BIBLIOTECA CLÁSICA

GIL VICENTE

TEATRO CASTELLANO

EDICIÓN DE
MANUEL CALDERÓN

ESTUDIO PRELIMINAR DE
STEPHEN RECKERT



Contiene el estudio preliminar, el texto, las notas al pie y la tabla de la edición publicada en 1996 por Edi¬ torial Crítica y en la cual figuran el prólogo, el aparato crítico, las notas comple¬ mentarias y otros materiales

BIBLIOTECA CLÁSICA

PUBLICADA BAJO LA DIRECCIÓN DE
FRANCISCO RICO

VOLUMEN 26

TEATRO CASTELLANO

GIL VICENTE

TEATRO CASTELLANO

EDICIÓN,
PRÓLOGO Y NOTAS DE
MANUEL CALDERÓN

CON UN ESTUDIO PRELIMINAR DE
STEPHEN RECKERT



CRÍTICA

BARCELONA

José María Micó *Adjunto a la dirección*

Rafael Ramos Nogales *Secretario de redacción*

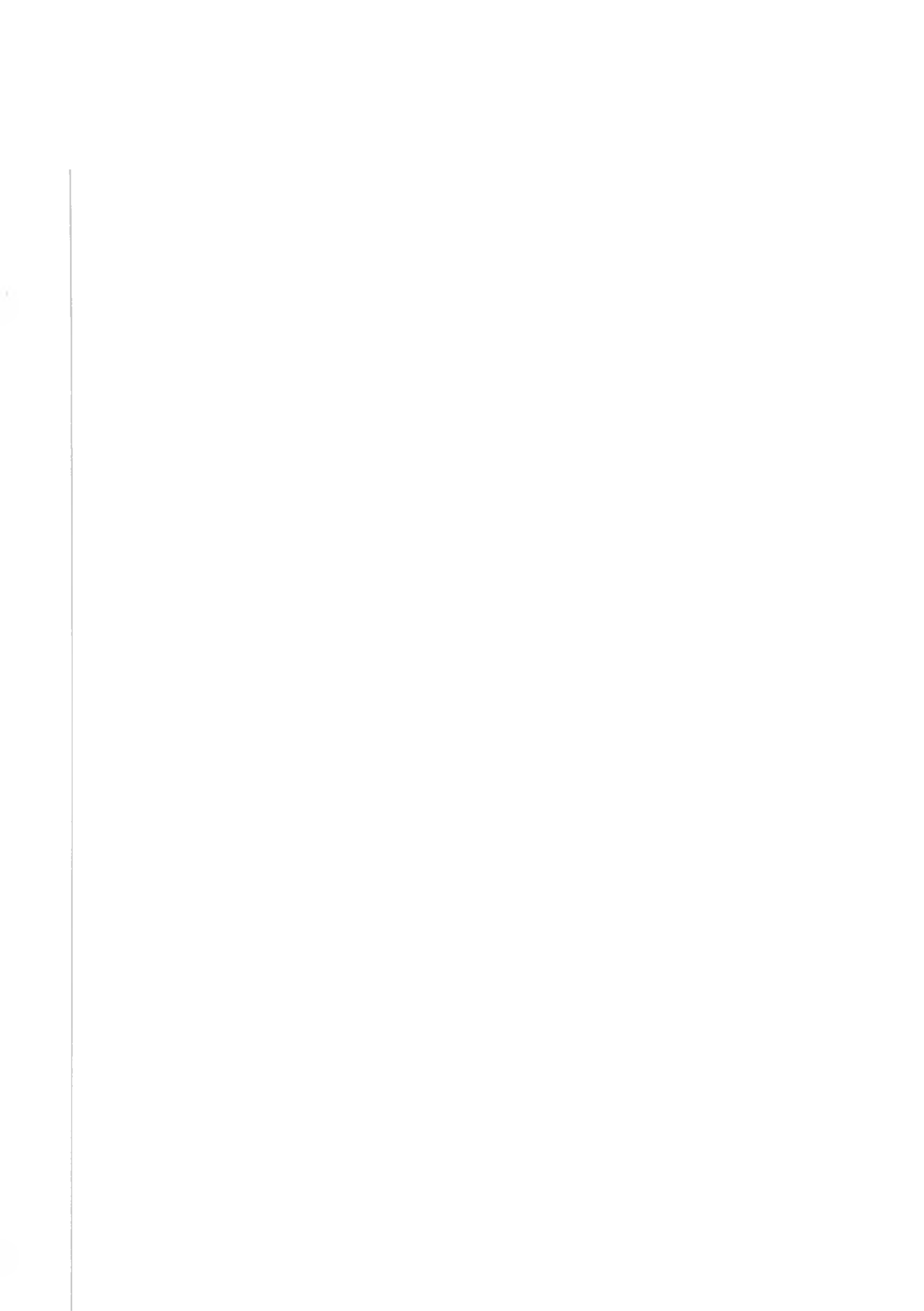
Manuel Florensa Molist *Tipografía*

Ignacio Echevarría y Susana Pellicer *Coordinación*

Víctor Igual *Fotocomposición*

CRÍTICA (Grijalbo Mondadori, S.A.), Aragón, 385, 08013 Barcelona
ISBN: 84-7423-748-3 rústica
ISBN: 84-7423-786-6 tela
Depósito legal: B. 10.245-1996
Impreso en España
1996. — HUROPE, S.L., Recaredo, 2, 08005 Barcelona

ESTUDIO PRELIMINAR



GIL VICENTE Y LA GÉNESIS DE LA COMEDIA ESPAÑOLA

INNOVACIÓN Y RENOVACIÓN. *La comedia postclásica, y específicamente la llamada «comedia española», es tan sólo uno entre los diversos géneros literarios nuevos que surgen con el alborear del Renacimiento; pero es un género* sui generis. *Hablar del papel de Gil Vicente en su creación es empresa que exige algunas definiciones previas. Vayamos por partes.*

Como primera característica distintiva, «toda a Comedia», conforme él mismo declara, «começa em dolores». Con esta afirmación se diría que está suscribiendo implícitamente la doctrina de su contemporáneo Torres Naharro, para quien el género cómico debe tratar «notables y finalmente alegres acontecimientos»; pues mestre *Gil prosigue luego contraponiendo la comedia a sus propias «farsas... chocarreyras», que «nam sam muyto finas sem outros primores»* (Copilaçam, fol. 107v).

Descontándose la pretendida subclase de las «tragicomedias» (que a pesar de ser justificable a posteriori, *parece haber sido una de las varias invenciones más o menos gratuitas de su hijo y primer editor, Luis, como ya barruntó Menéndez Pelayo y demostró, con argumentos fehacientes, I.S. Révah), estos dos géneros abarcan la totalidad de su producción teatral profana. En la práctica dejaré fuera de consideración, además de las farsas, también las comedias alegóricas o «espectáculos de festival» (designación útil debida a T.R. Hart, que refleja el paralelismo entre estas aparatosas comedias, compuestas para las festividades cortesanas, y las moralidades, que lo fueron para las de la Iglesia), que tienden cada vez más a asimilarse a ellas (sólo que ya «con otros primores») perdiendo, por lo tanto, la trabazón o «sintaxis» estrictamente dramática que caracteriza a las llamadas comedias* novelescas *e incluso al drama religioso vicentino. Es, sobre todo, de esa sintaxis de la que pretendo tratar aquí.*

La segunda cuestión concierne a la eventual legitimidad de considerar la comedia (o cualquier otro género teatral) un género literario. *Que el arte escénico no se reduce pura y simplemente a un ramo de la literatura (que una pieza de teatro, en la forma en que se representa en la escena, no se reduce a su texto) es, desde luego, una perogrullada. Por cierto que, a diferencia de una sinfonía, un baile, una estatua o un cuadro, la obra dramática estriba por fuerza en un armazón verbal: un*

texto; *pero no es menos verdad que ese armazón o texto presupone, tal como la partitura de la sinfonía, una realización acústica, y tal como la coreografía del baile, una realización también cinética, plástica y visual, en las cuales colaboren los actores, la decoración y hasta el vestuario. Para el semiólogo de Praga Jan Mukarovsky, por ejemplo, el* drama *se identificaba exclusivamente con el texto y constituía, en efecto, un verdadero género literario (el «dialógico»), rigurosamente comparable a los géneros lírico y diegético; el* teatro, *en cambio, sería una complejísima* Gestalt *que, además del texto y en pie de igualdad con él, engloba también los innúmeros componentes no verbales de su realización en escena.*[1]

Dejo la pelota en el tejado por el momento y paso a la tercera distinción preliminar: ¿qué debemos entender por «Renacimiento»? El dogma crítico de la inseparabilidad de forma y contenido deja de ser aplicable cuando se trata ya no de un texto individual aislado, sino de un vasto conjunto de textos producidos, a lo largo de tres siglos, en más de una docena de lenguas y en un área que se extiende de Escocia a Grecia y de Polonia a Portugal. Más que como un período cronológico, el Renacimiento debería tal vez definirse como un estado de espíritu: una sensibilidad globalmente renovadora (en el sentido de que busca en lo antiguo, conscientemente o no, un rumbo nuevo), pero cuyas manifestaciones locales varían con su expansión geográfica y su evolución en el tiempo. Así, en el contexto específico de la literatura peninsular, una de las manifestaciones más a menudo citadas de esta busca es la coexistencia de obras cuyo medievalismo esencial procura disfrazarse bajo una «fermosa cobertura» de estilemas y tópicos italianizantes con otras, aún medievales por la forma, pero cuyo contenido no sólo renovador *sino* innovador *sobrepasa los estrechos moldes formales que todavía no ha sabido romper.*

A esta categoría pertenece la obra de Gil Vicente, que, a pesar de estar escrita en la llamada «medida velha» (y con un vocabulario tan exiguo y un rimario tan poco exigente en portugués como en castellano), rebosa vitalidad y energía, ya inconfundiblemente canalizadas en dirección al futuro. Si los nuevos horizontes que parece haber vislumbrado acabaron por revelarse inalcanzables (como, por otra parte, es costumbre de los horizontes), la culpa no fue suya, sino de fuerzas históricas ajenas a su voluntad.

[1] De Chejov se decía que nunca escribía una «partitura» completa. La actitud contraria (y más corriente) la ejemplifica Lorca, que prodigaba esfuerzos para mantener el control sobre los más ínfimos pormenores de la representación de sus textos.

Otro ejemplo de vino nuevo en odres viejos (de renovación y evolución subyacentes, encubiertas por una superficie formal ilusoriamente estática) es el libro de caballerías, cuyo gran éxito tardío comienza a cobrar ímpetu coincidiendo con el inicio de la carrera teatral de Gil Vicente, en la cual influiría de manera decisiva. A diversos aspectos de esa influencia, con sus consecuencias para la configuración ideológica y sentimental de la comedia vicentina, me referiré al tratar de su configuración estructural, ya que el problema de la relación entre los géneros no sólo se relaciona con nuestra segunda cuestión (la de la naturaleza específica del drama) sino aun con otra bastante más amplia (y que será otro tema del presente ensayo): la de la complicada relación entre la supuesta creación original y la imitación.

De entre los textos vicentinos inspirados por libros de caballerías, me limitaré al análisis de dos: la moralidad de La Sebila Casandra *(el primero en el tiempo) y la comedia de* Don Duardos. *El hecho de que ambos estén en castellano se explica verosímilmente porque también lo están sus fuentes principales. La de* Don Duardos *es el* Primaleón, *el segundo de la popularísima serie de libros de caballerías que trata del Emperador Palmerín de Constantinopla; y la fuente principal de* La Sebila Casandra *es la versión española del en tiempos célebre libro italiano* Guerrino il Meschino, *de un tal Andrea Magnabotti, que merecería más tarde el elogio irónico de Don Quijote. Pero a esta fuente literaria probablemente habría que añadir otra, iconográfica, identificada por I.S. Révah. En el portal del convento que fue otrora la sede de la Orden del Temple en Portugal, figuran, entre las estatuas de los profetas del Antiguo Testamento y de los doctores de la Iglesia, dos imágenes metonímicas, respectivamente, de la Profecía y de la Sabiduría: la de una Sibila y la del fundador del Templo y tradicional autor del Cantar de los Cantares. O sea, los dos personajes centrales de la moralidad que Vicente compuso probablemente entre 1513 (último año en que ejercía la función de veedor del convento cuyo portal, firmado por el escultor en 1515, estaría ya construyéndose por esas fechas) y 1517.*[2]

[2] Otra vinculación iconográfica de Vicente con el convento de Tomar es la propuesta por el arquitecto Rafael Moreira, quien sostiene que la célebre ventana manuelina, atribuida tradicionalmente a Diogo de Arruda, es en realidad obra del dramaturgo.

«LA SEBILA CASANDRA». *La rúbrica preliminar de la pieza resume el argumento: «Trata se nella da presunçam da Sebila Casandra, que como por spirito prophetico soubesse o misterio da encarnaçam, presumio que ella era a virgem de quem o Senhor avia de nacer. E com esta openiam nunca quis casar». A primera vista, el argumento no podría ser más simple; pero I.S. Révah tiene toda la razón al advertir que «la lecture la plus superficielle de la pièce révèle un sens étonnant de la construction, une construction qui n'est d'ailleurs pas seulement théâtrale, mais... plastique et musicale».*

Esta construcción se realiza bajo el signo de la polaridad, entendida como simetría y como dialéctica; aunque es una dialéctica que no tarda en desequilibrar la simetría. Por lo que se refiere al aspecto visual, musical y coreográfico, dicha simetría es perfecta: a cuatro personajes femeninos (Casandra y otras tres sibilas, tías suyas, todas vestidas de campesinas) se oponen, en un esquema simultáneamente binario y cuaternario, correspondiente a la estructura de las danzas y cantigas que puntúan la acción y resumen las sucesivas etapas, cuatro figuras masculinas: el joven Salomón con sus tíos, los profetas Abraham, Moisés e Isaías, en traje de pastores. Pero en la dialéctica entre Salomón, que corteja a Casandra, y ésta, que lo rechaza, los demás personajes femeninos se adhieren inmediatamente al lado masculino para censurar el inexplicable capricho de su sobrina de dejar que se le escape tan buen partido.

Lo que persigue el autor al presentar unos personajes de la Antigüedad pagana y bíblica bajo la forma de aldeanos leoneses no es, pues, sólo el efecto sorpresa que provoca tan pintoresco anacronismo: la ingeniosa superposición de identidades permite a estas figuras ambivalentes, sin perder la aureola de su don profético, funcionar al mismo tiempo como portavoces de los valores de una sociedad tradicional localizada en el espacio y en el tiempo. Porque lo que desea Casandra, a su vez, no es, a fin de cuentas, tener un pretendiente: es la misma institución del matrimonio lo que ella cuestiona. Sibilas y profetas bien pueden unirse para intentar convencerla con los más variados argumentos: inútilmente. En vano le recuerdan la última voluntad de su madre; el carácter sagrado del matrimonio, instituido por Dios; los atractivos personales y las cualidades morales (y la riqueza) de Salomón, quien se compromete a rodearla de cuidados; le ofrecen joyas; se llega, incluso, a invocar el concepto, extravagantemente caballeresco y courtois *en este contexto rústico, del «servicio amoroso».*

A todos estos poderosos argumentos, Casandra, cada vez más embravecida, responde tercamente con uno solo, bien que formulado de diversas

maneras: el de su «libertad exenta». En los regalos que le ofrecen (anillos, pulseras, una mina de oro) reconoce instintiva pero acertadamente otros tantos símbolos de esclavitud, y los rechaza sin más. En cuanto a las promesas de «servirla», está harta de saber, por la experiencia de sus vecinas, a qué se reduce (y sobre quién acaba por recaer) tal servicio con los dolores del parto, el gimoteo de los críos, el envejecimiento precoz, los maridos o «medio galinas» (v. 28) o «...leones / y dragones / y diablos verdaderos» (vv. 280-282), que cuando no están llenos de celos de la propia esposa es porque van detrás de la ajena... El catálogo de las «joies de mariage» que despliega constituye una implacable desmixtificación y desmitificación del código amoroso cortesano, que pretende o finge ignorar las consecuencias más frecuentes del amor en la vida cotidiana.

No sorprende que esta pieza haya sido considerada la primera del teatro peninsular en tratar un tema abiertamente feminista. Sea como fuere, Vicente no se olvida de que está escribiendo una moralidad navideña. Como recuerda T.R. Hart, el carácter divino de la realeza enturbiaba la divisoria entre lo secular y lo religioso en las manifestaciones literarias y rituales de la Corte. En una rápida peripéteia, *Casandra proclama su convencimiento de haber sido ella la virgen elegida para ser madre del Salvador, e Isaías (cuya visión profética es bastante más pormenorizada) le demuestra acto seguido, a por a y b por b, que tal proposición cae por su base:* primo, *porque la susodicha virgen será notable, sobre todo, por su humildad, virtud de la que carece Casandra;* secundo, *porque no se ha de llamar Casandra, sino María.*

Después de esta prueba concluyente, Isaías añade, sin embargo, que las costumbres actuales hacen sospechar que es más bien el Juicio Final y no la Navidad lo que está a punto de llegar. Pero en ese mismo momento se descorre de repente el paño que revela el pesebre con el Niño Jesús, verdadero Deus ex machina, *y su madre. La tesis de Salomón y la antítesis de Casandra se sumen en la síntesis suprema de humanidad y divinidad que es la Encarnación; y con esta resolución de la dialéctica puramente humana, la simetría parece restablecerse en la oración colectiva que sigue. A las cuatro voces angélicas que anuncian cantando el nacimiento de Cristo se unen las de las cuatro sibilas y las de los cuatro profetas que lo adoran. Mas he aquí que Casandra vuelve a aislarse una vez más (vv. 738-740): no osando dirigirse a Jesús sin intermediario, se vuelve hacia la «Virgen y Madre de Dios, / ... / corona de las mugeres» (es decir, hacia su hermana en feminidad) a fin de pedirle perdón por su orgullo anterior.*

A su braveza, en cambio, podemos sospechar que no renuncia tan pronto. Además, si Casandra es «sañosa como la mar» (v. 316), la Virgen misma tampoco es dócil, por muy humilde que sea. De hecho, la humildad no dejaba de ser compatible hasta con las virtudes marciales, habiendo sido recomendada concretamente a los Caballeros del Temple por el propio San Bernardo; y como advierte T.R. Hart, la Virgen está más de una vez asociada a imágenes guerreras y hasta militares en el transcurso de la pieza; que, de hecho, termina con dos cantigas significativas a este respecto. En la primera, «Muy graciosa es la donzella» (v. 766), cuya fuente es un topos *que se remonta a Safo,*[3] *se pregunta a un caballero armado si su fogoso caballo o sus armas relucientes o la exaltación de la guerra misma pueden compararse con la terrible belleza («terribilis ut castrorum acies ordinata», como reza el Cantar) de la Virgen. En la segunda, que sigue sin intervalo y sirve de conclusión, los caballeros son exhortados a acudir a la guerra santa, una vez que los ángeles del Cielo han descendido a la Tierra en socorro de los hombres y «de las gentes» (v. 788), pues en esta guerra no se trata sólo de hombres. En efecto, todo lleva a suponer que Casandra, «al fin, abandona su... aislamiento para tornarse miembro de la* militia Christi*»: la caballería cristiana, al parecer, es una* carrière ouverte aux talents, *incluso femeninos.*

No estaría de más ver en este final la consumación ibérica de una venerable tradición de caballería espiritual que se inaugura con los sermones de Urbano II en el Concilio de Clermont, toma aliento a partir del de Troyes con el De laude novae militiae *de San Bernardo (esa nueva milicia que era la Orden del Temple) y se esparce por toda Europa y el* Outremer *cristiano siguiendo la estela de los libros* De Contemplació *y* De l'Orde de Cavalleria *de Ramon Llull hasta remansarse y secularizarse en el neoplatonismo de pura* bienséance *de un Castiglione, en la moralización romanceada de un Guevara o en los propios libros de caballería (y también, hay que reconocerlo, en la deslumbrante fantasía poética de un Spenser). «Fantasía poética», por otro lado, es una descripción que se aplica tan bien a* La Sebila Casandra *como a* The Fairy Queen. *Basta decir que más de 250 de los*

[3] «Οἱ μὲν ἰππήων στρότον, οἱ δὲ πέσδων οἱ δὲ νάων φαῖσ' ἐπὶ γᾶν μέλαιναν ἔμμεναι κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν' ὄττω τισ ἔραται» ('Unos dicen que una hueste de caballería o de infantería o de navíos es lo que hay de más bello sobre la faz de la negra tierra; yo digo que es la bien amada'). Hasta donde yo sé, su empleo por Vicente ha pasado desapercibido, a no ser en un *obiter dictum* de Bowra.

menos de 800 versos de la pequeña moralidad vicentina corresponden a las poesías líricas que la puntúan y que difícilmente se podrían considerar interpoladas: de tal forma se integran en la acción.

«Don Duardos»: lo poético y lo poemático. La comedia de Don Duardos es la pieza más elaborada y ambiciosa del autor y, a mi entender, su opera prima absoluta. Es, ciertamente, la más accesible a la sensibilidad moderna. Dámaso Alonso, por ejemplo, la calificó como «una de las obras más poéticamente bellas» de la literatura en lengua castellana de todos los tiempos. Es poética, sobre todo, por hallarse inserta (no sólo genéticamente sino, en cierto sentido, hasta genéricamente) en el ámbito de la novela. La paradoja es sólo aparente. Extraída de un libro de caballerías, el Primaleón, esta tierna y diáfana comedia, simultáneamente etérea y carnal, no hace más que restituir a la temática novelesca la opción del verso que siempre le perteneciera por derecho desde el mismo momento en que, con el Roman d'Alexandre, cuatro siglos antes, este género se declaró independiente de la epopeya.

Por tanto, Don Duardos puede considerarse, hasta cierto punto, un poema, en el sentido que todavía tiene esta palabra, valga por caso, en italiano: esto es, una composición en verso, relativamente extensa, con un protagonista y un argumento nobles. De los elementos facultativos que son comunes al poema épico y al novelesco no le faltan ni el exotismo histórico y geográfico (escenas en la corte del Imperio bizantino, alusiones a Turquía, a «un rey moro», etc.) ni los combates y duelos más o menos ariostescos ni los motivos arquetípicos como la Busca y el Greal.

El carácter verdaderamente poético depende menos de los motivos que de las motivaciones, menos de la forma que del espíritu que la informa; pero si la belleza poética de esta comedia no se debe únicamente a la presencia de poesías líricas (en comparación con La Sebila Casandra, donde ocupan casi un tercio de la obra, en el Don Duardos ocupan menos de la séptima parte), sí depende en parte de la sabia maestría con que Vicente ha estructurado, mediante recursos puramente dramáticos, la pieza; de la cual ya se ha dicho que sea probablemente la única escrita en castellano, en el siglo XVI, que muestre una construcción urdida con tanta habilidad: el argumento, los motivos y los personajes, aunque extraídos directamente del Primaleón, sirven, no obstante, para proporcionar al autor tan sólo un estribo en el que apoyarse para crear una acción dramática innegablemente original.

Ha sido por eso mismo, en principio, por lo que he escogido Don Duardos para ejemplificar la estructura dramática de la comedia vicenti-

na. Pero también porque es igualmente probable que no haya en la literatura del Renacimiento peninsular ninguna otra de tan alta calidad que sea tan escandalosamente ignorada. En España no se lee porque el autor no es español; en Portugal no se lee porque lo es el texto...

En mi libro Espírito e Letra de Gil Vicente analicé cuatro autos sagrados de mestre Gil como manifestaciones concretas del «ritmo» constructivo subyacente al género dramático en general, y por tanto común a todas sus manifestaciones individuales. A aquellos autos añadí después la farsa O Velho da Horta. Para hacer otro tanto con la más bella obra profana vicentina tendré que resumir aquí, de forma sucinta, algunos conceptos expuestos de manera más pormenorizada en aquellos estudios.

Podemos representar la vida como un proceso cíclico de aprendizaje en el cual (como dijo Goethe) el último problema que se resuelve descubre siempre otro por resolver, ya que vivir (citando ahora a Ortega) «es no tener más remedio que razonar ante la inexorable circunstancia». Este ritmo dialéctico, como función inmanente del cerebro, pauta de manera distinta el pensamiento de un físico nuclear, de un místico o de un artista. Anton Ehrenzweig, por ejemplo, ve en la creación artística un proceso en el que el artista, en busca de un «orden oculto» en el universo, sale del enfrentamiento con el caos amorfo provisto de la visión de formas potenciales que, al ser realizadas, constituirán la obra de arte. Claro que este proceso es también cíclico; con el poema ocurre como con el problema: el último en ser compuesto descubre siempre otro por componer.

Siendo una obra de arte, la obra dramática participa necesariamente de este ritmo. El teatrólogo Francis Fergusson distingue en él tres momentos (un proyecto, una pasión —el penoso choque con la «inexorable circunstancia»— y una percepción) inherentes a la acción o πραξις aristotélica, la cual a su vez engloba una serie de acciones menores que, a la manera de los fractuales en la geometría de Mandelbrot, reproducen en miniatura la acción mayor, prefigurándola, perspectivándola y matizándola a fin de preparar al público, subliminalmente, para reconocerla. Como elementos estructurales que son, estos «fractales dramáticos» no siempre coinciden con los simples episodios en que se desenvuelve el argumento o μυθος, porque si el concepto de «acción» pertenece al drama, el de «argumento» se refiere al teatro.

Así como el aprendizaje implica un «universo» de datos ya adquiridos, la acción que imita el drama transcurre en el contexto de un esquema preexistente de valores sociales comunes que Fergusson designa como vía. En cuanto al proyecto, su formulación más sucinta es de Stanis-

lavski, que aconsejaba concentrarlo en una sola frase definitiva: así, por ejemplo, el proyecto *tanto de* Edipo Rey *como de* Hamlet *(y tanto de los respectivos protagonistas como de las piezas) se reduce a «descubrir la causa oculta del mal que aflige al reino». La acción, pues, podía considerarse la traducción del infinitivo en indicativo, mediante las sucesivas acciones menores, paralelamente a la serie de episodios que constituyen el argumento.*

Los principales medios por los cuales el ritmo dramático inmanente se manifiesta son, por un lado, los personajes y, por otro, las palabras que pronuncian. Con aquéllos podemos agrupar los otros elementos visibles y tangibles de la representación escénica (es decir, teatral); y con las palabras o significantes rigurosamente lingüísticos, los significantes parciales legítimamente deducibles de ellos, tales como el tono y la inflexión de la voz, y la mayor o menor intensidad de la recitación.

El propio argumento, a su vez, no sólo moviliza a los actores (en salidas y entradas, en encuentros y desencuentros, juntándolos y separándolos de nuevo en un constante entrecruzar de líneas de fuerza cinéticas) como también moviliza, para acelerar o retardar la acción, las palabras mismas, enderezando y enmarañando alternadamente la sintaxis dramática con acuerdos y enfrentamientos verbales. Como señala Mukarovsky, «el actor ... acentúa unos aspectos de la obra ... y apaga otros ... escogiendo su propia manera de tratar el 'significado oculto' ... que no puede ser expresado ... en el diálogo, pero que, no obstante, pertenece al drama. El autor sólo es dueño de la palabra escrita». Si por «actor» leemos «lector» (o «espectador»), esta observación anticipa tesis de los más o menos actuales deconstruccionistas.

Pero vengamos a nuestro tema principal: el ritmo de la comedia Don Duardos, cuyos argumentos, motivos y personajes, sacados directamente del libro de caballerías Primaleón, *sirven, sin embargo, a Gil Vicente tan sólo de soporte para la* creación *(he aquí otra vez la equívoca palabra) de una acción dramática indiscutiblemente original.*

En el método de análisis conocido como «círculo hermenéutico», se comienza por aislar intuitivamente algunos pormenores superficiales de una «estructura» que por una u otra razón nos parecen conspicuos o significativos. La estructura analizable puede ser lingüística, etnológica, artística, etc. En nuestro caso, claro, será el texto de una comedia. A continuación, se intenta averiguar si entre aquellos pormenores existe alguna relación mutua, algún nexo, no evidente a primera vista, que los ligue entre sí mediante un punto común que de este modo se revela como el escondido centro vital de la estructura.

Los pormenores que se hacen patentes en la superficie de una obra de teatro incluyen tanto el orden y extensión de los episodios del argumento como los movimientos de los personajes (sus entradas y salidas en escena, sus gestos, dudas, precipitaciones), las palabras que dicen (o se abstienen, significativamente, de decir). Pormenores todos que, a partir de la superficie, apuntan de una manera u otra, implícita o insistentemente, al centro que constituye el proyecto *global de la obra, traducido por la acción imitada en ella. Téngase en cuenta, además, que dicha traducción pasa, naturalmente, por el centro respectivo de cada una de las acciones parciales; o sea, por los proyectos individuales (más las pasiones y percepciones fugaces) que corresponden a estas acciones y a sus protagonistas. Procuremos ahora trazar el recorrido que lleva de la superficie al centro de* Don Duardos; *es decir, a su* proyecto *central.*

El príncipe de Inglaterra, recién llegado a la corte de Constantinopla, se enamora de Flérida, hija del emperador. Sin revelar quién es, parte de nuevo para solicitar la ayuda, como mediadora, de la maga Olimba. Ésta le da unas monedas de oro y un cáliz encantado, y le manda disfrazarse de villano para pedir trabajo en la huerta de la princesa. Habiendo persuadido al jardinero y a su mujer para que lo acepten, con la promesa de repartir con ellos el tesoro supuestamente enterrado en la huerta, Don Duardos logra, después de varios encuentros aparentemente infructuosos, poner en práctica una estratagema para que Flérida beba en el cáliz y se enamore también de él (lo que en realidad ella estaba a punto de hacer sin necesidad de ninguna ayuda mágica).

Henos ante una confrontación o, en términos dramatúrgicos, un ἄγων; *el primero de los que opondrán a los dos protagonistas (pues en esta contienda entre iguales no puede haber deuteragonistas). El* proyecto *inicial y personal de Don Duardos es el de conquistar a la princesa. En esta primera acción parcial, por tanto, su* pasión *(incluso en el sentido etimológico de «sufrimiento») proviene del choque con la realidad social: con la* vía; *ya que es, evidentemente, inconcebible que la hija de un emperador se una a un hortelano, y es sólo en el papel de hortelano como puede insinuarse en la intimidad de ella. Esta primera pasión ya fue explícitamente prevista por él al procurar el auxilio de la infanta-hechicera Olimba:*

Después que a Flérida vi,
... perdí la cuenta de mí
y cobré esta passión
... Dezidme, señora ifanta:
Flérida, ¿cómo la haveré? (vv. 430-443)

Pero se trata de una pasión estéril, porque no provoca la correspondiente percepción.

Entre tanto, el proyecto inicial de Flérida es el de resistir a los impulsos de su corazón y mantener el orden social, amenazada por la irrupción del caos erótico que representa Don Duardos; al tiempo que su pasión lo es en todos los sentidos posibles: el corriente de amor-pasión, el de choque con las normas de la sociedad y el de sufrimiento íntimo por no osar transgredirlas. El resto de la comedia se consagra a la resolución cuidadosamente escalonada de este impasse, *que termina con la convicción definitiva de Flérida de que «el amor es el señor / deste mundo» (vv. 1986-1987) y su partida con Don Duardos a Inglaterra, donde será señora de deslumbrantes palacios de oro y plata, y de jardines aún más frescos y bellos que su amada huerta.*

Es oportuno advertir, en este punto, que el carácter altamente sugerente de ciertos motivos de la pieza se debe a su relación intertextual (valga la expresión) con los del folklore universal, como el de la ayudante mágica que da consejos de auxilio material al héroe; o los palacios de cristal y piedras preciosas que éste acostumbra a poseer (como los del romancero, que «altos son y relucían»); o el del disfraz humilde (y a veces monstruoso, de rana o dragón) que tiene que asumir; y, sobre todo, el de la princesa obligada por una oscura e inevitable llamada a separarse de los padres y partir rumbo a lo Desconocido: rite de passage *a la vida adulta, «misterio de transfiguración ... que equivale a un morir y un nacer».*

Al mismo mundo de inmemoriales y misteriosas tradiciones populares pertenece el perturbador episodio del «caballero salvaje» Camilote, cuya muerte a manos de Don Duardos (seguida inmediatamente del abandono por éste de su disfraz plebeyo) representa el exorcismo (imprescindible para la realización del proyecto *de la pieza) de un «arquetipo de corrupción».*

Por otro lado, no se puede negar que, feo y estrambótico como es, Camilote sea, a pesar de ello y a su manera, un cumplidor impecable de las reglas de la Caballería e incluso del amor cortés; es decir, del mismo código de convenciones sociales y eróticas (de la misma vía*) por la que se orienta la subcultura a la que también pertenece el propio Don Duardos. Y éste, al contemplarse en el espejo deformador que es Camilote, habría podido reconocer muy bien en aquellas convenciones, de no estar obcecado por ellas, un camino errado que llevaba fatalmente al fracaso de su proyecto no menos errado. Pero sólo llegará a persuadirse de ello (que para él ha de ser lo definitivo) después de percibir otro hecho, en verdad deslumbrante: que una mujer (en este caso, Flérida) no es*

un objeto a conquistar, sino otro ser humano con su propia autonomía y su propio proyecto.

Al fin y al cabo, proyectos. Porque también Flérida tendrá que cambiar de proyecto y abandonar, como ya hiciera Don Duardos, el camino que antes seguía. Adormecida en sus brazos, a bordo de la galera que la lleva «a tierras estrañas» (quizá «embarcar» sea exactamente el proyecto global de las Barcas del Infierno y de la Gloria), y habiendo confiado ya a un desconocido, junto a su persona, su «imperio y merecer», o sea, la dignidad de princesa y la fama de honrada que son para ella (como la Caballería para él) la vía (el fondo de valores indiscutibles en que consistían hasta ahí tanto su comportamiento individual como su identidad social), Flérida sólo emerge más ennoblecida de su aparente capitulación, que en realidad es sólo el reconocimiento de que «otro valor más alto se levanta». Momentos antes, incluso, preguntaba entre indignada y suplicante:

Queréis vencer mi pelea
y no queréis que me tema
de mi daño.
Queréis que pierda ell amor
a mi padre y a mi señora
y al sossiego,
y a mi fama y a mi loor,
y a mi bondad, que se desdora
en este fuego. (vv. 1917-1925)

Pero es sin desdoro como va a terminar su pelea con Don Duardos. Tal como antes ha ocurrido con él, ella acaba por sumergirse en el fuego purificador de una pasión que, por ser irresistible, la obliga a repensar su propio proyecto. «¿Qué será de mí», pregunta ahora, «pues que amar y resistir / es mi passión?» (vv. 1944-1946).

Tal como aconteciera también en él, la renuncia a un proyecto errado llevará a la realización de ese mismo proyecto; pero ahora reformulado de manera correcta. Don Duardos se propone la conquista de Flérida, entendida como objeto; y acabará por conquistarla, pero sólo después de llegar a percibirla como sujeto. Ella, entre tanto, se esfuerza por descubrir la «identidad» de él, entendiendo por ello su jerarquía social; y la descubrirá, pero ya no le interesa, pues habrá llegado a percibir que «Al Amor y a la Fortuna / no hay defensión ninguna» (vv. 1950-1951) y que, por tanto,

... el estado
no es bienaventurado:
que el precio está en la persona. (vv. 1043-1045)

Esta nueva percepción no es privativa de Flérida. Coincide con la Percepción, con mayúscula, de la comedia entera, cuyo proyecto global podríamos resumir, a la manera de Stanislavski, en la frase infinitiva de «cumplir la Ley del Amor»; cuya vía es precisamente esa Ley definitiva, así como las vías individuales de Don Duardos y Flérida habían sido hasta ahí los códigos provisionales, en adelante revocados, de la Caballería y del Decoro.

La configuración de la comedia vicentina no se limita, por supuesto, a su ritmo constitutivo particular. Éste, como la estructura de cualquier obra, refleja por fuerza la circunstancia y las preocupaciones vitales de una mentalidad estructurante: la del autor. La circunstancia vital de Gil Vicente (que a veces debía de parecerle verdaderamente «inexorable») era la Corte, cuyas preferencias literarias se dividían entre los libros de caballerías y la poesía cancioneril del amor cortés, dejando poco espacio disponible de maniobra a un género tan innovador como la comedia. Sobre todo, sin duda, la vicentina: experiencia artística y aventura intelectual demasiado avanzadas para su momento histórico.

Ni aquel espacio ni aquel momento, por otra parte, durarían mucho más tiempo. Quien realmente murió con la Patria no fue Camões, que sobrevivió lo suficiente para verla sumida «numa austera, apagada e vil tristeza», sino mestre Gil, quien entre tanto (o sea, entre 1536, año de la instauración de la Inquisición, y 1540, año del primer auto de fe) ya había desaparecido de escena.

Si la comedia vicentina en sí, tanto por su estructura dramática, precursora del teatro español del Siglo de Oro, como por su substrato de ironía y su sutileza psicológica y simbólica, era demasiado innovadora para su época, por otro lado el espíritu de apertura que respiraba iba ya quedando obsoleto frente a los nuevos y sombríos tiempos que se acercaban a pasos agigantados. Algunos años más y desaparecería también la fastuosa Corte: único espacio físico posible, por exiguo que fuera, para una comedia «portuguesa» renovada. Algunos más aún y la comedia misma, «por la sabio mano gobernada» de Lope de Vega (y ahora sí, española de verdad; incluso si la primera colección dedicada a ella es de Lisboa, 1603) tomaría derroteros distintos (democratizándose en los corrales, perfeccionándose técnicamente, multiplicándose portentosamen-

te en autores, textos, representaciones y subgéneros) y del efímero momento vicentino apenas quedaría el recuerdo.

Más aún, ese recuerdo mismo quedaría tan sólo de forma amputada. Lope, por cierto, no dejaría de acordarse de vez en cuando de su precursor portugués. Llegaría no sólo a escribir un auto sacramental, El viaje del alma, *basado en una mezcla de elementos sacados del* Auto da Alma *y de la* Barca de la Gloria, *sino que se inspiraría en el llamado «breve sumario» vicentino de la* História de Deos *para su propia pieza* La salvación del mundo. *Pero sólo se acordaría de Gil Vicente como autor de* autos; *jamás de* comedias.*

S.R.

Traducción de Manuel Calderón

* Para redactar esta introducción me he servido de los capítulos II y III (con la respectiva bibliografía) de mi libro *Gil Vicente: Espírito, Letra, Texto* (en prensa). Hasta que se publique ese libro, puede consultarse la versión primitiva de dichos capítulos [1992]. No se debe tener en cuenta una versión castellana del mismo texto, plagada de erratas y publicada sin mi autorización o conocimiento [1988].

Para Joana

Los signos ○ y □ remiten respectivamente a las Notas complementarias y a las entradas del Aparato crítico.

TEATRO CASTELLANO

AUTO DE LA VISITACIÓN

Por quanto a obra de devação seguinte[a] *procedeo de ũa visitação*[b] *que o autor fez*[c] *ao parto da muito esclarecida Rainha dona Maria, e nacimento do muito alto e excelente Príncipe dom João, o terceiro em Portugal deste nome.*[d] *Se põe aqui primeiramente a dita visitação por ser a primeira cousa que o autor fez, e que em Portugal se representou,*[e] *estando o mui poderoso Rei dom Manoel e a Rainha dona Lianor sua irmãa e a infante dona*[f] *Breitiz sua mãi, e a senhora Duquesa de Bragança sua filha, na segunda noite do nacimento do dito senhor. E estando esta companhia assi junta, entrou um vaqueiro dizendo:*

¡Pardiez! Siete arrepelones
me pegaron a la entrada;
mas yo di una puñada

Un vaquero irrumpe en la sala real, aturdido aún por las humillaciones que ha sufrido a la entrada y por el esfuerzo que ha tenido que hacer para abrirse paso. Cuando por fin se percata del lugar, no da crédito a sus ojos. Las autorida-

[a] *a obra de devação seguinte* es el *Auto Pastoril Castellano*, del cual el *Auto de la Visitación* no es más que el prólogo. Hemos de relacionar estas palabras, por un lado, con el contenido de la rúbrica final, donde doña Leonor (*a Rainha Velha*), hermana del rey don Manuel (1469-1521), pide a Gil Vicente que vuelva a representar el auto en los maitines de Navidad, «enderençado ao nacimento do Redentor. E porque a substância era mui desviada, em lugar disto fez a seguinte obra», esto es, el *Auto pastoril castellano*.○

[b] *visitação*: 'fiesta que se celebra el dos de julio para conmemorar la visita de la Virgen a Santa Isabel'. Antiguamente también se tomaba por 'el día de Navidad', porque era entonces cuando el señor visitaba a sus vasallos para recaudar los foros, de lo cual es una reminiscencia la última escena del auto, aunque en este caso son los vasallos quienes se dirigen a Palacio. Gil Vicente da forma dramática a los anhelos de una Corte deseosa de la llegada de un heredero que garantice la continuidad de la monarquía y salve, como un nuevo Mesías, la independencia del reino (vv. 53-54).○

[c] *fez* tiene un significado impreciso, aunque probablemente haya de entenderse 'compuso o escribió', a juzgar por la distinción que se hace unas líneas más abajo entre *fez y representou*.○

[d] *ao parto da... Rainha dona Maria... e nacimento do... Príncipe dom João, o terceiro... na segunda noite do nacimento*: el auto se representó en la alcoba real del Paço de Alcáçova, en Lisboa (João III nació a las dos de la madrugada del domingo 5 al lunes 6 de junio de 1502).○

[e] *por ser a primeira cousa que... em Portugal se representou*: el editor de la *Copilaçam* alude a la diferencia que había entre una representación propiamente dramática como ésta y los espectáculos parateatrales de la Corte, donde también intervenían pastores.○

[f] *e a Rainha dona Lianor sua ir-*

a uno de los rascones.
Empero, si yo tal supiera,
no viniera;
y, si viniera, no entrara;
y, si entrara, yo mirara
de manera
que ninguno no me diera.

Mas ¡andar!, lo hecho es hecho.
Pero, todo bien mirado,
ya que entré neste abrigado
todo me sale en provecho.

des de su aldea lo han enviado para saber si era cierta la noticia del nacimiento de un príncipe heredero y, al certificarlo, estalla en demostraciones de alegría. Después de hacer el panegírico de la familia real, anuncia la entrada de una delegación de *unos treinta porquerizos y vaqueros* que vienen a ofrecer unos presentes al recién nacido, escena con la que termina la representación. El *Auto de la Visitación* está formado por doce estrofas: diez coplas reales, con el sexto y noveno versos de pie quebrado, que riman *abbaccddcc* (vv. 1-80 y 99-108) y *abbaccddcd* (vv. 89-98); una copla castellana con rima *abbacddc* (vv. 81-88) y una redondilla (vv. 109-112). Las rúbricas y las acotaciones de esta pieza, como de las restantes obras dramáticas de Gil Vicente, no son del autor sino de su hijo Luis Vicente, editor poco escrupuloso de la primera y, hasta el momento, más cabal edición de las obras completas de Gil Vicente: la *Copilaçam* de 1562.°

mãa...: C. Michaëlis de Vasconcelos propone restituir el salto de «dona» a «dona», en el que supuestamente incurrió el editor, para salvar dos incoherencias: que no se mencione aquí a dona Lianor («a Rainha velha» aludida en la rúbrica final) y que se otorgue el título de reina a la infanta (o infante) Breitiz, que es el que, en puridad, le correspondía por ser viuda del infante don Fernando. Sin embargo, también haría sentido añadiendo una coma: «estando o mui poderoso rei dom Manuel e a rainha, dona Breitiz sua mãe e a senhora duquesa de Bragança sua filha».°

[1] *¡Pardiez!*: exclamación eufemística: '¡por Dios!'; *arrepelones*: 'repelones', 'tirones de pelo'. Este auto y los dos siguientes (*Auto Pastoril Castellano* y *Auto de los Reyes Magos*) están escritos en sayagués, lengua convencional que hablan los pastores en el antiguo teatro pastoril castellano.°

[4] *rascones*: mote dado a los pajes que vestían pobremente debajo de sus libreas y tenían piojos, motivo por el cual siempre estaban rascándose.°

[10] El uso de las formas simples en *-ra*, en lugar de las compuestas, así como en la apódosis de las condicionales, perdura hasta el siglo XVII.°

[11] *¡andar!*: expresión exclamativa para zanjar una cuestión, exhortando a seguir adelante.°

[13] *ya que*: 'después que'; *neste*: 'en este', la aféresis de *e-* es un rasgo común a todo el occidente peninsular; *abrigado*: 'sitio resguardado de los vientos'.° El vaquero nombra elementos de una realidad para él extraña, como la de palacio, utilizando palabras que designan referentes de su entorno cotidiano.

Rehuélgome en ver estas cosas,
tan hermosas
que está hombre bobo en vellas.
Véolas yo; pero ellas,
de llustrosas,
a ñosotros son dañosas.

Fala à Rainha

¿Si es aquí adonde vo?
¡Dios mantenga! ¿Si es aquí?
Que yo ño sé parte de mí,
ñi desllindo dónde estó.
Nunca vi cabaña tal,
en especial
tan ñotable de memoria.

15 *rehuélgome en...*: 'huélgome de...'.○

17 *hombre*: 'uno', con valor de indefinido; su uso era frecuente en el español clásico; *vellas*: 'verlas'. La asimilación de la *-r* del infinitivo con el pronombre enclítico estuvo de moda en el siglo XVI y persistió en el lenguaje poético durante el siglo XVII.○

20 La palatalización de *l-* (*llustrosas*) y *n-* (*ñosotros*) es un rasgo dialectal característico del habla rústica pastoril; *a ñosotros son dañosas*: está recordando los *siete arrepelones* con que fue recibido por los pajes al llegar a Palacio (vv. 1–2). El vaquero se lamenta del menosprecio que la gente de la Corte siente hacia los villanos, considerados, en el mejor de los casos, seres cómicos y pintorescos a quienes se tolera, con una sonrisa de irónica y condescendiente superioridad, mientras entretienen el ocio cortesano.○

20+ *fala à Rainha*: 'habla a la reina'. Sin embargo, el vaquero no ha acabado de salir de su aturdimiento y no parece que se dirija a la reina, como sí hace en la siguiente estrofa. Tal vez la rúbrica esté dislocada.

21 *¿si es aquí...?*: si tiene un valor dubitativo. Las formas *so*, *estó*, *do* y *vo* servían para caracterizar a los personajes rústicos.○

22 *¡Dios mantenga!*: saludo propio de aldeanos y gente rústica, ya considerado despectivo a mediados del siglo XV. El aturdimiento del vaquero, que tiene un efecto cómico, se expresa con esta alternancia de reflexiones en voz alta y apelaciones a los presentes.○

24 *desllindo*: 'deslindo', 'distingo'.

25 *cabaña*: 'construcción de piedras o pizarras utilizada para el abrigo de los pastores durante la época en que llevaban el ganado a pastar en los puertos de montaña, de junio a septiembre'. Covarrubias añade: «es de creer que, después de las cuevas y concavidades en árboles en que se recogían, devieron ser éstas las casas sumptuosas y los primeros palacios».○

Ésta deve ser la Gloria
principal
del Paraíso terrenal.

O que sea o que no sea,
quiero dezir a qué vengo;
ño diga que me detengo
ñuestro consejo y aldea.
Embíame a saber acá
si es verdá
que parió Vuestra Ñobleza.
Mia fe, sí; que Vuestra Alteza
tal está
que señal dello me da:

muy alegre y plazentera,
muy ufana, esclarecida,
muy prehecha y muy luzida,
más mucho que d'antes era.
¡Oh, qué bien tan principal,
universal!
Ñunca tal plazer se vio.
Mi fe, saltar quiero yo.

[30] En los *Triunfos do Inverno e do Verão*, escritos para celebrar el nacimiento de la infanta Isabel, hija de João III, la Sierra narra una leyenda que tiene algunas concomitancias con el posterior mito sebastianista, surgido tras la desaparición del rey don Sebastián de Portugal en la batalla de Alcazarquivir (1578): «um filho de um rei passado, / dos gentíos portugueses, / tenho eu muito guardado / há mil anos e três meses / por um mágico encantado. / E este tem um jardim / do Paraíso terreal / que Salamão mandou aqui / a um rei de Portugal, / e temno seu filho ali».○

[34] *consejo*: 'concejo', 'ayuntamiento'; *aldea*: 'población pequeña que no tiene jurisdicción sobre sí y cuyos moradores son vecinos de alguna villa o ciudad'.○

[36] *verdá*: 'verdad'.○

[38] *Mia fe*: 'en verdad', 'ciertamente', exclamación afirmativa, propia del antiguo teatro pastoril castellano, que conserva el adjetivo arcaico *mia*. Compárese con el verso 48.○ *Vuestra Ñobleza... Vuestra Alteza*: el vaquero, que no está familiarizado con la etiqueta ni con las formas de tratamiento cortesano, vacila en el título que debe dar a la reina.

[43] *prehecha*: 'perfecta'. Forma propia del lenguaje pastoril, con metátesis de la *-r* en el prefijo y aspiración de la *h-*.○

[44] *más mucho*: 'mucho más'; *d'antes*: 'de antes', 'anteriormente'.○

¡Eh, zagal!
Digo, dizi: ¿salté mal?

¿Quién quieres que ño rebiente
de plazer y gasajado?
De todos tan desseado,
este príncipe excelente
¡oh, qué rey tiene de ser!
A mi ver,
devíamos pegar gritos;
digo que ñuestros cabritos
dend'ayer
ya no curan de pacer.

Todo el ganado retoça,
toda lazeria se quita;
con esta nueva bendita
todo el mundo se alvoroça.
¡Oh, qué alegría tamaña!
La montaña
y los prados florecieron,
porque ahora se complieron
en esta misma cabaña
todas las glorias d'España.

¡Qué gran plazer sentirá
la gran Corte castellana!
¡Quán alegre y quán ufana
que vuestra madre estará
y todo el reino a montón!
Con razón,
que de tal rey procedió

50 *dizi*: 'di', forma del imperativo en judeoespañol.○

52 *gasajado*: 'placer colectivo que se toma en compañía'. Es un arcaísmo rústico.○

55 *tiene de ser*: perífrasis con valor de futuro.○

59 'desde ayer'.○

60 *no curan*: 'no cuidan', 'no se preocupan'.○

62 *lazeria*: 'pena', 'aflicción'.○

74 *que* pleonástico;○ *vuestra madre* es Isabel la Católica, madre de doña María.

75 La expresión *a montón* expresa abundancia de algo; en este caso, de súbditos.○

el más ñoble que ñació;
su pendón
no tiene comparación.

¡Qué padre, qué hijo y qué madre!
¡oh, qué agüela y qué agüelos!
¡Bendito Dios de los cielos,
que le dio tal madre y padre!
¡Qué tías, que yo m'espanto!
¡Biva el príncipe llogrado!
Qu'él es bien aparentado,
¡juri a Sam Junco santo!

Si me ahora vagara espacio
y de prissa no viniera,
jure a ños que yo os diera
cuenta de su generacio.
Será rey Don Juan Tercero
y heredero
de la fama que dexaron,
en el tiempo que reinaron,
el Segundo y el Primero,
y aun los otros que passaron.

Quedáronme allí detrás
unos treinta compañeros,

[79] *pendón*: 'vástago que sale del tronco principal del árbol'. Aquí, en el sentido de 'persona que desciende de otra'.

[82] Los *agüelos* son el infante don Fernando, padre del rey don Manuel de Portugal, y Fernando el Católico, padre de doña María. La *agüela* es doña Breitiz o Beatriz, madre de don Manuel.○

[86] *llogrado*: que ha 'logrado o alcanzado' su fin (el nacimiento) de manera feliz.○

[87] *aparentado*: 'emparentado'.

[88] *Sam*: 'San', lusismo. Estos juramentos, característicos del habla rústica pastoril, son expresión de una devoción vulgar que solía transformar en santos fantásticos las palabras incomprendidas de la liturgia.○

[89] *si... vagara espacio*: 'si... tuviera tiempo'.○

[91] *jure a ños*: forma eufemística de 'juro a Dios', típica del habla rústica pastoril.○

[92] *generacio*: 'linaje'. Los catálogos genealógicos, como el de Cristo en Mateo 1, 2-16, son parodiados en el teatro pastoril.○

[98] *passaron*: 'murieron'.○

porquerizos y vaqueros
(y aun creo que son más),
y traen para el ñacido
esclarecido
mil huevos y leche aosadas
y un ciento de quesadas;
y han traído
quesos, miel: lo que han podido.

Quiérolos ir a llamar;
mas, según yo vi las señas,
hanle de messar las greñas
los rascones al entrar.

Entraram certas figuras de pastores, e ofereceram ao Príncipe os ditos presentes. E por ser cousa nova em Portugal, gostou tanto a Rainha Velha desta representação, que pedio ao autor que isto mesmo lhe representasse às matinas do Natal, enderençado ao nacimento do Redentor. E porque a substância era mui desviada, em lugar disto fez a seguinte obra.

105 *aosadas*: 'ciertamente', expresión con que se encarece lo ya dicho.○

106 *quesadas*: 'pasteles elaborados con cuajada, azúcar, harina, huevos, mantequilla, cáscara de limón, canela y sal'.○

111 *hanle*: 'hanles'; *messar*: 'arrancar'; *greñas*: 'cabellera revuelta y mal compuesta de los pastores'.○

AUTO PASTORIL CASTELLANO

Entra primeiramente um pastor inclinado à vida contemplativa, e anda sempre solitário. Entra outro que o reprende disso. E porque a obra em si, dali adiante vai mui declarada, não serve mais argumento. Figuras do auto: Gil, Brás, Lucas, Silvestre, Llorente, Gregório.[a]

GIL

Aquí está fuerte majada.
Quiero repastar aquí
mi ganado; veislo allí,
soncas, naquella abrigada.
Yo aquí estoy abrigado
del tempero de fortuna.
Añublada está la luna,
mal pecado.
Lloverá, soncas, priado.

El diálogo entre los pastores Gil Terrón y Bras, donde se oponen la vida contemplativa y la vida activa, es interrumpido por Lucas, otro pastor que anda buscando dos cabras que ha perdido. Mientras aquéllos se refugian de la tormenta, llega a la majada Silvestre, que ha oído los gritos de Lucas. Todos ellos pasan parte de la noche comentando los pormenores de la reciente boda de Silvestre. Cuando escampa, se ponen a jugar al abejón y a las adivinanzas, y luego se echan a dormir hasta que un ángel los despierta cantando para anunciarles la buena nueva. Gil Terrón medita sobre el hecho de ser ellos los primeros en saber la noticia e insta a sus compañeros a reunir unos cuantos regalos y partir hacia el pesebre, adonde se encaminan cantando un villancico. Al llegar, Gil Terrón conversa con la Virgen, mientras los demás pastores cuchichean sobre las condiciones tan humildes del Nacimiento y sobre el destino del recién nacido. A continuación, ofrecen sus presentes bailando y cantando otro villancico. Gil Terrón ilustra a sus compañeros sobre el significado de aquel hecho citándoles el Cantar de los Cantares, a los profetas y los evangelios. Al final, regresan de nuevo cantando. El *Auto Pastoril Castellano* comprende cincuenta y tres estrofas distribuidas así: veintiséis coplas mixtas, divididas en veinticuatro no-

[a] En el elenco de los personajes no se menciona a Mateus y sí, en cambio, a Gregório, que no interviene en este auto sino en el siguiente.

1 *majada*: 'prado grande (*fuerte*) donde abunda el pasto' y, también, 'lugar donde se recoge de noche el ganado'.○

2 *repastar*: 'pastar a media noche el ganado lanar y cabrío durante el invierno'.○

4 *soncas*: 'a fe', 'ciertamente';○ *abrigada*: 'abrigaño', 'lugar protegido de los vientos'.

6 *tempero*: 'tiempo tempestuoso'; *fortuna*: 'tormenta', 'borrasca'.○

8 'por desgracia', interjección de contrariedad.○

9 *priado*: 'pronto'. El pastor Gil protege prudentemente las ovejas de los efectos perniciosos del nublado.○

Quiero aquí poner mi hato,
que cumpre estar añazeando,
y andarme aquí holgando
canticando rato a rato.
Huzia en Dios, vendrá el verano
con sus flores y rosetas.
Cantaré mil chançonetas,
muy ufano,
si allá llego bivo y sano.

¡Riedro, riedro! ¡Vaya el ceño!
Aborrir quiero el pesar.
Començaré de cantar
mientras me debroca el sueño.

Cantando

Menga Gil me quita el sueño,
que ño duermo.

venas con rimas *abbacddcc* (vv. 1-18, 25-132, 143-151 y 224-232), *abbacddee* (vv. 256-273), *abbacdddc (vv.* 215-223), *abbacddcd* (vv. 233-241), *abbaccddc* (vv. 293-301), *abbaaccaa* (vv. 302-310), *abbaaacca* (vv. 337-345) y dos septillas con rimas *abbcddc* (vv. 160-166), *abbaabb* (vv. 410-416); diez coplas castellanas con rimas *abbacddc* (vv. 152-159, 167-174, 183-190, 242-249, 321-328 y 417-424), *abbaaccd* (vv. 191-214), *abbacdcd* (vv. 175-182); ocho coplas de arte menor con rimas *abbaacca* (vv. 346-401), *ababbaab* (vv. 402-409); dos coplas reales: *abbacddcdd* (vv. 133-142), *abbaacddaa* (vv. 311-320); dos villancicos: *abb // cddcc / bb* (vv. 283-292), *aa // bbba / aa* (vv. 329-336); dos redondillas (vv. 19-22, 425-428); dos dísticos (vv. 23-24 y 254-255) y una estrofa de cuatro versos de arte menor: *abca* (vv. 250-253).

[10] *hato*: 'rebaño', con *h-* aspirada, como en *holgando*, dos versos más abajo.○

[11] 'cumple estar alegre'.○

[13] *canticando*: 'cantando'; *rato a rato*: 'a ratos', 'algunas veces'.○

[14] *huzia en Dios*: 'si Dios quiere'; *verano*: 'primavera'.○

[15] *rosetas*: 'rosas pequeñas'.○

[16] *chançonetas*: 'cancioncillas de carácter alegre y popular'.○

[19] *riedro*: 'atrás'; *¡vaya el ceño!*: '¡afuera lo enojoso y desagradable!'.○

[20] *aborrir*: 'abandonar', 'rechazar'.○

[21] *començaré de*: 'comenzaré a'.○

[22] *me debroca*: 'me vence'.○

[24] Estos dos versos constituyen el estribillo típico de un villancico, desde el punto de vista métrico (dístico formado por un octosílabo más un verso de pie quebrado y rima asonante), musical (es cantado), temático (insomnio de amor) y estilístico (estructura «A» + «que B»).○

BRÁS Di, Gil Terrón: tú ¿qué has,
que siempre andas apartado?
GIL Mi fe, cuido —¡mal pecado!—
que ño se t'entiende más.
Tú que andas siempre en bodas,
corriendo toros y vacas
¿qué ganas tú o qué sacas
dellas todas?
Asmo, asmo que t'enlodas.

Sólo quiero canticar
repastando mis cabritas
por estas sierras benditas.
Ño me acuerdo del lugar
cuando cara el cielo oteo
y veo tan buena cosa.
Ño me parece hermosa
ñi de asseo
zagala de cuantas veo.

Andando solo, magino
que la soldada que gano
se me pierde de la mano,
soncas, en cualquier camino.
Nesta soledad m'enseño
que el ganado con que ando
ño sabré cómo ni cuándo,
según sueño,
quiçá será d'otro dueño.

25 *¿qué has...?*: '¿qué tienes...?'.○
30 Las corridas de vaquillas y toros formaban parte de ritos de carácter nupcial o sexual relacionados con las fiestas del invierno y de la primavera.○
33 'me temo que te estás echando a perder'.○
37 *lugar*: 'entidad de población mayor que la aldea y menor que la villa'.○
38 *cara al cielo*: 'hacia el cielo'.○
41 *de asseo*: 'gallarda', 'con garbo'.○
42 *zagala*: 'pastora joven que cuida del hato y de las yeguas'.○
43 *magino*: 'imagino'.
44 *soldada*: 'sueldo'.○
47 *m'enseño*: 'me percato', 'me convenzo'.○
51 El pastor Gil ha ido exponiendo, hasta aquí, una serie de ideas y tópicos de la tradición estoico-epicúrea (*beatus ille, aurea mediocritas*), glosados, en-

¿Conociste a Juan Domado,
que era pastor de pastores?
Yo lo vi entre estas flores
con gran hato de ganado,
con su cayado real
repastando en la frescura
con favor de la Ventura.
Di, zagal:
¿qué se hizo su corral?

Vete tú, Brás, al respingo,
que yo descluzio del torruño.

BRÁS
El crego de Bico Nuño
t'enseñó esso al domingo.
Anda, anda acompañado,
canta y huelga en las majadas,
que este mundo, Gil, a osadas
¡mal pecado!
se debroca muy priado.

GIL
Aunque huyo la compaña,
ño quiero mal a pastor;

tre otros, por San Jerónimo, el Marqués de Santillana o Fray Luis de León, y cuyos precedentes más remotos son Virgilio y Horacio.○

[52] En la *Copilaçam* de 1562, folio 2v hay la siguiente nota al margen: «Ioão domado dezia por el rey dom Ioão segundo».○

[53] La imagen mesiánica del rey-pastor procede de la Biblia. En la literatura de los siglos XV y XVI lo pastoril encubre, a menudo, un contenido moral o político, desde las *Coplas de Mingo Revulgo* hasta el *Sermón* de fray Cipriano de Huerga, pasando por el Romance del Saco de Roma.○

[58] El pastor Gil, que desea la llegada de la primavera (*verano*) en los versos 14-15, evoca aquí la ambigua figura de Juan Domado dentro del marco tópico del *locus amoenus*. Más adelante, el mismo personaje recurre a la imagen del sol estival para explicar el misterio de la Trinidad (vv. 410-413). La asociación de los ciclos y elementos de la Naturaleza con los de la vida física, moral y política del hombre responde a la visión, propia de la Edad Media y del Renacimiento, del hombre como un microcosmos o mundo abreviado.○

[60] ¿Alusión al tópico del *ubi sunt*?○

[61] *respingo*: 'baile suelto, por parejas, bailado generalmente al son de la gaita'.○

[62] *descluzio*: 'me desentiendo', 'me inhibo'; *torruño*: 'terruño', 'comarca'.○

[63] *crego*: 'clérigo'.○

[64] *al domingo*: 'el domingo'.

[69] *se debroca*: 'se consume o acaba'; *muy priado*: 'muy pronto'. Brás es aquí portavoz del *carpe diem* epicúreo.

[71] *a pastor*: 'a ningún pastor'.

mas yo aprisco mejor
apartado en la montaña.
De contino siempre oteo,
ingrillando los oídos,
si darán, soncas, gemidos
de desseo
los corderos que careo.

Diz outro pastor, por nome Lucas, de longe:

LUCAS ¡Hao, carillos!
GIL ¿A quién hablas?
LUCAS A vosotros digo yo.
¿Si alguno de vos me vio
perdidas unas dos cabras?
GIL Yo ño.
BRÁS Ñi yo.
LUCAS ¡Ha, Dios pliega!
GIL ¿Cómo las perdisti? Di.
LUCAS Perdiéronse por ahí,
por la vega,
o algún me las soniega.

Nel hato de Brás Picado
andava Marta bailando,
yo estúvela oteando.
Boca abierto, tresportado

72 'recojo las ovejas en el aprisco o corral para ordeñarlas'.○

73 El pastor Gil Terrón encarna la renovación del ideal eremítico. La vida de los pastores, muy próxima al estado de Naturaleza, era garantía de la pureza y de la simplicidad evangélicas por las cuales se hacían merecedores de recibir las primicias del Nacimiento de Cristo (como en los versos 254-255).○

74 *de contino*: 'de continuo'.○

75 *ingrillando*: lusismo que deriva del portugués *engrilar* ('levantar las orejas', 'parar la atención').○

78+ *de longe*: 'de lejos'.

79 *carillos*: diminutivo de *caros*: 'queridos'.○

83 *¡Ha!*: interjección cuyo significado depende del contexto y de la situación del hablante; *pliega*: 'plega', 'plazca'.○

84 *perdisti*: 'perdiste'. El cambio de *-e* final por *-i* es un rasgo dialectal.○

87 'alguien me las esconde', lusismo derivado del portugués *sonegar*.

88 *nel*: 'en el'.

91 *tresportado*: 'alelado', 'ido'.

y al son batiendo el pie
estuve dos horas vallientes.
El ganado, entanamientes,
¡a la he!
no sé para dónde fue.

GIL Y aun por esso que yo sospecho
me aparto de saltijones;
que vanas conversaciones
no traen ningún provecho.
Siempre pienso en cosas buenas;
yo me hablo, yo me digo,
tengo paz siempre comigo
sin las penas
que dan las cosas agenas.

LUCAS Ño me quiero estar tras, tras;
ya perdido es lo perdido.
¿Qué gano en tomar sentido?
¿Qué dizes, Gil? ¿Y tú, Brás?
GIL Tú muy perezoso estás.
¡Busca, busca las cabritas!
Tras que tienes muy poquitas,
ño te das
de perder cada vez más.

Encomiéndalas a Dios.
LUCAS ¿Qué podrá esso prestar?
GIL Él te las irá buscar,

[93] *vallientes*: 'valientes'.

[94] *entanamientes*: 'mientras tanto'.°

[95] 'a la fe', 'en verdad', con aspiración de la *h*-. Es una expresión exclamativa típica del habla rústica pastoril.°

[98] *saltijones*: 'saltos desmesurados como los que se dan en ciertos bailes populares'.°

[103] *comigo*: 'conmigo'.

[105] No compartir las emociones ajenas es, según la doctrina estoica, uno de los requisitos para alcanzar la paz interior.°

[106] *estar tras, tras*: 'reconcomerse', 'darle vueltas a algo'.°

[108] *tomar sentido*: 'lamentarse'.

[112] *tras que*: 'encima que', 'además de que'.°

[113] 'no te importa'.

[116] *prestar*: 'valer', 'servir de ayuda para algo'.°

[117] *irá buscar*: 'ir a buscar'. La omisión de la preposición en este tipo de

que siempre mira por nos.
LUCAS Si los lobos las comieron,
¿hámelas Dios de traer?
¡Harto terná que hazer!
Y si murieron,
mucho más que yo perdieron.

Mas quiero llamar, zagales.
Tengamos todos majada.
BRÁS Sube naquella assomada
y dales gritos mortales.
LUCAS Haze escuro. ¿Quién verá?
Caeré nun barrancón.
GIL Toma, lleva este tizón.
LUCAS Dalo acá;
éste ñunca allá irá.

Chama de longe

¡Ha, Silvestre! ¡Ha, Vicente!
¡Ha, Pedruelo! ¡Ha, Bastián!
¡Ha, Jarrete! ¡Ha, Bras Juan!
¡Ha, Passival! ¡Ho, Clemente!
SILVESTRE (*De longe*). ¡Ah, Lucas! ¿Qué ños quieres? Di.
LUCAS Que vengáis acá priado.
Tomaremos gasajado;
que Gil Terrón está aquí,

perífrasis es un rasgo del castellano medieval que ha perdurado como rasgo dialectal del leonés.○

118 Compárese con Jeremías 23, 1-4: «¡Ay de los pastores que desperdician y derraman las ovejas de mi majada ... Vosotros derramastes mis ovejas y las amontastes y no las visitastes ... Yo pondré sobre ellas pastores que las apacienten y no temerán más ni avrán miedo, ni serán menoscabadas».

121 *terná*: 'tendrá', forma etimológica.○

123 La parábola evangélica de la oveja perdida fue una fuente de inspiración de los dramaturgos del Renacimiento, desde Juan de Timoneda hasta Lope de Vega.○

126 *assomada*: 'lugar que aparece en lo alto'.○

129 *nun*: 'en un'.

132+ 'llama de lejos'.

135 Bras Gil, el pastor de la *Comedia de Bras Gil y Beringuella*, de Lucas Fernández, es «sobrino de Juan Jarrete».○

en abrigado,
allegre y bien assombrado.

Vêm os pastores e diz Silvestre:

SILVESTRE Ora terrible plazer
tenéis vosotros acá.
BRÁS ¡Sí tenemos, soncas, ha!
Pues ¿qué avemos de hazer?
Quien al cordojo se dio,
más cordojo se le pega.
SILVESTRE Bailemos una borrega.
BRÁS Mia fe, ño;
que tú bailas más que yo.

GIL ¡Juri a ños qu'estás chapado!
¿Qué es esto, Silvestre hermano?
SILVESTRE ¿Ño ves que viene el verano
y soy rezién desposado?
GIL *Jesus autem intrinsienes!*
¿Quién te traxo al matrimuño?
SILVESTRE Mi tío Valasco Nuño.
GIL ¡Chapados parientes tienes!

¿Quién es la esposa que huviste?
SILVESTRE Teresuela, mi damada.
BRÁS ¡Dios, qu'es moça bien chapada!
Y aun es de buen natío,

141 *abrigado*: 'lugar protegido de los vientos'.
142 *bien assombrado*: 'afortunado'.○
143 *ora*: 'ahora'.
148 *cordojo*: 'pena', 'congoja', 'aflicción'.○
149 *borrega*: 'especie de danza'.○
152 *¡juri a ños...!*: fórmula para neutralizar la blasfemia; *chapado*: 'valiente', 'determinado'.○
153 *hermano*: forma cristiana de tratamiento.○
156 Exclamación de sorpresa hecha mediante la deformación del latín litúrgico. Es un procedimiento típico del teatro pastoril.○
157 *matrimuño*: 'matrimonio'. Es una creación léxica propiciada por la rima.○
159 *¡chapados...!*: '¡bonitos...!', exclamación irónica.
161 *damada*: 'muy amada'.○
162 *chapada*: 'galana', 'atildada', 'vistosa'.○
163 *natío*: 'casta', 'condición', 'nacimiento'.○

más honrada del lugar.
GIL Nesso no hay que dudar,
porque el herrero es su tío

y el jurado es ahijado
del agüelo de su madre;
y, de parte de su padre,
es prima de Brás Pelado.
Saquituerto, Rodelludo,
Papiharto y Bodonales
son sus primos caronales,
de partes de Brisco Mudo.

Es nieta de Gil Llorente,
sobrina del Crespellón;
Cascaollas Mamilón
pienso que es también pariente.
Mari Roiz la Mamona,
Torebilla del Mendral
y Teresa la Gabona
su pariente es natural.

Marica de la remonda,
Espulgazorras Cabrera
y la vieja bendizidera,
Papiharta la Redonda;

164 '(la) más honrada del lugar', superlativo relativo.○

171 *Saquituerto*: 'saco tuerto'.○

172 *Papiharto*: 'tragaldabas', 'comilón'; *Bodonales*: 'persona que jura o promete mucho', de *bodo*: 'voto', 'promesa'.○ La creación léxica, con fines cómicos, es un rasgo característico del habla rústica.

173 *caronales*: 'carnales', con *o* epentética.○

176 *Crespellón*: 'que tiene el cabello rizado o ensortijado'. «Crespo es apellido y quedó en proverbio aldeano: "sentaos, Mari Crespa, no oscansedes"».○

177 *Cascaollas*: 'torpe', 'manazas'; *Mamilón*: 'que le gusta mamar la leche de las mamellas de las cabras'.○

179 *Mamona*: 'que sólo se mantiene con leche'; es palabra insultante.○

181 *Gabona*: 'negra del Gabón'.

183 *remondarse*: 'acicalarse', 'componerse'.○

184 *Espulgazorras*: 'persona torpe o que no es del gusto de otra'.○

185 *bendizidera*: 'mujer que se santiguaba y hacía aspavientos, mientras rezaba, para sanar a los enfermos'.○

la Ceñuda, la Plaguenta,
Borracalles la Negruça,
la partera de Valmuça
ahotas que es bien parienta.

LUCAS ¡Dios, qu'es casta bien honrada
essa que havés rellatado!
BRÁS Ahora estás bien honrado.
¿Ño te dan con ella nada?
SILVESTRE Danme una burra preñada,
un vasar, una espetera,
una cama de madera;
la ropa no está hilada.

Danme la moça vestida
de hatillos dominguejos,
con sus manguitos vermejos
y alfarda muy llozida.
Danme una puerca parida,
mas anda muy triste y flaca.
BRÁS ¿Ño te quieren dar la vaca?
SILVESTRE Ha tres años que es vendida.

MATEUS ¡Sus, alto, toste priado!
Respinguemos la majada.
Viénese la madrugada;
dexemos el desposado.
BRÁS Démonos a gasajado;

[187] *Plaguenta*: 'que tiene plaga (de tiña o piojos) o llagas'.

[188] *Borracalles*: *borra* es 'pelo corto y crespo como el de los negros' y, en general, 'cosa grosera o de poco valor'; *Negruça*: 'negruzca', 'de color que tira a negro'.○

[190] *ahotas*: 'en verdad', 'ciertamente'. La genealogía grotesca de los novios era un lugar común de las piezas escritas para ser recitadas o representadas durante las bodas.○

[198] La alusión al hilado tiene connotaciones sexuales, y más en un contexto de bodas como éste.○

[200] 'con la ropa de los domingos'.○

[202] *alfarda*: 'paño que cubría el pecho de la mujeres';○ *llozida*: 'lucida'.

[204] La relación de la dote y del ajuar de los novios es otro lugar común en las escenas de bodas rústicas.○

[207] *toste priado*: 'inmediatamente'.○

[208] *respinguemos*: 'sacudámonos de encima'.○

tomemos todos plazer,
que ya no quiere llover.
GIL Ya ño, Dios sea loado.

LUCAS Tengamos algún remedio:
que juguemos, Gil Terrón.
GIL Juguemos al abejón,
mas tiengo d'estar en medio.
BRÁS Tú naciste más templano.
GIL ¡Ora, sus, sus! Veisme aquí.
Tú también pássat'allí,
Bras hermano. Párate ansí.
Ea, ¡sus!, para la mano.

BRÁS He miedo que me darás.
GIL Alça, alça el braço más.
¿Tú ño ves cómo está Bras?
¡Dite una de mal mes!
BRÁS Ha, Dios te pliega comigo.
Do a ravia la jugada.
¡Ora vistes qué porrada!
LUCAS Tú, amigo,
ya ño consientes castigo.

BRÁS Juguemos a adivinar.
LUCAS Que me plaz.
BRÁS Di, compañero.
LUCAS Mas comience Gil primero.
GIL Que me plaz de començar.
Començad de adivinar.
LUCAS ¿Qué?

217 *abejón*: juego «que se haze entre tres; y el de en medio, juntas las manos, amaga a uno de los dos que le esperan, el un braço levantado y la mano del otro puesta en la mexilla, y da al que está descuidado; entonces ellos tienen libertad de darle un pestorejazo. El juego es ordinario y lo es un modo de dezir 'que juegan con alguno al avejón' cuando le tienen en poco y se burlan dél» (Covarrubias). Las escenas costumbristas que reflejan algunos aspectos de la vida cotidiana de los pastores, como los juegos, son habituales en el antiguo teatro pastoril castellano.○

218 *tiengo d'estar*: 'tengo de estar', perífrasis obligativa.○

219 *templano*: 'temprano'.

227 Maldición.○

GIL — Sabello has tú muy mal.
¿Cuál es aquel animal
que corre y corre y no se ve?
BRÁS — Es el pecado mortal.

MATEUS — Mas el viento, mal pecado,
creyo yo que será ésse.
LUCAS — Que ño es buen juego éste,
demos esto por passado.
GIL — Bien será, bía, acostar;
que ya me debroca el sueño.
Santiguaos del demuño.
SILVESTRE — Yo ño me sé santiguar.

GIL — Dezid todos como yo:
eñ el mes del Padre,
eñ el mes del Fijo...
ell otro mes se m'olvidó.

Dormem e o Anjo os chama cantando

ÁNGEL — ¡Ha, pastor!
Qu'es nacido el Redentor.
GIL — Zagales, llevantar d'ahí,
que grande ñueva es venida:
que es la Virgen parida,
a los ángeles lo oí.
¡Oh, qué tónica acordada

[238] *sabello has tú*: 'has de saberlo', forma de futuro analítico viva en el siglo XVI, pero que Juan de Valdés rechaza.○

[243] *creyo*: 'creo'.○

[246] *bía*: expresión exclamativa con un valor exhortativo equivalente a 'hala' o 'vamos'.○

[248] 'santiguaos para conjurar al demonio'. El uso de la preposición *de* con sentido modal es frecuente en el lenguaje rústico pastoril.○

[253] La desidia apostólica del clero era uno de los defectos condenados frecuentemente por los sínodos de la época.○

[255] Estribillo similar al de los versos 23-24. La escena es una réplica de Lucas 2, 8-11: «Y avia pastores en la misma tierra que velavan y guardavan las velas de la noche sobre su ganado. Y he aquí, el Ángel del Señor vino sobre ellos ... y huvieron gran temor. Mas el Ángel les dixo: No temais, porque he aquí, os doy nuevas de gran gozo ... Que os es nacido hoy Salvador».○

[260] *tónica acordada*: 'tonada o melodía armoniosa'.

de tan fuertes caramillos!
BRÁS Cata que serían grillos.
GIL ¡Juri a ños
que eran ángeles de Dios!

LUCAS Y nos aquí llevantados,
¿qué le havemos de hazer?
GIL Mi fe, vámoslo a ver.
BRÁS ¿Y ansí despelluzados?
GIL Pardiez, que es para ñotar;
pues el rey de los señores
se sirve de los pastores.
Ñueva cosa
es ésta y muy espantosa.

Id vosotros al llugar
muy priesto, carillos míos,
y ño vamos tan vazíos:
traed algo que le dar
y el rabé de Juan Xavato
y la guaita de Pravillos
y todos los caramillos
que hay en el hato;
y para el Niño, un silvato.

Partem-se pera o presépio cantando:

Aburramos la majada
y todos con deboción
vamos ver aquel garçón.

261 *caramillos*: 'flautas delgadas de voz muy aguda'.○
262 Algo trivial o insignificante.○
268 *despelluzados*: 'despeluzados', 'con los cabellos erizados y revueltos'.○
276 *vamos*: 'vayamos'.○
278 *rabé*: 'rabel', 'instrumento musical de cuerda'. En el verso 451 de la *Comedia de Bras Gil y Beringuella*, de Lucas Fernández, se menciona a un tal «Juan Xavato el sabidor».○
279 *guaita*: 'gaita', 'instrumento musical de viento'.
280-282 *y... y*: el uso correlativo de la conjunción (polisíndeton, anáfora) sirve para dar énfasis a la enumeración.
283 *aburramos*: 'abandonemos'.○
285 'vamos a ver a aquel garçón'; *garçón*: 'mancebo', 'mozo'. La omisión de la preposición en la perífrasis verbal es corriente en el castellano medie-

Veremos aquel Niñito
d'agora rezién ñacido.
Asmo que es el prometido,
ñuestro Mexía bendito.
Cantemos a boz en grito
con hemencia y devoción.
Veremos aquel garçón.

E chegando ao presépio, diz Gil:

GIL ¡Dios mantenga a Vuestra Gloria!
Ya veis que estamos acá
muy allegres, ¡soncas ha!,
de vuestra ñueble vitoria.
A vos, Virgen, digo yo
qu'el mochacho que hoy ñació
ño entiendo que me entiende;
mas sí que todo comprende
del punto que se engendró.

LUCAS ¡Qué casa tan pobrezita
escogió para ñacer!
BRÁS Ya comiença a padecer
dende su niñez bendita.
SILVESTRE De paja es su camazita.
LUCAS Y establo su posada.
BRÁS Loada sea y adorada

val; y la del complemento directo persiste hasta el siglo XVI.°

[290] Locución propia del lenguaje pastoril.°

[291] *hemencia*: 'vehemencia', 'ahínco', 'diligencia'.°

[292] Este villancico traspone líricamente un pasaje de Lucas 2, 15: «Los pastores dixeron los unos a los otros: Passemos, pues, hasta Belén y veamos este negocio que ha hecho Dios y nos ha mostrado». Desde el punto de vista métrico, está compuesto por un trístico en el estribillo más una redondilla en la mudanza cuyo último verso rima con el de vuelta, llamado así porque vuelve a los versos del estribillo o refrán, en este caso repitiendo sólo algunas palabras en la rima (retronx).°

[295] Véase la nota 22 del *Auto de la Visitación*; *ha*: partícula afirmativa.°

[296] *ñueble*: 'noble'.

[301] 'no creo que a mí me entienda, pero sí que comprende todo lo relativo al modo como se engendró'.°

[305] *dende*: 'desde'.

y bendita
la su clemencia infinita.

GIL

Señora, con estos yelos
el Niño se está temblando.
De frío veo llorando
el criador de los cielos
por falta de pañizuelos.
¡Juri a san! Si tal pensara
o por dicha tal supiera,
un çamarro le truxera
de una vara,
que ahotas qu'él callara.

Ora, vosotros ¿qué hazéis?
Con muy chapada hemencia
y con vuestra revelencia
dalde desso que traéis.

SILVESTRE

Perdonad, Señor, por Dios;
que, como somos bestiales,
los presentes no son tales
como los merecéis Vos.

Com tangeres e bailos oferecem, e à despedida, cantam esta chançoneta:

¡Norabuena quedes, Menga!
¡A la fe, que Dios mantenga!

Zagala santa, bendita,
graciosa y morenita:

[315] Alusión tópica destinada a encarecer la humildad de Cristo.○

[319] *vara*: 'medida de longitud equivalente a 83,59 cm en Castilla'.

[320] *ahotas*: 'en verdad'.

[322] 'con muy gallarda solicitud'.

[323] *revelencia*: 'reverencia'.○

[324] *dalde*: 'dadle', metátesis.○

[326] *bestiales*: 'personas poco inteligentes o sagaces'.○

[329] *norabuena*: 'en hora buena'; fórmula de saludo común en el teatro pastoril castellano y en la lírica tradicional. *Menga*: hipocorístico de Dominga.○

[330] *que Dios mantenga*: fórmula de saludo.○

nuestro ganado visita,
que nengún mal no le venga.
¡Norabuena quedes, Menga!
¡A la fe, que Dios mantenga!

GIL ¿Qué dezís de la donzella?
¿Ño es harto prellozida?
SILVESTRE Ñunca otra fue ñascida
que fuesse muger y estrella,
sino ella.
GIL Pues ¿sabes quién es aquella?
Es la zagala hermosa
que Salamón dize esposa,
cuando canticava della.

Con su boz muy desseosa,
en su canticar dezía:
«Llevántate, amiga mía,
columba mea fermosa,
amiga mía olorosa;
tu boz suene en mis oídos,
qu'es muy dulce a mis sentidos,
y tu cara muy graciosa.

Como el lilio plantada
florecido entre espinos,
como los olores finos,
muy suave eres hallada.
Tú eres huerta cerrada

336 Villancico «a lo divino» compuesto por un dístico monorrimo en el estribillo más una mudanza zejelesca de tres versos, también monorrimos, y un verso cuya rima vuelve al estribillo, repetido al final de la composición.○

338 *prellozida*: 'muy resplandeciente'.○

340 Imagen tradicional tomada de las letanías.○

349 Paráfrasis del Cantar de los Cantares 2, 10: «Surge, propera, amica mea, columba mea, formosa mea et veni».

353 Cantar 2, 14: «ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis: vox enim tua dulcis, et facies tua decora».

355 Cantar 2, 2: «Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias».

357 Estos versos recuerdan otros del Cantar 4, 10-11: «¡cuánto son mejores ... el olor de tus ungüentos que todas las especias aromáticas! ... y el olor de tus vestidos, como el olor del Líbano».

en quien Dios venir dessea;
tota pulchra, amica mea,
flor de virgindad sagrada».

SILVESTRE ¡Ha, Dios! ¡Plaga con el roín!
Mudando vas la peleja:
sabes d'achaque d'igreja.
GIL Ahora lo deprendí.
SILVESTRE Con esso hablas llatín
tan a punto que es plazer.
¡Más lo preciasse saber
que me daren un florín!

BRÁS Di, por vida de tu tío:
¿tú sabes de perfecías?
GIL Sé que dixo Malaquías:
«Heis, el mi ángel os embío
con tan fuerte poderío
que aparejará la carrera
delante mi haz verdadera
en el santo templo mío».

«Tú, Belén, pequeña eres
—diz Miqueas profetando—;

359 Cantar 4, 12: «Hortus conclusus, soror mea, sponsa; hortus conclusus, fons signatus».○

360 Cantar 4, 7: «Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te».

361 *virgindad*: 'virginidad', lusismo.○

363 *peleja*: 'pelleja'.

364 'saber la doctrina', 'tener alguna instrucción';○ *igreja*: 'Iglesia'.

365 *deprendí*: 'aprendí'. El pastor Gil, despertado a la vida de la Gracia, es portavoz de una sabiduría infusa con la que es capaz de penetrar el sentido de la Escritura, según la tradición exegética medieval.○

369 'Preferiría saberlo a que me dieran un florín'; *florín*: 'moneda de oro de Florencia que llevaba una imagen de San Juan Bautista en el anverso y una flor de lis en el reverso'; *daren* es la forma correspondiente al infinitivo conjugado portugués.○

371 *perfecías*: 'profecías'.

373 *heis*: 'he aquí'; *el mi ángel*: la construcción de artículo + posesivo se emplea hasta el siglo XVI;○ *embío*: 'envío'.

375 *aparejará la carrera*: 'preparará el camino'.○

376 *haz*: 'rostro', 'cara'.○

377 Adaptación de Malaquías 3, 1: «Ecce ego mitto angelum meum, et praeparabit viam ante faciem meam; et statim veniet ad templum suum Dominator quem vos quaeritis».

379 *profetando*: 'profetizando'.

mas, no te catarás cuándo,
serás grande en tus poderes.
Cuando sin cuido estuvieres,
ternás el señoreador
d'Israel en tu favor
para cuanto tú quisieres.»

LUCAS De neñito tan boñito
hablavan, soncas, lletrados.
GIL Los profetas alumbrados
no jugavan a otro hito.
Con muy ahincado espirito
y con gozoso plazer,
todos dessearan ver
su ñacimiento bendito.

Porque éste es el cordero
qui tolis peccata mundo,
el nuestro Adán segundo
y remedio del primero.
Éste es el Hijo heredero
de nuestro eterno Dios,
el cual fue dado a nos
por Mexías verdadero.

Aquel Niño es eternal,
invisible y vesible;

383 *ternás*: 'tendrás', forma etimológica.

385 Adaptación de Miqueas 5, 2: «Et tu, Bethlehem Ephrata, parvulus es in millibus Iuda; ex te mihi agredietur qui sit dominator in Israel».○

387 *soncas*: 'en verdad', 'ciertamente'; *lletrados*: '*letrados*', 'personas cultas'.○

389 *hito*: juego que se ejecuta clavando en tierra un clavo y tirándole errones o tejos, de modo que gana quien más cerca de él los deja.○

392 *dessearan*: 'hubieran deseado'. En la época, el imperfecto de subjuntivo todavía conservaba el sentido etimológico de pluscuamperfecto, especialmente en las oraciones que expresaban deseo.○

395 Frase que se lee en el Evangelio de Juan 1, 29: «Altera die vidit Ioannes Iesum venientem ad se, et ait: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi» y se repite en la misa durante la consagración.○

397 La misma idea se halla en las epístolas de San Pablo y la repite Juan del Encina.○

es mortal y inmortal,
movible e inmovible.
En cuanto Dios invisible,
es en todo al Padre igual,
menor en cuanto humanal,
y esto no es impossible.

Echa el sol su rayo en mayo,
como mil vezes verés:
el mismo rayo sol es
y el sol también es rayo.
Entre ambos visten un sayo
de un envés,
y una cosa misma se es.

Ansí Éste descendió
quedando siempre en el Padre;
aunque vino a tomar Madre,
del Padre no s'apartó.

BRÁS ¡Gil Terrón lletrudo está!
¡Muy hondo t'encaramillas!

GIL Dios haze estas maravillas.

BRÁS Ya lo veo, ¡soncas ha!

Quien te viere no dirá
que naciste en serranía.

LUCAS Cantemos con alegría,
qu'en esso después se hablará.

Vão-se cantando
Laus Deo

409 Estos dos versos se consideraron polémicos desde un punto de vista ortodoxo.□

411 *verés*: 'veréis'.○

413 La imagen solar de Dios se encuentra a menudo en la Biblia.○

414 *sayo*: 'vestidura que se pone debajo de la capa'.○

420 Reiteración de un lugar común de los himnos de Navidad por el que se predican de Dios cualidades a la vez humanas (*visible*, *mortal*, *inmovible*, *inferior al Padre*) y divinas (*invisible*, *inmortal*, *movible*, *igual al Padre*), dada su doble naturaleza de Hombre y Dios.○

421 *lletrudo*: 'letrado'.

422 '¡mucho te elevas o te ensalzas!'.○

AUTO DE LOS REYES MAGOS

A dita señora Rainha, muito satisfeta desta pobre cousa, pedio ao autor que, pera dia dos Reis logo seguinte, lhe fizese outra obra. E fez a seguinte, cuja introdução é que um pastor determinou de ir a Belém e errou o caminho. E entra dizendo:

GREGÓRIO Asmo, asmo, soncas ha,
que me da
la Fortuna trasquilón.
He dexado mi çurrón
y esclavón
y no sé qué hago acá.
Dios plega, ¿quién me dirá
adó está
este Niño que es ñacido?
Que ando bobo perdido
sin sentido:

La acción comienza *in media res* con el pastor Gregorio errando por el monte, aterido, hambriento y medio loco, sin saber cómo llegar hasta el lugar donde ha nacido Dios. Se encuentra con Valerio, otro pastor que le presenta a un ermitaño que podrá orientarlo; pero Gregorio desconfía, porque ve en el ermitaño la personificación del casuismo y de la simonía. Valerio, en cambio, aprovecha la ocasión para preguntarle cómo puede la Iglesia condenar la belleza concupiscible, si también es obra de Dios. En ese momento se acerca a ellos un caballero árabe que se ha desviado de la caravana de los Reyes Magos para consultarles el camino. La rechifla de los pastores contrasta con las buenas maneras del caballero y muestra bien a las claras la villana condición de aquéllos. El caballero y el ermitaño recuerdan las profecías sobre la encarnación de Dios y subrayan la humildad de los Reyes Magos. Gregorio, entonces, se disculpa por haber sido tan insolente. La obra concluye con el villancico que cantan los Reyes Magos durante la Adoración. El *Auto de los Reyes Magos* consta de veintiocho estrofas de pie quebrado más un villancico final, distribuidas de la siguiente manera: diecinueve dobles sextillas con un verso de aumento y rima *aabbbaaacccaa* (vv. 1-26, 39-77, 90-115, 142-232 y 268-332); cinco dobles sextillas con rimas *aabbbaacccaa* (vv. 27-38 y 130-141) *aabbbaaaccaa* (vv. 78-89 y 233-244), *aabbbaccdddc* (vv. 256-267); una doble sextilla con dos versos de aumento y rima *aabbbaaaccccaa* (vv. 116-129); una oncena *aabbbaaccdd* (vv. 245-255); una décima *aabbbaaaba* (vv. 333-342) y un villancico: *abb // cddcc / bb* (vv. 343-352).°

[1] *asmo*: 'sospecho', 'me temo';° *soncas*: 'a fe', 'en verdad'; *ha*: partícula afirmativa.

[3] *trasquilón*: 'corte de tijera brusco que produce herida' y también 'lo que a uno le roban con destreza o mañas'.°

[5] *esclavón*: 'eslabón', 'pedernal'.°

[7] *plega*: 'plazca'.

treze días perhavrá
que ño sé qué haga ya.

Ño sé parte ni recado
del ganado
y los perros son perdidos.
Mis corderos dan gemidos
muy sentidos
por entrar en lo poblado.
Todo mi hato he dexado
desmedrado
por buscar este neñito.
Dízenme que es tan boñito
que me aflito
por no havello topado
y ando desesperado.

Despepito mi sentido;
que en olvido
tengo los memoriales
saltando por robredales
y enziñales,
que gota no he dormido
de aterido.
De todo no me doy nada
si topasse la posada
muy loada

[12] *perhavrá*: 'habrá'. El prefijo *per-* añade un matiz perfectivo a la acción. Se trata de los trece días que han pasado desde la Navidad hasta la Epifanía.○

[14] *parte*: 'despacho o cédula que llevaba el correo de posta, en el cual se daba noticia de la *parte* adonde iba y de *parte* de quién iba'; *recado*: 'mensaje que se envía a otro'.○

[16] *son perdidos*: 'están perdidos'.○

[21] 'perdido'.○

[22] La vacilación del timbre de la vocal pretónica era habitual en los autores portugueses que escribían en castellano.○

[24] *aflito*: 'aflijo'.

[25] *havello*: 'haberlo'.○

[27] 'estoy desquiciado', 'enajenado'.○

[29] *en olvido tengo los memoriales*: 'he perdido la memoria'.○

[30] *robredales*: 'robledales', por disimilación de la *-l-*.

[31] *enziñales*: 'encinares'.

[34] 'no daría importancia ninguna a mis desgracias'. La antítesis da mayor expresividad a la afirmación.

donde está rezién ñacido
este Niño esclarecido.

Entra Valério, outro pastor:

VALÉRIO ¿De dónde eres, pecador?
Di, pastor.
GREGÓRIO Pastor y bien desdichado,
que ando descarriado,
hambreado,
por ver Nuestro Redentor.
Dixo el ángel del Señor:
«Pastor, pastor,
ve y dexa tus cabritas»,
y dexélas solezitas,
muy marchitas,
y ño sé ser sabidor
adó ñació el Salvador.

Treze días son passados,
bien contados,
que ando perdido el tino
sin hallar nengún camino,
ni soy dino
de lo ver por mis pecados.
VALÉRIO Ora tienes bien librados
tus cuidados.
Este padre, fray Alberto,
que topé naquel desierto,
sabrá cierto
esso; porque los lletrados
son guía de los errados.

GREGÓRIO Ha, flaire, ¿sabes dó vais
o andáis
a desuso como yo?

48 *solezitas*: 'solitas'.
56 *dino*: 'digno'.○
65 *flaire*: 'fraile'.○
67 *a desuso*: 'dedicado a otros quehaceres que no son los habituales'.○

El Niño que nos crio
¿dó nació?
¿Qu'es la nueva que me dais?
¡Por Dios, que me lo digáis!
¡No hagáis
que me muera de cordojos!

IRMITÃO Pastor, no tomes enojos;
que tus ojos
verán quien todos buscaes.

GREGÓRIO He miedo que me burláis.

¿Traéis a ende breviario
o calandario,
o sois fraile como quiera?
Si aliño aquí hoviera,
bien quisiera,
si sabéis bien de vicario,
que digáis un trintanario
al rosario;
porque Dios me dexe ver,
sin tener
al demuño por contrario,
aquel precioso sagrario.

IRMITÃO ¡Oh, bendito y alabado
y exalçado
sea Nuestro Redentor!
Que un rústico pastor,
con amor,
lo busca con gran cuidado;
desempara su ganado
muy de grado
por ver al Niño glorioso.

[76] *buscaes*: 'buscáis'.○
[77] *he*: 'tengo'.○
[78] *a ende*: 'también'.○
[79] *calandario*: 'calendario', 'libro de oraciones que contenía el santoral y las fiestas de cada día del año'.○
[80] *como quiera*: 'de cualquier manera'.○
[81] 'si se terciara'.
[84] *trintanario*: 'treinta misas'.○
[88] *demuño*: 'demonio'.○
[91] *exalçado*: 'ensalzado'.○

¿Qué haré yo, religioso
perezoso,
que ando tan sin cuidado
por aqueste despoblado?

Destos pobres labradores
y pastores
quiso ser oferecido,
adorado y conocido
y servido
con cantares y loores,
escuchando sus primores
y clamores
la Virgen Nuestra Señora
y la vaquilla loadora,
en la hora
que el Señor de los Señores
nació de flor de las flores.

¡Qué descanso y qué plazer
fuera ver
el resplandor glorioso,
aquel Verbo gracioso,
tan lloroso,
acabando de nacer!

VALÉRIO Buldas devéis de traer
a vender,
que os estáis chacorveando.

IRMITÃO Harto es esso de desmando;
pues veis que estoy hablando,
contemplando

[102] *aqueste*: 'este', forma aún vigente en el siglo XVI.○

[105] *ser oferecido*: 'recibir ofrendas o presentes'. La forma *oferecer* es un lusismo.○

[112] El buey y la mula característicos de la iconografía del Nacimiento pertenecen a la tradición apócrifa.○

[115] La flor (por lo general, rosa o lirio) simboliza, tradicionalmente, la belleza y la virginidad de María.○

[122] *buldas*: 'indulgencias concedidas por el Papa a cambio de limosnas'.○

[124] *chacorveando*: 'tomándoles el pelo al relatarles hechos admirables que no se han cumplido, como hacían los charlatanes'. El verbo *chacorvear*, con aféresis de *e-*, está formado a partir de la frase *echar el cuervo* y del sustantivo *echacuervos*.○

lo que nos es menester
se suyos queremos ser.

VALÉRIO Dezidnos, padre bendito:
¿halláis scrito
si es pecado estrañudar?
Más os quiero preguntar
y ñotar,
esperad ansí un poquito.
Digo que escondo el cabrito
por hazer berrar la cabra,
y remojo la palabra
a cada habla.
¿Es gran pecado infinito
o es medio pecadito?

GREGÓRIO Si el hombre de birra pura,
per ventura,
adrede despierna un grillo
por no vello ni oíllo
y encobrillo,
¿es pecar contra natura?

VALÉRIO Otra cosa más escura
y más dura
quiero, Gregório, hazer.
Pregúntale: quiero ver
su saber;
que, a según su gestadura,
es lletrado en la Escritura.

[129] *se*: 'si', forma dialectal leonesa.○

[131] *scrito*: 'escrito'. La aféresis de *e-* es un dialectalismo del portugués que aquí ayuda a regularizar el metro.○

[132] *estrañudar*: 'estornudar'.

[135] *ansí*: 'así'.○

[142] *de birra pura*: 'por puro coraje o crueldad'.○

[143] per: 'por'.○

[145-146] *vello... oíllo... encobrillo*: 'verlo'... 'oírlo'... 'encubrirlo'. Los pastores aluden con sarcasmo al casuismo religioso aplicado en confesión.

[148] *escura*: 'oscura'. Ambas formas alternaban en el Siglo de Oro.○

[153] *a según*: 'según', arcaísmo; *gestadura*: 'gesto', 'semblante'.○

Decid, padre: ¿es gran pecado
deñodado
andar tras las zagalejas
y henchirles las orejas
de consejas
por metellas en cuidado?
Dexar entrar el ganado
en lo vedado
por andallas namorando,
¿estálo Dios oteando
y assechando?
Si d'esto tiene cuidado,
ni punto estará parado.

Que todos en mi lugar
a la par
andan transidos d'amores:
los jurados, lavradores
y pastores,
y aun el crego, a más andar,
lo veo resquebrajar
y sospirar
por Turibia del Corral.
Dizidme, fraile: ¿es gran mal
desigual
o se deve perdonar,
pues no se puede escusar?

IRMITÃO

Este mundo peligroso
sin reposo
nos trae a todos burlados,
ciegos, mal aconsejados,
desviados
daquel reino glorioso.

156 'denodado', 'atrevido'.
159 *consejas*: 'cuentos', 'patrañas'.○
160 *metellas*: 'meterlas'.
163 'andarlas enamorando'.○
165 *assechando*: 'acechando', 'vigilando'.
171 *jurados*: 'oficiales de los ayuntamientos que tenían a su cargo la provisión de víveres'.○
174 *resquebrajar*: 'requebrar'.○
180 Todo este pasaje prolonga la tradición anticlerical de la Edad Media.□

¿Quién puede ser más dichoso
ni gozoso
que tener puesto el querer,
el amor y su poder,
sin torcer,
neste Niño muy gracioso,
puerto de nuestro reposo?

Quien se viere sujuzgado
y apretado
de mundano pensamiento
contemple su Nacimiento.
¡Cuán contento
lo verá desnudo echado,
de los fríos trespassado,
y adorado
de los brutos animales!
Luego olvidará los males
desiguales
que le presenta el pecado.

GREGÓRIO ¿Pecado es ser namorado?

VALÉRIO ¿Crio Dios, por la ventura,
hermosura
para nunca ser amada?
¿Criola demasiada
pera nada?
¿Cómo dizís que es locura?
Mirad, mirad la Escritura:
¿qué cordura
hallares más amadora

189 *que tener...*: 'que quien tiene...', anacoluto.
193 Las metáforas náuticas constituyen un tópico de la literatura medieval y renacentista.○
194 *sujuzgado*: 'sojuzgado'.
195 'acometido', 'hostigado'.○
200 *trespassado*: 'traspasado'.
202 El uso de la preposición *de* precediendo al complemento agente de la oración pasiva perdura hasta el siglo XVII.○
207 *por la ventura*: 'acaso', 'por ventura'.□
211 *pera*: 'para'. Es lusismo.○
212 *dizís*: 'decís'.

dende Andrán hasta ahora?
Nesta hora
fue discreta criatura
que ño siga esta ventura.

Se a Dios desto pesara,
ño criara
zagalas tan relluzientes;
fueran prietas y sin dientes,
y las frentes,
más angostas que la cara;
las narizes les ensanchara,
y achicara
los ojos como hurones,
y ñunca nuestros coraçones
de passiones
nuestras vidas aterrara
ni de Dios nos apartara.

Esmeróse su poder
en hazer
tan graciosas sus hechuras
qu'entre todas hermosuras
son más puras,
más dinas de obedecer.
¿Quién dexará de querer
su valer,
pues son de ñuestra costilla?
Que natureza nos ensilla,
que ño podemos trocer
de sujetos suyos ser.

216 *dende Andrán*: 'desde Adán'.○

219 La frase tiene un sentido irónico: 'criatura que no siga esta ventura, discreta fuera (o sería)'.

220 *pesara*: 'hubiera pesado'.

221 *criara*: 'habría criado'.○

222 *relluzientes*: 'relucientes'.

223 *prietas*: 'morenas'.○

228 Estos versos son una inversión de la tópica *descriptio puellae.*○

238 *dinas*: 'dignas'.

241 Alusión al Génesis 2, 21-22.

242 *natureza*: 'naturaleza', lusismo.○

243 *trocer*: 'torcer', 'evitar', metátesis.○

244 El pastor Valerio se hace aquí portavoz de la tradición filógina, opuesta a la misoginia de otros autores del otoño de la Edad Media y del Renacimiento.○

Entra um cavaleiro que vinha em companhia dos Reis Magos, e diz:

CAVALEIRO ¡Mantenga Dios los señores!
IRMITÃO ¡Dios loores!
VALÉRIO Soncas, vengáes norabuena.
Tú, abaixa la melena.
GREGÓRIO Ño me pena.
CAVALEIRO Dizidme, amigos pastores:
¿sois sabidores
se iré por aquí bien
para el lugar de Belén?
GREGÓRIO Yo allá vo ado vais,
y ando, asmo, como andáis.

VALÉRIO Andad, señor, por aquí
o por allí.
CAVALEIRO Mira bien, pastor, qué dizes.
VALÉRIO En frente de las narizes
a perdizes
andaréis, prometo a mí.
CAVALEIRO ¡Qué linage tan bestial,
animal,
este bruto pastoriego!
VALÉRIO ¡Doy a ravia el palaciego!
¡Por San Pego,
que quiçás por vuestro mal...!

IRMITÃO Toda la descortesía
es villanía.

[244+] *cavaleiro*: 'hombre rico y bien educado'.○

[245] Fórmula de saludo utilizada por el hablante cuando se dirigía a unos villanos.○

[247] *soncas*: 'a fe mía'.

[248] *melena*: 'piel blanda que se pone al buey debajo del yugo'. El sentido de la frase es 'saluda inclinando la cabeza'.○

[252] *se*: 'si'.

[254] *vo*: 'voy'. Las formas apocopadas *do*, *só*, *estó* y *vo* perduran hasta el siglo XVI; ado: 'a donde'.○

[255] *asmo*: 'creo'.

[261] Compárese con el refrán «la chola y la perdiz, a la nariz».○

[269] La oposición entre pastores y cortesanos pertenece a otro debate común en el Renacimiento con raíces en la Edad Media.○

Señor: ¿de dónde sois vos?
CAVALEIRO D'Arabia.
IRMITÃO ¡Bendígaos Dios!
GREGÓRIO ¿Arabio sos?
CAVALEIRO Sí, y perdí la compañía
de una gran cavallería
que venía.
Atino tras d'una estrella
y ellos van empós della
sin perdella,
y alcançarlos quería
y Fortuna me lo desvía.

IRMITÃO ¿Y a dónde van, si sabéis?
CAVALEIRO Van tres reis
adorar con sentimiento
y muy grande acatamiento
el Nacimiento
del Señor de todas greis.
En nuestra tierra sabréis,
si queréis,
que desde Ballán se vellava
la señal que se esperava
que mostrava
el nacimiento que veis
del Señor de nuestras leis.

GREGÓRIO Dezid, señor, qué estrella era.
IRMITÃO ¡Quién la viera!
CAVALEIRO Es muy reluziente estrella,
y un Niño en medio della

[276] *atino*: 'busco', 'tanteo'.○
[278] *perdella*: 'perderla'.
[280] Al resaltar, aislándolos, cada elemento de la enumeración mediante el polisíndeton, se subraya la voluntad del caballero para vencer todos los obstáculos.
[282] *reis*: 'reyes', como en los versos 315 y 322.○
[283] *van... adorar*: 'van... a adorar'.○
[289] *Ballán*: Balaam, adivino de la ribera del Éufrates que predijo la venida del Mesías (Números 24, 17); *que... se vellava*: 'que toda la humanidad velaba o esperaba alerta'.○
[293] Las *leis* son el Antiguo y el Nuevo Testamento.○

muy más que ella
reluziente en gran manera,
una cruz en su cimera
por bandera.

GREGÓRIO ¿Dónde se vio tal señal?
CAVALEIRO Del monte vitorial.
IRMITÃO ¡Oh, divinal
vitoria muy verdadera
de nuestra culpa primera!

¡Oh, profeta Esaías,
bien dezías:
«Llevántate a ser alumbrado,
Hierusalén visitado
y acatado.
Recibe tus alegrías,
que la gloria del Messías
que querías
sobre ti es ya venida.
Y los reis, de gran partida
nobrecida,
nel resplandor de tus días
en tus tierras los verías».

David, nel salmo setenta
y uno, cuenta:
reis de Tarsis y Sabá
y de Arabia verná
con humildá,

[301] Estos versos son una glosa de Números 24, 17, según la versión de los Setenta: «de Jacob avanza una estrella, un hombre surge de Israel».○

[303] *el monte vitorial*: 'el Gólgota'.○

[316] *partida*: 'grupo de soldados o de gente armada bajo el mando de un cabecilla'.○

[317] 'ennoblecida'.

[318] *nel*: 'en el'.

[319] Los versos anteriores son una paráfrasis de Isaías 60, 1-3: «Surge illuminare Ierusalem, quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est ... super te autem orietur Dominus, et gloria eius in te videbitur. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui».

[323] *verná*: 'vendrá', forma etimológica que concuerda en número con compaña.

muy gran compaña sin cuenta,
adorar sin más afrenta,
muy contenta.

CAVALEIRO D'oro llevan gran presente;
encenso, mirra excelente,
humilmente.

VALÉRIO Mira bien, Gregório, atenta
este señor qué recuenta.

GREGÓRIO Cavallero rellator,
yo pecador,
villano, necio, bestial,
no pensé que érades tal
y hablé mal,
de que tengo gran dolor.

CAVALEIRO Yo te perdono, pastor;
que el Señor,
por cualquier culpa mortal,
no pide ál al pecador.

Aparecem os três Reis Magos cantando o vilancete seguinte:

Cuando la Virgen bendita
lo parió,
todo mundo lo sintió.

Los coros angelicales
todos cantan nueva gloria;
los tres reyes, la vitoria
de las almas humanales.

[325] *compaña*: 'compañía', 'cortejo'; *sin cuenta*: 'muy numeroso'.

[326] *adorar*: 'a adorar'. Se trata de una paráfrasis del Salmo 71, 10: «Reges Tharsis et insulae munera offerent; reges Arabun et Saba dona adducent».

[330] 'humildemente'. Compárese con Mateo 2, 11. El oro, el incienso y la mirra simbolizan, respectivamente, la realeza del Mesías (Cristo), la divinidad de Adonai (Jesús, el Salvador) y la humanidad del Hijo del hombre (Kyrios, Dominus).○

[331] *atenta*: 'atiende', 'repara'.○

[332] *recuenta*: 'refiere', 'cuenta'.○

[333] *rellator*: 'secretario de tribunal, audiencia o consejo que refería las causas'.○

[342] *ál*: 'otra cosa'.□○

[349] *humanales*: 'humanas', forma viva hasta el siglo XV.○

En las tierras principales
se sonó
cuando nuestro Dios nació.

Laus Deo

E cantando assí, todos juntamente, oferecem os Reis seus presentes. E assí muito alegremente cantando se vão. E acaba em breve, porque não ouve espaço pera mais.

351 ‘se divulgó’.°

352 + A la vez que sirven de cierre, el canto y la música simbolizan la armonía entre los hombres (villanos, fraile, caballero), toda vez que han asumido el sentido del nacimiento de Cristo.°

AUTO DE SAN MARTÍN

O Auto que adiante se segue foi representado à mui caridosa e devota senhora a Rainha dona Lianor na igreja das Caldas, na prossição de Corpus Christi, sobre a caridade que o bemaventurado são Martinho fez ao pobre quando partio a capa. Era de mil e quinhentos e quatro.

Entra o pobre dizendo:

POBRE Oh, piernas, llevadme un passo siquera;
manos, pegaos naqueste bordón;
descansad, dolores, de tanta passión,
siquera un momento en alguna manera.
Dexadme passar por esta carrera;
iré a buscar un pan que sostenga
mi cuerpo doliente hasta que venga
la muerte que quero por mi compañera.

Devotos cristianos, dad al sin ventura
limosna que pide por verse plagado.
Mirad ora el triste, que estou lastimado

Un mendigo leproso irrumpe en la iglesia de Caldas, aprovechando la presencia de la hermana del rey y de su rica comitiva, para pedir limosna y un consuelo a sus miserias. Un caballero, acompañado de tres pajes, se adelanta y le da la mitad de su capa, mientras se oyen los acordes de una *prosa*. El *Auto de San Martín* está compuesto por diez coplas de arte mayor con rima *ABBAACCA* y una *prosa* en latín cantada a coro, cuya letra figura dislocada, en la *Copilaçam*, después de la rúbrica final. Se representó en la iglesia del hospital de Caldas da Reinha, institución fundada por doña Leonor en 1485. La intervención de la hermana del rey don Manuel es, como en los tres autos anteriores, decisiva para la representación; pues la elección de la leyenda del santo andariego responde a un evidente deseo de celebrar la caridad de doña Lianor, al tiempo que evoca la figura de San Martín de Dumio, arzobispo de Braga, bajo cuyo pontificado se decretó la división eclesiástica de *Gallaecia*, primer paso para la independencia de Portugal.○

1 *siquera*: tanto la falta como el exceso de diptongación eran característicos de los escritores portugueses que escribían en castellano.○

2 *bordón*: 'báculo o cayado que servía de apoyo a los caminantes'.○

5 *carrera*: 'camino público por donde circulaban carros'. Podemos interpretarlo como una acotación implícita según la cual el personaje se ha de abrir camino entre la gente congregada en la iglesia.○

8 *quero*: 'quiero', lusismo.

11 *estou*: 'estoy', lusismo.

de pies y de manos por mi desventura.
Mirad estas plagas que no sufren cura;
ya son incurables por mi triste suerte.
¡Ay!, que padezco dolores de muerte
y aquesto que bivo es contra natura.

Mirad ora el triste con mucho dolor,
que ante de muerto me comen gusanos;
mirad el tollido de pies y de manos;
mirad la miseria de mí, pecador.
Dadme limosna por aquel Señor
que guarde a vosotros de tantos dolores;
limosina bendita me dad, mis señores,
que ya no la puede ganar mi sudor.

Haved compassión del pobre doliente
que ya se vio sano, mancebo y luzido.
Oh, mundo que ruedas, ¿a qué me has traído?
¡Qué rezio solía yo ser y valiente!
¡Quán alabado de toda la gente
de rezio, galán! ¿Qué fue de mi bien?
Oh, muerte que tardas, di: ¿Quién te detén?
que yo no me atrevo a ser más paciente.

[16] Gil Vicente funde en un solo personaje al pordiosero y al leproso que, en otras versiones de la leyenda, son dos personas distintas a las que socorre el santo.○

[18] *ante*: 'antes'.○

[19] *tollido*: 'tullido'.

[20] Compárese con Job 7, 5: «Mi carne está vestida de gusanos y de terrones de polvo; mi cuerpo, corrompido y abominable».

[23] *limosina*: 'limosna', arcaísmo.○

[24] Compárese con Job 7, 2: «y como jornalero espera su trabajo, así poseo yo los meses de vanidad». Nótese la adecuación de la acción al tiempo y a las circunstancias de la representación: el Pobre no se queja del frío, ya que el auto se representa durante la fiesta del Corpus; sino del hambre y del dolor de las llagas. De este modo, la obra se convierte en un homenaje improvisado («foi pedida muito tarde» nos informa la rúbrica final) a la fundadora del hospital (doña Lianor), presente entre el público; y la capa, en el símbolo ejemplar de la caridad que pueden y deben practicar los *ricos* («sed de los suyos buenos despenseros», verso 55).○

[26] *mancebo*: 'adolescente'; *luzido*: 'elegante'.○

[31] *detén*: 'detiene'. Compárese con Job 7, 15-16: «Y mi ánima tuvo por mejor el ahogamiento, y la muerte más que a mis huessos. Abominé la vida, no quiero bivir para siempre: déxame, pues que mis días son vanidad». La conciencia de que somos seres sufrientes nacidos para morir fue un tema con gran fortuna en el Siglo de Oro.○

Oh, paciencia que em Job reposó,
¿qué quieres que haga con tantos tormentos?
Perdóname tú, que mis sufrimientos
no pueden callar la miseria en que só.
Criante rocío, ¿qué te hize yo,
que las hiervezitas floreces por mayo
y sobre mis carnes no echas un sayo,
ni dexan dolores que lo gane yo?

Dexe la muerte las niñas, las dueñas,
y dexe donzellas galanas bevir;
dexe las aves cantares dezir
y dexe ganados andar por las peñas.
Llévame a mí: ¿por qué me desdeñas
y matas sin tiempo quien merece vida?
Sácame ya desta cárcel podrida;
mi ánima triste, no queras más señas.

Dadme ora limosna por la Passión
del Hijo de Dios, que pobre se vido;

33 *em*: 'en', lusismo. Uno de los temas de la leyenda, presente en la expresión «llegarle a uno su San Martín», es lo arbitrario e imprevisible del dolor humano; en lo cual coincide con la historia bíblica de Job, donde se plantea la paradoja del sufrimiento de los inocentes; por eso Gil Vicente no duda en combinar elementos del relato bíblico y del Milagro medieval. Las palabras que Elifaz dirige a Job parecen justificar la aparición de San Martín: «Ahora, pues, da bozes, si havrá quien te responda y si havrá alguno de los sanctos a quien mires» (Job 5, 1).○

36 *só*: 'soy'.○

37 *criante*: 'fecundante', 'genésico'. Existía la creencia popular en las virtudes mágicas de ciertas hierbas y en la capacidad fertilizadora del rocío y del agua, sobre todo en determinadas épocas del año como San Juan.○

40 Los versos recuerdan un pasaje de Lucas 12, 27-28: «Considerad los lirios cómo crecen: no labran, ni hilan; y dígoos que ni Salomón con toda su gloria se vistió como uno de ellos. Y si ansí viste Dios a la yerva que hoy está en el campo, y mañana es echada en el horno, ¿cuánto más a vosotros, hombres de poca fe?». Todo este monólogo es un precedente de la escena protagonizada por Job en el *Breve Sumário da História de Deos*: «Senhor, homem de molher nascido / muito breve tempo vive miserando / e como flor se vai acabando...».○

41 *dueñas*: 'viudas'.○

42 *galanas*: 'vestidas de gala'.○

46 *sin tiempo*: 'de forma súbita o intempestiva'.

48 La imagen del cuerpo como una cárcel del alma que, después de muerto aquél, vuelve al cielo de donde procede, es de origen platónico y pasó luego al cristianismo;○ *queras*: 'quieras'.

50 *vido*: 'vio', arcaísmo.○

Daquél que por nos fue muerto y herido,
doliente y plagado por la Redención.
Mirad ora, ricos, que tenéis razón
dar de sus bienes, pues sois tesoreros;
sed de los suyos buenos despenseros
y vuestras riquezas se os doblarán.

Vem são Martinho, cavaleiro, com três pajes; e diz o pobre:

POBRE Devoto señor, real cavallero,
bolved vuestros ojos a tanta pobreza.
¡Que Dios os prospere vuestra gentileza!
Dadme limosna, que de hambre me muero.
S. MARTINHO Hermano, ahora no traigo dinero.
¿Vosotros traéis qué demos por Dios?
PAJES No, ciertamente.
S. MARTINHO ¿Entrambos a dos
no traéis qué demos a este romero?

POBRE No hay dolor que en mí no lo sienta:
haved de mis males, señor, compassión.
S. MARTINHO ¡Quién ahora tuviesse daquessa passión
la parte que tienes que más t'atormenta!
POBRE Guárdeos Dios de tan grande afrenta,
Dios lo prospere con mucha salud.
Dadme limosna por vuestra vertud,
que mi gran pobreza no hay quien la sienta.

S. MARTINHO No sé qué te dé, de dolor de ti,
ni puedo a tus males ponerte remedio:

[56] Paráfrasis de Mateo 19, 29: «Y cualquiera que dexare casas, o hermanos o hermanas, o padre o madre, o mujer o hijos, o tierras por mi nombre, recibirá ciento tanto y la vida eterna havrá por heredad».

[56+] San Martín sirvió en los ejércitos imperiales de Constantino y Juliano antes de convertirse en objetor de conciencia. Sin embargo, dice la leyenda que, durante su servicio militar, sólo dispuso de un siervo «al cual trató en todo momento no como criado, sino como a señor».○

[57] *real cavallero*: 'caballero del rey'.

[59] *gentileza*: 'gallardía', 'liberalidad', 'cortesía'.○

[61] *hermano*: forma cristiana de tratamiento.○

[67] *daquessa*: 'de esa'. Las formas *aquesta* y *aquessa* del demostrativo alternaban con *esta* y *esa* en el siglo XVI.○

partamos aquesta mi capa por medio,
pues otra limosna no traigo aquí.
Ruégote, hermano, que rogues por mí.
Pues sufres dolores nesta triste vida,
tu ánima em gloria será recebida
com dulces cantares diziendo assí:

Laus et honor tibi sit Rex Christe Redemptor.

Em quanto são Martinho com sua espada parte a capa, cantam mui devotamente ũa prosa. Não foi mais, porque foi pedida muito tarde. E com ela fenecem as obras de devação do primeiro livro.

75 El oratorio donde se conservó esta reliquia ha dado nombre a la *capilla*.○

77 *rogues*: 'ruegues'.

79 *em*: 'en', lusismo.

80 *com*: 'con', lusismo. Los versos siguientes corresponden a un himno litúrgico.○

80+ *prosa*: 'desde el siglo VII, poema rítmico caracterizado por el cómputo de las sílabas y la consonancia'; pero, a partir del siglo IX se aplica, en la liturgia, a una 'modificación de la secuencia (melisma añadido a la *a* final del *Aleluya*) que consiste en añadir un texto adaptado, desde el punto de vista musical, a la línea melódica de la secuencia propiamente dicha'.○

AUTO DE LOS CUATRO TIEMPOS

Esta seguinte obra se chama dos quatro tempos.[a] *Foi representada ao mui nobre e próspero Rei dom Manoel na cidade de Lisboa, nos paços d'Alcáceva, na capela de são Miguel, per mandado da sobredita Senhora*[b] *sua irmãa, nas matinas do Natal.*[c] *Figuras do auto: Serafim, Verão, Inverno, Estio, Outono, Júpiter.*[d] *Entra o Serafim dizendo ao Arcanjo e dous anjos que vêm com ele:*

Nuevo gozo, nueva gloria
criada en el seno eterno
es llegada;

Un serafín anuncia el nacimiento estelar de Cristo en el universo como hijo de una emperatriz sideral. Las jerarquías angélicas (un arcángel y dos ángeles) acuden a adorarlo cantando un villancico y, enseguida, aparecen los Cuatro Tiempos. Se adelanta primero el Invierno en figura de pastor, intercalando en su monólogo el canto de otro villancico. La Primavera (Verão) hace lo mismo mientras describe una Naturaleza bucólica y recuerda los signos zodiacales que coinciden con la estación. La llegada del Estío, con sus sequías y epidemias de fiebre, provoca la irritación de la Primavera, por lo que se enzarzan en un intercambio de insultos que se aplaca con la entrada del Otoño. Júpiter, representante de los dioses paganos, viene a anunciarles la caída de los ídolos y parten, cantando una cantiga francesa, a adorar al nuevo Dios. Comienza Júpiter su adoración enumerando los cuerpos celestes y los topónimos de las Sagradas Escrituras, personificados, que rinden homenaje al recién nacido. Siguen, por turno, las ofrendas de los Cuatro Tiempos, entre las que destaca el pintoresco catálogo de plantas y alimañas de la Primavera. Por fin, hace su aparición el rey David, repre-

[a] Este auto, como los cuatro anteriores, el de la *Sebila Casandra* y el de la *Barca de la Gloria*, figuran en el índice de la *Copilaçam* bajo el epígrafe impreciso de «obras de devoción». La crítica no ha logrado, empero, adscribirlo a un género más preciso.○

[b] *a sobredita Senhora* es doña Lianor, hermana del rey don Manuel y principal promotora, hasta el año de su muerte (1525), del teatro vicentino.

[c] Igual que los tres anteriores, el *Auto de los Cuatro Tiempos* es un auto religioso representado en un espacio sagrado, acaso formando parte del oficio litúrgico de los maitines de Navidad. Sabemos que la Corte manuelina pasó las Navidades de 1503 y 1504 en el Paço lisboeta de Alcáçova. Sin embargo, A. Braamcamp Freire duda de que un auto con la relativa complejidad de éste fuera tan primerizo. Por otro lado, en la Navidad de 1504 se habían suspendido las representaciones, debido a la reciente muerte de Isabel la Católica, suegra del rey don Manuel. La fecha más cercana a las anteriores resulta, por tanto, la de la Navidad de 1511.○

[d] El elenco de los personajes es incompleto, pues omite al *Arcanjo*, a los dos *Anjos* y a *David*.

gran mudança, gran vitoria
por nuestro Dios sempiterno
nos es dada.
La clara luz anciana,
mudada, hecha moderna
en nuevo trage;
y la bondad soberana
se alegra en la edad tierna
sin ultrage.

Nuestro gozo se acrecienta,
nuestra gloria va pujando
neste día;
y la infernal serpienta
ya privando va del mando
que tenía.
Los secretos, a braçadas,
muy más que puedo deziros
revelados;
las pazes son acabadas

sentante de la Antigua Ley, en figura de pastor que va intercalando en sus ofrendas la lectura de los salmos. Todos los personajes concluyen entonando a coro el *Te Deum.* El *Auto de los Cuatro Tiempos* consta de sesenta y cuatro estrofas: veintitrés dobles sextillas de pie quebrado con rimas *abcabcdefdef* (vv. 1-96, 339-422 y 450-509), *abcabccdecde* (vv. 327-338 y 436-447), *abcabcddeedd* (vv. 578-589) y una plena con rima *abcabcdefdef* (vv. 640-651); doce coplas de arte menor con rimas *abbaacca* (vv. 254-293, 311-326 y 537-568), *ababacca* (vv. 303-310); once novenas, dos de las cuales tienen rimas *ababacddc* (vv. 294-302) y *abbabcddc* (vv. 528-536 y las nueve restantes tienen el sexto verso quebrado *abbaccddc* (vv. 185-193, 199-207, 213-221, 227-235, 245-253, 510-527 y 569-577), *abbaaacca* (vv. 236-244); cinco coplas reales con el sexto y el décimo pies quebrados *abbaccddcc* (vv. 590-639); cinco coplas castellanas con rimas *aabacddc* (vv. 112-119), *abbacddc* (vv. 121-128, 150-157, 161-168 y 173-180); dos sextillas con rima *abbacc* (vv. 130-135 y 140-145); una doble sextilla de pie quebrado con un verso de aumento *abcabccdecdce* (vv. 423-435); tres villancicos y un estribillo, cuyos versos aparecen intercalados en el parlamento del Invierno y del Verano: *abba // cddc / abba* (vv. 97-108), *aba // ccb / a // ccb / a // db / a // ddb / a* (vv. 109-111, 120, 129, 136-139, 146-149, 158-160 y 169-172), *abcb // dd / bcb // dd / bcb // dd / bcb* (vv. 181-184, 194-198, 208-212 y 222-226), *ab* (vv. 448-449).

[9] Se refiere al Antiguo y al Nuevo Testamento.○

[16] *la infernal serpienta*: 'la serpiente que tentó a Adán y Eva'.

[17] *privando*: 'siendo privada'.○

[22] *pazes*: 'venganzas'.○

y los antigos sospiros
son cessados.

Ya el mundo tenebroso
relumbra por las alturas
do salió,
porqu'el obrador poderoso
exalçó las criaturas
que crio.
La clara obra infinita,
infinitamente obrada
y obradora,
quiso su bondad bendita
que fuesse manifestada
nesta hora.

El infinito amador,
infinitamente amando
cosa amada
de infinito valor,
supo dónde, quiso cuándo
ser mostrada;
y el amor mediante,
por do el amador y amado
son liados,
es plantado en un Infante
con el Padre en un estado
concordados.

Pues ¡vámosle a ver nacido!
Veremos cómo está puesto
el infinito,
de humana carne vestido,
de huessos, niervos compuesto
tamañito.

23 *antigos*: 'antiguos'.○

36 Se hace alusión en estos versos al tópico del *Deus artifex*, según el cual el mundo es una obra de arte salida de las manos y del ingenio de un artífice.○

53 *niervos*: 'nervios'.

54 *tamañito*: 'tan grandecito'.

Veremos cómo se muestra,
rezién nacido d'ahora,
poco ha;
veremos la Reina nuestra,
nuestra gran Superïora,
cuál está.

Vamos ver pulcra y decora
cómo está, clara y lumbrosa,
descansada;
vamos ver Nuestra Señora,
la más bella y graciosa
desposada;
vamos ver la clara silla
eternalmente guardada
en alto grado;
vamos ver la sin manzilla,
vamos ver la preservada
de pecado.

Emperatriz soberana
de todo cuento, del viso
angelical;
Reina del Cielo a la llana,
Señora del Paraíso
terrenal;
la gran Princesa sin falta
deste valle lacrimoso
donde mora;
la gran Duquesa muy alta
de la paz y del reposo
desde ahora.

61 *vamos ver*: 'vamos a ver'; *decora*: 'decorosa', 'pudorosa'.○

62 *lumbrosa*: 'luminosa'.○

68 *eternalmente*: 'eternamente'.

74 *de todo cuento*: 'en extremo'; *viso*: 'rostro'.○

76 *a la llana*: 'con llaneza o humildad'.○

79 En este pasaje se mezclan dos tipos iconográficos: el de la Inmaculada Concepción, que muestra a la Virgen descendiendo de los cielos antes de la Encarnación de su Hijo, y el de la Coronación, por el que aparece entronizada en el cielo y rodeada por la Trinidad. Por otro lado, la trasposición

Vamos ver con qué donzellas,
con qué galas, con qué arreos
la hallamos;
la Madre de las estrellas,
Cumbre de nuestros deseos
que esperamos.
Lleguemos darle loores;
vamos servir Su Alteza
esclarecida,
que no terná servidores
según siempre amó pobreza
en esta vida.

Chegando todas quatro figuras, scilicet: o Serafim, Anjos e Arcanjo ao presépio, adoram o Senhor cantando o vilancete seguinte:

A ti, dino de adorar;
a ti, nuestro Dios, loamos;
a ti, Señor, confesamos:
Sanctus, Sanctus, sin cessar.

Inmenso Padre eternal,
omnis terra honra a ti;
tibi omnes angelí
y el coro celestial.
Pues qu'es dino de adorar,
querubines te cantamos,
arcángeles te bradamos:
Sanctus, Sanctus, sin cessar.

de las jerarquías políticas al ámbito divino, y viceversa, forma parte de la cosmovisión del hombre medieval y renacentista.□○

[85] Las *donzellas* son las virtudes personificadas de la Virgen.○

[86] *arreos*: 'adornos'.

[91-92] 'Lleguemos a darle'... 'vamos a servir a Su Alteza'.

[94] *terná*: 'tendrá', forma etimológica.

[96] La pobreza material y de espíritu (mansedumbre) es predicada por Cristo en los Evangelios.○

[97] *dino*: 'digno'.

[101] *eternal*: 'eterno'.

[105] *es*: 'eres'.○

[107] *bradamos*: 'aclamamos', lusismo.

[108] Este villancico, con que termina la primera parte del auto, parafrasea el *Te Deum*, himno litúrgico que volverán a entonar todos los personajes al

E depois da Adoração dos serafins etc., vêmos quatro tempos. E primeiramente vem um pastor que significa o Inverno, e vem cantando.

Cantiga

¡Mal haya quien los embuelve,
los mis amores!
¡Mal haya quien los embuelve!

Fala

Ora, pues, ¡eya raviar!
¡Grama de val de sogar,
que ño hay pedernal
ni parejo de callentar!

final del auto: «Te Deum laudamus, Te Dominum confitemur / Te aeternum Patrem omnis terra veneratur. / Tibi omnes angeli, Tibi coeli, et universae Potestates. / Tibi cherubim et seraphim incessabili voce procamant: / 'Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth'».○ Es de notar la disposición simétrica de las acciones y de los personajes, pues así como el Serafín, el Arcángel y los dos Ángeles van a adorar a Cristo, las Estaciones (*Inverno, Verão, Estio*) y Júpiter hacen lo propio al concluir el auto. Júpiter, enviado cósmico que viene a rendir pleitesía al Dios verdadero, asume entonces el papel de corifeo que al principio desempeñaba el Serafín.○

[108+] Comienza la parte alegórica sobre el ciclo de las Estaciones (*Tiempos*), cuyos representantes están caracterizados sucintamente en las acotaciones explícitas (el *Inverno*, disfrazado de pastor, contrasta con el *Estio*, alto, escuálido y vestido con una capa de paja) e implícitas (la del *Verão*, probablemente adornado con flores, a juzgar por el verso 240).○

[109] *¡Mal haya...!*: imprecación; *embuelve*: 'enreda o encizaña'.

[111] En el siglo XVI aún se utilizaba el artículo delante del posesivo.○ Se trata del estribillo de un villancico paralelístico con *leixa-prem*, cuyas estrofas canta el *Inverno* alternándolas con los versos hablados del monólogo. Falta, con todo, el primer verso de la tercera estrofa (vv. 158-160), que debería ser paralelístico con el primero de la estrofa inicial (v. 136). Más adelante (vv. 181ss.), el *Verão* canta otro villancico con *leixa-prem*, utilizando el mismo procedimiento de intercalación de los versos en el monólogo. En ambos casos, el villancico sirve para caracterizar a los personajes.

[112] *¡eya raviar!*: interjección de enfado.

[113] *grama*: 'hierba'; *val de sogar* puede ser un topónimo o, simplemente, una interjección que denota contrariedad y rechazo.○

[115] *parejo de callentar*: 'aparejo para calentarse'. Las palatalizaciones de este tipo, que menudean en boca de los personajes (pastores y labriegos), son un

Vienta más rezio que un fuele
de parte del regañón;
enfríame el coraçón,
que ño ama como suele.

Canta

¡Mal haya quien los embuelve!

Fala

La lluvia, ¡cómo desgrana!
¡Doy a ravia el mal tempero!
Aquesto no llieva apero
para que llegue a mañana.
¡Mal grado haya la nieve:
que mis amores, triste yo,
cuando yo más firme estó,
no los hallo como suele!

Canta

¡Mal haya quien los embuelve!

Fala

Las uñas trayo perdidas;
los pies, llenos de frieras;
mil ravias de mil maneras
trayo en el cuerpo metidas.

rasgo de rusticidad que ayuda a su caracterización.○

[116] *vienta*: 'sopla el viento'; *fuele*: 'fuelle'.

[117] 'viento frío del norte'.○

[122] *¡Doy a ravia...!*: imprecación; *tempero*: 'tiempo borrascoso' y también 'viento frío del nordeste'.○

[123] *llieva*: 'lleva'.

[123-124] 'de seguir así, no sobreviviré hasta mañana'.

[126] *triste yo*: 'triste de mí'.○

[127] *estó*: 'estoy'.○

[130] *trayo*: 'traigo', forma etimológica.○

[131] *frieras*: 'sabañones'.○

Tengo el yelo en los hüessos,
¡muérenseme los corderos!

Canta

Los mis amores primeros
en Sevilla quedan presos,
los mis amores.
¡Mal haya quien los embuelve!

Fala

¡Oh, qué friasca nebrina,
granizo, lluvia, ventisco!
¡Todo me pierdo a barrisco,
el cierço me desatina!
Mis ovejas y carneros
de niebla no sé qu'es dellos.

Canta

En Sevilla quedan presos,
per cordón de mis cabellos,
los mis amores.
¡Mal haya quien los embuelve!

Fala

Todo de frío perece.
Las aves todas se fueron.
Las más dellas se sumieron,

[135] La lluvia y el frío, combinados con la ingesta de hierba húmeda, son muy perjudiciales para el ganado ovino, especialmente durante la paridera o época del parto.○

[140] *friasca nebrina*: 'fría neblina'.○

[141] *ventisco*: 'viento revuelto con agua o nieve'.○

[142] *a barrisco*: 'sin tino', 'con aturdimiento'.○

[143] *cierço*: 'viento frío y seco'.○

[147] *per*: 'por'. Las cintas o cordones, con los que las doncellas se ataban los cabellos, eran prendas de amor características de la canción de mujer.○

[152] *se sumieron*: 'se hundieron'.○

que nenguna no parece.
Ni cigüeñas ni milanos
ni patoxas, xirgueritos,
tórtolas y paxaritos,
y mis amores tamaños.

Canta

En Sevilla quedan ambos
los mis amores.
¡Mal haya quien los embuelve!

Fala

¡Hi de puta! ¡Qué tempero
para andar enamorado,
repicado y requebrado
con la hija del herrero!
Los borregos de mis amos,
la burra, hato y cabaña,
con la tempestad tamaña,
no sé adó los dexamos.

Canta

En Sevilla quedan ambos,
sobre ellos armavan bandos,
los mis amores.
¡Mal haya quien los embuelve!

[153] *parece*: 'aparece'.○
[155] 'patojas', 'jilgueritos'.○
[157] *tamaños*: 'tan grandes'.○
[161] *¡Hi de puta!*: expresión de extrañeza que también podía tener el valor de interjección admirativa; *tempero*: 'borrasca', 'mal tiempo'.○
[163] *repicado*: 'pulido', 'esmerado' y también 'elocuente'; *requebrado*: 'galante'.○
[166] *hato*, con *h-* aspirada: 'rebaño'; *cabaña*: 'conjunto de cabezas de ganado'.○
[167] *tamaña*: 'tan grande'.
[170] *armavan bandos*: 'promovían disputas o discusiones'.○

Fala

Quiérome echar a dormir,
ver si puedo callentar.
Ora, pues, ¡eya raviar,
que no tengo de morir!
Por mal trajo que me des,
no m'ha de matar desmayo.
¡Oh, quién m'hora cá mi sayo
para cobrirme los pies!

Verão, cantando:

En la huerta nace la rosa:
quiérome ir allá
por mirar al ruiseñor
cómo cantavá.

Fala

¡Afuera, afuera, ñubrados,
nebrinas y ventisqueros!
Reverdeen los uteros,
los valles, sierras y prados.
¡Rebentado sea el frío
y su ñatío!
Salgan los nuevos vapores,
píntese el campo de flores
hasta que venga el estío.

176 Entiéndase 'que no quiero morir arrecido', en alusión a los versos 123-124.

177 *trajo*: 'trabajo', 'pesar'.○

179 Verso de una cancioncilla de tipo tradicional, cuyo sentido parece ser '¡Oh, quién me [diese] ahora acá mi sayo...!'.○

180+ *Verão*: 'primavera'.○

184 Estribillo de un villancico de tipo tradicional en cuyo último verso se desplaza el acento léxico por exigencias del ritmo y de la rima, rasgo que es típico de la lírica cantada.○

185 Este sintagma, que Gil Vicente repite en otros lugares, recuerda la técnica formulística del romancero tradicional;○ *ñubrados*: 'nublados'.

186 *nebrinas*: 'neblinas'; *ventisqueros*: 'vientos arremolinados con agua o nieve'.

187 'reverdezcan los oteros'.

190 *ñatío*: 'condición o naturaleza'.○

193 La estación fría simboliza el estado irredento de la humanidad desde

Canta

Por las riberas del río,
limones coge la virgo:
quiérome ir allá
por mirar al ruiseñor
cómo cantavá.

Fala

¡Suso, suso, los garçones:
anden todos repicados,
namorados, requebrados,
renovar los coraçones!
Agora reina Cupido,
desque vido
la nueva sangre venida.
Ahora da nueva vida
al namorado perdido.

Canta

Limones cogía la virgo
para dar al su amigo:
quiérome ir allá
para ver al ruiseñor
cómo cantavá.

Adán hasta el nacimiento de Cristo. Por el contrario, la vara florecida de Jessé, que simboliza el parto de la Virgen, retoña en la primavera, coincidiendo con la resurrección de la Naturaleza, como recuerdan las fiestas y los ritos paganos que acompañan al ciclo solar de las Estaciones, especialmente durante los solsticios de invierno (Carnaval, Cuaresma) y de verano (hogueras de San Juan).○

[194] *riberas*: la orilla del río es uno de los marcos del encuentro amoroso en la lírica de tipo tradicional.

[195] *virgo*: 'muchacha virgen', latinismo utilizado en las cantigas de amigo y en los villancicos para referirse a la protagonista femenina.○

[199] *¡suso...!*: '¡pronto...!'; *garçones*: 'mancebos', 'mozos solteros'.○

[200] *repicados*: 'pulidos', 'esmerados'.

[201] *namorados*: 'enamorados';○ *requebrados*: 'galantes'.

[203] *agora*: 'ahora'.

[204] 'desde que vio'.○

[207] 'al perdidamente enamorado'.

Fala

¡Cómo m'estiendo a plazer!
¡Oh, hi de puta zagal!
¡Qué tiempo tan natural
para no adolecer!
Cuantas más vezes me miro
y me remiro,
véome tan quillotrado,
tan lluzio y bien assombrado
que nunca lazer me tiro.

Canta

Para dar al su amigo
en un sombrero de sirgo:
quiérome ir allá
para ver al ruiseñor
cómo cantavá.

Fala

Las abejas colmeneras
ya me zuñen los oídos,
paciendo por los floridos
las flores más plazenteras.
¡Cuán granado viene el trigo,
nuestro amigo,
que, pese a todos los vientos,
los pueblos trae contentos:
todos están bien comigo!

219 *quillotrado*: aquí vale por 'agraciado', 'atractivo'. Es un vocablo típico del habla rústica pastoril que posee un significado vago y acomodaticio.○

220 *lluzio*: 'lustroso', 'lozano'; *bien assombrado*: 'afortunado'.

221 *lazer*: 'ocasión', 'oportunidad', lusismo; *tiro*: 'quito'.○

223 *sirgo*: 'tela de seda'.○

228 *zuñen*: 'zumban', usado transitivamente.

229 *floridos*: 'prados'.○

235 *comigo*: 'conmigo'.

El sol que estava somido,
partido deste horizón,
se sube a septentrión
en este tiempo garrido.
Por esso vengo florido,
engrandecido,
dando mal grado a enero.
Géminis, Toro y el Carnero
me traen loco perdido.

Hago claras las riberas,
el frío echo en las fuentes,
el tomillo por los montes
huele de dos mil maneras.
¡La luna cuán clara sale!
Si me vale,
tengo tres meses floridos
y, después destos complidos,
es por fuerça que me calle.

236 *somido*: 'sumido', 'hundido'.

237 *horizón*: 'horizonte'.

239 La posición del sol naciente y poniente sobre la línea del horizonte varía cada día, desplazándose paulatina y cíclicamente desde el este hacia un punto situado más al sur (solsticio de invierno) y, retrocediendo de nuevo hacia el este (equinoccio de primavera), continúa hacia el norte o *septentrión* hasta alcanzar un punto (solsticio de verano) a partir del cual regresa a la posición inicial (equinoccio de otoño).

240 Acotación implícita sobre la apariencia que debía de tener este personaje.○

243 Géminis, Taurus y Aries, signos astrológicos del zodiaco correspondientes a la primavera, que no debemos confundir con las constelaciones homónimas, ya que, desde el punto de vista astrológico, no se tiene en cuenta la relación del signo con las estrellas sino con los efectos del sol sobre la Tierra a su paso por las distintas 'casas' del zodiaco. Desde el punto de vista astronómico, ni los equinoccios de primavera y otoño ni los solsticios de verano e invierno coinciden con los del zodiaco.○

248 Como en Bartholomaeus Anglicus, IX, 5: «El tiempo del verano abre la tierra, que es çerrada en yvierno por la frialdad e haze salir las yervas que son ascondidas e renueva la tierra de flores e de yervas»; IX, 8: En el invierno «los cuerpos son muy fríos por de fuera mas son calientes por de dentro, como pareçe por exemplo en las aguas de los poços e fuentes, que son más calientes en el yvierno que en el estío. Ca el calor natural del agua fuye la frialdad del ayre, e se cierra de dentro de las venas de la tierra, e por este recogimiento es más caliente el agua de los poços e fuentes en este tiempo que la de los ríos».

Entra o Estio, ũa figura muito longa e muito enferma, muito magra, com ũa capela de palha, dizendo:

ESTIO Terrible febre ifimera,
ética y fiebre podrida
me traen seca la vida
acosándome que muera.
Dolor de mala manera
trayo en las narizes mías:
no duermo noches ni días,
ardo de dentro y de fuera.

La boca tengo amargosa,
los ojos trayo amarillos;
flacos, secos, los carrillos,
y no puedo comer cosa.
La sed es cosa espantosa:
la lengua, blanca, sedienta;
la cabeça m'atromienta
con callentura raviosa.

Mi calma, perseverada;
mis días duran mil años:
los calores son tamaños
que es cosa descompassada.
Ell ágoa, toda ensecada;
polvorosos, los caminos;
los melones y pepinos
hazen dolencia dobrada.

[253+] La caracterización del *Estio* está relacionada con la teoría hipocrática de los cuatro humores del cuerpo (sangre, flema, bilis amarilla y bilis negra), según la cual el predominio de uno de ellos sobre los demás determina la constitución física y el temperamento de los individuos, a saber: sanguíneo, flemático, colérico y melancólico.○

[254] *febre ifimera*: 'fiebre efímera', porque no suele durar más de un día.○

[257] El verbo *acosar* está usado en este caso transitivamente.○

[259] *trayo*: 'traigo'.

[261] *de dentro y de fuera*: 'por dentro y por fuera'.○

[265] *cosa*: 'nada'.

[268] *m'atromienta*: 'me atormenta'.○

[269] *callentura*: 'calentura', 'fiebre'.

[272] *tamaños*: 'tan grandes'.

[274] *ell*: 'el', forma arcaica del artículo femenino.○

[277] *dobrada*: 'doblada', lusismo. Los melones y pepinos son más indigestos

Cáncer, Virgo y el León,
los resistros de mis días,
saben las cóleras mías
y las flemas cuántas son.
También saben la razón
daquesta mi callentura,
y por qué quiere Ventura
que tenga siempre cessón.

VERÃO ¡Oh, hi de puta, qué asseo!
¿A qué veniste, mortaja?
Siempre vienes hazer paja
todo cuanto yo verdeo.
¡Cómo vienes luengo y feo
y chamuscado el carrillo,
seco, flaco y amarillo,
vestido de mal asseo!

¡Oh, mal logrado d'estío!
¿A qué vienes? ¡Vete, vete:
no estío, mas hastío!
ESTIO ¡Calla, calla, verdolete!
Que bueno es el tiempo mío,
porque assesa tus locuras,
tus vanas flores y rosas,
y otras cosas coriosas
que en ti no son seguras.

VERÃO Este que viene, ¿quién es?
INVERNO ¡El otono, por mi vida!

en verano porque son refrescantes y se comen con avidez.○

278 Signos zodiacales correspondientes a los meses de nuestro verano.○

279 *resistros*: 'registros', porque son como señales que marcan la estación.○

280 *cóleras*: 'bilis'.

281 *flema*: 'humor de las mucosas'.○

285 *cessón*: 'persona que ha nacido de madre muerta'.○

286 *asseo*: 'aspecto', 'disposición'.

288 *vienes hazer*: 'vienes a hacer'.

290 *luengo*: 'largo'.

294 *mal logrado*: 'de mal aspecto', 'adverso'.○

299 *assesa*: 'asesa', esto es, 'infunde cordura'.○

301 *coriosas*: 'curiosas'.

304 *otono*: 'otoño', sin velarizar la nasal, como en portugués...○

OUTONO Ora, ¡norabuena estéis!
VERÃO ¡Buena sea tu venida!
OUTONO ¿Todos juntos qué hazéis?
VERÃO Yo bien tengo trabajado
y este cara d'ahorcado
me secó cuanto aquí veis.

OUTONO Ya todo está madurado:
yo vengo coger el fruto.
VERÃO Pues se tú no hallas mucho,
este Estío lo ha estragado.
OUTONO ¡Muy bien está, Dios loado!
INVERNO Abellotas no nacieron.
VERÃO Muchas frutas se comieron
en estotro mes passado.

OUTONO No quedó fruta ni nada,
ni hojas no las verás.
Tú, Verano, de hoy a más
acógete a tu mesnada;
tú, Estío, a tu posada:
cura bien tu callentura;
que, se viene la friura,
ternás cuartana doblada.

Entra Júpiter e diz:

¡Oh, tú, gigantea diesa:
delante la ligereza
de Boreas
toda la tierra atraviessa;

[305] *norabuena*: 'enhorabuena', saludo propio de villanos.°
[312] *vengo coger*: 'vengo a coger'.
[313] *se*: 'si'.
[316] *abellotas*: 'bellotas'.
[318] *estotro*: 'este otro'.°
[325] *se*: 'si'; *friura*: 'frialdad'.°
[326] *ternás*: 'tendrás', forma etimológica; *cuartana*: 'fiebre que entra con frío de cuatro en cuatro días'. Es *cuartana doblada* la que sobreviene dos días sí y uno no.°
[327] *gigantea diesa*: 'gigante diosa', es decir, la Fama.°
[328] *delante*: 'delante de'.°
[329] *Boreas*: 'viento norte que, según los antiguos, fertilizaba a las yeguas'.°

da combate a la tristeza
do la veas;
di al resto de Eneas,
prosperada Romulana,
gran señora,
que haga fiestas las peleas,
pues que Latonio y Diana
hoy adora!

Aclara, Febo lumbroso,
los passos peligrinantes
que camino,
porque el tiempo mentiroso
de los dioses triunfantes
pierde el tino.
No se usará ya más
venerar tiemplo a Diana,
ni a Juno;
ni se verá ni verás
estar Februa ufana
nel trebuno.

Ni Apolo se verá,
ni los Bacos adorados
de romanos;

333 *resto*: 'los descendientes actuales de la antigua Roma'.

334 *Romulana*: 'la ciudad de Roma, fundada por Rómulo'.

337 *Latonio y Diana*: 'el sol y la luna'; símbolos, respectivamente, de la divinidad de Cristo y de su humanidad, encarnada a través de la Virgen. Él, con su nacimiento y crucifixión, inaugura la Edad de la Gracia, que viene después de la Edad de la Naturaleza (regida por la Ley Natural de los Cuatro Tiempos y de los dioses paganos) y de la Edad de la Ley o del Viejo Testamento (representada por la figura de David).○

339 *lumbroso*: 'luminoso'.

340 *peligrinantes*: 'peregrinantes'.○

346 *tiemplo*: 'templo', ultracorrección. La preposición *a* tiene sentido final: 'dedicado a Diana'.○

347 Juno, la hermana gemela de Júpiter, tuvo como nodrizas a las cuatro estaciones.○

349 *Februa*: así designaban los antiguos romanos a los objetos que empleaban en las ceremonias de purificación.○

350 'en la tribuna o púlpito'.○

352 *Baco*: 'Hijo de Júpiter y Sémele, al cual se consagraban el vino y las vendimias'.

ni el Himeneo será
padrino de los casados
persïanos;
ni las ninfas agoreras
traerán aguas por ruegos
de las gentes;
ni las hadas hechizeras
mostrarán fengidos fuegos
de serpientes.

Enéyades y Dianas,
las Dríades caçadoras
y Neptuno
y las tres diesas troyanas
dexarán de ser señoras
de consuno.
Y la Ramusa donzella,
decida de su castillo
con ultrage,
y todas éstas con ellas,
darán al Niño chequillo
el menage.

354 *Himeneo*: 'Dios del matrimonio, invocado como protector de la ceremonia nupcial'.○

356 'persas'.

357 El cortejo de la diosa adivina Carmenta (de ahí el adjetivo *agoreras*) lo formaban varias clases de *ninfas*: las Cariátides o ninfas-nueces, las Melíades o ninfas-fresno, las Mélidas o ninfas-manzana y las Províades o ninfas-encina.○

363 *Enéyades*: Náyades, 'ninfas del agua'.

364 *Dríades*: 'ninfas de las encinas y compañeras de Eurídice, la cual regresaba del mundo de los muertos cada primavera haciendo florecer los campos'.

365 *Neptuno*: 'Dios de los mares, ríos y fuentes, a quien también se le atribuían los seísmos terrestres'.

366 *diesas*: 'diosas'. Son Afrodita, Hera y Atenea (las romanas Venus, Juno y Minerva), entre las cuales el troyano Paris tuvo que elegir a la más bella. Como, a cambio de ser elegida, Afrodita se había comprometido a entregarle a Helena, esposa de Menelao, la guerra de Troya fue inevitable.○

368 *de consuno*: 'juntamente'

369 *Ramusa donzella*: 'Némesis, la diosa-ninfa a quien los latinos identificaban con la Fortuna'.○

370 *decida*: 'descienda'.○

373 *chequillo*: 'chiquillo'.

374 'el homenaje'.

La nueva Ifante Safós
sobió al monte Parnaso
con aliño
de traer en tierra Dios,
de los Alpes en lo raso,
hecho Niño.
La cual Ifante gloriosa
en la Castalia fuente
se bañó;
porque, siendo generosa,
humildosa, por el monte
se sobió.

La muy escura visión
de la cavierna Saturna,
con las vidas
de las hijas de Monjergón
y de la diesa noturna,
son sumidas.
Los veninos ponçoñosos
que de Medusa salieron
goteando;
sus autos tanto dañosos,

376 *nueva Ifante Safós*: 'la Virgen'; *Parnaso*: monte de la Fócida, en Grecia, donde moraban Apolo y las Musas. En su falda se erigía el templo de Delfos, consagrado a Apolo.○

377-378 'resuelta a traer a Dios a la tierra'.

379 *los Alpes*: 'las montañas'.○

382 *Castalia fuente*: 'fuente del Parnaso consagrada a las Musas'.

385 *monte* es, en las Sagradas Escrituras, uno de los nombres de Cristo.○

388 *cavierna*: 'caverna', una de las imágenes que representaban, en la mitología griega, el mundo de los muertos.○

390 *las hijas de Monjergón*: 'las Euménides, Erínias o Furias (Tisífone, Alecto y Mégera), que vivían en el abismo (*la cavierna Saturna*) y personificaban los remordimientos. Eran viejas con cabezas de perro, serpientes en lugar de cabellos, ojos inyectados de sangre y cuerpos negros como el carbón, que atormentaban a sus víctimas con azotes de bronce'.○

391 *diesa noturna*: 'Hécate, esposa de Hades-Plutón, dios del mundo subterráneo'.

393 *veninos*: 'venenos'.

394 *Medusa*: 'una de las tres Gorgonas, que tenía serpientes en lugar de cabellos y un rostro tan horroroso que petrificaba a quienes lo veían. De la sangre que le goteaba de la cabeza, después que Perseo la hubo decapitado, nacían serpientes venenosas'.

396 *tanto dañosos*: 'tan dañosos'.

cuando tal misterio vieron,
van cessando.

La Echene venenosa
y aquella Estés, laguna
infernenta,
desd'ahora temerosa
está; su boca, importuna
de contenta.
Creo que vio los bramidos
de los viejos ancianos
d'alegría;
porque hoy son abatidos
los infernales tiranos
neste día.

Todos van hoy adorar
al Criador poderoso
qu'es nacido:
las aves, con su cantar;
y el ganado selvinoso,
con bramido;
los Salvaginos bestiales,
con olicorne pandero
dan loores;
y los brutos animales
adoran aquel Cordero,
y los pastores.

[400] *Echene*: Equidna, 'monstruo mitad mujer y mitad serpiente que vivía en una profunda cueva y comía hombres crudos'; *Estés*: Estigia, 'laguna que tenían que cruzar las almas de los muertos para entrar en el Tártaro'.○

[401] 'infernal'.

[407] Entiéndase 'los bramidos de alegría'; *viejos ancianos*: los patriarcas, profetas, mártires y progenitores sacados por Jesucristo del Infierno.○

[409] 'los demonios'.

[410] *neste*: 'en este'.

[411] *van... adorar*: 'van... a adorar'.

[415] *selvinoso*: 'silvestre'.

[417] El hombre salvaje personifica el estado natural del hombre, anterior a toda civilización.○

[418] *olicorne*: 'unicorne'; esto es, fabricado con el cuerno del unicornio que, según la creencia popular, tenía propiedades afrodisiacas.

Pues ¿qué hazéis, tiempos hermanos,
descuidados del amor
del que nació?
Llevantad todos las manos:
vamos ver aquel Señor
que nos crió.

INVERNO ¿No dezís se puedo yo?
¿No veis qu'estoy regañado
del tempero?

VERÃO Quant'es yo, sudando estó.

ESTIO Fiebres me tienen cansado;
pero no os diré de no,
que verlo quiero.

INVERNO ¡Oh, Júpiter, si en tu ventura
topássemos allá huego, luego
holgaría!

JÚPITER Él, Criador y creatura,
es el mundo y es el huego,
y Él lo embía.

ESTIO Aquesta dolencia mía
le tengo d'encomendar
de coraçón.

VERÃO Yo cantaré d'alegría.

OUTONO Comecemos a cantar
una canción.

Até chegarem ao presépio, vam cantando
ũa cantiga francesa, e diz:

¡Ay, de le noble
villa de Pariz!

426 *llevantad*: 'levantad'.
427 'vamos a ver a aquel Señor'.
429 *se*: 'si'.
431 *regañado del tempero*: 'enojado por el mal tiempo'.○
432 *quant'es yo*...: 'en cuanto a mí...'.○
434 'pero no os diré que no'.○
437 *huego*: 'fuego'.○
446 *começemos*: 'comencemos', lusismo.○
449 Se interpolan aquí los primeros versos de una cancioncilla de tipo tradicional que sirven para marcar la transición de la primera a la segunda parte del auto.○

JÚPITER
Alto Niño en excelencia:
yo vengo de las alturas
a te adorar
y traerte obediencia
de todas las criaturas
sin faltar.
De toda la redondeza,
sin faltar, digo, nenguna,
se ayuntarán;
y adorar tu grandeza,
tu divinidad, sola una,
me embiarán.

Diana y Febo lumbroso,
Mars, Mercurio, Venus, Juno
donde moran,
y Saturno venenoso,
todos juntos de consuno
te adoran.
Castos y Polas juñidas,
y todo el círculo galaxo
y cristalino,
y las Plíades lozidas
te adoran en este baxo
de contino.

Planetas, fixas estrellas
y la estrella Orión

450 El monólogo altisonante y erudito de Júpiter probablemente pretenda asombrar a los espectadores, sorprendiéndolos con una acumulación de lugares comunes de la cosmografía medieval y renacentista, junto con alusiones a las mitologías clásica y judeocristiana.°

456 *redondeza*: 'redondez del mundo'.

459 *adorar*: 'a adorar'.

462 *lumbroso*: 'luminoso'.

465 Son los siete planetas que giran, según el sistema ptolemaico, en torno a la Tierra y de los cuales proceden los nombres de los siete días de la semana: Sol, Luna (*Diana*), Marte, Mercurio, Júpiter (*Juno*), Venus y Saturno.°

468 *Castos y Polas*: Cástor y Polux, las estrellas más brillantes de la constelación boreal de Géminis, visibles desde nuestras latitudes en invierno; *juñidas*: 'unidas'.°

469 *el círculo galaxo*: 'la Vía láctea'.°

471 *Plíades*: Pléyades;° *lozidas*: 'lucidas'.

y la Canina,
la mayor y menor dellas,
con inmensa devoción
se te inclina.
Y el tu cielo etereo,
círculos y zodïaco,
y Arturo sino,
reconocen tu asseo
no según el cuerpo flaco
mas devino.

El monte de Iporborea
y montañas de Cramelo
y Gelboé
y la montaña Erifea
alegres, con mucho zelo
las hallé.
El monte de Selmerón
y montañas de Efraín
y de Gualad
y las selvas de Frión
mandan adorar por mí
tu deidad.

Y el noble río Gangés
con oro, piedras, metales
y arboledas,
alegre, claro y cortés
te ofrece con sus iguales
cosas ledas.
Éufrates, Tigre, Guijón

477 *la Canina, la mayor y menor*: 'la constelación austral del Can Mayor y la constelación boreal del Can Menor, visibles desde nuestras latitudes durante el invierno'.○

482 *Arturo sino*: 'el signo de Arturo', la estrella más brillante de la constelación del Boyero.

486 *Iporborea*: Hiperbóreo.○

487 *Cramelo*: Carmelo.○

489 *Erifrea*: Rifea, montaña bíblica.○

495 *Selmerón, Efraín, Gualad y Frión*: Semerón, Efraín, Galaad y Efirón, topónimos bíblicos.○

503 *ledas*: 'alegres', 'deleitables'.○

con cosas muy olorosas
se te ofrecen
sin nenguna división.
En fin, que todas las cosas
te obedecen.

INVERNO Señor, yo triste nací
y sin ventura nenguna.
Pues me criaste en fortuna,
cual me soy yo veisme aquí:
con vientos muy fortunosos
y raviosos,
tempestades y tormientas
y con otras más afrentas
y tiempos muy peligrosos.

Con la noche me cobriste
y del día me quitaste,
en tenieblas me formaste:
esto es lo que me diste.
Con todo esto que lloro,
te adoro
con mi mísero temblar;
y creo que has de juzgar
este mundo do me moro.

VERÃO Yo, Verano, tu vassallo,
pues me das mejor estrena,
quiérote dar cuenta buena
de las cosas qu'en mí hallo
y tu bondad las ordena.
Hállome fresco y callente,
los humores mucho sanos,
de aves, yervas, gusanos,
d'esta manera seguinte:

507 Son los cuatro ríos del Paraíso Terrenal.○

512 *en fortuna*: 'sin fortuna', 'desgraciado', aunque también juega con el significado de 'tormenta'.○

514 *raviosos*: 'borrascosos'.○

529 *estrena*: 'principio'.○

533 *callente*: 'caliente'.

534 *mucho sanos*: 'muy sanos'.○

536 *seguinte*: 'siguiente', lusismo.

muchas grullas y cigüeñas,
golondrinas y abuvillas,
palomas y tortolillas,
picapuercos y garceñas,
zorzales y avedueñas,
codornizes y gridañas,
milanos y tantarañas,
muchos gayos y pardeñas;

y también los gusanitos,
hormigas ruvias y prietas,
mariposas y veletas,
centopeas y buerzitos,
caracoles y garlitos,
moscas, ratos y ratones,
muchas pulgas a montones
y piojos infinitos;

agriones y rabaças,
apiopoleo, pampillo,
malmequieres amarillo,
almirones y magarças,
florecitas por las çarças,
madresilva y rosillas,
jasmines y maravillas,
rábanos, coles y alfaças;

puerros, ajos y cebollas,
mastuerço, havas, hervejas,
gravaniças, granos, lentejas,

[540] *picapuercos*: 'ave que se alimenta de insectos que saca del estiércol'.○

[544] *gayos*: 'arrendajos (*Garrulus glandarius*)'.○

[549] *garlitos*: acaso sean un tipo de aves.○

[553] Son otros nombres del 'berro (*Nasturtium officinale*)'.○

[554] *pampillo*: 'maravilla silvestre (*Calendula arvensis*)'.○

[556] *almirones*: 'achicorias (*Cichorium intybus*)'; *magarças*: 'magarzas o manzanillas hediondas (*Anthemis cotula*)'.○

[559] *maravillas*: 'especie botánica del mismo género que el pampillo o maravilla silvestre (*Calendula officinalis*)'.○

[562] *mastuerço*: 'planta de la familia de las crucíferas, de la que hay varias especies'; *hervejas*: diminutivo de *hierbas*.○

verdolagas y vampollas,
mil yervas, frutas y follas,
untesgina y catassol;
y ansí, Hombre de prol,
te doy gracias y grollas.

ESTIO Señor, yo con mi dolencia,
mis fiebles y mi flaqueza,
me humillo a Tu Alteza
y adoro tu clemencia.
De la triste vida mía,
dolentía,
pues que te place con ella,
quiero callar mi querella
sufriendo de día en día.

Entra David em figura de pastor e diz:

DAVID Pues los ángeles sagrados
y los tiempos y elementos
tañen hoy caramillos,
dexen todos los ganados;
los pastores muy contentos
silvemos, demos gritillos.
Y también quiero tocar
y cantar,
con mi saltero, alegrías

564 *verdolagas*: 'hierba de la familia de las portulacáceas (*Portulaca oleracea*)'.○

565 *follas*: 'hojas', lusismo.

566 *untesgina*: 'untina o boja entina (*Artemisia herba alba*)'; *catassol*: 'verrucaria (*Heliotropium europaeum*)'.○

567 *ansí*: 'así'; *de prol*: 'de pro', lusismo.○

568 *grollas*: 'glorias', forma característica del habla rústica pastoril. Este cómico y heterogéneo catálogo de alimañas y plantas, parecido a las enumeraciones de regalos grotescos que se intercambian los novios en los autos pastoriles, evoca la feracidad de la Naturaleza durante la primavera.○

570 *fiebles*: 'fiebres'.

574 'doliente'.

579 *elementos*: 'la tierra, el agua, el fuego y el aire'.

580 *caramillos*: 'flautas de voz muy aguda usadas por los pastores'.

586 *saltero*: 'salterio, instrumento de cuerda con el cual se acompañaba el canto de los salmos en el Antiguo Testamento'.

en tono de profecías
mientra me vaga lugar;
y luego, os adorar.

Levavi oculos meos
en los montes onde espero
a aquella ayuda que quiero
con ahincados desseos;
y la ayuda que demando,
repastando
en soma daquesta sierra,
qui fecit celum et terra,
de cuyo ganado ando
careando.

Ecce non dormitabit
ni jamás el ojo pega
Aquél que guarda y navega
Israel qui visitavit.
Dominus custodit te,
a la he.
No temas cosa nenguna:
de noche, que haga luna
ni de día, el sol que dé
non huret te.

Domine, benedexisti
terram tuam y el ganado,
y a Jacob descarriado

589 'mientras tenga ocasión'.○

590 Probablemente los versos del Salterio sean cantados, igual que los de los villancicos intercalados en la primera parte.

595 'pastando a media noche el ganado'.

596 *en soma*: 'encima', 'en lo alto'.○

597 Paráfrasis del Salmo 120, 1-2: «Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi. Auxilium meum a Domino, qui fecit caelum et terram».

599 'dirigiendo el ganado hacia algún sitio'.○

605 'a la fe', 'en verdad', locución adverbial característica del lenguaje pastoril.

609 Paráfrasis del Salmo 120, 4-6: «Ecce non dormitabit neque dormiet qui custodit Israel. Dominus custodit te, Dominus protectio tua super manum dexteram tuam. Per diem sol non uret te, neque luna per noctem».

captivitatem advertisti.
Al pueblo lleno de males
desiguales
remisisti iniquitatem.
Que te adoren y te acaten
los consejos y xarales
y animales.

Nuestra roña amara, triste,
de los pueblos apartaste;
iram tuam mitigasti
et furorem advertisti.
Per ventura te pergunto,
si barrunto,
in eternum irasceris?
No creo, según quien eres,
que hagas al pueblo junto
ser defunto.

Bendezid todalas obras
del Señor al Señor Dios;
bendezid, ángeles, vos;
bendezid, cielos, mil sobras;
benedicite aque omnes
et dracones;
benedicite sol y luna,
tempestades y fortuna;
bendezid a Dios, varones,
con canciones.

618 *consejos*: 'concejos'; *xarales*: 'jarales'.

620 *roña*: 'enfermedad del ganado parecida a la sarna'; *amara*: 'amarga'.○

624 *per... pergunto*: 'por... pregunto', lusismo.○

626 Paráfrasis del Salmo 84, 1-4 y 6: «Benedixisti, Domine, terram tuam; advertisti captivitatem Iacob. Remisisti iniquitatem plebis tuae, operuisti omnia peccata eorum. Mitigasti omnem iram tuam, advertisti ab ira indignationis tuae»; «Numquid in aeternum irasceris nobis?».

630 *todalas*: 'todas las'.○

633 *sobras*: 'excelencias'.○

637 *fortuna*: 'tormenta marítima'.

639 Paráfrasis del Salmo 148: «Laudate Dominum de caelis; laudate eum in excelsis. Laudate eum, omnes angeli dius ... laudate eum, sol et luna ... laudate eum, caeli caelorum; et aquae omnes quae super caelos sunt lau-

Adora o presépio.

No te trayo otro presente,
quoniam si voluisses
sacrificium darlo hía;
pero no eres plaziente
por ofertas que aquí viesses
ni te causan alegría.
Sacrificium Deo es
el spiritu atribulado
y el coraçón contrito;
el cual pido que me des
andando con mi ganado
por el tu poder bendito.

E todos assi juntamente, com Te Deum laudamus, se despediram e deram fim a esta representação.

Laus Deo

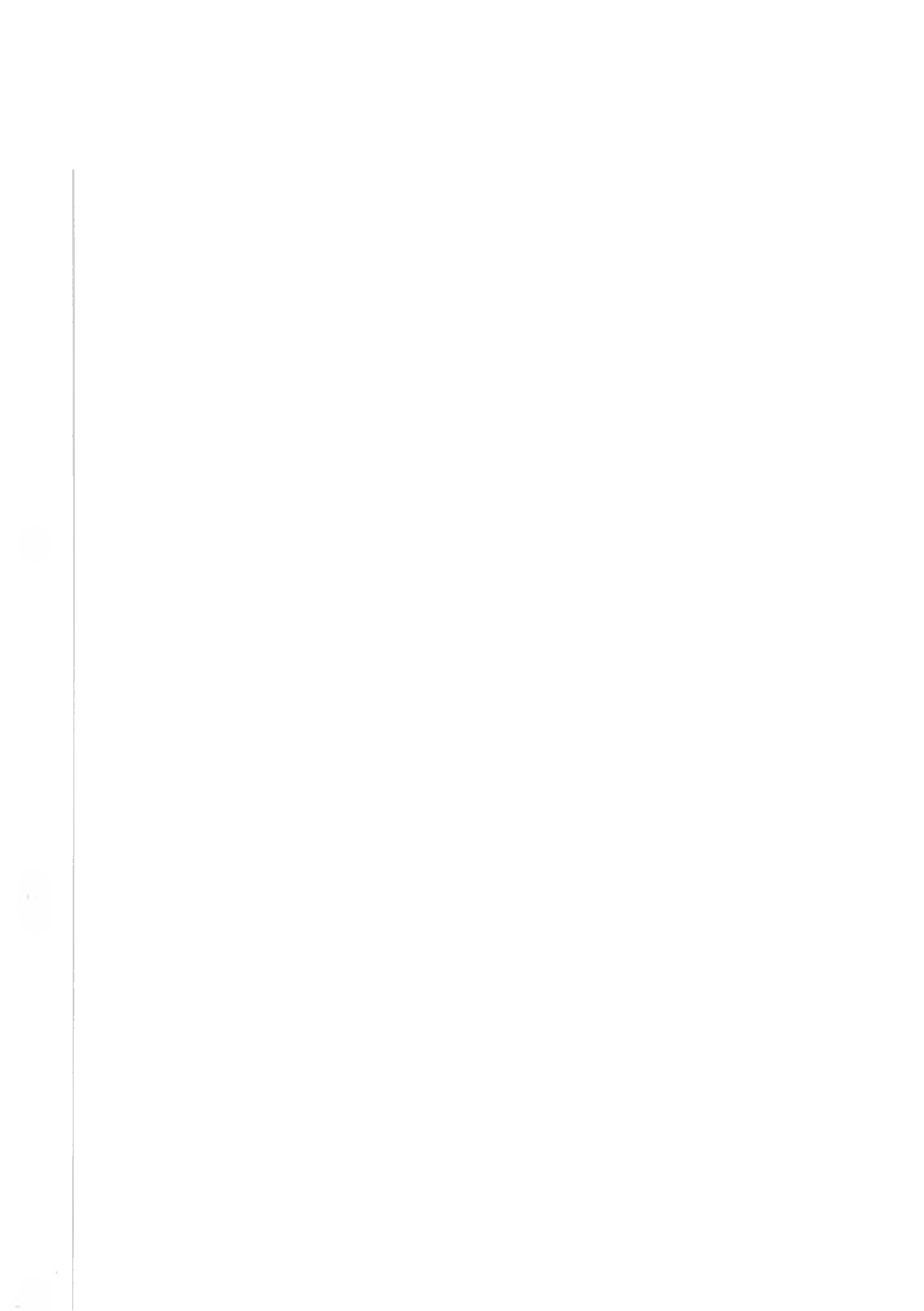
dent nomen Domini. Quia ipse dixit, et facta sunt; ipse mandavit, et creata sunt ... Laudate Dominum de terra, dracones et omnes abyssi; ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum, quae faciunt verbum eius ... Iuvenes et virgines, senes cum iunioribus laudent nomen Domini».○

642 *darlo hía*: 'lo daría', se trata de una forma de futuro analítico que no ha pervivido en castellano.○

643 *no eres plaziente*: 'no te place'.

647 *spiritu* ha de pronunciarse con síncopa de la primera *i*.

651 Paráfrasis del Salmo 50, 18-19: «Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique; holocaustis non delectaberis. Sacrificium Deo spiritus contribulatus; cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies».○



AUTO DE LA SEBILA CASANDRA

A obra seguinte foi representada à dita Senhora[a] *no mosteiro d'Enxobregas nas matinas do Natal.*[b] *Trata-se nela da presunção da Sebila Casandra*[c] *que, como per spirito profético soubesse o mistério da Encarnação, presumio que ela era a Virgem de quem o Senhor havia de nacer. E com esta openião nunca quis casar.*[d] *A qual Casandra entra em figura de pastora, dizendo:*

CASANDRA ¿Quién mete ninguno andar
ni porfiar
en casamientos comigo?

Entra la sibila Casandra en figura de pastora encareciendo la vida de soltera y, a continuación, lo hace Salomón con la vana intención de casarse con ella. Después de porfiar un rato, Salomón recurre a la intercesión de las sibilas Erutea, Peresica y Cimeria, tías de Casandra, que aparecen en figura de labradoras bailando una chacota; pero Casandra sigue en sus trece. La persuasión de Isaías, Moisés y Abraham, que entran bailando una folía y cantando, choca de nuevo con la obstinación de Casandra, convencida de que ha sido elegida para engendrar al Mesías; lo cual da pie para que las sibilas y los profetas relaten sus profecías sobre el nacimiento de Cristo y a ella la tachen de loca. A continuación, se corren unas cortinas que descubren la escena del Nacimiento y a unos ángeles cantando un villancico. Parten todos hacia allí bailando una chacota y entonando otro villancico; y, después de la Adoración, bailan a corro una cantiga escrita y musicada por el propio Gil Vicente. Integran el *Auto de la Sebila Casandra* sesenta y cuatro estrofas de pie quebrado, distribuidas así: treinta y nueve oncenas con rimas *aabbbaccddc* (vv. 1-55, 78-99, 112-155, 166-187, 254-264, 277-298,

[a] *à dita senhora* es, de nuevo, doña Lianor, hermana del rey don Manuel.

[b] La fecha de la primera representación (1513) es incierta. Probablemente, las destinatarias iniciales de la obra, aparte de la fundadora del monasterio (doña Lianor), fueran las monjas clarisas, de quienes nos dice el cronista Frei Jerónimo de Belém que pertenecían a la «primera nobleza, en la que se admiran a la par la humildad y la soberanía».○

[c] La sibila (representante de la Edad de la Naturaleza y de los dioses paganos) contrasta con los patriarcas y profetas bíblicos (Edad de la Ley) y con la Virgen (Edad de la Gracia), de modo semejante a como lo hacían, en el auto anterior, los *Cuatro Tiempos* y los dioses paganos respecto de la nueva era inaugurada con el Nacimiento de Cristo.○

[d] Volvemos a topar con uno de los principales problemas de la *Copilaçam*: el de los géneros. La mezcla de sátira moral, escenas cómicas, intriga doméstica y escenas religiosas, derivadas del *Ordo profetarum* representado en los maitines de Navidad, convierten el *Auto de la Sebila Casandra* en un híbrido de Moralidad, Comedia y Misterio.○

[3] *andar... comigo*: 'a andar... conmigo'.

Pues séame Dios testigo
que yo digo
que no me quiero casar.
¿Cuál será pastor nacido
tan polido,
ahotas, que me meresca?
¿Alguno hay que me paresca
en cuerpo, vista y sentido?

¿Cuál es la dama polida
que su vida
juega, pues pierde casando,
su libertad cautivando,
otorgando
que sea siempre vencida,
desterrada en mano agena,
siempre en pena,
abatida y sujuzgada?
¡Y piensan que ser casada
que es alguna buena estrena!

SALAMÓN ¡Casandra: Dios te mantenga,
y yo venga
también mucho norabuena!
Pues te veo tan serena,

320-330, 343-386, 399-409, 525-557, 570-591, 642-652, 670-680 y 699-753) y *aabbaccdddc* (vv. 434-455 y 468-500); veinte dobles sextillas con rimas *aabbbaccdddc* (vv. 56-67, 218-253, 265-276, 299-310, 331-342, 387-398, 410-433, 456-467, 501-524, 558-569, 592-603, 618-641, 687-698 y 754-765) y *aabbabbbccbc* (vv. 100-111); una doble sextilla con dos versos de aumento y rima *aabbbaccddeeed* (vv. 604-617); tres coplas reales con rima *aabbaccddc* (vv. 68-77, 156-165 y 188-197); una sextilla con rima *aabbba* (vv. 681-686) y cinco villancicos: *aa // bbba / aa // ccca / aa // ddda / aa* (vv. 198-217), *aa // abcbb / aa* (vv. 311-319), *abbaa // cddcaaa / abbaa* (vv. 653-669), *ab // cda / a // cda / a // efa / a* (vv. 766-779), *abbaa // cddc / abbaa* (vv. 780-793).

[8] *polido*: 'pulido', 'gallardo'.○

[9] *ahotas*: 'en verdad', 'ciertamente'.

[12] *polida*: 'pulida', 'bien criada', 'discreta'.○

[20] *sujuzgada*: 'sojuzgada'.

[22] *que* pleonástico; *buena estrena*: 'buen comienzo'.○

[25] Saludos usados entre plebeyos y gente rústica. Salomón, que viene muy pagado de sí mismo, saluda familiarmente a Casandra y, como ella no le contesta, lo hace él en su lugar.○

nuestra estrena
ya por mí no se detenga;
y pues ya que estoy acá,
bien será
que diga a qué soy venido,
y tanto estoy de ti vencido
que creo que se hará.

CASANDRA No te entiendo.
SALAMÓN Anda, ven;
que por tu bien
te enbían a llamar tus tías;
y luego, d'aquí a tres días,
alegrías
ternás tú y yo también.
CASANDRA ¿Qué me quieren?
SALAMÓN Que me veas
y me creas
para hecho de casar.
CASANDRA Lo que d'ahí puedo pensar:
qu'ellas o tú devaneas.

SALAMÓN ¿Somos parientes o qué?
Bien se ve
que soy yo para valer
tal, que juro a mi poder
que, de no ser,
ni esta paja me dé.
Yo soy bien aparentado
y abastado,
valiente, zagal polido
y aun estoy medio corrido
de haver acá llegado.

27 *estrena*: 'comienzo'.○
39 *ternás*: 'tendrás', forma etimológica.
48 Juramento típico del habla rústica. El uso de vocablos y expresiones rústicas condice con la caracterización pastoril de los protagonistas.○
51 *aparentado*: 'emparentado'.○
52 *abastado*: 'cumplido', 'abastecido de lo necesario'.○
53 *zagal*: 'pastor mozo subordinado al mayoral y al rabadán'; *polido*: 'de buen parecer'.○
54 *corrido*: 'confuso y afrentado'.○

Anda, si quieres venir.
CASANDRA Sin mentir,
tú estás fuera de ti.
Lo que te dixe hasta aquí
será ansí,
aunque sepa de morir.
SALAMÓN ¿No me ves?
CASANDRA Bien te veo.
SALAMÓN No te creo;
¿pues no queres?
CASANDRA No te quero.
SALAMÓN Casamiento te requero.
CASANDRA Ya primero
dixe lo que es mi desseo.

SALAMÓN ¿Qué me dizes?
CASANDRA Yo te digo
que comigo
no hables en casamiento;
que no quiero ni consiento
ni con otro ni contigo.
SALAMÓN ¿Quieres tú estar a cuenta?
CASANDRA ¿Y en essa afrenta
tengo contigo d'estar?
No me quiero cautivar,
pues nací horra y isienta.

SALAMÓN Tu tía misma me habló
y prometió
muy chapado casamiento.
CASANDRA Otro es mi pensamiento.

56 Expresión de uso común en texto de la época.○
61 'aunque haya de morir'.○
65 *quero... requero*: 'quiero... requiero'.○
70 *comigo*: 'conmigo'. La construcción *hablar en* perdura en castellano hasta el siglo XVII.○
72 Repárese en la fuerza resolutiva que dan a la negación las aliteraciones y el polisíndeton.
73 *estar a cuenta*: 'vivir a mi cuenta', 'ser mantenida por mí'.○
77 *isienta*: 'exenta', 'libre'.○
80 *chapado*: 'bonito', 'vistoso'; adjetivo característico del habla rústica.○

SALAMÓN Pues yo siento
que bien te meresco yo,
y por esso vine acá.
CASANDRA Bien está.
SALAMÓN Según el tu no querer,
a mi ver,
otro amor tienes allá.

CASANDRA No quiero ser desposada
ni casada,
ni monja ni ermitaña.
SALAMÓN Dime qu'es lo que t'engaña;
qu'essa saña
empleas mal empleada.
Toma consejo comigo
o contigo,
cuando sin passión te veas;
y mira lo que desseas
qué razón trae consigo.

CASANDRA No pierdas tiempo comigo:
ya te digo
bien clara mi entención.
SALAMÓN ¡Quién te viesse el coraçón,
por mirar mi enemigo
y saber por qué razón!
CASANDRA No tomes desto passión
ni alteración,
pues que no desprecio a ti;
mas nació cuando nací,
comigo, esta openión
y nunca más la perdí.

89 *desposada*: 'que ha hecho promesa de casarse'.○

91 La malcasada o malmaridada y la malmonjada son las protagonistas de sendos subgéneros de la canción de mujer románica. A su vez, el ermitaño de amor es un tipo de penitente amoroso que aparece en los libros de caballerías y en la lírica medieval.○

102 *entención*: 'intención'.

110 *openión*: 'opinión'.

SALAMÓN ¿Qué te hizo el casamiento?
¿Es tormiento
que se da por algún hurto?

CASANDRA Y aun por esso le surto,
porque es curto
su triste contentamiento.
Muchos dellos es notorio
Purgatorio,
sin concierto ni templança;
y si algún bueno se alcança,
no es medio plazentorio.

Veo quexar las vezinas
de malinas
condiciones de maridos:
unos, de ensobervecidos
y aborridos;
otros, de medio galinas;
otros, llenos de mil celos
y recelos,
siempre aguzando cuchillos,
sospechosos, amarillos
y malditos de los cielos.

Otros, a garçonear
por el lugar
pavonando tras garcetas,
sin dexar blancas ni prietas

[113] *tormiento*: 'tormento', ultracorrección.○

[114] Alude a la práctica común de la tortura para arrancar al reo la confesión.○

[115] *le surto*: 'lo repudio'.○

[116] *curto*: 'corto'.

[121] *algún*: 'alguno'.

[122] 'no es ni la mitad de placentero'.

[124] *malinas*: 'malignas'.

[128] *galinas*: 'gallinas', por cruce con el portugués *galinha*.○

[132] *sospechosos*: 'suspicaces'.○

[134] *garçonear*: 'cortejar a las mozas'.○

[136] *pavonando*: 'pavoneando', es decir, 'exhibiéndose y alardeando delante de las mozas con la intención de seducirlas'; *garcetas*: 'colas o trenzas de los niños' y, metonímicamente, 'niñas', 'doncellas'; aunque también designa a las 'garzas pequeñas', jugando así con un motivo frecuente de la lírica tradicional: la caza de amor.○

[137] *prietas*: 'negras'.○

y reprietas.
¿Y la muger? Sospirar.
Después, en casa, reñir
y groñir,
y la triste allí cautiva.
¡Nunca la vida me biva
si tal cosa consentir!

Y pues eres cuerdo, y sientes,
para mientes:
muger quiere dezir moleja;
es ansí como una oveja
en peleja:
sin armas, fuerças ni dientes;
y si le falta sentido
al marido
de la razón y vertud,
¡ay de niña juventud
que en tales manos se vido!

SALAMÓN No soy dessos ni seré;
por mi fe,
que te tenga en bolloritas.
CASANDRA ¿Y con floritas
piensas que m'engañaré?
No quiero verme perdida,
entristecida
de celosa o ser celada.
¡Tirte afuera! ¿No es nada?
¡Pues antes no ser nacida!

Y ser celosa es lo peor,
que es dolor
que no se puede escusar.

144 ‘consintiere’, lusismo.○
147 *moleja*: ‘molleja’, de *mollar*: ‘blanda y quebradiza’.○
154 *niña*: ‘incauta’.
155 *vido*: ‘vio’, arcaísmo.
158 *bolloritas*: las ‘velloritas (*Belis perennis*)’ florecen muy tempranamente en primavera y enseguida se secan.○
164 *tirte*: ‘tírate’.○

De los vientos haze mar
y afirmar
que el blanco es d'otra color;
de las buenas haze malas
con sus falas,
y de los santos, ladrones.
No quiero entrar en passiones,
pues que bien puedo escusarlas.

SALAMÓN — Do seso hay no hay celuras,
sino holguras;
qu'el seso todo bien da.
CASANDRA — El seso es no ir allá.
SALAMÓN — Calla ya,
que te recelas a escuras.
CASANDRA — Allende desso, sudores
y dolores
de partos, llorar de hijos:
no quiero verme en letijos,
por más que tú me namores.

SALAMÓN — Yo voy llamar all aldea
Erutea
y a Peresica, tu tía,
y a Cimeria; y tu porfía
delante dellas se vea.
CASANDRA — ¿Y a mí qué se me da?
¿Quién será

169 Compárese con el refrán «A viento hace marea».○

173 *falas*: 'habladurías', lusismo.

182 *a escuras*: 'a ciegas', 'sin experiencia'.

186 *letijos*: 'litigios', 'disputas'.○

188 *all*: contracción de la preposición más la forma arcaica del artículo femenino (*ell*).○

192 Las sibilas, en la antigua Grecia, eran profetisas vinculadas al oráculo de una ciudad. Los judíos de Alejandría, en el siglo II a.C., compilaron unos *Oraculos sibilinos* que, acaso, Virgilio conociera y utilizara en su cuarta égloga, en la cual los autores cristianos creyeron ver el anuncio de la venida de Cristo. La sibila *Erutea* es la sibila de Eritrea, llamada también sibila *Cimeria*. *Peresica* es la sibila Pérsica, identificada en ocasiones con la reina de Sabá. Según la tradición, Eritrea vaticina la Anunciación de Cristo; Pérsica, la venida del Salvador y su victoria sobre el Mal, representado por la serpiente; y Cimeria, a la Virgen amamantando al Niño.○

que me case a mi pesar?
Si yo no quiero casar,
¿a mí quién me forçará?

Canta Casandra:

Dizen que me case yo:
no quiero marido, no.

Más quiero bivir segura
nesta sierra a mi soltura
que no estar en ventura
si casaré bien o no.
Dizen que me case yo:
no quiero marido, no.

Madre, no seré casada
por no ver vida cansada,
o quiçá mal empleada
la gracia que Dios me dio.
Dizen que me case yo:
no quiero marido, no.

No será ni es nacido
tal para ser mi marido;
y pues que tengo sabido
que la flor yo me la só,
dizen que me case yo:
no quiero marido, no.

207 Camões juega con la misma paronomasia en *Enfatroes*, vv. 347-349, cuando Feliseo canta el siguiente Mote: «vos por outrem, eu por vos; / vos contente, eu penado; / vos casada, eu cansado».

215 *só*: 'soy'; *la flor*: 'la más granada y hermosa'.○

217 Este villancico zejelesco contrasta con otros tradicionales cuya protagonista es una muchacha que pide marido. Desde el punto de vista dramático funciona, igual que el siguiente (vv. 311-319), como un intermedio lírico entre dos escenas, a diferencia de los villancicos del *Auto Pastoril Castellano*, que servían para articular la acción en una serie (anuncio del ángel, camino de los pastores a Belén, ofrendas al Niño y alabanzas y peticiones a la Virgen).○

Entra Erutea, Peresica e Ciméria com o pastor Salamão,
em chacota; elas, à maneira de lavradoras;
e diz Ciméria a Casandra:

CIMÉRIA ¿Qué te parece el zagal?
CASANDRA Ni bien ni mal,
que no quiero casar, no.
¿Vosotras quién vos metió
que case yo?
Pues sabed que pienso en ál.
CIMÉRIA Tu madre en su testamiento,
no te miento,
manda que cases, que es bueno.
CASANDRA Otro casamiento ordeno
en mi seno:
que no quiero ni consiento.

SALAMÓN Loco consejo has tomado,
estó espantado.
¿Dó se halló tal desvarío?
CASANDRA Mi fe, nel coraçón mío;
yo lo fío,
que no vo camino errado.
No quiero dar mi limpeza
y mi pureza
y mi libertad isienta
ni mi ánima contenta
por sessenta
mil millones de riqueza.

217+ En la iconografía medieval y renacentista, solía representarse a las sibilas con vestidos orientales. La pomposidad de esta convencional apariencia contrasta, en este auto, con su lenguaje y aspecto rústicos; *chacota*: 'baile rústico de carácter alegre y zumbón' que también aparece en otras obras de Gil Vicente acompañando el canto de villancicos y cantigas.○

218 *zagal*: 'pastor mozo y robusto'.○
223 *en ál*: 'en otra cosa'.
228 'en mi fuero interno'.
231 *estó*: 'estoy'.○
232 *dó*: 'dónde'.○
234 'yo te lo aseguro'.
235 *vo*: 'voy'.○
238 *isienta*: 'exenta', 'desembarazada'.

PERESICA ¡Se tu madre esso hiziera!
CASANDRA Bien, ¿qué fuera?
PERESICA Nunca tú fueras nacida.
CASANDRA Yo quiero ser escogida
en otra vida
de más perfecta manera.
ERUTEA Escucha, sobrina mía,
todavía:
no puedes sino casar
y éste deves tomar
sin profiar,
qu'es muy bueno en demasía.

CASANDRA ¿Cómo ansí?
ERUTEA Es generoso
y vertuoso,
cuerdo y bien assombrado;
tiene tierras y ganado
y es loado
músico, muy gracioso.
SALAMÓN Tengo pumares y viñas,
y mil piñas
de rosas pera holgares;
tengo villas y lugares
y más treinta y dos galinas.

ERUTEA Sobrina, este zagal
es real
y para ti está escogido.
CASANDRA No lo quiero ni lo pido

244 *hiziera*: 'hubiera hecho'; *¿qué fuera?*: '¿qué habría sido?' o '¿qué habría pasado?'; *fueras nacida*: 'habrías nacido'.○

252 *profiar*: 'porfiar'.

256 *bien assombrado*: 'afortunado'.

260 *pumares*: 'huertas con árboles frutales, especialmente manzanos'.○

261 *piñas*: 'pilas', 'montones'.○

262 *pera holgares*: 'para que huelgues'. Tanto el arcaísmo *pera* (por *para*) como el infinitivo conjugado (en lugar del subjuntivo) son lusismos.

264 Estos versos crean un contraste jocoso entre la realidad vulgar y mercantil que le ofrecen a Casandra y las líricas enumeraciones del Cantar de los Cantares. Por otro lado, la relación de la dote de bodas es un lugar común del teatro pastoril.○

por marido,
¡guárdeme el Señor de mal!

CIMÉRIA ¿Tú no ves cómo es honrado
y sossegado
cuanto otro lo será?

CASANDRA ¿Qué sé yo si se mudará
o qué hará
cuando se vea casado?

¡Oh, cuántos ha hí solteros
plazenteros,
de muy blandas condiciones,
y casados son leones
y dragones
y diablos verdaderos!
Si la muger de sesuda
se haze muda,
dizen que es bova perdida;
si habla, luego es herida,
y esto nunca se muda.

SALAMÓN Muy entirrada está.
Bien será
que no le digamos más;
pues tú t'arrepentirás
y querrás,
y el diablo no querrá.

ERUTEA Muy más aína, quiçá,
se hará
si la serviesses d'amores.

SALAMÓN ¡Qué moça para favores!
¿No veis qué respuestas da?

272 El valor dado a la *honra* ('virtud, potestad') y al *sosiego* responde al máximo ideal ético de una sociedad precapitalista: la perfección del alma individual en el reposo de su intimidad.○

277 *ha hí*: 'hay'.○

287 Casandra se rebela contra quienes defendían el papel tradicionalmente reservado a la mujer dentro del matrimonio.○

288 *entirrada*: lusismo por *enterriada*: 'desabrida', 'porfiada'.○

PERESICA Si tus tíos allegassen
y le hablassen...
Que son hombres entendidos.
CIMÉRIA ¡Pardiós son, y bien validos
y sentidos!
Bien sé yo que lo acabassen.
SALAMÓN Quiérolos ir a llamar
al lugar.
Veremos esto en qué para;
aunqu'ella se declara
por tan cara
que ha de ser dura d'armar.

Traz Salamão Esaías e Moisén e Abraham, cantando todos quatro de folia a cantiga seguinte:

Sañosa está la niña.
¡Ay, Dios, quién le hablaría!

Volta

En la sierra anda la niña
su ganado a repastar,
hermosa como las flores,
sañosa como la mar.
Sañosa como la mar
está la niña.
¡Ay, Dios, quién le hablaría!

ABRAHAM Digo que estéis norabuena.
Por estrena,
toma estas dos manijas.
MOISÉN Y yo te doy estas sortijas
de mis hijas.

310+ *folia*: 'baile carnavalesco donde hay mucho ruido y confusión'.○
311 *sañosa*: 'con saña', 'enojada'.○
319 Villancico que, como el anterior, sirve para acompañar la entrada de los personajes en escena, al tiempo que traspone líricamente y en clave pastoril el tema del auto.
321 *estrena*: 'regalo', 'presente'.○
322 'manillas', 'pulseras de hierro'.○

ESAÍAS Yo te doy esta cadena.
SALAMÓN Dart'ía yo bien sé qué,
mas no sé
cuánto puede aprovechar.
ERUTEA Muchas cosas haze el dar,
como contino se ve.

CASANDRA ¿Téngome de captivar
por el dar?
¡No me engaño yo ansí!
Yo digo que prometí
sólo de mí
que no tengo de casar.
MOISÉN Blasfemas, que el casamiento
es sacramento,
y el primero que fue.
Yo, Moisén, te lo diré
y contaré
dónde huvo fundamento.

En el principio crio
y formó
Dios el cielo y la tierra
con cuanto en ello s'encierra.
Mar y sierra
de nada lo edificó:
era vacua y vazía
y no havía
cosa per quien fuesse amado;
el spirito no criado
sobre las agoas luzía.

[326] *dart'ía*: 'te daría', forma de futuro analítico que ha pervivido en portugués, frente a la forma sintética del castellano.○

[333] *ansí*: 'así'.

[352] La forma trisílaba de *espíritu* está documentada en el castellano medieval y renacentista.○

[353] Paráfrasis del *Primero Libro de Moysén*, llamado comúnmente Génesis 1, 1-2: «En el principio crió Dios los cielos y la tierra. Y la tierra estava desadornada y vazia, y las tinieblas estavan sobre la haz del abismo, y el espíritu de Dios se movía sobre la haz de las aguas».

Fiat luz! Luego fue hecha
muy prehecha:
sol y luna y las estrellas,
criadas claras y bellas
todas ellas,
per regla justa y derecha.
Al sol diole compañera
por pracera,
de una luz dambos guarnidos,
dominados y medidos
cada uno en su carrera.

«Hagamos más —dixo el Señor
Criador—:
hombre a nuestra semejança,
angélico en la esperança
y en liança
y de lo terrestre señor.»
Luego le dio compañera
en tal manera:
de una gracia ambos liados,
dos en una carne amados
como s'ambos uno fuera.

El mismo que los crio
los casó
y trató el casamiento,
y por su ordenamiento

361 *pracera*: 'aparcera, que tiene parte en el mismo negocio'.○

362 *dambos*: 'ambos'.○

364 Paráfrasis del Génesis 1, 3: «Y dixo Dios: 'Sea la luz'; y fue la luz»; 1, 16: «Y hizo Dios las dos luminarias grandes: la luminaria grande para que señoreasse en el día, y la luminaria pequeña para que señoreasse en la noche, y las estrellas».

369 *liança*: 'alianza'.○

370 Paráfrasis del Génesis 1, 26: «Y dixo Dios: Hagamos al hombre a nuestra ymagen, conforme a nuestra semejança; y señoreen en los peces de la mar y en las aves de los cielos y en las bestias y en toda la tierra».

375 *fuera*: 'fueran'.○ Es otra paráfrasis del Génesis 2, 22-24: «Y edificó Iehová Dios la costilla que tomó del hombre, en muger, y trúxola al hombre... Por tanto, el varón dexará a su padre y a su madre, y allegarse ha a su muger y serán por una carne»; Mateo 19, 6: «Ansí que no son ya más dos, sino una carne».

es sacramento
que al mundo stabaleció.
Y pues fue casamentero
Él primero
y es ley determinada,
¿cómo estás tú embirrada
diziendo qu'es captivero?

CASANDRA ¿Qué? Cuando Dios los hazía
y componía,
en essos tales no hablo;
mas naquellos que el diablo
en su retablo
haze y ordena cadaldía.
Por cobdicia los ayunta
y no pregunta
por otra virtud alguna;
y depués que la fortuna
los enfuna,
toda gloria le es defunta.

Si yo me casasse ahora,
dende a una hora
no querría ser nacida.
No tengo más de una vida
y, sometida,
dix: «Casandra, tirte afuera».
Marido, ni aun soñado
ni pintado.
No curéis de profiar,
porque para bien casar
no es tiempo concertado.

381 *stabaleció*: 'estableció', lusismo (portugués *estabeleceu*). Todo el discurso de Moisés tiene como finalidad la justificación del sacramento del matrimonio, de acuerdo con la doctrina católica.

385 *embirrada*: 'emperrada', 'encalabrinada'.

391 *retablo*: 'tabla en la que se representa alguna historia sagrada' y, de ahí, 'teatrillo de títeres'.

392 *cadaldía*: 'cada día', expresión rústica.

396 *depués*: 'después'.

397 *enfuna*: 'enfada', 'enoja'.

398 *le*: 'les'.

400 *dende*: 'de ende', 'de ahí', es decir, 'antes de una hora'.

407 *profiar*: 'porfiar'.

ABRAHAM ¿Y se cobras buen marido,
comedido
y nunca apassionado?
CASANDRA ¿Nunca? Estaes muy errado,
padre honrado,
porqu'esso nunca se vido.
¿Cómo puede sin passión
y alteración
conservarse el casamiento?
Múdase el contentamiento,
en un momento,
en contraria división.

Sólo Dios es perfeción
sin razón,
si verdad queréis que hable;
qu'el hombre todo es mudable
y variable
por humanal comprissión.
Pero yo quiero dezir
y descobrir
por qué virgen quiero estar:
sé que Dios ha de encarnar,
sin dudar,
y una virgen ha de parir.

ERUTEA Esso bien me lo sé yo
y cierta só
que nun presepe ha de estar;
y la madre ha de quedar

[410] *se*: 'si', leonesismo.
[413] *estaes*: 'estáis'.
[415] *vido*: 'vio', arcaísmo.
[427] *humanal*: 'humana'; *comprissión*: 'complexión', 'temperamento'.○
[433] Paráfrasis de Isaías 7, 14: «He aquí que la Virgen concebirá y parirá Hijo», recordado por Mateo 1, 23. La escena siguiente está relacionada con el *Ordo prophetarum* de la liturgia de Navidad, donde las sibilas profetizan la Encarnación de Cristo.○
[436] *nun presepe*: 'en un pesebre', lusismo. Erutea evoca las palabras de Lucas 2, 7: «Y parió a su hijo primogénito, y embolviólo y acotólo en el pesebre, porque no avía lugar para ellos en el mesón».○

tan virgen como nació.
También sé que de pastores,
labradores
será visto y de la gente,
y le traerán presente
de Oriente
grandes reis y sabedores.

CIMÉRIA Yo días ha que he soñado
y barruntado
que vía una Virgen dar
a su Hijo de mamar,
y que era Dios humanado.
Y aun depués me parecía
que la vía
entre más de mil donzellas.
Con su corona d'estrellas
mucho bellas,
como el sol resplandecía.

Nunca tan glorificada
y acatada
donzella se pudo asmar
como esta Virgen vi estar;
ni su par
no fue ni será criada.

438 La insistencia en la concepción virginal de Cristo, que se haría extensiva también a la de su madre, dando lugar a la controversia sobre la Inmaculada Concepción, está relacionada con la idea de que el pecado original se transmitía por la concupiscencia en la generación.○

444 *reis*: 'reyes'. Alude a Lucas 2, 8-20 y Mateo 2, 11.

446 *barruntado*: 'presentido', 'adivinado'.○

447 *vía*: 'veía'.○

449 Cimeria profetiza la función auxiliadora y nutricia, atribuida tradicionalmente a la Virgen y simbolizada por el biberón en forma de cuerno de la abundancia que lleva en la mano.○

450 *depués*: 'después'.

452 Paráfrasis del Cantar de los Cantares 1, 3: «las moças te amaron»; 6, 8: «viéronla las donzellas y llamáronla bienaventurada: las reynas y las concubinas la alabaron».○

454 'muy bellas'.○

455 A este modelo responde la iconografía de la Purísima Concepción.○

458 *asmar*: 'imaginar'.○

461 Paráfrasis de Lucas 1, 28: «Bendita tú entre las mugeres».○

Del sol estava guarnida,
percebida,
contra Lucifer armada,
con virgen arnés guardada,
ataviada
de malla de santa vida.

Con leda cara y guerrera,
plazentera,
el resplandor piadoso,
el yelmo todo humildoso
y *Mater Dei* por cimera.
Y el Niño Dios estava
y la llamava
«madre, madre» a boca llena;
los ángeles, *gratia plena*,
muy serena;
y cada uno l'adorava

diziendo «rosa florida,
esclarecida,
Madre de quien nos crio,

[462] *guarnida*: 'guarnecida', 'armada' por los rayos del sol, como la imagen de la Virgen de Guadalupe. Las ideas de perfección y belleza, en la estética medieval, están siempre asociadas al brillo y a la luz.○

[463] 'apercibida', 'prevenida'.

[467] *malla*: 'tejido hecho con pequeños anillos de alambre de acero empleado en la confección de prendas militares como la loriga'. La imagen de la Virgen guerrera procede del Cantar de los Cantares 6, 39: «¿Quién es esta que se muestra como el alva, hermosa como la luna, yllustre como el sol, espantosa como vanderas de exércitos?».○

[468] *leda*: 'alegre', 'risueña'.

[471] *humildoso*: 'humilde'.

[472] Versión libre de un tema iconográfico que triunfa a fines de la Edad Media: el de la Virgen rodeada por los símbolos de las letanías, que hacen el papel de armas o empresas heráldicas (*Arma Virginis*); lo cual remite, a su vez, al famoso pasaje de Efesios 6, 10-17, sobre las armas espirituales del cristiano.○

[475] Según la tradición, es la sibila Eritrea quien anuncia el nacimiento de Cristo.○

[476] Paráfrasis de Lucas 1, 28: «Et ingressus angelus ad eam dixit: "Ave gratia plena"».

[479] La Virgen, a quien la tradición latina y las letanías identifican con la Sabiduría («mater pulchrae dilectionis», Eclesiástico 24, 24) y con el «hortus conclusus» del Cantar de los Cantares 4, 12, es «quasi plantatio rosae in Iericho» (Eclesiástico 24, 18).○

loado Aquél que nos dio
Reina tan santa nacida».
ERUTEA — Peresica, tú nos dezías
que sabías
desta Virgen y su parto.
PERESICA — Mi fe, dello sé bien harto
y reharto:
llena estoy de profecías.

Empero, son de dolor;
que el Señor,
estando a vezes mamando,
tal vía, de cuando en cuando,
que no mamava a sabor.
Una cruz le aparecía
que Él temía,
y llorava y sospira
la madre lo halagava
y no pensava
los tromientos que Él vía.

Y començando a dormir,
veía venir
los açotes con denuedo:
estremecía de miedo;
y no puedo
por ahora más dezir.
CASANDRA — Yo tengo en mi fantasía
y juraría
que de mí ha de nacer,
que otra de mi merecer
no puede haver
en bondad ni hidalguía.

487 *harto*: 'mucho', de forma que el sentido es 'sobre eso sé mucho y más'.

493 *vía*: 'veía'.

500 *tromientos*: 'tormentos', metátesis.○

503 'los azotes dados con fuerza y animosidad'.

504 La representación del Niño Jesús rodeado por los signos de su Pasión (columna, azotes, gallo, escalera, tenazas, clavos...) se convirtió en un motivo iconográfico frecuente, sobre todo, en la pintura del Barroco.○

507 *fantasía*: 'presunción', 'vanidad'.○

512 *hidalguía*: 'linaje', 'nobleza'.○

ABRAHAM — Ya Casandra desvaría.
ESAÍAS — Yo dería
qu'está muy cerca de loca
y su cordura es muy poca,
pues que toca
tan alta descortesía.
SALAMÓN — ¡El diablo ha d'acertar
a casar!
Por mi alma y por mi vida,
que quien la viera sabida
y tan leída,
que se pudiera engañar.

Casandra, según que muestra
essa respuesta
tan fuera de conclusión,
tú loca, yo Salamón,
dame razón:
¿qué vida fora la nuestra?
CASANDRA — ¡Aún en mi seso estó:
que soy yo!
ESAÍAS — Cállate, loca perdida,
que dessa Madre escogida
otra cosa se screvió.

Tú eres della al revés
si bien ves,
porque tú eres humosa,
sobervia y presuntuosa,
que es la cosa
que más desviada es.
La Madre de Dios sin par
es de notar
que humildosa ha de nacer

514 *dería*: 'diría'.○
518 Siendo la Virgen *Sedes Sapientiae*, no puede extrañarnos que su suplantadora, Casandra, sea tildada de loca.○
520 '¡Con el diablo es con quien acertará a casarse!'.
530 *fora*: 'fuera'.
538 *humosa*: 'vanidosa'.○

y humildosa conceber
y humildosa ha de criar.

Las riberas y verduras
y frescuras
pregonan Su hermosura;
la nieve, la Su blancura,
limpia y pura
más que todas criaturas.
Lirios, flores y rosas
muy preciosas
procuran de semejalla
y en el cielo no se halla
estrella más lumiosa.

Antes santa que engendrada,
preservada;
antes Reina que nacida,
eternalmente escogida,
muy querida;
por Madre de Dios guardada,
por vertud, Reina radiosa,
generosa;
per gracia, Emperadora,
per humildad, gran Señora;
y hasta ahora
no se vio tan alta cosa.

ESAÍAS El su nombre es María,

[546] *humildosa*: 'humilde'.○

[547] *verduras*: 'frondas'.○

[548] 'lugares amenos y fértiles'.○

[552] Paráfrasis del Cantar de los Cantares 4, 7: «Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te».

[555] *semejalla*: 'semejarla', 'imitarla', con asimilación del pronombre enclítico.

[557] *lumiosa*: 'luminosa', lusismo.○

[558] Este verso se consideró poco ortodoxo.□

[562] Como en Proverbios 8, 22-23: «Dominus possedit me in initio viarum suarum, antequam quidquam faceret a principio. Ab aeterno ordinata sum, et ex antiquis antequam terra fieret»; y Eclesiástico 24, 14: «Ab initio et ante saecula creata sum, et usque ad futurum saeculum non desinam».○

[564] *radiosa*: 'radiante'.○

[565] *Reina* y *Madre* son los títulos con que comienza la *Salve* y que en las letanías designan también a la Virgen.

[567] *per*: 'por'.

[570] Las invocaciones de la Virgen (*Señora*, *Reina*, *Emperadora*) trasponen

que desvía
de ser tú la Madre dél.
Y el Hijo, Emanuel,
manteca y miel
comerá, como yo dezía.

ABRAHAM
Dos mil vezes lo dezías,
que el Messías
será Dios bivo en persona,
y aun te juro a mi corona,
ahotas, que no mentías.

MOISÉN
Y tú también, Salamón,
buen garçón,
los cantares que hazías
todos eran profecías
que dezías
della y de su prefeción:
«fermosa *mea, columba mea*,
quien te vea
de vista o a sentido
gózese por ser nacido,
por fuerte zagal que sea».

ABRAHAM
Si hoviéssemos de declarar
y platicar
cuanto della está escrito,
sería cuento infinito
que el spirito
no puede considerar.

a lo divino las categorías políticas del reino de este mundo, según la *imago mundi* medieval.○

[575] Estos versos son un eco de Isaías 7, 14-15: «He aquí que la Virgen concibirá y parirá hijo y llamará su nombre Immanuel. Comerá manteca y miel hasta que sepa desechar lo malo y escoger lo bueno».

[579] *corona*: 'tonsura que se hacían los eclesiásticos en la cabeza dejándola ceñida por un cerquillo de cabello'. La locución *juro a...* es característica del lenguaje rústico pastoril.○

[580] *ahotas*: 'a fe', 'en verdad'.

[582] *garçón*: 'mozo soltero'.

[586] *prefeción*: 'perfección', metátesis.

[587] Del Cantar de los Cantares 2, 10: «Surge, propera, amica mea, columba mea, formosa mea et veni».○

[589] *a sentido*: 'con la imaginación'.○

[591] *fuerte*: 'valiente', 'justo'; *zagal*: 'pastor subalterno en el hato'.○

[596] *spirito*: 'espíritu'.

Todo fue profetizado
por mandado
daquel Hazedor del mundo.
Hasta aquel día profundo,
no segundo
mas postrero, es devulgado.

ERUTEA Desso profetó Africana.
PERESICA Y tú, hermana,
desse Juizio hablaste,
escreviste y declaraste
cuanto baste
para enformación humana.
Pero cuándo ha de ser
es de saber.
ERUTEA Las señales os diré,
porque las sé
muy ciertas y bien sabidas.
PERESICA Ansí Dios te dé mil vidas
que las digas,
y yo te lo serviré.

ERUTEA Cuando Dios fuere ofendido
y no temido,
generalmente olvidado,
no será mucho alongado,
mas llegado,
el Juizio prometido;
cuando fuere lealtad
y la verdad
despreciada y no valida;
cuando vieren que la vida
es abatida
del que sigue la bondad;

601 'misterioso'.○
604 *profetó*: 'profetizó'; *Africana*: 'la sibila Líbica'.○
609 A la sibila Eritrea se le atribuyó, desde el siglo XIII, la profecía del Juicio Final. A partir del siglo XV, en cambio, se la asocia con la Anunciación.○
617 *serviré*: 'premiaré'.○
621 *alongado*: 'alejado'.○

cuando vieren que justicia
está en malicia
y la fe, fría, enechada
y la Iglesia sagrada,
cautivada
de la tirana codicia;
cuando vieren trabajar
por llevantar
palacios demasiados
y los pequeños, menguados,
dessollados,
no puede mucho tardar.

Y cuando vieren perdida
y consumida
la vergüença y la razón
y reinar la presunción,
nesta sazón
perderá el mundo la vida.
Y cuando más segurado
y olvidado
de la fin él mismo sea,
en aquel tiempo se crea
que ha de ser todo abrasado.

Abrem-se as cortinas onde está todo o aparato do Nacimento. E cantam quatro anjos:

ANJOS Ro, ro, ro...
Nuestro Dios y Redentor,
¡no lloréis, que dais dolor

632 *enechada*: 'abandonada'.○

646 *nesta*: 'en esta'.

648 *segurado*: 'seguro', 'confiado'.

652 La exposición de la sibila Eritrea sobre las señales del Juicio Final se desarrolla según el tópico del *mundo al revés*.○

652+ Comienza aquí la tercera parte del auto, que se abre con una chacota y una canción de cuna, y concluye, de forma simétrica, con dos villancicos. La escena de la Adoración es el eje sobre el que gira la acción. Cada uno de los personajes (cuatro profetas y cuatro sibilas) recita una oración al recién nacido en la que se invoca la doble naturaleza divina (Salvador) y humana (pastor-rey) de Cristo.

a la Virgen que os parió!
Ro, ro, ro...

Niño, Hijo de Dios Padre,
Padre de todas las cosas,
cessen las lágrimas vuessas:
no llorará vuestra Madre,
pues sin dolor os parió.
Ro, ro, ro...
¡no le deis Vos pena, no!

Ora, Niño, ro, ro, ro...
Nuestro Dios y Redentor,
¡no lloréis, que dais dolor
a la Virgen que os parió!
Ro, ro, ro...

MOISÉN Naquel cantar siento yo,
y cierto só,
que nuestro Dios es nacido
y llora por ser sabido
y conocido,
que es de carne como yo.

CIMÉRIA Yo ansí lo afirmaría
y juraría,
que lo deven estar briçando;
y los ángeles, cantando
su divinal melodía.

ESAÍAS Pues vámoslo adorar
y visitar

660 *vuessas*: 'vuestras', como en *vuessa merced*.○

669 A la vez que acompaña el cambio de escenografía, el villancico sirve aquí para marcar la transición entre la segunda y la tercera parte del auto. La escena de los ángeles cantando una nana al Hijo de Dios es una variación del tradicional anuncio del ángel a los pastores.

670 *naquel*: 'en aquel'.

671 *só*: 'soy'.○

675 Alusión a Juan 1, 14: «Y aquella Palabra fue hecha carne, y habitó entre nosotros».

678 *briçando*: 'acunando'.○

680 En alusión a Lucas 2, 13-14.

681 *vámoslo adorar*: 'vámoslo a adorar'.○

682 Véase la nota introductoria b del *Auto de la Visitación*.

el rezién nacido a nos.
Verán nuestros ojos dos
un solo Dios
nacido por nos salvar.

Vão cantando em chacota e, chegando ao presépio, diz Peresica:

PERESICA Erutea, ¿ves allí
lo que vi:
la cerrada flor parida?
ABRAHAM ¡Oh, vida de nuestra vida,
guarecida
y remediada por ti!
A ti adoro, Redentor,
mi Señor,
Dios y hombre verdadero,
santo y divino cordero,
postrimero
sacrificio mayor.

MOISÉN ¡Oh, pastorzico nacido
muy sabido,
de tu ganado cuidoso,
contra los lobos sañoso
y piadoso
al rebaño enflaquecido!

683 *a nos*: 'por nosotros'.

689 *flor*: metafórica alusión a la virginidad de María.○

691 'amparada'.○

698 El cordero es símbolo del sacrificio de Cristo en la Cruz, por analogía con el sacrificio del cordero pascual, instituido por Moisés entre los judíos.○

701 *cuidoso*: 'cuidadoso', 'preocupado'.○

702 *sañoso*: 'sañudo', 'enojado'.

704 Paráfrasis de Lucas 15, 3-7: «¿Qué hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si perdiere una de ellas, no dexa las noventa y nueve en el desierto y va a la que perdió hasta que la halle?»; y Juan 10, 1-16: «De cierto de cierto os digo que el que no entra por la puerta en el corral de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal ladrón es y robador. Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es. A éste abre el portero y las ovejas oyen su boz y a sus ovejas llama por nombre y las saca. Y como ha sacado fuera sus ovejas, va delante de ellas y las ovejas lo siguen porque conocen su boz ... Yo soy el buen Pastor: el buen pastor su alma da por sus ovejas. Mas

Por la tierna carne humana,
nuestra hermana,
que nesse briço sospira,
que nos livres de tu ira
y las ánimas nos sana.

SALAMON ¿Qué oración, Dios, te harán?
¿Qué dirán?
¡Oh, gran Rey desde niñito,
per natureza bendito,
infinito,
ab eterno capitán,
de celeste imperio heredero
por entero,
de deidad coronado!
Adórote, Dios humanado
y por nos hecho cordero.

ESAÍAS Adórote, santo Messías.
En mis días
y para siempre te creo;
pues con mis ojos te veo
en tal asseo,
que cumples las profecías.
Niño, adoro tu alteza
con firmeza
y, pues no tengo desculpa,
a tus pies digo mi culpa
y confiesso mi flaqueza.

CASANDRA Señor: yo, de ya perdida
nesta vida,

el salariado y que no es el pastor, cuyas propias no son las ovejas, ve al lobo que viene y dexa las ovejas y huye; y el lobo arrebata y disipa las ovejas».○

707 *nesse briço*: 'en esa cuna'.

713 *per natureza*: 'por naturaleza', lusismo.

715 Compárese con el Salmo 92, 2: «Firma est sedes tua ab aevo, ab aeterno tu es». Cristo es *capitán* de los ángeles fieles en la batalla contra los ángeles rebeldes.○

716 *heredero*: léase *herdeiro*, sincopado como en portugués.○

725 *asseo*: 'disposición', 'providencia'.○

732 *perdida*: 'descarriada'.○

no te oso pedir nada,
porque nunca di passada
concertada
ni deviera ser nacida.
Virgen y Madre de Dios,
a Vos, a Vos,
corona de las mugeres,
por vuestros siete plazeres,
que quieras rogar por nos.

CIMÉRIA Espejo de generaciones
y naciones,
de Dios Hija, Madre y Esposa,
alta Reina gloriosa,
especiosa,
cumbre de las perfeciones.
¡Oh, estrada en campos llanos;
de humanos
sospiros a Ti corrientes,
oidora de las gentes:
encomiéndome en tus manos!

PERESICA ¡Oh, clima de nuestro polo,
un bien solo,
planeta de nuestra gloria,
influencia de vitoria;
por memoria,
nuestro sino laureolo!

ERUTEA *¡Ave, stella matutina,*

740 *corona*: 'cumbre', 'cima'.○

741 *siete plazeres*: son los siete gozos de la Virgen. Lo que sigue es una enumeración de las letanías.○

743 *espejo*: 'ejemplo'.○

747 'primorosa', 'esmerada'.○

749 *estrada*: 'senda', 'camino'.○

752 *oidor*: 'juez que oye las causas'.○

757 'intercesora para que podamos ganar la gloria'.○

758 *por memoria*: 'por siempre'.○

759 *sino*: 'signo del zodiaco'; *laureolo*: 'relativo al laurel', como la *laureola*, planta timelácea parecida al laurel. Peresica se refiere a Venus, el lucero del alba, identificado con la diosa que, en la Antigüedad, coronaba con laurel a los héroes y a los poetas. En época cristiana, se llamaba *laureola* a la corona que ceñía la cabeza de los mártires y de los santos.○

760 Eco del Eclesiástico 50, 6: «Quasi stella matutina, in medio ne-

bella y dina!
¡Ave, rosa, blanca flor!
Tú pariste el Redentor
y tu color
del parto quedó más fina.

Acabada assi sua adoração, cantaram a seguinte cantiga feita e ensoada pelo autor:

Muy graciosa es la donzella,
¡cómo es bella y hermosa!

Digas tú, el marinero,
que en las naves bivías,
si la nave o la vela o la estrella
es tan bella.

Digas tú, el cavallero,
que las armas vestías,
si el cavallo o las armas o la guerra
es tan bella.

Digas tú, el pastorzico,
que el ganadico guardas,
si el ganado o los valles o la sierra
es tan bella.

bulae et quasi luna plena, in diebus suis lucet»; del Apocalipsis 22, 16: «Stella splendida et matutina» y del himno *Ave, maris stella.*○

[761] *dina*: 'digna'.

[762] María es invocada en las letanías como *Rosa mystica*.

[765] Una de sus advocaciones, la Virgen Blanca, es venerada en Toledo.

[765+] Sin embargo, no se ha conservado la música.○

[779] Este villancico es un perfecto ejemplo de lo que entendemos por lírica de tipo tradicional, pues en él se combinan rasgos de tradicionalidad en lo relativo a la métrica (dístico sin rima en el estribillo, polimetría, anisosilabismo y estrofa zejelesca con mudanza libre y dos versos de vuelta que riman con el primero del estribillo), al estilo (incoherencia lógica, fraseología del estribillo y uso de diminutivos), a los personajes (*doncella, marinero, cavallero, pastorcico*), a la ambientación natural (el mar, *los valles*, *la sierra*) y al simbolismo de la separación amorosa (*las naves* y *la guerra*, igual que en las cantigas de amigo), con otros rasgos característicos de la lírica culta, como el *topos* sáfico de donde deriva, y, desde el punto de vista formal, las rimas internas, cruzadas (en el estribillo) o no (en la

Isto, bailado de terreiro de três por três. E por despedida, o vilancete seguinte:

¡A la guerra,
cavalleros esforçados!
Pues los ángeles sagrados
a socorro son en tierra,
¡a la guerra!

Con armas resplandecientes
vienen del cielo bolando,
Dios y Hombre apellidando
en socorro de las gentes.
¡A la guerra,
cavalleros esmerados!
Pues los ángeles sagrados
a socorro son en tierra,
¡a la guerra!

Laus Deo

vuelta), y entre los versos de las mudanzas; el paralelismo y las repeticiones léxicas (*naves*, *armas*, *ganado*), que refuerzan el ritmo y las correspondencias sonoras.○

779+ *de terreiro*: 'baile de corro'.○

787 *apellidando*: 'invocando a gritos'.○

793 Esta caballería a lo divino actualiza el tema bíblico de la lucha entre las fuerzas del Bien y del Mal.○

COMEDIA DEL VIUDO

A comédia seguinte trata de um homem mercador que morava em Burgos e tinha ũa muito nobre dona por molher. A qual, falecida da vida presente, lhe ficarão duas filhas, ũa per nome Paula, outra Melícia; e de como casaram. Foi representada na era do Senhor de MDXIII.

Entra primeiramente o Viúvo, dizendo:

VIÚVO

Esta desastrada vida
¿qué perdiera yo en perdella
cuando al mundo fue venida?
Pues amara y dolorida
es toda mi parte della,

Un viudo se lamenta por la pérdida de su mujer. Viene un fraile a consolarlo y, a continuación, un compadre que empieza a despotricar de ella. Se inicia entonces un pequeño debate entre el compadre y las dos hijas del viudo, Paula y Melicia, con el que termina la primera parte. Al comienzo de la segunda, entra un gañán llamado Juan de las Broças que, a pesar de su grosera apariencia y de sus respuestas chuscas, posee un lenguaje y unos modales exquisitos a la hora de confesar a las dos mozas que se ha enamorado de ellas. Mientras, el viudo parte a una aldea vecina para concertar la boda de sus hijas y eso obliga al gañán (el príncipe don Rosvel) a revelarles su verdadera identidad. El futuro rey don João III, que asiste a la representación, debe decidir entonces con cuál de las dos hijas del viudo ha de casarse don Rosvel. Paula, la mayor, es la elegida; pero enseguida aparece don Gilberto, hermano de don Rosvel, que había recorrido medio mundo buscándolo, y se casa con Melicia. Componen la *Comedia del Viudo* treinta y ocho dobles sextillas con rimas *abcabcdefdef* (vv. 399-410, 432-503, 505-527, 555-614, 626-685, 697-708, 709-744 y 759-914) y *abcabccdecde* (vv. 528-539 y 747-758); treinta y siete coplas reales de pie quebrado: *abaabbbccb* (vv. 1-140, 150-209 y 219-388); trece coplas de arte menor, también de pie quebrado: *abbaacca* (vv. 921-1024); cuatro novenas con rimas *ababbbccb* (vv. 141-149), *abaabcddc* (vv. 1048-1056) y *abaabbccb* (vv. 210-218, de pie quebrado, y vv. 1039-1047); tres oncenas: *abcabcdefde* (vv. 411-421), *ababccdecde* (vv. 615-625) y *abcabcdedef* (vv. 686-696) que, al igual que las décimas con rimas *ababcdecce* (vv. 389-398) y *abcabcdefd* (vv. 422-431), son de pie quebrado; dos estribillos formados por dísticos (vv. 540-541 y 745-746); una doble sextilla con un verso de aumento: *abc-abcdefdef* (vv. 542-554); una sextilla de pie quebrado con rima *abcabc* (vv. 915-1024) y un romance con estribillo *abab / ccd* (vv. 1025-1038).

[1] *desastrada*: 'con mala estrella'.○

[2] *perdella*: 'perderla'.○

[3] El Viudo reitera, con el tono elegiaco propio del planto, su convencimiento de que es preferible la muerte a una vida triste y absurda sin amor.○

[4] *amara*: 'amarga'.

que perdí muger tan bella
como estrella.
Y pues triste me dexó,
muriera, mezquino, yo
y no ella.

¡Pluguiera a Dios que cupiera
la suerte suya por mía!
Pues quedé que no deviera,
robada mi compañera,
consumida mi alegría.
Vida sin tal compañía
noche y día
me da tan triste cuidado
que jamás seré, cuitado,
el que solía.

Que acordarme su nobleza,
su beldad, su perfeción,
sus mañas, su gentileza,
su tan medida flanqueza,
quebrántame el coraçón.
¡Oh, qué humilde condición!
A la razón
cuán callada, cuán sofrida,
toda plantada y enxerida
en descrición.

[7] La misma imagen aparece en la Biblia.○

[9] *muriera ... yo*: 'ojalá hubiera muerto yo'.○

[10] Este deseo se consideró impío por la Iglesia.□

[11] *pluguiera*: 'placiera'.○

[12] 'que me hubiera correspondido a mí su suerte'.○

[13] *que*: 'como'.

[15] El encomio de la esposa que es apoyo y consuelo de su marido se encuentra en la Biblia. Por otro lado, en los Cancioneros de los siglos XV y XVI son frecuentes las composiciones amorosas dirigidas a la propia esposa.○

[20] *seré ... el que solía*: lugar común, cuyo rastro puede seguirse hasta Horacio.○

[22] En la Biblia también se encarece la belleza de la esposa.○

[23] *mañas*: 'maneras'.○

[24] *flanqueza*: 'franqueza'.○

[28] *razón*: 'palabras', 'argumentos'.○

[29] *enxerida*: 'inserida', 'insertada'.○

[30] *descrición*: 'discreción'.○

Alegre con mi alegría,
con mi tristeza llorava;
pronta a cuanto yo dezía,
quería lo que yo quería,
amava lo que yo amava.
Toda su casa mandava
y castigava
sin de nadie ser oída
ni de persona nacida
porfaçava.

Amiga de mis amigos,
amparo de mis parientes,
muy humilde a mis castigos,
cruel a mis enemigos,
plazentera a sus servientes,
tal que con fieras serpientes
impacientes
hiziera vida paciente:
no fue muger más prudente
en las prudentes.

Enemiga de celosas,
de las castas compañera,
contraria a las maleciosas,
callada con prefiosas.
Para virtud, la primera:
muy honesta y plazentera;
de manera

[35] Como en Proverbios 21, 19: «Mejor es morar en tierra desierta que con muger renzillosa y yracunda».○

[36] *casa*: 'parientes', 'criados'.○

[37] *castigava*: 'corregía', 'gobernaba'.

[40] *porfaçava*: 'murmuraba'. La garrulería femenina es uno de los vicios más reiterados en la literatura misógina.○

[42] Compárese con los versos 301-303 de las *Coplas* de Jorge Manrique: «Amigo de sus amigos, / ¡qué señor para criados / y parientes!».○

[43] *castigos*: 'consejos', 'reprensiones'.○

[45] Es lo que aconseja la Biblia.○

[48] La misma comparación se halla en las Sagradas Escrituras.○

[50] *en*: 'entre'.

[51] Como se previene en la Biblia.○

[52] La castidad dentro del matrimonio es un precepto paulino.○

[54] *prefiosas*: 'porfiosas', 'amigas de disputas'.○

que nunca se desmedía,
soblimada en cortesía
verdadera.

Embidia ni parlería
jamás la sentí ni oí;
y si mal d'alquien oía,
desculpava y respondía
como si fuera de sí.
Pues que tanto bien perdí,
¿por qué nací?
¡Oh, muger, flor de las castas!
¿Dónde estás, que tú te gastas
y a mí?

En el punto que partiste
no deviera quedar yo;
porque la vida, que es triste,
más muere quien la resiste
que el muerto que la dexó.
A aquel Dios que la llevó
pido yo
muerte luego por vitoria,
pues la vida de mi gloria
ya passó.

Vem um Frade a consolar o Viúvo, e diz:

FRADE
La gloria y consolación
daquel qu'es Padre eternal
sea en vuestro coraçón,
porque tenéis gran razón

60 Por estas cualidades se reconoce a los sabios, según San Pablo.○

68 *castas*: 'fieles'.○

70 'tú te disipas y yo me consumo', pregunta retórica que remeda el *ubi sunt?* del género elegiaco.○

75 Ahora ha de afrontar a solas los trabajos y las responsabilidades que antes compartía con su mujer, entre las cuales está la de casar a las hijas.○

78 *luego*: 'enseguida'.

80 Aquí termina el elogio de la esposa ideal, que ha sido «dicha, *gloria*, feliz suerte y bendición de su marido».○

82 *eternal*: 'eterno'.

de llorardes vuestro mal.
VIÚVO ¡Oh, mi padre espiritual,
cuán mortal
hallaréis a vuestro amigo!
Por amparo y por abrigo
lloro tal.

Tal que nacer no deviera,
pues sabéis cómo perdí
muger tanto a mi manera.
FRADE Quien perdió tal compañera
que llore, digo que sí.
VIÚVO ¡Oh, cuán amiga de mí!
FRADE Bien lo vi.
VIÚVO ¡Oh, mi vida trabajada!
¡Ay de mi alma penada
y ay de ti!

FRADE Tomad un consejo, hermano,
deste amigo singular:
pensad cómo lo humano,
unos tarde, otros templano,
nacimos para acabar.
Y todo nuestro tardar,
a buen juzgar,
por más trabajo se cuenta;
pues no se escusa tormenta
neste mar.

85 *llorardes*: 'llorar', lusismo.
88 El distanciamiento que adopta el Viudo respecto a sus sentimientos, no dejándose arrastrar por lo irracional, se expresa a través del uso de la tercera persona, ya cuando se refiere a su vida (vv. 1-3), ya a su estado de ánimo, como aquí.
89 'porque me faltan amparo y abrigo'.
90 *tal*: 'así'.
91 *tal que*: locución conjuntiva consecutiva.
93 *tanto a mi manera*: 'tan compenetrada conmigo'.
96 El sintagma preposicional posesivo tiene sentido pasivo: 'ella tiene el señorío o posesión de mí'.○
98 *mi vida trabajada*: 'pasada con trabajos y penalidades'.
104 *templano*: 'temprano'.
108 *trabajo*: 'padecimiento', 'molestia'.
110 *neste*: 'en este'. La imagen alegórica del barco (la vida) que navega en un mar (el mundo) lleno de borrascas

Quitad el luto de vos
y essos paños negregosos;
que cierto sabemos nos
negar los hechos de Dios
todos los que están lutosos:
que se muestran soberbiosos
de quexosos,
cargados de paños prietos,
repugnando los secretos
gloriosos.

Los que mueren por la ley
mueren con dulce vitoria
por su ley y por su rey;
sólo con *memento mei*
son sus ánimas en gloria.
Su muerte es tan notoria
de memoria
que el luto desbarata;
mas antes la escarlata
es meritoria.

Tristeza, fuerça es tenella
y lo ál son desvaríos;
y algunos bien sin ella
publican la su querella
en hábito de judíos.
Son unos usos vazíos
y muy fríos
y yerra quien lo consiente,

(adversidades) tiene una larga y prestigiosa tradición literaria.○

112 *negregosos*: 'cuya negrura salta a la vista'.○

115 *lutosos*: 'de luto'.○

116 *soberbiosos*: 'soberbios'.

118 *prietos*: 'negros'.

123 *ley*: 'religión'.○

125 Versículos del Libro de Job 7, 7 («Memento mei, Deus, quia ventus est vita mea...»), cantados en el Oficio de difuntos.

129 *escarlata*: color que simboliza la alegría.○

131 *tenella*: 'tenerla'.

132 *ál*: 'otro'.

135 Alude a los plantos o endechas, prohibidas por la Iglesia.○

que quedó de la semiente
de gentíos.

Y los que mueren honrados
como acá vuestra muger,
contritos y confessados,
¿qué haze luto menester?
Lo que, hermano, havéis de hazer
ha de ser
a aquel dador de las vidas
dalde gracias infinitas
con plazer.

Vuestras hijas consolad
con gracia muy amorosa.
Vos, hermanas, descansad:
a Dios os encomendad
y a la Virgen gloriosa.
Inclinaos a toda cosa
virtuosa:
ternéis vida descansada,
que sin esto es la passada
peligrosa.

Quedad con Nuestro Señor.
VIÚVO Padre, quedo consolado.
FRADE El vero consolador,
Cristo, nuestro Redentor,
esfuerce vuestro cuidado.
PAULA ¡Oh, qué padre tan honrado!
VIÚVO Descansado
algún poquito me siento,
y parte del pensamiento
me ha quitado.

[140] *gentíos*: 'gentiles', lusismo.
[148] *dalde*: 'darle'.○
[152] Acotación implícita que denota la presencia en escena de Paula y Melicia, aunque no sabemos desde cuándo.
[157] *ternéis*: 'tendréis', forma etimológica.
[158] *passada*: 'paso', 'vida'.○
[162] *vero*: 'verdadero'.○
[168] *pensamiento*: 'sospecha', 'aprensión'.○

Ora oídme, hijas mías:
la muerte, por mi ventura,
me llevó mis alegrías
porque no fuessen mis días
más de cuanto es la tristura.
Lo que más me desassegura
mi holgura,
temer daño que se os siga;
esto haze mi fatiga
más escura.

Porque esta vida engañosa
en la tierna mocedad
es tan peligrosa cosa
que harto bien temerosa
está mi seguridad.
Acuérdeseos la honestidad
y claridad
de vuestra madre defunta,
y en tanta bondad junta
contemplad.

Vem um seu compadre visitá-lo, e diz:

COMPADRE ¿Qué hazes, compadre amigo?
VIÚVO Lo que quiere la tristura,
sin muger y sin abrigo.
COMPADRE Bien trocara yo contigo
si supiera tu ventura;
que tengo muger tan dura
de natura
que se da la vida en ella
mejor que en Sierra d'Estrella
la verdura.

170 *ora*: 'ahora'.
171 'por ventura', 'acaso'.○
174 *tristura*: 'tristeza', 'abatimiento'.○
176 'reposo', 'tranquilidad de ánimo'.○
186 'buena fama', 'respetabilidad'.○
196 *natura*: 'genitales'.○

PAULA Mirad vos qué cosa aquella.
COMPADRE Digo verdad, por mi vida.
MELÍCIA Pues muy noble dueña es ella.
COMPADRE Ansí me gozo yo en vella
no con vida tan complida.
Alma que no tiene salida,
allí metida
ha d'estar hasta mi padre.
Gran embidia te he, compadre,
sin medida.

A la fe, dígote, amigo,
que te vino buena estrena.
¡Esso haga Dios comigo!
VIÚVO ¡Oh, calla! Que yo soy testigo
que es gran mal perder la buena.
COMPADRE ¿Más cadena
quieres tú que el hombre tenga
que muger con vida luenga,
aunque rebuena?

No estés, compadre, triste,
por salieres de prisión.
Cuando tu muger perdiste,
entonces remaneciste;
mas fáltate el coraçón.
VIÚVO Según va sin conclusión
essa razón,
tú estás fuera de ti
e aumentas más en mí
la passión.

[202] *dueña*: 'señora'.○
[203] *ansí*: 'así'; *vella*: 'verla'.
[204] *con vida tan conplida*: 'con tan buena salud'.
[207] *mi padre*: interjección irónica dicha con enfado.○
[210] *a la fe*: 'a fe mía', 'en verdad'.○
[211] *buena estrena*: 'buena suerte'.○
[212] *comigo*: 'conmigo'.
[220] *por salieres*: 'por haber salido', lusismo.
[222] *remaneciste*: 'volviste a amanecer'.○
[225] *razón*: 'argumento'.○
[227] *e*: 'y', lusismo.

PAULA ¡Oh, qué mala condición!
COMPADRE Mas es buena y muy real,
porque yo tengo razón.
PAULA Mas habla de ti, Nerón,
y parécete muy mal.
COMPADRE ¡Si yo tengo un animal,
pese a tal,
y una sierpe por muger!
Y, por más mi daño ser,
es inmortal.

Tanto monta dar en ella
como dar nessa pared;
cuanto más riño con ella,
tanto más se goza ella.
Para Dios me hazer merced,
no tiene hambre ni sed:
más que una red,
siempre harta y aborrida.
Si esta vida tal es vida
me sabed.

Cuando con ella casé
hallé, norabuena sea,
en ella lo que os diré:
cuando bien, bien la miré,
vile un rostro de lamprea,
una habla a fuer de aldea,
y de Guinea
el aire de su meneo;
cuanto más se pon'd'arreo
está más fea.

[233] El sentido es: 'háblanos de ti, Nerón, / y muéstrate con toda tu maldad'.○

[240] *nessa*: 'en esa'.

[245] *red*: 'lugar donde se venden comestibles'.○

[253] *lamprea*: 'pescado parecido a la anguila'.○

[254] *a fuer de aldea*: 'propia de pueblerinos'.○

[256] *Guinea* era uno de los lugares de aprovisionamiento de esclavos; y el *guineo*, un baile de movimientos grotescos y procaces.○

[257] *pon*: 'pone', apócope. El sentido es: 'cuanto más se arregla'.○

PAULA ¡Oh, calla, no digaes esso!
Que es mucho gentil muger.
COMPADRE No le vistes el avieso;
pone el blanco desto en gruesso:
¿qué diablo havéis de ver?
Dexemos su parecer
escaecer
y vengamos a lo ál:
no estará sin dezir mal
o lo hazer.

Ella por dadme essa paja
mete la calle en rebuelta;
seso, ni sola migaja;
dueña que se bolvió graja
y anda en el aire suelta.
Hállola muy desembuelta
en dar buelta
dende lo bueno a lo malo:
lleva infinito palo
nesta embuelta.

Si algo estoy de plazer,
dize que yerva he pisado;
si triste, quiéreme comer.
Yo no me puedo valer,
assí me trae assombrado.
Yo, se trayo a mi cuñado

260 *mucho gentil*: 'muy apuesta'.○
261 *el avieso*: 'el reverso', 'los defectos'.○
262 Frase con que da a entender que sólo él sabe distinguir las señales por las que se manifiesta la verdadera índole de su mujer.○
265 *escaeçer*: 'olvidar', es decir, 'olvidemos su parecer'.
266 *lo ál*: 'lo otro'.
269 *por dadme essa paja*: 'por cualquier nimiedad'.○
272 *graja*: 'charlatana', 'cotorra'.○
273 *suelta*: 'sin recato'.○
277 *palo*: 'escarmiento' y también 'pene, miembro viril'.○
278 *embuelta*: 'pelea', 'tumulto', aunque también puede entenderse como una alusión al coito.○
280 *pisar la yerva* tiene el sentido de 'estar de buen o mal humor' y también de 'copular'.○
283 *assombrado*: 'atemorizado'.○
284 *se trayo*: 'si traigo'.

combidado,
muéstrame un ceño tamaño
que me haze andar un año
reñegado.

Miente que es cosa espantosa.
¡Oh, cuántas mentiras pega!
Muy porfiada y temosa,
soberbia, imbidiosa,
siempre urde, siempre trasfiega;
su lengua siempre navega
como pega:
para todo mal ardida;
si se halla comprendida,
luego niega.

PAULA ¿Por qué deshonráis ansí
vuestra muger?

COMPADRE Porque es plaga;
que desque la recebí,
bien pueden dezir por mí
el marido de la draga;
no hay quien me deshaga
tan gran llaga.
De toda paz, enemiga.
¡Por Dos, que no sé qué diga
ni qué haga!

Yo no la puedo trocar,
yo no la puedo vender,
yo no la puedo amansar,
yo no la puedo dexar,
yo no la puedo esconder,
yo no le puedo hazer
entender

290 *pega*: 'ensarta', 'junta'.○
291 *temosa*: 'terca'.○
293 *trasfiega*: 'trasiega', es decir, 'enreda', 'confunde'.○
295 *pega*: 'urraca'.○
296 *ardida*: 'astuta'.○
301 *desque*: 'desde que'.
303 *draga*: 'dragón hembra'.

sino que es ella una rosa,
y que está muy desdichosa
en mi poder.

Y con todas sus traviessas
está tan llena de vida
que con dos bombardas gruessas
ni con lançadas espessas
será en vano combatida.

VIÚVO ¡Oh, mi muger tan querida,
fallecida,
toda paz sin nunca guerra!
No devieras de la tierra
ser comida.

Yo me voy ora a rezar
sobre aquella tierra dura,
la cual no puedo olvidar
hasta mi muerte acabar
este dolor sin ventura.

COMPADRE No quiso mi desventura
tan escura
que estotra fuera tras della,
que yo le hiziera una bella
sepultura.

Y le hiziera rezar
las horas de los dragones
y le hiziera cantar
las missas so el altar
alumbradas con tizones,
ofertadas con melones
badiehones,

317 *desdichosa*: 'desdichada'.
319 *traviessas*: 'travesuras', 'enredos'.○
321 *bombardas*: 'piezas de artillería de gran calibre'.○
322 *espessas*: 'continuadas', 'repetidas'.○
336 *estotra*: 'esta otra'.○
340 La parodia grotesca del ritual litúrgico (horas canónicas, misas, ofrendas, sahumerios) es característica de los *disparates*.○
345 *badiehones*: 'melones aguados'.○

todos llenos de cevada,
por encienço una ahumada
de bayones.

Diz Melícia a Paula, ficando sos:

MELÍCIA Oh, Paula, hermana mía,
¿quién havía de pensar,
cuando mi madre bivía,
que la vida que tenía
estava para acabar?
PAULA No hay que confiar
ni descansar
el que por reposo puna;
pues no se escusa fortuna
al navegar.

Ahora que mi madre estava
más alegre y descansada,
cuando mucho sana andava
y más rezia se hallava,
¡cuán presto fue salteada!
MELÍCIA ¡Oh, triste desemparada!
PAULA Y yo, cuitada,
a quien tanto bien quería
que su ánima partía
yo nombrada.

MELÍCIA Gran secreto es el morir.
PAULA Mas es mucho declarado.
Mayor secreto es bivir
y ser cierto de partir
y no estar aparejado.

[347] *ahumada*: 'señal de humo que se hacía en las atalayas para prevenirse del enemigo'.○

[348] *bayones*: 'espadañas'.□○

[356] Anacoluto cuyo sentido es: 'no ha de confiar... el que...'; *puna*: 'pugna'.○

[357] *fortuna*: 'tormenta marítima'.

[361] *mucho sana*: 'muy sana'.

[362] *rezia*: 'saludable'.○

[363] *salteada*: 'asaltada'.○

[366] *tanto bien*: 'tan bien'.

[368] 'apenas sentía mi nombre, se desvivía por mí'.

Cada uno está engañado
y confiado
que tiene luenga la vía.

MELÍCIA Ansí fue la madre mía,
mal pecado.

PAULA Ella muy devota era,
muy prudente y en sí regida.
Yo no sé de qué manera
su muerte fue tan ligera,
que en proviso dio la vida.
A la muerte no hay guarida
conocida,
y quien mejor se guarece
no escusa, me parece,
la partida.

Segue-se como dom Rosvel, príncipe de Huxónia, se enamorou destas filhas do Viúvo, e porque não tinha entrada nem maneira pera lhes falar, se fez como trabalhador ignorante e fingio que o arrepelaram na rua, e entrou acolhendo-se a sua casa. E diz Paula:

PAULA ¿Qué buscas?
ROSVEL Véngome acá.
PAULA ¿A qué?
ROSVEL Vengo a que quiera.
MELÍCIA ¿Dónde eres?
ROSVEL Soy d'acullá,
del Villar de la Cabrera.
Llámome Juan de las Broças;
d'encabito, del llugar
natural,

376 Es un tópico cristiano la imagen de la vida como camino hacia un más allá trascendente.○
378 'por desgracia'.
383 *en proviso*: 'de improviso'.
388+ *Huxónia*: Oxford.○
391 *¿dónde?*: '¿de dónde?'.○
392 En la sierra de León hay una comarca llamada *la Cabrera*.○
395 Al nombre mostrenco de *Juan*, característico de la tradición popular, don Rosvel añade un identificador rústico: *de las Broças* ('de las breñas', lugares escarpados llenos de maleza); *en*

hermano de las dos moças.
Sé hazer priscos y choças
y un corral.

PAULA Ora, pues, vete en buen hora.
ROSVEL ¿Y si yo soy Juan de las Broças,
gaitero?
PAULA ¡Esso es menester ahora,
cómo están ledas las moças!
MELÍCIA Ve, cabrero.
ROSVEL No tengo ahora a dónde ir.
MELÍCIA ¿Tienes padre o madre tú?
ROSVEL Esso, ha,
plázeme, quiéroslo dezir:
ya mi padre se ha morú,
nel limbo está.

PAULA ¿Y tu madre?
ROSVEL Acá quedó.
Con un flaire está a soldada
muy valiente;
lugo la vestió y le dio
una faxa colorada
de presente.
Cuando retoçan la fiesta,
es mi madre tan aguda
y tan garrida...
Siempre ella urde la fiesta
de sesuda.

cabito: diminutivo de *en cabo* ('al cabo', 'finalmente'); *llugar*: 'lugar', 'población menor que una villa'.○

397 *priscos*: 'apriscos'.

398 Don Rosvel imita el habla rústica de los pastores porque ha de guardar el decoro que su disfraz exige.

403 *ledas*: 'alegres'.

407 *ha*: 'en efecto', partícula afirmativa.○

409 *se ha morú*: 'se ha muerto', deformación grotesca con la que don Rosvel adapta su habla al disfraz que lleva.○

410 *nel*: 'en el'.

412 *flaire*: 'fraile'.□○

413 *valiente*: 'singular'.

416 *lugo*: 'luego', 'enseguida'. Este tipo de regalos son frecuentes en el teatro pastoril.○

PAULA ¿Qué vida era la tuya?
ROSVEL Rascava la bestia al fraile
acá y allá
y dila al diablo por suya,
y aprendí hazer un baile
y estoyme acá.
Yo quisiérame casar;
la ñovia, mi fe, no quiso;
pues ni yo:
antes quiero cá morar.

VIÚVO ¿Qué hazes acá, porquero?
ROSVEL No soy, no.
VIÚVO Pues ¿qué eres?
ROSVEL Juan de las Broças.
Ya persoy medio guaitero:
hago ñotas y plazeres
a las moças.
VIÚVO ¿Dónde eres? Di, amigo.
ROSVEL De mi tierra.
VIÚVO ¿Qué lugar
es el tuyo?
ROSVEL No es mío, qu'es de un crigo
y no tengo de negar
que no es suyo.

VIÚVO Y ahora ¿qué querrías?
ROSVEL Acogíme de un ravasco
nigromante
que me hizo ñifrerías.
¡Quién le quebrara aquel casco

423 *rascava*: 'calmaba la comezón sexual'.□○

426 *dila al diablo*: maldición; *aprendí hazer un baile* tiene el sentido de 'conocí a una moza'.○

429 *mi fe*: 'a fe mía'.○

431 *cá*: 'acá'.

436 *persoy medio guaitero: / hago ñotas*: 'soy medio gaitero: / hago notas'.○

438 *¿dónde?*: '¿de dónde?'.○

439 Este tipo de tautologías pertenecen a una modalidad del disparate: la perogrullada.○

441 *crigo*: 'clérigo'.○

445 *acogíme*: 'me protegí'; *ravasco*: 'bujarrón'.○

447 *ñifrerías*: 'me maltrató'.○

448 *casco*: 'cabeza'.○

fuertemente!
Sacudióme un torniscón
y sacóme un rifanazo
de la greña;
y corralóme en un rincón
y diome con un palazo
de la leña.

VIÚVO Algo le harías tú.
ROSVEL Nada, nada, ¡juri a san!
Venía yo haziendo
turururururú,
viene el hi de puta can,
que lo yo encomiendo...
VIÚVO ¿Quieres comigo bivir?
ROSVEL Si me dais buena soldada...
Trabajar,
yo bien tengo de servir
en ganado y en sembrada.
Y cavar,

ir por leña y al molino,
traer mato para'l horno
y aun cozer,
vindimiar y coger lino,
hazer vino y poner torno,
si es menester.
No, cuant'es de servicial,
no venga el diablo acá
que más haga.

450 *torniscón*: 'golpe dado con el revés de la mano'.
451 *rifanazo*: aumentativo de *rifa* ('rugido o bufido provocado por la ira').○
452 *greña*: 'cabellos revueltos'.○
453 *corralóme*: 'me acorraló'.
457 *¡juri a san!*: forma de juramento típica del habla pastoril.
462 'que lo encomiendo al diablo'...○
466 'como pastor y como agricultor'.
468 *ir por leña*: 'ir a por leña'.
469 *mato*: 'matorrales'.
472 *torno*: 'máquina para labrar piezas de diverso material'.○
476 'por lo que toca a servicial, lo soy más que el diablo'.

Yo os haré un corral
qu'el ganado ho havrá
miedo de plaga.

Hagamos luego avenencia.
VIÚVO — Está tú comigo un año.
ROSVEL — Bien será;
déxolo a vuestra conciencia.
Como vierdes que yo me amaño,
assí pagá.
VIÚVO — Ve por leña.
ROSVEL — Que me plaze,
y veréis cuán presto vengo
y cuán corriendo.
VIÚVO — Trae muy valiente hace,
lleva el atijo luengo.
ROSVEL — Bien lo entiendo.

VIÚVO — Havémoslo menester
como el pan que nos mantiene.
PAULA — Es bien mandado.
MELÍCIA — Servicial deve de ser.
VIÚVO — Veamos cuán presto viene
y cuán cargado:
çurrón luego aparejado
y unas dos cabeças de ajos
y del pan;
y luego vaya al ganado,
que quien paga los trabajos
dé el afán.

¡Oh, que enhorabuena vengas!
ROSVEL — Que moço Juan de las Broças

478 *havrá*: 'tendrá'.
479 *plaga*: 'enfermedades del ganado'.○
484 *vierdes*: 'vieres', forma etimológica.○
485 'pagad', forma etimológica.○
489 *muy valiente*: 'bien grande'; *hace*: 'haz'.○
490 *atijo*: 'cuerda', 'ligadura';○ *luengo*: 'largo'.
500 Comer ajos era un signo distintivo de villanos.○

ya yo vengo.
VIÚVO — Antes que más te detengas,
dalde luego el çurrón, moças.
Ve corriendo:
lleva los puercos contigo
y mamenta las cabritas
más rezientes.
Y mira lo que te digo:
las vacas y bezerritas
para mientes.

Y a la noche, de camino,
trae leña para el horno.
ROSVEL — Que me plaze.
VIÚVO — Muy buena dicha nos vino.
PAULA — Viénenos como hecho al torno.
MELÍCIA — Bien lo haze.
VIÚVO — Sabed que el buen servidor
que lo pesen a oro fino
es merecido.
PAULA — A según fuere el señor
ansí abrirá el camino
a ser servido.

El poco precio al soldado,
los servicios mal mirados
del señor,
por bueno que sea el criado,
los braços lleva cansados
al lavor.
VIÚVO — El que es buen servidor
siempre ha buen galardón

[511] *mamenta*: 'amamanta'.
[515] 'atiende', 'vigila'.○
[520] *hecho al torno*: 'hecho a propósito', 'pintiparado'.
[528] *precio*: 'aprecio', 'valor'.○
[533] La palabra *labor* es del género masculino en portugués, en antiguo leonés y en asturiano moderno.○
[535] 'siempre tiene buena recompensa'. El uso disémico de palabras y expresiones alusivas al «servicio amoroso» de la lírica cortés crea un juego de sobreentendidos en el que participan personajes y espectadores.○

se atura.
PAULA Mas antes lo ha peor,
pues no usa de razón
la ventura.

Vem dom Rosvel cantando:

ROSVEL Arrimárame a ti, rosa;
no me diste solombra.

MELÍCIA ¡Oh, cómo es tan plazentero!
ROSVEL Juan de las Broças, Juan,
me só yo.
VIÚVO ¿Y el ganado?
ROSVEL Asperá, diré primero:
anduve tras un gavilán
y allá quedó.
Ora, nuestramo, hablá vos.
VIÚVO ¿Queda todo en el corral?
ROSVEL ¿Quién: el ganado?
Bueno está, bendito Dios.
No se me perdió ni tal,
Él sea loado.

VIÚVO Dalde luego de cenar.
ROSVEL Que no tengo gana yo
de comida.
Mi plazer es trabajar,
y hazer do quer que estó

536 'si persevera'.○
541 *dar solombra*: 'dar reposo y felicidad'; estribillo de tipo tradicional que tiene una triple función: evocar líricamente el tema principal, señalar el cambio de escena con la salida de un nuevo personaje y anunciar el asunto que se va a tratar a continuación.○
544 *só*: 'soy'.
546 *asperá*: 'esperad', forma etimológica.
548 Los gavilanes eran rapaces muy apreciadas para la caza de cetrería, deporte señorial por excelencia; de modo que esta alusión funciona como un indicio de la verdadera personalidad de don Rosvel y, al mismo tiempo, remite al tópico de la *caza de amor*.○
549 *nuestramo*: 'nuestro amo', fórmula de tratamiento propia de criados y personajes rústicos;○ *hablá*: 'hablad'.
555 *dalde*: 'dadle', metátesis.

es mi vida.
VIÚVO ¡Cena, cena! Dalde el pan
y migas a gran hartura
con del ajo;
y comerás, hijo Juan,
que el comer es la holgura
del trabajo.

Voyme a cas del sancristán
a pagalle las campanas
que tañió.
Quédate, hijo Juan.
ROSVEL ¿Dambas a dos sois hermanas?
MELÍCIA Creyo yo.
ROSVEL Bien lo sé, por mi ventura;
que si yo no lo supiera
no penara.
Dambas vi por mi tristura;
antes no nacido fuera
que os mirara.

PAULA ¡Jesú, Jesú, Jesú!
Más es esto que pastor.
MELÍCIA Como hay Dios;
¡y nós llamávamosle tú!
Dezidnos, por Dios, señor:
¿quién sois vos?
ROSVEL Soy quien arde en bivas llamas,
pastor muy bien empleado
en tal poder,
por serdes, señoras damas,

560 ‘y servir (*hazer*) donde quiera que estoy’.○

562 Las migas, hechas a base de pan picado mojado en agua y rehogado en aceite, ajos, sal y pimentón, es comida típica de pastores.○

563 Véase la nota 500.

565 *holgura*: ‘reposo’, ‘alivio’.

568 ‘a casa del sacristán a pagarle’.○

571 *dambas*: ‘ambas’.○

572 *creyo*: ‘creo’, lusismo.○

576 *tristura*: ‘pena’, ‘tristeza’.

578 ‘antes que veros habría preferido no haber nacido’.

582 ‘le tratábamos de tú’.

588 *por serdes*: ‘porque sois’, lusismo.

hermanas en dar cuidado
a mi querer.

Pido a vuestra gran beldad
que no os turbéis, señoras,
por aquesto;
que en guardar vuessa beldad
yo seré a todas horas
mucho presto.
No quiero sino miraros,
no quiero sino serviros
desta suerte.
Y, si os ofendo en amaros,
bien lo pagan los sospiros
de mi muerte.

Don Rosvel soy, generoso,
hijo de duque y duquesa
muy preciado.
El amor es tan podroso
que me truxo a la defesa
con cayado.
Mándame ser alquilado:
ansí lo tiengo por gloria
y lo quiero
sin ser de vos remediado
ni querer nunca vitoria,
ni la espero.

589 *cuidado*: 'solicitud amorosa'.○
594 *vuessa*: 'vuestra'.
596 'muy presto'.○
599 La idea de que el amor penetra en el amante a través de la mirada e imprime en su interior la imagen de la persona amada fue elaborada por los neoplatónicos, con precedentes en la poesía medieval.○
603 *generoso*: 'noble', 'ilustre'.○
606 *podroso*: 'poderoso'. Era un lugar común, de ascendencia bíblica y pagana, señalar el poder absoluto del amor.○
607 *me truxo a la defesa*: 'me trajo a la dehesa'.○
610 *ansí lo tiengo*: 'así lo tengo'.
614 La concepción del amor que subyace en la tradición cortés de la Edad Media y en la neoplatónica del Renacimiento exigía del amante un laborioso aprendizaje para ir educando tanto la sensibilidad como los modales sociales. Una parte importante de la educación sentimental consistía en desvelar discreta y gradualmente el amor en una serie de etapas, bien codifica-

MELÍCIA Cuant'a yo, no sé qué diga.
PAULA Nunca tal se acaeció,
tal señor en tal fatiga.
ROSVEL Que no quiero ser yo, no;
ya me troqué.
Desde el día que os miré,
de tal suerte me prendistes
en proviso
que mi muerte ya la sé;
y, pues que vos me la distes,
es Paraíso.

Soy vuesso trabajador
como son los alquilados:
más no soy.
Dexadme morir pastor
llorando por los collados
dende hoy.
No sepan parte de mí:
don Rosvel no quiero ser
ni por sueño;
que otro soy desque os vi
y por vos es mi plazer
tener dueño.

das, antes de consumarlo. Expresión de esta mesura es la declaración de don Rosvel. Por otro lado, el uso de imágenes bélicas para referirse al galanteo forma parte del tópico de la *militia amoris*.○

615 *cuant'a yo*: 'en cuanto a mí'.○

623 *me prendistes en proviso*: 'me prendisteis de improviso'. Se apunta otro motivo tópico, el martirio de amor, que será desarrollado unos versos más adelante.○

624 *distes*: 'disteis'.

625 Antítesis como la de este pasaje, de ascendencia provenzal y petrarquista, sugieren el conflicto interno en el que se debate el enamorado.□○

631 Don Rosvel adopta la actitud propia de los pastores idealizados de las églogas y de las novelas pastoriles del Renacimiento, tan opuestos a los rústicos del teatro pastoril. Eran aquéllos figuras convencionales, derivadas de la bucólica grecolatina, que servían de portavoces de las ideas neoplatónicas sobre el amor.○

632 *parte*: 'noticia'.○

637 El uso epiceno de *dueño* era común en el castellano del siglo XVI, aunque la utilización de esta fórmula, para referirse a la amada, tiene una larga tradición literaria.○

PAULA La merced que nos haréis,
que somos huérfanas, señor,
y sin madre,
que os vais y nos dexéis:
no matéis al pecador
de mi padre.
Abatéis en vuesso estado,
siendo noble en señoría
per derecho,
y queréis ser deshonrado
por tan pequeña contía
sin provecho.

ROSVEL No me dexa ir amor
ni las mis ansias tamañas
que departo;
que es tan bivo mi dolor
que me ablasa las entrañas
si me parto.
No pude de otra manera
pera veros y serviros
sino ansí.
Hize yo que no deviera,
porque muchos más sospiros
tengo aquí.

PAULA Ora esso ¿qué aprovecha
sino para daros pena
y a nos temor?
ROSVEL No tengáis de mí sospecha,
porqu'esso más pena ordena
a mi dolor.
MELÍCIA Ora íos con Dios, señor;
que es raíz de todo mal
conversación.

641 *vais*: 'vayáis', forma etimológica.°
644 *abatéis*: 'os abatís', 'os humilláis';° *vuesso*: 'vuestro'.
648 *contía*: 'cuantía'.°
652 'que os he contado sinceramente'.°
654 *ablasa*: 'abrasa'.

ROSVEL Pues me prendió vuesso amor,
¿dónde iré, pues está tal
mi dolor?

PAULA ¿Cómo puede ser querer
sin que sea el conversar
gran peligro?
ROSVEL Por vos amo el padecer;
no procuro descansar
neste siglo.
MELÍCIA No queremos tal criado
ni queremos tal vaquero
ni pastor.
ROSVEL No quiero tan alto grado:
hazedme vuesso porquero,
que es menor.

Vem o Viúvo e diz:

¿Qué hazes, Juan? ¿Comiste?
ROSVEL Harto estoy repantigado
de comer.
VIÚVO Paréceme que estás triste.
ROSVEL Mas contento, Dios loado,
y de plazer.
Nuestramo, mirá: yo estava
acá a mis amas hablando
el desseo y gana que me tomava
de mi tierra, que mirando
no la veo.

Suso, ¿qué tengo de hazer?
VIÚVO Toma aquel açadón

671 Los dos versos anteriores repiten un precepto reiterado en varios lugares de las Sagradas Escrituras. La *raíz de todo mal* se comprende si tenemos en cuenta que *conversación* adquirió el significado de 'trato carnal'.○

679 'en esta vida terrena'.○

687 *repantigado*: 'saciado'.○

693 *mirá... hablando*: 'mirad... 'hablando de'.

696 Era una expresión común.○

697 *suso*: 'pronto'.

y la açada.
ROSVEL Todo esso es mi plazer,
que faltasse el galardón
y soldada.
VIÚVO Muy bien te será pagada.
Ve, cava la viña luego
sin reproche,
bien cavada y adobada,
y trae cepas para el fuego
a la noche.

All'aldea quiero ir
y veré nuestro montado
cómo está;
tarde tengo de venir.
Vosotras tened cuidado
en lo de acá:
estas puertas, bien cerradas;
y no estéis ociosas
en estrado,
que las moças ocupadas
escusan causas dañosas
al cuidado.

Vai-se o Viúvo, e diz Paula:

PAULA ¿Qué consejo tomaremos?
Nosotras, si nos callamos,
consentimos.
Estamos en dos estremos,
porque a él también erramos
si dezimos.

701 *que*: 'aunque'.○

706 *adobada*: 'abonada', 'estercolada', lusismo.

709 *all*: contracción de *a + ell*.○

710 *montado*: 'montazgo', tributo que se pagaba para que el ganado pudiese pastar en el monte de algún concejo o señorío.○

717 *estrado*: 'habitación donde las mujeres labraban y recibían a las visitas, sentadas en alfombras, cojines o taburetes'.○

720 'evitan ocasiones dañosas'. Es una idea mostrenca que se repite, con varias formulaciones, en el refranero.○

725 *erramos*: 'desobedecemos'.○

Son dos estremos sin medio.
MELÍCIA El medio es si nos dexasse.
PAULA ¿Tú no ves
que esso no lleva remedio?
¡Si consigo lo acabasse,
cierto es!

MELÍCIA Pues nos, que los publiquemos
a mi padre o a alguién
es niñería.
PAULA Ningún favor no le demos.
MELÍCIA Y quien por nos sirve tan bien,
¿qué dería?
PAULA Y pues ¿quién le pagará
la grande soldada suya
norabuena?
MELÍCIA Hermana, él se enhadará:
culpa no es mía ni tuya
de su pena.

Vem dom Rosvel cantando, carregado:

ROSVEL Malherido me ha la niña,
no me hazen justicia.

¡Ha, nuestramo!
PAULA Fuera es ido.
ROSVEL Consuelo de mi alegría,
¿cómo estáis?
Mi gloria, mi bien complido,
que la muerte y vida mía
vos la dais.
PAULA Señor, ¿por qué os matáis
y nos dais vida cuidosa
sin porqué?

734 *alguién*: 'alguien'.○
738 *dería*: 'diría'.
742 'enhorabuena'; *enhadará*: 'se hastiará'.○
745 Estribillo de tipo tradicional que desempeña las mismas funciones que el anterior de los versos 540-541.○
754 *cuidosa*: 'preocupada'.

¿Por qué en vano trabajáis?
ROSVEL ¡Oh, esmeralda preciosa!
Bien lo sé.

Pero este mi sudor
amata las bivas llamas
que amor quiso;
y el afán de mi lavor
por vos, muy hermosas damas,
es Paraíso.
Y el ganado que apaciento
como ángeles del cielo
los adoro
por vuestro merecimiento,
a que no pido consuelo
sino lloro.

Otra gloria no me siento
sino desesperar della,
y desespero;
de mis trabajos contento,
de nadie tengo querella
y sé que muero.
Y sé muy cierto que no
con servicios os enamore
ya en mis días,
porque no soy dino yo
ni sé cómo os adore,
ídolas mías.

PAULA ¿Por cuál de nos lo havéis vos?
ROSVEL Dos amores se ajuntaron
contra mí;

760 *amata*: 'apaga'.○

775 El juego de antítesis y paradojas, característico de la lírica trovadoresca y petrarquista, se mezcla aquí con otro lugar común en ambas tradiciones: la aceptación gozosa del sufrimiento amoroso.○

780 *dino*: 'digno'.

782 La idealización de la dama y su culto místico-religioso son motivos característicos de la lírica pretrovadoresca que perviven hasta el Renacimiento.□○

783 *havéis*: 'tenéis'.

los males de dos en dos
mi cuerpo y alma cercaron
cuando os vi.
De dos en dos los dolores,
dos saetas en mí siento
y me hirieron.
¡Ay, qué juntos dos amores
en un solo pensamiento
no se vieron!

Sofrir doble padecer,
padecer doble passión
cual me veis,
no sé cómo puede ser;
que mi fuerça y coraçón
vos la tenéis.
La una de vos bastara
para que mi poder fuera
consomido;
la vida y alma gastara...
No, que mi querer podiera
ser perdido.

Vem o Viúvo e diz Rosvel:

ROSVEL Nuestramo, venís cansado.
VIÚVO Mas antes mucho contento
del casal,
porque dexo concertado
para Paula un casamiento
muy real;
y aun Melícia esta somana
le espero de dar marido
de hazaña.

808 *mucho*: 'muy'.
809 *casal*: 'conjunto de varias casas', portugués, 'pareja', 'matrimonio'.○
812 La ambigüedad del adjetivo (entre *real*: 'grande', 'magnífico' y *real*: 'perteneciente al rey', pues don Rosvel, el futuro marido de Paula, es príncipe de Oxford) es un guiño a los espectadores que actúa como prolepsis del desenlace.
813 *somana*: 'semana'.
815 'de mérito'.○

¿Lloras?

ROSVEL Lloro una hermana
que poco ha se ha morido
supitaña.

Quiero llevar el ganado
a unos valles sombríos
y tristoños.
donde se harte el cuitado
de oir los gritos míos
muy medoños.

VIÚVO Limpia el establo primero
y lleva el estércol luego
al linar.

ROSVEL Que me plaze, esso quiero.
¡Acábame ya, triste muerte,
de matar!

VIÚVO ¿Qué hablas?

ROSVEL ¿Qué he d'hablar?
Digo que voy soñoliento
y carcomido.

VIÚVO Yo me voy ora a rezar
que Dios haga a tu contento
aquel marido.

Vai-se.

PAULA ¡Oh, cómo va lastimado
el triste de don Rosvel!

MELÍCIA Es de doler.

818 *se ha morido supitaña*: 'que se ha muerto súbitamente'.○

821 *tristoños*: 'tristes'.

824 *medoños*: 'medrosos', 'que dan miedo'. Don Rosvel pretende emular al dechado de los leales amadores, Amadís de Gaula, cuando se retiró a la Peña Pobre para hacer penitencia amorosa.○

826 *estércol*: 'estiércol'.

827 *linar*: 'campo sembrado de linaza', 'la simiente del lino'.○

833 *carcomido*: 'afligido'.○

836 Es un deseo irreverente desde el punto de vista ortodoxo.□

PAULA De veras es namorado.
MELÍCIA Luego pareció en él
su querer.

PAULA Pues no es de los fengidos,
dame tú la fe, hermana,
yo doy la mía,
que no tomemos maridos
hasta que él de su gana
haya alegría.
No hagamos sinrazón
a quien d'amores nos trata
en tanta fe;
perseguillo hasta la mata
será mala condición
y sin porqué.

Vem dom Rosvel e diz:

ROSVEL A todos das sepultura,
muerte, dime qué es de ti,
que te amo
y por mi gran desventura
tú te hazes sorda a mí,
que te llamo.
Pues mi ánima se enoja,
con las tristes ansias mías
tan penada,
resgada sea la hoja
ado están escritos mis días
y quemada.

840 *namorado*: 'enamorado'.
841 *pareció*: 'apareció'.
843 *fengidos*: 'fingidos'.
848 *haya*: 'tenga'.
852 'perseguirlo hasta la mata', frase hecha que tiene el sentido de 'acosar a alguien'.○
853 *mala condición*: 'de un modo de ser mezquino'.
860 Este mismo tema, tan asendereado en la poesía amorosa, inspiró sin embargo dos de las composiciones más celebradas de la lírica cancioneril.○
865 *ado*: 'donde'. Alusión al *Libro de la Vida*, donde están escritas las de todos los hombres para ser leídas en el Juicio Final.○

¡Oh, por Dios, lindas señoras!
En este transe penado,
tan mortal,
no os mostréis consentidoras;
ni vea yo, desdichado,
tanto mal.
Que, aunque por mi triste hado
os caséis luego las dos,
sabed, pues,
que no dexaré el ganado
aunque lo mandasse Dios,
pues vuestro es.

Yo lo tomo por guarida:
en pastor quiero servir
y tener fe;
y ésta será mi vida,
muy agena deste nombre,
yo lo sé.

PAULA No os matéis sin porqué,
que muy fuera estamos desso
y bien frías.

ROSVEL ¡Oh, preciosa mercé!
¿Cuándo serviré yo esso,
diesas mías?

Pues tan firme es mi querer
que de más en más se enciende,
no por tema,
dexaros no puedo hazer;
y mirándoos más se enciende
el que me quema.
Con dambas no puede ser
casar yo, como sabéis:
echad suertes,

879 *guarida*: 'remedio', 'consuelo'.○
880 *en*: 'de' o 'como'.
887 *frías*: 'indiferentes'.○
889 *serviré*: 'corresponderé'.○
890 *diesas*: 'diosas'.□○
893 *tema*: 'tozudez'.
894 *hazer*: 'permitir'.○
897 *dambas*: 'ambas'.

que quiero satisfazer
la merced que me hazéis
de mil muertes.

MELÍCIA ¿Burláis vos de nos, señor?
Paréceme sueño esto.
PAULA Ansí lo es.
ROSVEL No quiero más ser pastor:
echad vuestras suertes presto
y vello heis.

Tirou dom Rosvel o chapeirão e ficou vestido como quem era, e foram-se as moças a el-Rey dom João III, sendo Príncipe (que no serão estava) e lhe perguntaram dizendo:

PAULA, MELÍCIA Príncipe, que Dios prospere
en grandeza principal,
juzgad vos:
la una Dios casar quiere;
dezidnos, señor real,
cuál de nos.

Julgou o dito Señor que a mais velha casasse primeiramente, e diz Melícia:

MELÍCIA Em Paula cayó la suerte;
Dios se acordará de mí.
PAULA ¿Has codicia?
ROSVEL Heme aquí en otra muerte:
que peno ansí como ansí
por Melícia.

[908] *vello heis*: 'habéis de verlo'.
[915] *em*: 'en', lusismo.
[917] '¿tienes ganas?'.
[919] *ansí como ansí*: 'asimismo'.

Andando dom Gilberto, irmão de dom Rosvel, correndo o mundo em busca de seu irmão, per inculcas veio alí ter com ele; e vendo-o lhe diz:

GILBERTO ¡El Señor sea loado
y toda la corte del cielo,
pues mi hermano y mi consuelo
tengo hallado!
Todo el mundo he buscado
por hallarte muerto o bivo,
o si eras libre o cativo
o desterrado.

ROSVEL ¿Mi padre y madre son bivos?
GILBERTO Bivos, de lloros dolientes:
diéronle mil accidentes
tus motivos.
Están tristes, pensativos,
no sabiendo qué es de ti;
y salen fuera de sí
con gemidos.

Dixéronle unas hechizeras:
«Puercos guarda don Rosvel
y dos moças contra él
son guerreras.
Ámalas tanto de veras
que otra cosa no adora:
de noche y de día llora
por las eras».

ROSVEL Contarte he de mi venida
en dos palabras no más,
porque luego sentirás

924 Compárese esta anagnórisis con la de Bartolomé de Torres Naharro, *Comedia Seraphina*, vv. 2413-2417: «¡O mi caro y buen hermano! / Gratias hago al Soberano / que a mis ojos te ha traído / y a tan buen tiempo venido / con vida, y alegre y sano».○

931 *accidentes*: 'preocupaciones'.○

945 *contarte he*: 'te contaré'.

mi fatiga.
Estas diesas de la vida,
reinas de la fuerça humana,
me prendieron de mi gana
oferecida.

No digo ser su vaquero,
mas merece su valor
ser un grande emperador
su porquero.
Hermano, yo te requiero,
por la mucha virtud dellas,
que nos casemos con ellas,
yo primero.

Amparemos y honremos
huérfanas tan preciosas;
que en las cosas virtuosas,
los estremos.
Villas y tierras tenemos;
hagamos esta hazaña
que quede exemplo en España,
y no tardemos.

Toma ésta por muger
y a mí darás la vida,
y ternás muger nacida
a tu plazer.
Quien casa por sólo haver
casamiento es temporal.

GILBERTO
Como a hermano special
lo quiero hazer.

948 *fatiga*: 'pena', 'dolor'.○
949 *diesas*: 'diosas'.□
952 'ofrecida'. Entiéndase 'con mi voluntad rendida'.
964 El sentido de estos versos es: 'en las cosas virtuosas hemos de esmerarnos'. Una de las leyes de la caballería era proteger a los débiles.○
966 *hazaña*: 'hecho ejemplar'.○
971 *ternás*: 'tendrás', forma etimológica.
976 El matrimonio improvisado de Gilberto responde tanto a la convencional justicia poética como a una cos-

Tomou dom Rosvel a Paula pola mão e dom Gilberto a Melícia. E neste passo veio o pai delas e, cuidando que era doutra maneira, se queixa dizendo:

VIÚVO

Señores, ¿qué cosa es ésta?
¿Qué hazéis en mi posada
dolorida y quebrantada,
descompuesta?
¡Qué cosa tan deshonesta
para señores reales!
Guardar las huérfanas tales
¿qué os cuesta?

Las que devéis amparar,
las que devéis defender,
de vuestro oficio valer
y ayudar
y, viéndolas maltratar,
socorrer a su flaqueza:
ésta es ley de nobleza
y de loar.

Pues ¿qué batallas vencistes?
¿Qué gentes desbaratastes?
Un triste viejo matastes
y hundistes:
flaca casa destruistes,
sacastes triste tesoro;
y para vos, hijas, lloro
consentistes.

PAULA

¡Oh, no riñáis, padre, no!
Mas devéis mucho holgar,
pues Dios nos quiso amparar
y nos casó.

tumbre secular para concertar un casamiento: la de dar prioridad sobre el amor a otras consideraciones.○

983 *guardar*: 'respetarles la honra'.○

1000 *vencistes*, *desbaratastes*, etc., por 'vencisteis', 'desbaratasteis'... son formas etimológicas.○

1002 *holgar*: 'alegraros'.

GILBERTO Señor, vuestro yerno só.
ROSVEL Y yo, vuestro yerno y hijo:
Dios y la ventura quiso
y también yo.

VIÚVO Loado y glorificado
sea nuestro Dios poderoso
que me hizo tan dichoso
y descansado;
caso bienaventurado,
por mi consuelo acaescido,
sin tenello merecido
ni soñado.

Voy a hazello a saber
a mis amados amigos,
porque sean los testigos
del plazer.
Y también es menester
que busque mil alegrías
y bailen las canas mías,
¡esto ha de ser!

Vão-se as moças vestir de festa e vêm quatro cantores, e andaram um compasso ao som desta cantiga:

Estánse dos hermanas
doliéndose de sí;
hermosas son entrambas
lo más que yo nunca vi.

¡Hufá, hufá!
¡A la fiesta, a la fiesta,
que las bodas son aquí!

[1005] *só*: 'soy'.
[1007] Expresión con que se alude a lo azaroso de un hecho.○
[1015] *tenello*: 'tenerlo'.
[1017] 'voy a hacerlo saber'.○
[1024+] Se trata de un cantar de bodas cuya forma estrófica es la del romance con estribillo.○

Namorado se havía dellas
don Rosvel Tenorí;
nunca tan lindos amores
yo jamás cantar oí.

¡Hufá, hufá!
¡A la fiesta, a la fiesta,
que las bodas son aquí!

Vêm as moças vestidas de gala e entra o Clérigo com o Viúvo, e diz o Clérigo desposando-os:

CLÉRIGO
Este santo sacramiento,
magníficos desposados,
es precioso ayuntamiento.
Dios mismo fue el instrumento
de los primeros casados,
por su boca son sagrados.
Serán dos en carne una,
benditos del sol y luna,
en un amor conservados.

El Señor sea con vos...
Las manos aquí pornéis
y dezid: «Nombre de Dios,
don Rosvel, recibo a vos,
etcétera», ya lo sabéis;
y aquel dicho de Noé:
le dixo Dios «multiplicad,
henchid la tierra» y holgad
con salud que Dios os dé.

Aqui se acabou
Laus Deo

1032 *namorado*: 'enamorado'.
1039 *sacramiento*: 'sacramento'.
1043 *los primeros casados*: 'Adán y Eva'.○
1049 *pornéis*: 'pondréis', forma etimológica.○
1050 *Nombre de Dios*: 'En el nombre de Dios'.○
1055 Cita del Génesis 9, 7: «Vosotros, pues, sed fecundos y multiplicaos; pululad en la tierra y dominad en ella»; *holgad*: 'divertíos'.

AUTO DE LA BARCA DE LA GLORIA

Segue-se a terceira cena[a] *que é enderençada à embarcação da Glória.*[b] *Trata-se per dignidades altas, scilicet: Papa, Cardeal, Arcebispo, Bispo, Emperador, Rey, Duque, Conde. Primeiramente entram quatro Anjos cantando e trazem cinco remos com as cinco chagas*[c] *e entram no seu batel. Vem o arraiz do Inferno e diz ao seu companheiro.*
Foi representado ao muito nobre Rey dom Manoel, o primeiro deste nome, em Almeirim. Era do Redemptor de MDXIX annos.

DIABO
Patudo, ve muy saltando:
llámame la Muerte acá.
Dile que ando navegando
y que la estoy esperando,
que luego se buelverá.

Vem a Morte.

MORTE ¿Qué me quieres?
DIABO Que me digas por qué eres

El Diablo hace un reproche a la Muerte: sólo le envía villanos pobres, cuando él prefiere, sobre todo, a los ricos y poderosos. Para complacerlo, la Muerte va trayendo, como en un desfile, a las almas en pena más representativas de los encumbrados de este mundo: un Conde, un Duque, un Rey y un Emperador, en el orden secular; y un Obispo, un Arzobispo, un Cardenal y un Papa, en el orden eclesiástico. El Diablo va mostrándoles con mucha sorna, a medida que entran, las penas del Infierno que les aguardan; después de lo cual cada

[a] El título que figura en el índice de la *Copilaçam*, folio 2v también se refiere a este auto como *A terceira barca*, poniéndolo en relación con las dos anteriores: la *Barca do Inferno* y la *Barca do Purgatório*.○

[b] El viaje a través de las aguas, con que se representa el tránsito de las almas al otro mundo, es una imagen común a la escatología de oriente y de occidente. Por otro lado, la barca es el icono cultural de un pueblo de navegantes y descubridores.○

[c] Son las cinco llagas que también ostenta, alegóricamente, el escudo portugués.○ El culto a las cinco llagas de Cristo era típico del fervor franciscano.

[1] *Patudo*: apelativo popular del «Companheiro» (diablillo subordinado a Satanás), que alude a las patas de cabra con las que tradicionalmente se representa al diablo.○

[2] La Muerte es protagonista de la *Danza general de la Muerte* y un personaje frecuente en el teatro alegórico, como el *Breve Sumário da História de Deos*, de Gil Vicente.

[5] *buelverá*: 'volverá'.

tanto de los pobrezicos,
baxos hombres y mugeres.
D'estos matas cuantos quieres,
y tardan grandes y ricos.

En el viage primero
m'embiaste oficiales:
no fue más de un cavallero,
y lo ál, pueblo grossero;
dexaste los principales.
Y vilanage
en el segundo viage,
siendo mi barco ensecado.
¡Ah, pesar de mi linage!
Los grandes de alto estado
¡cómo tardan en mi passage!

MORTE Tienen más guaridas essos
que lagartos d'arenal.

réprobo recita una lección del Oficio de difuntos. Las almas, que han ido congregándose delante de la Barca de la Gloria, la ven partir, finalmente, sin ellas; momento en el que inician el canto de «una música a modo de planto» y son redimidas por el *Deus ex machina*. El *Auto de la Barca de la Gloria* está formado por setenta y ocho estrofas de pie quebrado, de las cuales setenta y cuatro son oncenas con rimas *ababaccdccd* (vv. 1-11) y *abaabccdccd*, con el sexto verso tetrasílabo (vv. 23-44, 66-131, 143-175, 186-361, 373-427, 439-471, 483-526, 538-592, 627-659, 682-747 y 758-845) o pentasílabo (vv. 12-22, 55-65, 132-142, 362-372, 428-438, 472-482, 527-537, 593-614, 660-681 y 846-856); dos coplas reales con rimas *abaabccdcd* (vv. 45-54 y 176-185) y *ababccdccd* (vv. 748-757), que presentan la misma alternancia en el quebrado; y una doble sextilla con rima *abaabccccddc* (vv. 615-626). El argumento es parecido a los de la *Danza de la Muerte* y las *ars moriendi* puestas de moda en el siglo XV. En estos trataditos sobre el arte de bien morir, la Virgen y su Hijo asisten a la disputa entre las fuerzas del Bien y del Mal por el alma del moribundo, con la diferencia de que aquí son almas muertas.○

[12] *El viage primero* es el *Auto da Barca do Inferno*, de 1517.

[13] *oficiales*: 'los que ejercen algún oficio', como el usurero, el zapatero, la alcahueta, el corregidor y el procurador de la *Barca do Inferno*.○

[14] *El cavallero* aludido, que aparece en ese auto, es el hidalgo don Anrique.

[17] *vilanage*: 'villanaje'.

[18] *El segundo viage* es el *Auto da Barca do Purgatório*, de 1518, cuyo barco estaba varado (*ensecado*) porque era Nochebuena y Dios no permitía, en fecha tan señalada, que nadie fuera condenado al Infierno.

[20] Fórmula de juramento.○

DIABO De carne son y de huessos:
vengan, vengan, que son nuessos,
nuestro derecho real.
MORTE Ya lo hiziera;
su deuda paga me fuera.
Mas el tiempo le da Dios
y prezes le dan espera.
Pero deuda es verdadera:
yo los porné ante vos.

Voyme allá de soticapa
a mi estrada seguida:
verás cómo no m'escapa
desde el Conde hasta el Papa.
Hazed prestes la partida.
DIABO En buen hora.
COMPANHEIRO Pues el Conde que vendr'ahora
¿irá echado o de qué suerte?
ANJO ¡Oh, Virgen, Nuestra Señora!
Sed Vos su socorredora
en la hora de la muerte.

Vem a Morte e traz o Conde, e diz a Morte:

MORTE Señor Conde prosperado,
sobre todos más ufano:
ya passastes por mi vado.
CONDE ¡Oh, muerte! ¡Cuán trabajado
salgo, triste, de tu mano!
MORTE No fue nada;
la peligrosa passada
desta muy honda ribera

26 *nuessos*: 'nuestros'.○
28 *hiziera*: 'hubiera hecho'.
29 'me habría sido pagada'.○
33 *porné*: 'pondré', forma etimológica.
34 *de soticapa*: 'secretamente'.○
35 *estrada seguida*: 'camino en línea recta, sin pérdida'.
38 *prestes*: 'presto', lusismo.○
48 *trabajado*: 'acongojado', 'afligido'.○
51 'el peligroso paso'.

es más fuerte y trabajada,
más terrible en gran manera.

Ved, señor, si traéis friete
para aquel barco del cielo.

CONDE ¡Allí iría yo por grumete!
MORTE Primero os sudará el topete.
CONDE Tú no das nunca consuelo,
¡oh, Muerte escura!
Pues me diste sepultura,
no me des nuevas de mí.
Ya hundiste la figura
de mi carne sin ventura.
¡Tirana, déxame aquí!

MORTE Hablad con esse barquero,
que yo voy hazer mi oficio.
DIABO Señor Conde y cavallero,
días ha que os espero
y estoy a vuesso servicio
todavía.
Entre vuessa señoría,
que bien larga está la prancha,
y partamos con de día.
Cantaremos a profía
«Los hijos de doña Sancha».

CONDE ¿Ha mucho qu'eres barquero?
DIABO Dos mil años ha, y más,
y no passo por dinero.

[53] *fuerte*: 'amarga', 'aciaga'.○
[55] *friete*: 'flete', lusismo.
[58] *topete*: 'tupé', 'cabello que cae sobre la frente', lusismo. El sentido de la frase es: 'Primero tendrás que sudar por tus pecados en el Infierno'.○
[63] *figura*: 'forma corporal'.
[67] *voy hazer*: 'voy a hacer'.
[69] Este verso recuerda a otros de la *Copilaçam*, relacionados con el refranero y la tradición romanceril.○
[73] *prancha*: 'plancha', 'puente'.
[74] El calambur *con de* - *conde*, los juegos verbales y las referencias a la paremiología y al romancero son reflejo de la actitud zumbona que, desde el principio, adopta el Diablo ante los encopetados precitos.○
[75] *a profía*: 'a porfía'.○
[76] Cita burlesca del romance de la querella de doña Lambra, que empieza «Yo me estava en Barvadillo».○

¡Entrad, señor passagero!
CONDE ¡Nunca tú me passarás!
DIABO ¿Y, pues, quién?
Mirad, señor, por itén:
os tengo acá en mi rol
y havéis de passar allén.
¿Veis aquellos fuegos bien?
Allí se coge la frol.

¿Veis aquel gran fumo expesso
que sale daquellas peñas?
Allí perderéis el vuesso;
y más, señor, os confiesso:
qu'havéis de mensar las greñas.
CONDE ¡Grande es Dios!
DIABO ¿A esso os atené vos,
guzando ufano la vida
con vicios de dos en dos,
sin haver miedo de Dios
ni temor de la partida?

CONDE Tengo muy firme esperança
y tuve dende la cuna;
y fe, sin tener mudança.
DIABO ¡Sin obras, la confiança
haze acá mucha fortuna!
¡Suso, andemos!
Entrad, señor; no tardemos.
CONDE Voyme a estotra embarcación.
DIABO Id, que nos esperaremos.
CONDE ¡Oh, muy preciosos remos,
socorred mi aflición!

83 *por itén*: 'además'.
84 *rol*: 'lista de la tripulación que va enrolada en un barco'.○
87 *coger la flor (frol)* es 'desflorar'.○
88 *fumo expesso*: 'humo espeso', lusismo.○
90 *el vuesso*: 'el vuestro', refiriéndose en forma elíptica al orgullo.
92 *mensar*: 'mesar'.
94 *atené*: 'atened', forma etimológica.○
95 *guzando*: 'gozando'.
97 *haver*: 'tener'.
100 *dende*: 'desde'.○
104 *¡suso...!*: '¡pronto...!'.

Lição primeira

¡Oh, *parce mihi*, Dios mío,
quia nihil son mis días!
¿Por qué enxalça tu poderío
al hombre y das señorío
y luego d'él te desvías?
Con favor
visitas eum al alvor
y súpito lo pruevas luego.
¿Por qué consientes, Señor,
que tu obra y tu hechor
sea deshecha nel fuego?

Ayudadme, remadores
de las altas hierarquías;
favoreced mis temores,
pues sabéis cuántos dolores
por mí sufrió el Messías.
Sabed cierto
cómo fue preso en el huerto
y escopida su hermosura,
y dende allí fue, medio muerto,
llevado muy sin concierto
al juizio sin ventura.

DIABO ¿Ahora se os acordó?
«El asno muerto, cevada.»
De vos bien seguro estó:

109 + A continuación, cada precito recita una lección del Oficio de difuntos. Las lecciones de los tres nocturnos en que está dividida la hora de maitines proceden del *Libro de Job*. Esta primera corresponde al primer nocturno: «Parce mihi, Domine; nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magnificas eum? Aut quie apponis erga eum cor tuum? Visitas eum diluculo, et subito probas illum».○

112 *enxalça*: 'ensalza'.

119 *hechor*: 'el que hace', vale decir el *homo faber*. Este mismo argumento, vuelto a utilizar por el Duque en los versos 186-201, se basa en la imagen recurrente del *Deus artifex*.○

120 *nel*: 'en el'.

129 *dende*: 'desde'.

131 Recuerda el prendimiento de Cristo y su comparecencia ante Caifás y Pilato.○

133 Refrán que declara lo inútil de intentar remediar lo que ya no tiene remedio.○

134 *estó*: 'estoy'.

¿pensaréis que no sé yo
la huessa vida passada?
CONDE Yo te requero.
DIABO Vos, señor conde agorero,
fuistes a Dios perezoso;
a lo vano, muy ligero;
a las hembras, plazentero;
a los pobres, reguroso.

¡Biva huessa señoría
para siempre con querella!
CONDE ¡Oh, gloriosa María!
DIABO Nunca un hora ni día
os vi dar passo por ella.

Vem a Morte e traz um Duque, e diz:

MORTE Vos, señor,
Duque de grande primor,
¿pensastes de m'escapar?
DUQUE ¡Oh, ánima pecador!
Con fortíssimo dolor
sales de fraco lugar.

¿Cómo quedas, cuerpo triste?
Dame nuevas: ¿qué es de ti?
Siempre en guerra me troxiste,
con dolor me despediste
sin haver dolor de mí.
Tu hechura,
que llamavan hermosura
y tú misma la adoravas,
con su color y blancura,

136 *huessa*: 'vuestra'.○
137 *requero*: requiero.○
144 *querella*: 'queja'.
146 *un*: 'una', apocopado en posición proclítica.○
151 *pecador*: 'pecadora', arcaísmo adecuado a la rima.○
153 *fraco*: 'flaco'.
156 *troxiste*: 'trajiste'.
161 Se refiere al alma.

siempre vi tu sepultura
y nunca crédito me davas.

DIABO ¡Oh, mi Duque y mi castillo,
mi alma desesperada!
Siempre fuistes amarillo,
hecho oro de martillo:
ésta es huessa posada.
DUQUE ¡Cortesía!
DIABO Entre huessa señoría,
señor Duque, y remarás.
DUQUE Haze mucha maresía.
Esotra barca es la mía
y tú no me passarás.

DIABO ¿Veis aquella puente ardiendo
muy lexos allende'l mar
y unas ruedas bolviendo
de navajas y hiriendo?
Pues allí havéis d'andar
siempre jamás.
DUQUE ¡*Retro* vaya Satanás!
DIABO ¡Lucifer que m'acreciente!
Señor Duque, allá irás
que la hiel se t'arrebiente.

Lição

DUQUE *Manus tue, Domine,*
fecerunt me y me criaste

[167] Amarillo es el color de la muerte y del oro.○

[168] *oro de martillo*: 'oro batido' en finas láminas de batihoja o pan de oro, que se utilizaba para dorar imágenes y retablos.

[173] *maresía*: 'marejada', lusismo.

[179] Las escenas del Infierno descritas por el Diablo en este pasaje proceden de la misma tradición visionaria que inspiró los capiteles, retablos y frescos de las iglesias medievales.○

[181] *siempre jamás*: 'toda la eternidad'.○

[182] Exclamación de disgusto; *retro*: 'atrás', paráfrasis de Mateo 4, 10.○

[183] *acreciente*: 'aumente la hacienda, honra o estado'.○

[185+] Lección tercera del primer nocturno de difuntos: «Manus tuae fecerunt me, et plasmaverunt me totum in circuitu; et sic repente praecipitas

et plasmaverunt me.
Dízeme, Señor: ¿por qué
tan presto me derrocaste
de cabeça?
Ruégote que no escaeças
quod sicut lutum me heziste.
¡No permitas que perezca!
Y si quieres que padesca,
¿para qué me redemiste?

Pelle et carne me vestiste,
ossibus, nervis; et vita,
misericordia atribuiste
al hombre que Tú heziste:
pues ahora me visita.

DIABO Ralear,
que os tengo de llevar
a los tormentos que vistes.
Por demás os es rezar,
que lo mío me han de dar
y vos mismo a mí os distes.

DUQUE ¡Oh, llaga d'aquel costado
do la Passión dolorosa
de mi Dios crucificado
redemió al desterrado
de su patria gloriosa!
Embarquemos,
porque vuestros son los remos,
nuestro es el capitán.

DIABO Esso está en vello hemos.

DUQUE ¡Oh, ángeles! ¿Qué haremos?
Que no nos dexa Satán.

me? Memento, quaeso, quod sicut lutum feceris me ... Pelle et carnibus vestisti me; ossibus et nervis compegisti me. Vitam et misericordiam tribuisti mihi, et visitatio tua custodivit spiritum meum».○

192 *escaeças*: 'olvides'.○

202 *ralear* es «descubrir uno con su conducta su mala inclinación y carácter».○

216 'Eso habrá que verlo', modismo portugués para dar a entender que el resultado de algo es incierto o azaroso.

ANJO ¿Son las leis divinales
tan fundadas en derecho,
tan primas y tan iguales
que Dios os quiera, mortales,
remediar vuesso hecho?

DIABO Remadores,
embiadme essos señores,
que se tardan mucho allá.

DUQUE ¿En vano huvo dolores
Cristo por los pecadores?
¡Muy imposible será!

Pues es cierto que por nos
fue llevado ante Pilato
y acusado, siendo Dios
(señores, no penséis vos
que le custamos barato),
y açotado
su cuerpo tan delicado;
sólo de virgen nacido,
sin padre humano engendrado;
y depués fue coronado,
de su corona herido.

Vem a Morte e traz ũ rey, e diz o Rey:

REY ¡Cuánto dolor se m'ajunta!

MORTE Señor, ¿qu'es de Huessa Alteza?

REY ¡Oh, regurosa pregunta!
Pues me la tienes defunta,
no resucites tristeza.
¡Oh, ventura,
fortuna perversa, escura!
Pues vida desaparece
y la muerte es de tristura,

219 *leis*: 'leyes'.○
221 *primas*: 'primorosas'.○
223 *vuesso hecho*: 'vuestros hechos'.
234 *custamos*: 'costamos', lusismo.○
239 *depués*: 'después'.○
249 *tristura*: 'pesar', 'tristeza'.○

¿adónde estás, gloria, segura?
¿Cuál dichoso te merce?

DIABO Señor, quiero caminar:
Huessa Alteza ha de partir.
REY ¿Y por mar he de passar?
DIABO Sí, y aun tiene que sudar,
ca no fue nadie el morir.
Pasmaréis
si miráis: d'ahí veréis
ado seréis morador
n'aquellos fuegos que veis;
y, llorando, cantaréis
«Nunca fue pena mayor».

Lição

REY *Tedet anima mea*
vite mee muy dolorida,
pues la gloria que dessea
me quita, que no la vea,
la muy pecadora vida
que passé.
Locar in amaritudine,
palabras muy dolorosas
de mi alma hablaré
a mi Dios, y le diré
con lágrimas piadosas:

Noli me condenare;
indica mihi por qué
no me dexas quien me ampare
si al Infierno baxaré.

256 *nadie*: 'nada', confusión propia de los escritores portugueses que escribían en castellano.○

262 Primer verso de una famosa canción de D. García Álvarez de Toledo, primer Duque de Alba, conservada en el *Cancionero Musical de Palacio*.○

262+ Lección segunda del primer nocturno de difuntos: «Taedet animam meam vitae meae; dimittam adversum me eloquium meum, loquar in amaritudine animae meae. Dicam Deo: noli me condemnare; indica mihi cur me tia iudices».○

Tuyo só, ¿cúyo seré?
¡Ay de mí!
¿*Cur me judices* ansí?
Pues de nada me heziste,
mándame passar d'aquí;
ampárame, *fili Davi*,
que del cielo decendiste.

Responso

¡Oh, mi Dios! *Ne recorderis*
peccata mea, te ruego,
n'aquel tiempo *dum veneris*,
cuando el siglo destruyeres
con tu gran saña per fuego.
Dirige a mí
vias meas pera ti,
que aparesca en tu presencia.

DIABO
Huessa Alteza vendrá aquí,
porque nunca cá sentí
que aprovechasse adherencia.

Ni lisonjas, crer mentiras
ni voluntario apetito
ni puertos ni aljeciras
ni diamantes ni çafiras,
sino sólo aquesse espirito
será assado.
Porque fuistes adorado

278 *só*: 'soy'; *¿cúyo...?*: '¿de quién...?'.
283 Según la genealogía de Cristo referida en Mateo 1, 1.
284+ Responso a la lección sexta del segundo nocturno de difuntos: «Ne recorderis peccata mea, Domine, dum veneris iudicare saeculum per ignem. Dirige, Domines Deus meus, in conspectu tuo viam meam».○
289 *per*: 'por', lusismo.
294 *cá*: 'acá'.
295 *adherencia*: 'arrimo', 'amparo'.○
296 *crer*: 'creer', lusismo.○
298 *aljeciras*: «Algeciras, ciudad marítima de la bahía de Gibraltar, que era puerto de embarque de las expediciones de moros y califas al África, y de desembarco de los bereberes que pasaban a la Península».○
299 *çafiras*: 'zafiros'.

sin pensar serdes de tierra;
con los grandes, alterado;
de los chicos, descuidado
fluminando injusta guerra.

Vaise à barca dos Anjos, e diz o Rey:

REY ¡Oh, remos de gran valor!
¡Oh, llagas por nos havidas!
ANJO Plega a nuestro Redentor,
nuestro Dios y Criador,
que os dé segundas vidas;
porque es tal
la morada divinal,
y de gloria tanto alta,
que ell ánima humanal,
si no viene oro tal,
en ella nunca se esmalta.

REY Buen Jesús, que apareciste
todo en sangre bañado
y a Pilato oíste,
mostrándote al pueblo triste:
«*Eis el hombre castigado*»,
y reclamaron
y con la cruz te cargaron
por todos los pecadores:
pues por nos te flagellaron
y a la muerte te allegaron,
esfuerça nuestros temores.

303 'sin pensar que erais de tierra', lusismo.○
306 *fluminando*: 'fulminando'.
309 *Plega*: 'Plazca'.○
313 *divinal*: 'divina'.
314 *tanto alta*: 'tan alta'.
315 *ell*: 'el'; *humanal*: 'humana'.○
323 Paráfrasis de Juan 19, 5-6: «Exivit ergo Iesus portans coronam spineam, et purpureum vestimentum. Et dicit eis: 'Ecce homo'. Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant, dicentes: 'Crucifige, crucifige eum!'».
326 *flagellaron*: 'flagelaron'.
328 *esfuerça*: 'da valor'.○

Vem a Morte e traz um Emperador, e diz a Morte:

MORTE Prosperado Emperador,
¿Huessa Sacra Magestad
no era bien sabedor
cuán fortíssimo dolor
es acabar la edad;
y más vos,
cuasi tenido por Dios?
EMPERADOR ¡Oh, muerte, no más heridas!
MORTE Pues otra más rezia tos
es ésta.
EMPERADOR *Sed libera nos*
de jornadas doloridas.

¿Adónde me traes, muerte?
¿Qué te hize, triste, yo?
MORTE Yo voy hazer otra suerte.
Vos, señor, hazeos fuerte;
que vanagloria os mató.
EMPERADOR ¡Cuán estraños
males das, vida d'engaños,
corta, ciega, triste, amara!
Contigo dexo los años:
entregásteme mis daños
y bolvísteme la cara.

Mi triunfo allá te queda,
mis culpas trayo comigo.
Deshecha tengo la rueda
de las plumas de oro y seda
delante mi Enemigo.
DIABO Es verdad;
Huessa Sacra Magestad

[338] Frase del Padre Nuestro: «Sed libera nos a malo» (Mateo 6, 13).

[342] *voy hazer*: 'voy a hazer'; *suerte*: 'campo de tierra de labor'.○

[352] *trayo*: 'traigo', forma etimológica.○

[355] 'delante de mi Enemigo'. Compara su pretérita ostentación (desbaratada por el Diablo, *enemigo* del género humano) con la del pavo cuando despliega sus plumas en abanico para atraer a la hembra.○

entrará neste navío
de muy buena voluntad,
porque usastes crueldad
y infinito desvarío.

EMPERADOR ¡Oh, maldito querubín!
Ansí como decendiste
de ángel a beleguín,
¿querrías hazer a mí
lo que a ti mismo heziste?
DIABO Pues yo creo,
a según yo vi y veo,
que de lindo Emperador
havéis de volver muy feo.
EMPERADOR No hará Dios tu desseo.
DIABO Ni el vuestro, mi señor.

¿Veis aquellos despeñados
que echan daquellas alturas?
Son los más altos estados
que bivieron adorados
sus hechos y sus figuras;
y no dieron,
en los días que bivieron,
castigo a los ufanos
que los pequeños royeron;
y por su mal consintieron
cuanto quisieron tiranos.

Lição

EMPERADOR *Quis mihi hoc tribuat*
ut in inferno protegas me?

358 *neste*: 'en este'.
362 *querubín*: 'el demonio'.○
364 *beleguín*: 'corchete o ministro de justicia que llevaba agarrados a los presos'.○
383+ Lección sexta del segundo nocturno de difuntos: «Quis mihi hoc tribuat, ut in inferno protegas me, et abscondas me, donec pertranseat furor tuus, et constituas mihi tempus in quo recorderis mei? ... Vocabis me, et ego respondebo tibi».○

Con mi flaca humanidad,
de tu ira y gravedad
¿adónde m'esconderé?
¡Oh, Señor!
Passe breve tu terror;
a mis culpas da passada.
Vocabis me pecador;
responderte he con dolor
de mi ánima turbada.

Responso

¡Oh, *libera me, Domine*
de morte, eterna contenda!
En Ti siempre tuve fe.
Tú me pone *juxta te*
in die illa tremenda.
Quando celi
sunt movendi contra mí
y las sierras y montañas,
por la bondad que es en Ti,
que te acuerdes que nací
de pecadoras entrañas.

Vai-se o Emperador aos Anjos, e diz o Diabo:

DIABO ¿Allá vais? Acá vernéis,
que acá os tengo escrito.
Por más que me receléis,
vos y los otros iréis
para el Infierno bendito.

EMPERADOR No he temor:

394+ Responso a la lección novena del tercer nocturno de difuntos: «Libera me, Domine, de morte aeterna, in die tremenda quando caeli movendi sunt et terra», al que se añade un versículo de la lección séptima: «Libera me, Domine, et pone me iuxta te».○

406 'vendréis', forma etimológica.○

410 Esta irónica paradoja (*bendito* porque en él pagan su culpa los huidos de la justicia de este mundo) evoca, por otro lado, la imagen de los penitenciados por el Santo Oficio, obligados a vestir con los afrentosos *sambenitos*.○

411 *he*: 'tengo'.

piadoso es el Señor.
¡Dios os salve, remadores!

ANJO ¡Bien vengáis, Emperador!

EMPERADOR Angélico resplandor,
consirad nuestros dolores.

Adóroos, llagas preciosas,
remos del mar más profundo.
¡Oh, insignias piadosas
de las manos gloriosas,
las que pintaron el mundo!
Y otras dos
de los pies, remos por nos
de la parte de la tierra.
Essos remos vos dio Dios
para que nos livréis vos
y passéis de tanta guerra.

ANJO No podemos más hazer
que dessear vuestro bien.
Vuestro bien, nuestro plazer.
Nuestro plazer es querer
que no se pierda alguién.

DIABO ¿Qué pide allá?
Tuvo el paraíso acullá;
no le falta sino pena.
La pena prestes l'está.

EMPERADOR La Passión me librará
de tu infernal cadena.

Bivo es el esforçado,
gran capitán per natura,
que por nos fue tan cargado

416 *consirad*: 'considerad'.○

421 Alusión al tópico del *Deus artifex*.○

425 Los *remos*, que designan metafóricamente a las extremidades, en general, son a la vez aparejos de una barca simbólica identificada con la Cruz (véanse los versos 525-526).

432 *alguién*: 'nadie'.○

434 *acullá*: 'más allá', 'en otro sitio'; es decir, en la *tierra*, por oposición a la barca de la Gloria (*allá*) y del Infierno (*acá*).○

436 *prestes*: 'presta', 'pronta', lusismo.

con la Cruz en el costado
por la calle de amargura;
y pregones
denunciando las passiones
de su muerte tan cercana,
y llevada con sayones
al monte de los ladrones
la Magestad soberana.

Vem a Morte e traz um Bispo, e diz o Bispo:

BISPO Muy crueles bozes dan
los gusanos cuantos son,
ado mis carnes están,
sobre cuáles comerán
primero mi coraçón.
MORTE No curés,
señor Obispo. Hecho es:
a todos hago essa guerra.
BISPO ¡Oh, mis manos y mis pies,
cuán sin consuelo estarés
y cuán presto seréis tierra!

DIABO Pues que venís tan cansado,
vernéis aquí descansar,
porque iréis bien assentado.
BISPO Barquero tan desestrado
no ha obispos de passar.
DIABO Sin profía
entre vuessa señoría,
que este batel infernal

442 *costado*: 'espalda'.○
443 En *la calle de amargura* es donde la Virgen, según la tradición apócrifa, vio a su Hijo camino del Calvario.○
447 *sayones*: 'verdugos'.○
448 *monte de los ladrones*: 'el Gólgota'.○
452 *ado*: 'donde'.
455 La imaginería macabra es contemporánea de las *artes moriendi* del siglo XV; *no curés*: 'no curéis', 'no os preocupéis'.○
459 *estarés*: 'estaréis'.○
462 *vernéis*: 'vendréis', forma etimológica;○ *descansar*: 'a descansar'.
464 *desestrado*: 'desastrado'.
466 *profía*: 'porfía'.

ganaste por fantasía,
halcones d'altenería
y cosas deste metal.

D'ahí donde estáis veréis
unas calderas de pez
adonde os cozeréis
y la corona assaréis
y frigiréis la vejez.
Obispo honrado,
porque fuistes desposado
siempre desde juventud,
de vuestros hijos amado,
santo, bienaventurado,
tal sea vuestra salud.

Lição

BISPO *Responde mihi* cuántas son
mis maldades y pecados;
veremos si tu Passión
bastará a mi redención,
aunque mil vezes dobrados.
Pues me heziste,
¿*cur faciem tuam* ascondiste
y niegas tu piedad
al ánima que redemiste?
Contra folium escreviste
amargura y crueldad.

469 *fantasía*: 'orgullo', 'vanidad'.○
470 *d'altenería*: 'de altanería', llamados así porque cazan sus presas en lo alto y no a ras de tierra.○
471 *deste metal*: 'de este tipo'.○
476 La *corona* es el cerquillo que los eclesiásticos se dejaban en la cabeza después de afeitársela; *frigiréis*: 'freiréis', lusismo.○
477 *honrado*: 'honorado', 'ensalzado'.□
482 Véase la nota complementaria 413 de la *Comedia del Viudo*.
482+ Lección cuarta del segundo nocturno de difuntos: «Responde mihi quantas habeo iniquitates et peccata, scelera mea et delicta ostende mihi. Cur faciem tuam abscondis et arbitraris me inimicum tuum? Contra folium, quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam...?».○
487 *dobrados*: 'doblados', lusismo.○

Responso

Memento mei, Deus Señor,
quia ventus es vita mea;
memento mei, Redemptor,
embía esfuerço al temor
de mi alma dolorida.
¡Ay de mí!
De profundis clamavi:
exaudi mi oración.

DIABO Obispo, paréceme a mí
que havéis de bolver aquí
a esta santa embarcación.

Vai-se o bispo ao batel dos Anjos, e diz:

BISPO ¡Oh, remos maravillosos!
¡Oh, barca nueva, segura,
socorro de los llorosos!
¡Oh, barqueros gloriosos!
En vos está la ventura.
He dexado
mi triste cuerpo cuitado,
del vano mundo partido,
de todas fuerças robado,
dell alma desamparado,
con dolores despedido.

Bien basta fortuna tanta;
passadme esta alma, por Dios,
porque el Infierno m'espanta.

ANJO Si ella no viene santa,
gran tormenta corréis vos.

493+ Responso a la misma lección: «Memento mei, quia ventus est vita mea ... De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi vocem meam».○

514 *dell*: 'del', contracción de la preposición más la forma arcaica del artículo femenino (*ell*).○

516 *fortuna*: 'infortunio', 'desgracia' (frente a la *ventura* del verso 510), pero también 'tormenta marítima', significado al que hace referencia la respuesta del Ángel.○

BISPO
Yo confío
en Jesús, Redentor mío,
que por mí se desnudó.
Puestas sus llagas al frío,
se clavó naquel navío
de la Cruz donde espiró.

Vem a Morte e traz um Arcebispo, e diz a Morte:

MORTE
Señor Arçobispo amigo,
¿qué vos parece de mí?
¡Bien peleastes comigo!

ARCEBISPO
No puede nadie contigo,
y yo nunca te temí.
¡Oh, muerte amara!
La vida nos cuesta cara,
el nacer no es provecho.

MORTE
Voy hazer otra seara.

ARCEBISPO
¡Oh, faciones de mi cara!
¡Oh, mi cuerpo tierra hecho!

¿Qué aprovecha en el bivir
trabajar por descansar?
¿Qué se monta en presumir?
¿De qué sirve en el morir
candela para cegar?
¿Ni plazer
en el mundo por vencer
estado de alta suerte,
pues presto dexa de ser?
Nos morimos por lo haver
y es todo de la Muerte.

[525] *naquel*: 'en aquel'.
[529] *comigo*: 'conmigo'.
[532] *amara*: 'amarga',
[535] *voy hazer*: 'voy a hazer'; *seara*: 'cosecha', lusismo.
[536] *faciones*: 'facciones'.
[540] *¿qué se monta?*: '¿qué se gana...?', '¿qué importa...?'.○
[542] '¿De qué sirven las candelas deslumbrantes en el velorio?'.○
[544] *vencer*: 'ganar', 'conseguir'.
[547] *haver*: 'tener'.

DIABO — «Lo que queda es lo seguro.»
Señor, venga acá esse esprito.
ARCEBISPO — ¡Oh, qué barco tan escuro!
DIABO — En él iréis, yo os lo juro.
ARCEBISPO — ¡Cómo m'espantas, maldito,
indiablado!
DIABO — Vos, Arçobispo alterado,
tenéis acá que sudar;
moristes muy desatado
y, en la vida, ahogado
con desseos de papar.

Quien anduvo a poja larga
anda acá por la bolina:
lo más dulce acá se amarga.
Vos caístes con la carga
de la Iglesia divina:
los menguados,
pobres y desamparados,
cuyos dineros vos lograstes,
desseosos, hambreados;
y los dineros cerrados
en abierto los dexastes.
ARCEBISPO — Esso y más puedes dezir.

DIABO — Ora, pues: ¡alto, embarcar!
ARCEBISPO — No tengo contigo d'ir.
DIABO — Señor, havéis de venir
a poblar nuestro lugar.
Veislo está:
vuessa señoría irá
en cien mil pedaços hecho,
y para siempre estará

[549] Así empieza un villancico amoroso de Garci Sánchez de Badajoz.○
[557] *desatado*: 'alocado', 'desenfrenado'.
[559] *de papar*: 'de ser elegido Papa'. Juega con el sentido de papar ('comer cosas blandas y regaladas').○
[561] *a poja larga*: 'a toda vela'; *bolina*: 'castigo que se daba a los marineros a bordo, que consistía en azotar al reo, corriendo éste al lado de una cuerda que pasaba por una argolla asegurada a su cuerpo'.○
[576] 'vedlo dónde está'.○

en agua que herverá
y nunca seréis deshecho.

Lição

ARCEBISPO *Spiritus meus*, tu hechura,
atenuabitur; mis días
breviabuntur y tristura
me sobra, y la sepultura:
no sé por qué me hazías.
Non peccavi,
putredine mea dixi
padre y madre mía eres
vermibus soror et amici.
¿Quare fuisti me inimici,
Señor de todos poderes?

Responso

Credo quod Redemptor
meus vivit y lo veré.
DIABO Veréis por vuestro dolor.
ARCEBISPO Mas, porque es mi Salvador,
yo en Él me salvaré.
Dios verdadero,
en el día postrimero
de terra surrecturus sum
et in carne mea entero
videbo Deum cordero,
Christum salvatorem meum.

[581+] Lección séptima del tercer nocturno de difuntos: «Spiritus meus attenuabitur, dies mei breviabuntur et solum mihi superest sepulcrum. Non peccavi ... putredini dixi: Pater meus es; mater mea et soror mea, vermibus».○

[591] Paráfrasis de Job 7, 20: «Quare posuisti me contrarium tibi?»; 13, 24: «Cur... arbitraris me inimicum tuum?».

[592+] Responso a la lección primera del primer nocturno de difuntos: «Credo quod Redemptor meus vivit et novissimo die de terra surrecturus sum, et in carne mea videbo Deum Salvatorem meum».○

Vai-se o Arcebispo aos Anjos, e diz:

Dadnos alguna esperança,
barqueros del mar del cielo.
Por la llaga de la lança,
que nos passéis con bonança
a la tierra de consuelo.

ANJO
Es fuerte cosa
entrar en barca gloriosa.

ARCEBISPO
¡Oh, Reina que al cielo subiste
sobre los coros lustrosa,
del que te crio Esposa
y tú, Virgen, lo pariste!

Pues que súpito dolor
per San Juan recebiste
con nuevas del Redentor
y, mudada la color,
muerta en tierra decendiste,
¡oh, despierta!
Pues eres del cielo puerta,
llevántate, cerrada huerta;
con tu Hijo nos concierta.
Madre de consolación,
mira nuestra Redención,
que Satán la desconcierta.

Vem a Morte com um Cardeal, e diz a Morte:

MORTE
Vos, Cardenal, perdonad;
que no pude más aína.

CARDEAL
¡Oh, guía d'escuridad,

609 *fuerte*: 'que requiere virtud y esfuerzo'.

614 La Virgen es *Regina in caelum assumpta* en las letanías.○

615 *súpito*: 'súbito'.○

616 *per*: 'por'.

619 Recuerda un episodio apócrifo de la subida de Cristo al Calvario.○

621 Así es invocada en las letanías (*Ianua coeli*) y en el *Ave, maris stella*: «felix caeli porta».○

622 Cita del Cantar de los Cantares 4, 12.

624 *Consolatrix afflictorum*, en las letanías.

628 *aína*: 'pronto'.○

robadora de la edad,
ligera ave de rapina!
Qué mudança
hizo mi triste esperança!
Fortuna que m'ayudava
pesó en mortal balança
la firmeza y confiança
que el falso Mundo me dava.

DIABO *Domine cardenalis*,
entre vuessa perminencia:
iréis ver vuessos iguales
a las penas infernales
haziendo su penitencia.
Pues moristes
llorando porque no fuistes
siquiera dos días Papa,
y a Dios no agradecistes
viendo cuán baxo os vistes
y en después os dio tal capa.

Y no quiero declarar
cosas más pera dezir.
Determinad d'embarcar
y luego, sin dilatar;
que no tenéis qué argoir,
sois perdido.
¿Oís aquel gran roido
nel lago de los leones?
Despertad bien el oído:
vos seréis allí comido
de canes y de dragones.

631 *rapina*: 'rapiña'.
639 *perminencia*: 'preeminencia'.
640 'iréis a ver a vuestros iguales'.
648 *capa*: 'beneficio', 'cargo' y, metonímicamente, 'estado o condición social de una persona'.○
650 *pera*: 'para'.
653 *argoir*: 'argüir'.
655 *roido*: 'ruido'.
659 Compárese con el Salmo 21, 14 y 17-18: «Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens ... Quoniam circumdederunt me canes multi; concilium malignantium obsedit me. Foderunt manus meas et pedes meos, dinumeraverunt omnia ossa mea».

Lição

CARDEAL

Todo hombre que es nacido
de muger tien breve vida;
que *quasi* flos es salido
y, luego, presto abatido
y su alma perseguida.
Y no pensamos,
cuando la vida gozamos,
cómo della nos partimos
y como sombra passamos
y en dolores acabamos,
porque en dolores nacimos.

Responso

Peccantem me quotidie
et non me penitentem, triste;
Sancte Deus, adjuva me.
Pues fue cristiana mi fe,
sucurre dolores, Christe.
¡Oh, Dios eterno,
Señor, *quia in inferno*
nulla est redemptio!
¡Oh, poderío sempiterno!
Remedia mi mal moderno,
que no sé por dónde vo.

659+ Lección quinta del segundo nocturno de difuntos: «Homo, natus de muliere, brevi vivens tempore, repletus multis miseriis. Qui quasi flos egreditur et conteritur, et fugit velut umbra et nunquam in eodem statu permanet».○

661 *tien*: 'tiene'.

669 La efímera lozanía de las flores se ha visto siempre como símbolo de la fugacidad de la vida humana.○

670+ Responso a la lección séptima del tercer nocturno de difuntos: «Peccantem me quotidie et non me paenitentem, timor mortis conturbat me. Quia in inferno nulla est redemptio, miserere mei Deus, et salva me»; y a la lección quinta del segundo nocturno: «Anima mea turbata est valde; sed tu, Domine, succurre ei, miserere».○

681 Como en la salmodia del segundo nocturno de maitines: «Vias tuas, Domine, demonstra mihi; et semitas tuas edoce me ... Tribulationes cordis mei multiplicate sunt, de necessitatibus meis erue me»; «legem pone mihi, Domine, in vita tua, et dirige me in semitam rectam, propter inimicos meos».○

Vai-se o Cardeal ao batel dos Anjos, e diz o Diabo:

DIABO ¿Vaisvos, señor Cardenal?
«¡Buelta, buelta, a los franceses!»
CARDEAL ¡Déxame, plaga infernal!
DIABO Vos vistes, por vosso mal,
los años, días y meses.
CARDEAL Marineros,
remadores verdaderos,
llagas, remos, caravela,
embarcad los passageros;
que vos sois nuessos remeros
y la piedad, la vela.

ANJO Socorreos, Cardenal,
a la Madre del Señor.
CARDEAL ¡Oh, Reina celestial,
abogada general
delante del Redentor!
Por el día,
Señora Virgen María,
en que lo viste llevar
tal que no se conocía
y vuessa vida moría,
nos queráis resossitar.

Vem a Morte e traz um Papa, e diz a Morte:

MORTE Vos, Padre santo, ¿pensastes
ser inmortal? Tal os vistes,

682 *¿vaisvos...?*: '¿os vais...?'.

683 Irónica cita de un verso del romance sobre la batalla de Roncesvalles: «¡Buelta, buelta, los franceses! / ¡Con coraçón a la lid! / ¡Más vale morir por buenos / que deshonrados vivir!».○

685 *vosso*: 'vuestro', lusismo.

691 *nuessos*: 'nuestros', lusismo.

695 Así comienzan dos conocidas antífonas de la liturgia: la *Salve* («Salve, Regina, Mater misericordiae, vita dulcedo et spes nostra, salve ... Eia ergo, Advocata nostra...») y el *Regina coeli* («Regina coeli, laetare, Alleluia! / Quia quem meruisti portare, Alleluia! / Ora pro nobis Deum, Alleluia!»).○

697 Según reza la *Salve*: «advocata nostra».

703 *resossitar*: 'resucitar'.

nunca me considerastes.
Tanto en vos os enlevastes
que nunca me conocistes.

PAPA
Ya venciste;
mi poder me destruiste
con dolor descompasado.
¡Oh, Eva! ¿Por qué pariste
esta Muerte amara y triste
al pie del árbol vedado?

Ésta es biva, y has parido
a todos tus hijos muertos;
y mataste a tu marido
poniendo a Dios en olvido
en el huerto de los huertos.
Veisme aquí
muy triste, porque nací;
del mundo y vida quexoso:
mi alto estado perdí,
veo el diablo ante mí
y no cierto el mi reposo.

DIABO
Venga Vuessa Santidad
en buen ora, Padre santo;
beatíssima Magestad
de tan alta dignidad
que moristes de quebranto.

707 *enlevastes*: 'elevasteis', lusismo.

711 *descompasado*: 'desproporcionado'.○

713 *amara*: 'amarga'.

719 'el Paraíso'. Este pasaje es recuerdo del Génesis 3, 2ss.: «Y la muger respondió a la serpiente: 'Del fruto de los árboles del huerto comemos, mas del fruto del árbol que está en medio del huerto dixo Dios 'no comeréis d'él ni tocaréis en él, porque no muráis' ... Y vido la muger que el árbol era bueno para comer y que era desseable a los ojos y árbol de cobdicia para entender, y tomó de su fruto; y comió, y dio también a su marido, y comió con ella ... Y llamó Iehová Dios al hombre, y díxole: ... 'Por qué obedeciste a la boz de tu muger y comiste del árbol de que te mandé diziendo 'No comerás d'él'? ... En el sudor de tu rostro comerás del pan hasta que buelvas a la tierra, porque de ella fueste tomado. Porque polvo eres y al polvo serás tornado'. Y llamó el hombre el nombre de su muger Heva, por quanto ella era madre de todos los bivientes».

730 *de quebranto*: 'de aflicción'.○

Vos iréis,
en este batel que veis,
comigo a Lucifer;
y la mítara quitaréis
y los pies le besaréis,
y esto luego ha de ser.

PAPA ¿Sabes tú que soy sagrado
Vicario en el santo Templo?

DIABO Cuanto más de alto estado,
tanto más es obligado
dar a todos buen exemplo
y ser llano,
a todos manso y humano,
cuanto más ser de corona:
antes muerto que tirano,
antes pobre que mundano
como fue vuessa persona.

Luxuria os desconsagró,
sobervia os hizo daño;
y lo más que os condenó,
simonía con engaño.
Vení embarcar.
¿Veis aquellos açotar
con vergas de hierro ardiendo
y después atanazar?
Pues allí havéis d'andar
para siempre padeciendo.

Lição

PAPA *¿Quare de vulva me eduxisti*
mi cuerpo y alma, Señor?

734 *mítara*: 'mitra'.
742 *llano*: 'humilde'.
744 *de corona*: 'perteneciente al clero'.○
752 'venid a embarcar'. El propio rey don Manuel envió una embajada a la corte pontificia reclamando la reforma de la curia.○
755 *atanazar*: 'atenazar'.○
757+ Lección novena del tercer nocturno de difuntos: «Quare de vulva eduxiste me? Qui utinam consumptus

En tu silla me subiste,
en tu lugar me pusiste
y me heziste tu pastor.
Mejor fuera
que del vientre no saliera
y antes no hoviera sido
ni ojo de hombre me viera
y como el fuego a la cera
me ovieras consomido.

Responso

Heu mihi, heu mihi, Señor,
quia peccavi nimis in vita:
¿quid faciam, miser pecador?
¿Ubi fugiam, malhechor?
¡Oh, piedad infinita
par a Ti!
Amercéate de mí,
que para siempre no llore.
Mándame passar d'aquí
que nel Infierno no ha hí
quien te loe ni te adore.

DIABO

¿Qué me penan essos puntos
después que passa el bivir?
Mirad, señores defuntos:
todos cuantos estáis juntos
para el Infierno havéis d'ir.

essem, ne oculus me videret! Fuissem quasi non essem».○

[760] *Silla* y *sillar* (piedra labrada) provienen de un mismo étimo; cosa que evoca las palabras de Jesús dirigidas al primer Papa de la Iglesia católica, apostólica y romana: «tú eres Pedro y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia; y las puertas del Infierno no prevalecerán contra ella. Y a ti daré las llaves del Reyno de los cielos, que todo lo que ligares en la tierra será ligado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra será desatado en los cielos».○

[768] Responso a la lección quinta del segundo nocturno de difuntos: «Hei mihi! Domine, quia peccavi nimis in vita mea, quid faciam miser? Ubi fugiam, nisi ad te, Deus meus? Miserere mei, dum veneris in novissimo die».○

[775] *amercéate*: 'apiádate', lusismo.○

[778] *ha hí*: 'hay'.○

[780] *penarse*: 'afligirse'; *puntos*: 'asuntos'.○

ANJO ¡Oh, pastor!
Porque fuiste guiador
de toda la cristiandad,
havemos de ti dolor.
¡Plega a Jesús Salvador
que t'embíe piedad!

PAPA ¡Oh, gloriosa María!
Por las lágrimas sin cuento
que lloraste en aquel día
que tu Hijo padecía,
que nos livres de tormento
sin tardar.
Por aquel dolor sin par,
cuando en tus braços lo viste
no le podiendo hablar,
y lo viste sepultar
y sin Él d'Él te partiste.

ANJO Vuessas prezes y clamores,
amigos, no son oídas.
Pésanos tales señores
iren a aquellos ardores,
ánimas tan escogidas.
¡Desferir!
Ordenemos de partir:
¡desferir! ¡bota batel!
Vosotros no podéis ir,
que en los yerros del bivir
no os acordastes d'Él.

794 En referencia a la famosa escena de la Virgen al pie de la Cruz (Juan 19, 25) que ha inspirado a pintores (Giotto), escultores (Bernini, Juan de Juni), poetas (*laude* italianas) y músicos de la Edad Media y del Renacimiento: «Stabat Mater dolorosa / iuxta Crucem lacrimosa / dum pendebat Filius, / cuius animam gementem, / contristantem et dolentem, / pertransivit gladius...».

802 *prezes*: 'preces', 'oraciones'.

805 *iren*: 'vayan', lusismo.

807 'desplegad las velas'.○

Nota que neste passo os Anjos desferem a vela em que está o Crucifixo pintado, e todos assentados de joelhos lhe dizem cada um sua oração. Primeiro começa o Papa dizendo:

PAPA

¡Oh, Pastor crucificado!
¿Cómo dexas tus ovejas
y tu tan caro ganado?
Pues que tanto te ha costado,
inclina a él tus orejas.

EMPERADOR

Redentor,
echa el áncora, Señor,
en el hondón dessa mar.
De divino Criador,
de humano Redentor
no te quieras alargar.

REY

¡Oh, Capitán General,
vencedor de nuestra guerra!
Pues por nos fuiste mortal,
no consientas tanto mal,
manda remar para tierra.

CARDEAL

No quedemos:
manda que metan los remos,
haze la barca más ancha.
¡Oh, Señor, que perecemos!
¡Oh, Señor, que nos tememos!
Mándanos poner la prancha.

DUQUE

¡Oh, Cordero delicado!
Pues por nos estás herido,
muerto y tan atormentado,
¿cómo te vas alongando
de nuestro bien prometido?

ARCEBISPO

Fili Davi,
¿cómo te partes d'aquí?
¿al Infierno nos embías?

825 Compárese con Job 7, 1: «Militia est vita hominis super terram; et sicut dies mercenarii, dies eius».

838 *alongando*: 'alejando'.

840 Véase más arriba la nota al verso 283.

La piedad que es en ti,
¿cómo la niegas ansí?
¿Por qué nos dexas, Messías?

CONDE ¡Oh, Cordero divinal,
médico de nuestro daño,
biva fuente perenal,
nuessa carne natural!
No permitas tanto daño.

OBISPO ¡Oh, flor divina!
in adjuvandum me festina,
y no te vayas sin nos.
Tu clemencia a nos inclina,
sácanos de foz malina,
benigno Hijo de Dios.

Não fazendo os Anjos menção destas prezes, começaram a botar o batel às varas, e as almas fizeram em roda ũa música a modo de pranto, com grandes admirações de dor, e veio Christo da Ressurreição e repartio por eles os remos das Chagas e os levou comsigo.

Laus Deo

846 *divinal*: 'divino'.
848 *perenal*: 'perenne', 'perpetua'.
849 *nuessa*: 'nuestra'.
852 Cita del Salmo 69, 2: «Domine, ad adiuvandum me festina».
855 *foz malina*: 'hoz maligna'.

TRAGICOMEDIA DE DON DUARDOS[a]

Entra primeiro a corte de Palmeirim com estas figuras, scilicet: Emperador, Emperatriz, Flérida, Artada, Amandria, Primaleão, Dom Robusto; e depois destes assentados, entra dom Duardos a pedir campo[b] *ao Emperador com Primaleão, seu filho, sobre o agravo de Gridónia,*[c] *dizendo:*

DOM DUARDOS Famosíssimo señor,
vuessa sacra magestad
sea enxalçada

El príncipe don Duardos de Inglaterra se enamora de la princesa Flérida, hija del emperador Palmerín de Constantinopla. Para acceder a ella, don Duardos sigue los consejos de la infanta Olimba: se disfraza de gañán y convence a los hortelanos de Flérida para que digan que es hijo suyo, ofreciéndoles a cambio un supuesto tesoro que está enterrado en la huerta. Cuando Flérida y sus damas van a recrearse al pomar, encuentran un nuevo motivo de diversión en el villano; pero, a medida que se suceden las entrevistas, va despertándose el amor de Flérida. Un elemento simbólico subraya la fuerza del amor: la copa encantada que le da a beber don Duardos. Llega a ser tan grande la pasión de la alta princesa, que se embarca con el desconocido hortelano hacia un lejanísimo reino. La métrica de esta tragicomedia está formada por ciento veintiocho dobles sextillas con rima *abcabcdefdef* (vv. 1-336, 376-519, 608-631, 660-791, 798-809, 826-1029, 1048-1059, 1079-1114, 1127-1162, 1199-1210, 1252-1263, 1284-1319, 1408-1587, 1594-1629, 1636-1851, 1868-1891, 1902-1949 y 1952-1987); dieciséis sextillas, la mayoría de pie quebrado y rima *abcabc* (vv. 337-342, 602-607,

[a] El título de *tragicomedia* procede de los editores de la *Copilaçam* y no del autor. En la edición de 1586 es designada de tres maneras distintas: *tragicomedia*, *auto* y *comedia*; síntoma de las ambigüedades y vacilaciones que había, al acotar los géneros dramáticos, en una época de refundación del teatro como la primera mitad del siglo XVI. La apelación al rey João III y la alusión a doña Leonor sitúa la primera representación entre el 13 de diciembre de 1521 (muerte del rey don Manuel) y el 17 de noviembre de 1525 (fallecimiento de doña Leonor, tía de João III).□○

[b] *pedir campo*: 'repartirse el terreno en el que cada contendiente ha de colocarse para el combate'.○

[c] Gridonia, hija de Nardides, el asesino frustrado del emperador Palmerín de Constantinopla, estaba enamorada de Perequín de Polonia; pero éste, que había acudido a la corte de Palmerín con intención de matar en un torneo a Primaleón, el hijo del emperador, muere en el enfrentamiento. Gridonia jura entonces casarse con quien le entregue la cabeza de Primaleón. Don Duardos, hijo del rey don Fadrique de Inglaterra, se enamora de ella (hay una leve alusión en los versos 711-713) y embarca hacia Constantinopla para vengar a Perequín. El argumento de la tragicomedia comienza con la llegada de don Duardos a la corte de Palmerín.

[2] El título sagrado dado a este emperador fue considerado excesivo por la Iglesia.□

y biva su resplandor
tanto como su bondá
es pregonada.
Y los dioses inmortales
os den gloria neste mundo
y en el cielo,
pues sobre los terrenales
sois el más alto y facundo
deste suelo.

Vengo, señor, a pedir
lo que no devéis negar,
que vuesso estado
es por la verdad morir
y la verdad conservar
con cuidado,
porque sois suma justicia,
que es hija de la verdad;
de tal son

792-797, 1060-1065, 1115-1126, 1163-1168, 1179-1184, 1272-1283, 1588-1593, 1630-1635, 1896-1901 y 1988-1993), a excepción de una plena con rima *ababab* (vv. 563-568) y otra con el cuarto pie quebrado y rima *abbaab* (vv. 1322-1327); doce novenas con rimas *abbaccddc* (vv. 358-366, 547-555), cuya variante presenta el quinto pie quebrado (vv. 520-546, 584-601, 1030-1047 y 1066-1074), *abbabcddc* (vv. 367-375) y *abbacddccd* (vv. 1393-1402); seis coplas reales de versos plenos con rimas *abbabccddc* (vv. 348-357), *abaabcdcdc* (vv. 1344-1353 y 1364-1373), *abaabcdccd* (vv. 1354-1363 y 1374-1383) y *abaabcddcd* (vv. 1384-1392), y cuatro con pie quebrado y rimas *abbabccddc* (vv. 1169-1178, 1189-1198 y 1221-1230) y *abbaccddcd* (vv. 1211-1220); diez quintillas con rimas *aabba* (vv. 343-347 y 647-651), *abbba* (vv. 569-573), *abbab* (vv. 574-578), *ababa* (vv. 579-583, 810-814 y 821-825) y *abaab* (1328-1332, 1403-1407 y 2050-2054); ocho redondillas (vv. 632-635, 643-646, 652-659, 815-818, 1075-1078, 1185-1188 y 1892-1895); cuatro estribillos formados por trísticos: *abb* (vv. 1245-1247, 1249-1251, 1265-1267 y 1269-1271) y otros tres en forma de dísticos: *aa* (vv. 819-820 y 1950-1951) y *ab* (vv. 1320-1321); dos coplas de arte mayor: *ABBACDDC* (vv. 1852-1867); dos septillas, una con versos plenos: *abbcdcd* (vv. 556-562) y otra con un pie quebrado: *aabbccb* (vv. 636-642); una oncena con el sexto pie quebrado: *abaabaacaac* (vv. 1333-1344); una canción: *abb // cddcc / bb* (vv. 1234-1243); un romance (vv. 1994-2049); un tercerillo (vv. 1231-1233) y cuatro versos de enlace (vv. 1244, 1248, 1264 y 1268).○

4 *resplandor*: 'belleza'.○
5 *bondá*: 'bondad', 'virtud'.○
11 *facundo*: 'elocuente'. La elocuencia era una de las cualidades del perfecto cortesano.○
21 'de tal manera'.○

que por ira ni amicicia
no dexe vuessa magestad
la razón.

Porque si, con muestra de rey,
vendiéredes después, señor,
falso paño,
vos os quedaréis sin ley
y será emperador
el engaño.
Gridonia, señor, está
agraviada en estremo
y de manera
que de pesar morirá;
y pues, señor, esto temo,
Dios no quiera.

EMPERADOR Esforçado venturero,
muestra el razonamiento
que havéis hecho,
que sois más que cavallero.

DOM DUARDOS No soy más que cuanto siento
este despecho.
Primaleón le mató
a Perequín, que ella amava
como a Dios;
ansí que a ella herió
y, aunque con uno lidiava,
mató a dos.

PRIMALEÃO ¿Vos venís a demandallo?

DOM DUARDOS ¿Por ventura sois, señor,

[22] *amicicia*: 'amor filial'.

[26] *vendiéredes*: 'vendiereis', forma etimológica.○

[30] La ética caballeresca de don Duardos ya empezaba a ser algo anacrónico a principios del siglo XVI.○

[37] *venturero*: 'aventurero', 'caballero que lucha contra el mantenedor de un paso de armas'.○

[42] Estos tres últimos versos aluden al tema principal de la tragicomedia: el propósito de don Duardos, que desde este instante mantendrá oculto, de conseguir el amor de Flérida por sus cualidades personales y no por su linaje o condición social.

[46] *herió*: 'hirió'.

[49] *demandallo*: 'demandarlo'.

Primaleón?
PRIMALEÃO — Yo soy.
DOM DUARDOS — Pues vengo a vengallo
si el señor emperador
no ha passión.
EMPERADOR — Cavallero, mal hazéis,
quienquiera que vos seáis.
DOM DUARDOS — ¿Por qué, señor?
EMPERADOR — Porque razón no tenéis
y vuestra muerte buscáis,
y no loor.

DOM DUARDOS — Mucho sonada es la fama
del vuesso Primaleón,
mas no dexa
de ser hermosa la dama
Gridonia, que con razón
de él se aquexa.
PRIMALEÃO — Ahora lo veréis presto
si tiene razón, si no.
DOM DUARDOS — Ya se tarda,
¡que las armas juzgan esto!
PRIMALEÃO — Ora, pues, ¡ver quiero yo
quién las aguarda!

Neste passo se combatem e, temendo o Emperador a morte de tais dous cavaleiros segundo se combatiam fortemente, mandou a sua fiha Flérida que os fosse despartir. A qual diz:

FLÉRIDA — ¡A paz, a paz, cavalleros!,
que no son para perder
tales dos;
y vuessos braços guerreros
cessen, por me hazer plazer
y por Dios.

[52] *vengallo*: 'vengarlo'.
[54] *si... no ha passión*: 'si... no sufre por ello'.○
[60] *loor*: 'elogio', 'alabanza'.
[61] *mucho sonada*: 'muy sonada'.○
[62] *vuesso*: 'vuestro'.
[66] *aquexa*: 'queja'.
[70] La frase puede entenderse como declarativa (en presente) o desiderativa ('juzguen').○

Y a vos, hidalgo estrangero,
pido por amor de mí,
sin engaño,
que vos seáis el primero
que no queráis ver la fin
de este daño.

DOM DUARDOS
Señora, luego sin falla,
no por temor ni por Dios
soy contento;
porque más fuerte batalla
contra mí traéis con vos:
yo lo siento.
¡Oh, admirable ventura!
Que, en medio de una cuestión,
en estremo
halle otra más escura
guerra, de tanta passión
que la temo.

FLÉRIDA
¿Ansí, noble cavallero,
os vais sin más descobrir?

DOM DUARDOS
Yo vendré.
Cobraré fama primero,
si amor me dexa bivir;
mas... ¡no sé!

FLÉRIDA
Diviérale preguntar
su nombre, por lo saber,
y hize mal.

ARTADA
Si no es el Donzel del Mar,
don Duardos deve ser,
que es otro tal.

[80] El sintagma preposicional *de mí*, en vez del pronominal *mío*, tiene una connotación pasiva.○

[83] La palabra *fin* tenía género ambiguo.○

[96] Mediante el tópico *militia amoris*, don Duardos alude a la pugna entre la lealtad que, según el código cortesano-caballeresco, debe a Gridonia y el vuelco que ha sentido al ver a Flérida.□○

[103] 'debiérale preguntar'; es decir, 'le habría o hubiera debido preguntar'.○

[106] *Donzel del Mar*: Nombre que tenía Amadís de Gaula antes de ser reconocido por sus padres.○

Ido dom Duardos e Primaleão, e Flérida assentada com a Emperatriz, entra Camilote, cavaleiro salvagem, com Maimonda, sua dama, pola mão; e sendo ela o cume de toda a fealdade, Camilote a vem louvando desta maneira:

CAMILOTE
¡Oh, Maimonda, estrela mía!
¡Oh, Maimonda, frol del mundo!
¡Oh, rosa pura!
Vos sois claridad del día,
vos sois Apolo segundo
en hermosura.
Por vos cantó Salamón
el Cantar de los Cantares
namorados;
sus canciones vuessas son,
y vos le distes mil pares
de cuidados.

MAIMONDA
Todo loor es hastío
en la prefeción segura
y manifiesta.
Bien basta que en ser vos mío
se prueva mi hermosura
bien compuesta.

CAMILOTE
Bien dezís.

MAIMONDA
Mas ansí es.

CAMILOTE
Esperad, señora mía.

MAIMONDA
¿Qué, señor?

CAMILOTE
Diana hermosa es,
pero quiere cadaldía
su loor;

108+ Camilote, Maimonda, la familia de hortelanos y Grimanesa son personajes cómicos, cuyas actitudes grotescas, lenguaje rústico y nombres burlescos contrastan con el carácter cortesano y refinado de los protagonistas.○

109 *estrela*: 'estrella', lusismo.

110 *frol*: 'flor'.

115 *Salamón*: Salomón.

117 'enamorados', 'amorosos'.□

119 *mil pares*: el uso intensificador de los numerales es un recurso coloquial.○

122 *prefeción*: 'perfección', metátesis.

131 *cadaldía*: 'cada día', expresión rústica.

y las diesas soberanas
muestran sañas y terrores
a deshora
cuando las lenguas humanas
no publican sus loores
cada hora.
Pues bien manifiesta y clara
es la hermosura dellas
y el valer,
¡pues a vos no se compara
ni ellas ni las estrellas,
a mi ver!

MAIMONDA Ni el mundo, por mi vida.
CAMILOTE Pues dexaos loar, señora.
MAIMONDA ¿Para qué?
CAMILOTE Porque es cosa sabida
que quien ama y no adora
no tien'fe.
¡Si esto fuesse lisonjaros,
como muchos que han mentido
a sus esposas!
Mas esso me da miraros
que ver un vergel florido
con mil rosas.

MAIMONDA Ansí me dize el espejo,
dessa propria manera
dessos prados.

[133] La sacerdotisa de Diana mataba con su espada a todos los príncipes extranjeros que naufragaban ante las costas de Táuride (Crimea) y luego los arrojaba al fuego sagrado;○ *diesas*: 'diosas'.

[150] *tien*: 'tiene'. La idolatría amorosa era una convención del amor cortés.□○

[153] *Esposas* eran no sólo las casadas, sino también las que habían hecho promesa de casarse.○

[155] 'pero lo mismo me da miraros'; *vergel*: 'jardín con plantas y flores para recrear los sentidos, que está verde todo el año'. Nótese la correlación entre contrarios: por un lado, Maimonda frente a Flérida; por otro, el *vergel*, sin frutos, frente a la feracidad de la *huerta* (v. 602) y del *pomar* (v. 1636+), que serán los espacios del encuentro amoroso de Flérida y don Duardos.□○

[157] *ansí*: 'así'.

[158] *propria*: 'propia'.

CAMILOTE Señora, es mi consejo
de tomar la delantera
a esforçados.
A Costantinopla vamos,
señora, al emperador
Palmeirín.
Allá quiero ir: ¡veamos
lo que vuestro resplandor
obra en mí!

Yo porné esta grinalda
sobre vuessa hermosura,
que es sobr'ella:
veremos, ¡oh, mi esmeralda!,
quién dirá que ama figura
tanto bella.

MAIMONDA No es mucho que vençáis,
teniendo tanta razón.

CAMILOTE A esso os vo,
que cada vez que miráis
matáis de pura afición
a aquél que os vio.

MAIMONDA Ya un ángel me dixo esso.

CAMILOTE ¿Estando solos?

MAIMONDA Sí, señor.

CAMILOTE ¿Apartados?

MAIMONDA Era ángel ¿y péssaos desso?

CAMILOTE Siempre me da vuesso amor
más cuidados.
Pídoos que no habléis
ni con ángeles, señora,
dessa suerte.
Si no, ahorcarme haréis

---

162 'valientes', 'animosos'.○

165 'Palmerín', lusismo.

167 *resplandor*: 'belleza'.

169 *porné*: 'pondré', forma etimológica; *grinalda*: 'guirnalda', lusismo.○

177 *vo*: 'voy', apócope.○

180 Véase la nota 599 de la *Comedia del Viudo*.

181 Toda esta estrofa sería censurada por heterodoxa.□

y vos seréis causadora
de mi muerte.

MAIMONDA Vamos adonde queréis.
Celos no los escusáis,
que'l que ama
recela, como sabéis;
cuanto más vos, que amáis
a tal dama.
Dezidme, señor, os pido:
¿es mayor dolor celar
con razón
o mayor no ser querido?
CAMILOTE No ser querido y amar
es gran passión.

Chegam diante o Emperador, e diz Camilote:

CAMILOTE Claríssimo Emperador,
sepa vuestra magestad
imperial
que esta donzella es la frol
de la hermosa beldad
natural.
EMPERADOR ¿Cúya hija es, si sabéis?
CAMILOTE Hija del Sol es, por cierto.
EMPERADOR ¡Bien parece!
¿En qué intención la traéis?
CAMILOTE Por mostrar por quien soy muerto
qué merece.

EMPERADOR ¡Cobrastes alta ventura!
¿Qué años havrá ella?

200 *celar*: 'tener celos'.○
204 *passión*: 'sufrimiento'. Maimonda plantea una «cuestión de amor» en la que está implícito uno de los postulados del amor cortés: que no puede haber amor verdadero sin celos.○
208 *la frol*: 'la más hermosa'.○
211 *¿cúya?*: '¿de quién?'.○
214 *¿en qué intención...?*: '¿con qué intención...?'.○
217 *cobrastes*: 'cobrasteis'.□
218 *havrá*: 'tendrá'.

CAMILOTE

Daré prueva
que, a poder de hermosura,
el tiempo bive con ella
y la renueva.
La primera vez que la vi
crea vuessa magestad
imperial
que dixe: «¡Oh, triste de mí,
atajada es mi edad
por mi mal!».

Empero, señor, será
muchacha de cuarenta años,
más o menos.

EMPERADOR

Y que's vuessa ¿cuánto haverá?

CAMILOTE

Señor, míos son los daños,
no agenos;
pero ella no tien'cuya.
Y, aunque vengo con ella
como suyo,
suyo soy y ella, suya;
y en ver cosa tan bella
me destruyo.

Y demás de su beldá,
los hados la hizieron dina
de gran fiesta;
de suerte que no está
nel mundo muger divina
sino ésta.
Pedíla a los aires tristes
que la ayudaron a criar;
respondieron

220 *a poder de*: 'a fuerza de'.

229 Los versos que siguen serían retocados por la Inquisición.□

231 Maimonda es, además de fea y presuntuosa, vieja; como la rústica Grimanesa que el hortelano Julián pretende casar con don Duardos (vv. 1354-1355).

232 La forma plena (*haverá*) y sincopada (*havrá*) alternan en el castellano vicentino; si bien, en este caso, la métrica exige la segunda.○

235 *cuya*: 'cuyo', 'amante'.○

242 *beldá*: 'beldad'; *hados*: 'fortuna', 'destino';○ *dina*: 'digna'.

con las tormentas que vistes
cuando las islas del mar
se hundieron.

A la nieve la pedí,
que del sol y también della
se formó;
díxome: «Vete d'ahí,
que quien pudo merecella
no nació».
No le hazéis, damas, a ésta
la devida cerimonia
a vuessa guisa.

AMÂNDRIA Señoras, ¿qué cosa es ésta?
ARTADA Ésta deve ser Gridonia
o Melisa.

FLÉRIDA Parece a la reina Dido;
y Camilote, a Eneas.
ARTADA ¡Sí, aosadas!
FLÉRIDA ¡Espantado es mi sentido!
¿Quién hizo cosas tan feas
namoradas?
EMPERADOR Son los milagros de amores
maravillas de Copido.
¡Oh, gran dios,
que a los rústicos pastores
das tu amor encendido,
como a nos!

[250] *vistes*: 'visteis'.

[252] Se refiere al mito platónico de la Atlántida.○

[257] *merecella*: 'merecerla'.

[261] 'a vuestra manera'.○

[264] Melisa es hija del rey de Hungría y sobrina del emperador Palmerín de Constantinopla.○

[265] Dido, la reina fundadora de Cartago, se suicidó al ser abandonada por Eneas, príncipe de Troya.○

[267] *aosadas*: 'ciertamente'.

[270] 'enamoradas'.

[276] Es otro de los temas de la tragicomedia. Según la tradición cortés, el amor es un sentimiento refinado y aristocrático que no está al alcance de las gentes de baja condición social; principalmente, porque desconocen los códigos de la cultura cortés.○

Y a Camilote haze
adorar en essa muerte,
por mostrar
que haze cuanto le plaze
y que nadie no le es fuerte
de acabar.
Tales fuerças no tuvieron
otros dioses poderosos,
que haze ser
a los que nunca se vieron
enamorados desseosos
sin se ver.

Estos son amores finos
y de más alto metal,
porque son
los pensamientos divinos
y también es divinal
la passión.
Los amores generales
si dan tristeza y enojos,
como sé,
aunque sean especiales,
primero vieron los ojos
el porqué.

Mas el nunca ver de vista
y ser presente la ausencia
y conversar

278 El uso intransitivo del verbo *adorar* indica que se refiere a un amor intenso y exclusivo. Su analogía con la muerte es un tópico.□○

281 'nadie puede acabar con él'.○

289 Alusión a la *fin'amors* de los provenzales: un amor depurado que está regido por la cortesía y por las virtudes sociales.○

290 *metal*: 'valor', 'condición'.

294 *passión*: 'pena', 'dolor'.○

300 Esta divinización del amor, heredada de los *stilnovisti* y reelaborada por los neoplatónicos, nunca fue puramente espiritual. Al admitir las pasiones del cuerpo, como los celos, daba entrada al sufrimiento.○

303 *conversar*: 'cortejar', 'pelar la pava' y también 'tener trato carnal'.○

es tan perfecta conquista
que traspassa la excelencia
del amar.

CAMILOTE — Todo esso padeció
mi coraçón dolorido,
que por fama
desta dama se perdió
y sin verla fui ardido
en biva llama.

MAIMONDA — Dezidme, por vuessa vida:
cuando me vistes ¿qué vistes?

CAMILOTE — Vi a Dios
y la campana tañida
de la fama que hezistes
para vos.

AMÂNDRIA — No podía menos ser,
porque es una Policena.

ARTADA — ¡Tal es ella!

CAMILOTE — Bien podéis escarnecer,
mas juro a Dios que ni Elena
fue tan bella.

ARTADA — ¡Algo será más hermosa
Flérida!

CAMILOTE — ¿Quién? ¿Aquélla?
¡Assaz de mal!
¡Por Dios, vos estáis donosa!
Comparáis una estrella
a un pardal.

DOM ROBUSTO — ¡Mucho os desmandáis vos!

304 El uso de vocabulario militar responde al tópico de la *militia amoris*.○

306 Alude al tópico «amor de lonh» de los trovadores provenzales.○

310 Este verso era controvertible porque afectaba a una cuestión doctrinal.□

313 *vuessa*: 'vuestra'.

317 La Fama es un personaje alegórico de origen pagano que aparece cristianizado en el teatro de la Edad Media y del Renacimiento.○

320 *Polixena*, una de las hijas de Príamo, rey de Troya, de la cual se enamoró Aquiles.○

323 Elena, esposa de Menelao, pasaba por ser la mujer más bella de Grecia. Su rapto a manos de Paris provocó la guerra de Troya.○

327 *assaz*: 'harto', 'en abundancia'.○

CAMILOTE ¿Queréislo vos demandar?
DOM ROBUSTO ¿Sois cavallero?
Si lo sois, juro a Dios
que os haga yo tornar
majadero.

¿Y en Flérida habláis vos?
Nadie es dino de vella
ni osamos,
porque nos defende Dios
que no pensemos en ella,
que pecamos.

Y manda, no sé por qué,
que por do vaya o esté
la tierra sea sagrada
y sea luego adorada
la pisada de su pie.

¡Oh, herege entre barones!
¿Puede ser mayor locura
que la excelsa hermosura
compararla con tisones,
contra Dios, contra natura?
CAMILOTE Ante que hayamos enojos,
cavallero, abrí los ojos;
que devéis tener lagaña
y veis por tela d'araña.
¡Cúmpleos poner antojos!

336 Las reglas de la caballería prohibían el duelo entre caballeros y villanos, los cuales eran llamados, frecuentemente, *majaderos.*○

337 *¿y en Flérida habláis?*: '¿de Flérida habláis?'.○

338 *dino*: 'digno'; *vella*: 'verla'.

340 *defende*: 'defiende', 'prohíbe'.□○

348 *barones*: 'varones'. La adopción de términos del campo religioso está en relación con la idolatría amorosa, según la cual la mujer ocupa el lugar de Dios (v. 315); inversamente a lo que ocurre en la lírica profana de contenido amoroso y en los libros de caballerías transformados «a lo divino».□

351 *tisones*: 'tizones'. El color negro ha sido identificado tradicionalmente con lo malo, feo y alevoso, por oposición al simbolismo positivo de la luz.○

355 *ante que hayamos enojos*: 'antes de que tengamos enojos'; *abrí*: 'abrid', forma etimológica;○ *lagaña*: 'legaña'.

DOM ROBUSTO ¿A qué tengo de mirar?
CAMILOTE La belleza de Maimonda,
que en la tierra a la redonda
no se halló nunca su par
ni señora de su suerte.
DOM ROBUSTO Más cercana os es la muerte
que la verdad, cavallero.
CAMILOTE Yo he sido tan certero
que os juro que os acierte.

DOM ROBUSTO Dezid antes que os conquiste,
con los hinojos hincados,
la oración de los ahorcados,
que es ell *anima Christe,*
por vuessa ánima y pecados.
CAMILOTE ¡Oh, Maimonda, mi señora:
vos me quitáis el recelo!
DOM ROBUSTO Yo os juro a Dios del cielo
que presto la dexéis ora.

CAMILOTE Vos ya no sois don Duardos
ni menos Primaleón
no seréis...
DOM ROBUSTO Ni soy de los más bastardos
en esfuerço y coraçón,
como veréis.
Y devéis por honra vuessa,
pues de morir tenéis cierto
desta trecha,
buscar luego, antes de muerto,
el que os haga la huessa
muy bien hecha.

[358] *tengo de*: perífrasis obligativa.○
[367] *antes que os conquiste*: 'antes de que os venza combatiendo'.□○
[370] *anima Christe*: 'Anima Christi' es una oración que, al parecer, se recitaba en presencia del condenado a muerte antes de su ejecución.○
[375] *ora*: 'ahora'.
[383] *cierto*: 'ciertamente'.
[384] 'de esta treta', 'de este lance'.○
[386] *huessa*: 'fosa', 'sepultura excavada en la tierra'.○

CAMILOTE ¿Ansí?
DOM ROBUSTO ¡Sí, don salvage!
CAMILOTE Muy alto, esclarecido
Emperador:
yo nunca sofrí ultrage,
sino sólo ser vencido
del amor.
Cogí en bravas montañas
esta grinalda de rosas,
por hazaña,
entre diez mil alimañas
muy fieras, muy peligrosas,
¡cosa estraña!

Y pues a tan peligrosa
ventura de buena gana
me ofrecí,
la doy a la más hermosa
que nació en la vida humana
hasta aquí.
Y cualquiera cavallero
desta corte que dixiere
que su dama
la merece por entero,
salga, y muera el que moriere,
por la fama.

Y aun cualquier que dixier
que a Flérida conviene
más que a ella,
yo le haré conocer
que miente con cuanto tiene,

[388] El uso irónico de *don*, seguido de un insulto, refuerza por antífrasis el sentido de éste.○
[393] 'por el amor'.○
[395] *grinalda*: 'guirnalda', lusismo.
[397] El uso de cifras con sentido indeterminado e intensificador es un rasgo popular.○
[407] *dixiere*: 'dijere', forma etimológica.○
[411] *salga... por la fama*: 'salga... a defender su fama de ser la más bella'.○
[412] *cualquier*: 'cualquiera'.○
[416] Fórmulas de este jaez eran utilizadas en las cartas de requerimiento de batalla.○

delante ella.
DOM ROBUSTO Yo os lo quiero combatir.
CAMILOTE ¿Vos, señor Emperador,
dais licencia?
EMPERADOR Sí doy, y allá quiero ir
ver el campo y el loor
y la sentencia.

Estes se vão todos, e entra a infanta Olimba com dom Duardos.

OLIMBA ¿Cuánto tiempo ha, señor
don Duardos, que partistes
de Inglaterra?
DOM DUARDOS No lo sé, porque el amor
en la cuenta de los tristes
siempre yerra.
Después que a Flérida vi,
cuando con Primaleón
combatía,
perdí la cuenta de mí
y cobré esta passión
que era mía.

Alcançó paz a su hermano,
trúxome guerra consigo
sólo en vella;
tal, que no es en mi mano
haver nunca paz comigo
ni con ella.
Dezidme, señora ifanta:
Flérida ¿cómo la haveré?
OLIMBA Con fatiga,
porque es su gravedad tanta,

422 *ir ver*: 'ir a ver'; *campo*: 'terreno donde se combate'; *el loor*: 'el elogio', 'la distinción', 'el mérito'.

423+ Olimba es la hija del Soldán de Niquea, al cual don Duardos repondrá en el trono a cambio del amor de Flérida.○

437 *trúxome*: 'trájome'.

438 *vella*: 'verla'.

443 *haveré*: 'conseguiré'.○

mi señor, que yo no sé
qué os diga.

Más es esso de hacer
que vencerdes a Melcar
en Normandía
ni cuando fuistes prender
a Lerfira en la mar
de Turquía
ni matardes al Soldán
de Babilonia, que matastes,
y tan presto,
por librardes de afán
Belagriz, como librastes:
¡más es esto!

DOM DUARDOS Essa guerra es ya vencida.
¡En ésta quería esperança
de vencer!

OLIMBA No la tengáis por perdida,
que lo mucho no se alcança
a bel plazer.
Muchos son enamorados
y muy pocos escogidos;
que amor
a los más altos estados,
aunque los haga abatidos,
es loor.

Dígolo porque si a Flérida
amáis, como havéis contado

[449] *que vencerdes*: 'que vencer', lusismo. Se trata, en realidad, de *Belcar*, hijo del caballero Frisol, rey de Hungría y no de Normandía.□○

[452] *fuistes prender*: 'fuiste a prender'; *Lerfira*: 'Zerfira', hija del Soldán de Persia, a la cual don Duardos capturó y envió como regalo a Gridonia.○

[455] Se refiere, en realidad, al sultán de Niquea, no al sultán de Babilonia.○

[465] 'sin esfuerzo'.○

[467] Paráfrasis de Mateo 22, 14.○

[471] Para los poetas medievales y renacentistas, el amor era el mejor estímulo para desarrollar las cualidades morales y sociales de la persona (lo que llamaban *la cortesía*).○

y referido,
cúmpleos mudar la vida
y el nombre y el estado
y el vestido.

DOM DUARDOS ¡Y aun el ánima mía
mudaré de mis entrañas
al Infierno!

OLIMBA Si amáis por essa vía,
haréis las duras montañas
plado tierno.

Iros hes a su hortelano
vestido de paños viles,
con paciencia,
de príncipe hecho villano;
porque las mañas sotiles
son prudencia.
Y assentaros hes con él,
después que le prometiéredes
provecho,
y avisaros hes d'él
que no sinta en lo que hizierdes
vuesso hecho.

Llevad estas pieças de oro
y esta copa de las hadas
preciosas:
ternéis las noches de moro
y ternéis las madrugadas

[480] Esta vehemencia de don Duardos fue considerada impía por la censura.□

[483] *plado*: 'prado'.○

[484] *iros hes*: 'iros heis', es decir, 'os iréis'.○

[495] *assentaros hes*: 'os asentaréis'; *prometiéredes*: 'prometiereis'; *avisaros hes*: 'os avisaréis'; *sinta*: 'sienta', lusismo; *hizierdes*: 'hicieres'.○

[499] *ternéis*: 'tendréis', forma etimológica; *noches de moro*: juego de palabras entre *muero y moro*. El moro es un personaje mitificado por el folclore y la literatura desde la Edad Media. La opulenta civilización andalusí dio pie a abundantes leyendas sobre tesoros enterrados en pozos o en cuevas, primero por los moros que retrocedían ante el avance de la Reconquista y, en los siglos posteriores, por los moriscos dispersos tras la rebelión de 1568 y por los que fueron expulsados veinte años después. En este sentido, la frase anticipa la escena de los versos 581-588, en la que

muy llorosas.
Hazed que beva por ella
Flérida, porque el amor
que le tenéis
a ella os terná ella
y, perdida de dolor,
la cobraréis.

DOM DUARDOS A los dioses inmortales
suplico, señora mía,
os den gloria;
y aministren a mis males
camino, por esta vía,
de vitoria.

OLIMBA Amén y ansí será;
porque en Venus confío,
mi señora,
que lo que suele hará,
y le embiaré el clamor mío
cada hora.

Vão-se dom Duardos e Olimba, e vêm os hortelões da horta de Flérida, scilicet: Julião, Costança Roiz, sua mulher, e Francisco e Juan, seus filhos. E diz Julião:

JULIÃO ¡Costança Roiz amada!
COSTANÇA Mi Julïán, ¿qué mandáis?
JULIÃO Que miréis cómo regáis,
que estragáis la mesturada;
que esta huerta
me tiene la vida muerta.
COSTANÇA ¡Amargo estáis!
JULIÃO ¡Tapad presto!
COSTANÇA Mi amor, ¿qué fue ahora esto?

don Duardos busca también un tesoro que no es otro que la propia Flérida.○
[508] Esta apelación sería suprimida por la censura.□
[511] *aministren*: 'administren'.
[523] *mesturada*: 'verduras que se mezclan en la ensalada'; pero dentro del contexto simbólico de la huerta, tiene el sentido de 'enredos para aprestar o atraer a alguien hacia un determinado fin'.○

FRANCISCO No sé quién llama a la puerta.

JULIÃO Mi fe, sea quien quisiere.
¡Monda, acaba norabuena!
¡Ve, abaxa la melena!
FRANCISCO ¡Para'l ruin que tal hiziere!
Vaya Juan.
JUAN Primero vendrá del pan
y tocino una pieça
que yo baxe la cabeça.
JULIÃO ¡Ve, apaña el açafrán!

JUAN ¡Cuerpo de Dios con la vida!
Pues tengo el nabo regado
y el rosal apañado,
¿no mereço la comida?
JULIÃO Es plazer.
Mirad, señora muger.
COSTANÇA ¿Qué miráis, mi corderito?
JULIÃO Cuán ufano y cuán bonito
está el pomar dende ayer.

COSTANÇA ¡Oh, qué cosa es el verano!
JULIÃO Mirad, mi alma, el rosal
cómo está tan cordeal
y el peral, tan loçano.
COSTANÇA ROIZ ¡Cuán alegre y cuán florido
está, señor mi marido,
el jazmín y los granados!
Los membrillos, ¡cuán rosados!
Y todo, ¡tan florecido!

Los naranjos y mançanos...
¡alabado sea Dios!

530 *monda*: 'limpia', 'poda'.○
531 'humíllate y obedece'.○
534 En el teatro pastoril hallamos el mismo uso del partitivo.○
538 Juramento de uso común, cuyo sintagma preposicional tiene multitud de variantes eufemísticas.○
541 *mereço*: 'merezco', lusismo.○
546 *dende*: 'desde'.○
547 *verano*: 'primavera'.○
549 *cordeal*: 'cordial', 'vigoroso', 'confortador'.○

JULIÃO — Pues más florida estáis vos.
FRANCISCO — Padre, ¿no oís batir
a la puerta ha ya un mes?
JULIÃO — Algo vienen a pedir.
¿Quién está hí?
DOM DUARDOS — ¡De paz es!

Julián, por Dios os ruego
que abráis.
JULIÃO — Sí abrería,
mas Flérida vendrá luego.
DOM DUARDOS — Pues Julián, yo os dería
cosas de vuesso sossiego
y descanso y alegría.

JULIÃO — Esperad y llamaré
la señora mi muger;
que, si es cosa de plazer,
solo no lo quiero ver,
porque no lo gustaré.

¡Costança Roiz, vení acá!
Que sin vos soy todo nada.
Catad, señor, que esta entrada
nunca se dio ni dará,
que esta huerta es muy guardada.

Abre-lhe a porta e, vendo-o em trajos de trabalhador, lhe diz:

JULIÃO — Pero ¿dónde sois, hermano?
DOM DUARDOS — D'Inglaterra.
JULIÃO — ¿Y qué mandáis?
DOM DUARDOS — Querría ser hortelano

558 La paronomasia *florida-Flérida* refuerza el simbolismo erótico de la huerta.○
560 *batir a la puerta*: 'llamar a la puerta', lusismo.○
562 *hí*: 'ahí'.
566 *dería*: 'diría'.○
570 *llamaré la señora*: 'llamaré a la señora'.
574 *vení*: 'venid', forma etimológica.
576 *catad*: 'mirad'.○
579 *¿dónde...?*: '¿de dónde?'; *hermano*: forma cristiana de tratamiento.

si vos me lo enseñáis.
Y quiero dezirlo llano:

en esta huerta, señor,
está terrible tesoro
de infinitas peças d'oro
y sólo yo soy sabidor,
esto es cierto.
Hagamos un tal concierto
que me tengáis simulado,
y de vos perdé el cuidado
si tenéis esto encubierto.

JULIÃO A la infanta ¿qué diremos
se os viere aquí andar?

COSTANÇA Por hijo puede passar;
Julián le llamaremos.
Vendrá ora
y yo le diré: «Señora...».
Y lo demás quiero callar.
Bien podéis aquí andar
y vengáis mucho en buen hora.

Entrando dom Duardos na horta diz:

DOM DUARDOS ¡Huerta bienaventurada,
jardín de mi sepultura
dolorida,
yo adoro la entrada,
aunque fuesse sin ventura
la salida!

*Vem Flérida com suas damas Amândria e Artada,
e vêm praticando pola orta sobre o desafio de dom Duardos
com Primaleão.*

[585] *terrible*: 'de áspera condición'. Naturalmente, se refiere al amor de Flérida.○

[586] *peças*: 'piezas', lusismo.○

[591] *perdé*: 'perded', forma etimológica.

[594] *se*: 'si'.

[607+] *praticando*: 'platicando'.

FLÉRIDA ¡Oh, cuánto honran la tierra
los cavalleros andantes
esforçados!
AMÂNDRIA Mucho enamora su guerra
y aborrecen los galanes
regalados.
FLÉRIDA ¡Oh, qué grande cavallero!
AMÂNDRIA ¿Cuál, señora?
FLÉRIDA El que herió
a Primaleón.
ARTADA No vino tal venturero
a la corte ni se vio
tal coraçón.

AMÂNDRIA ¿Supo, señora, quién era?
FLÉRIDA Nunca se me quiso dar
a conocer;
mas, a según su manera,
gran señor, a mi pensar,
devía ser.
ARTADA ¡Cuán fuertemente lidiava!
AMÂNDRIA ¡Oh, cómo se combatía
apresurado!
FLÉRIDA ¡Qué ricas armas armava
y cuán mañoso lo hazía
y cuán osado!

COSTANÇA ROIZ Dios bendiga a vuessa alteza
y os dé mucha salud
y logréis la juventud
sin fatiga ni tristeza.

Estas rosas
son de las más olorosas.

612 *aborrecen*: 'producen aborrecimiento'.○
617 *venturero*: 'caballero aventurero'.○
623 *a según*: 'según', arcaísmo.
625 'debía de ser', perífrasis hipotética.○
627 El uso reflexivo de *combatir* es característico de la literatura caballeresca.○
629 *armava*: 'disponía', 'apercibía'.○
630 *mañoso*: 'diestro', 'habilidoso'.
634 *juventud*: 'potencia sexual'.○

FLÉRIDA
Serán de casta d'Hungría.
Mas dezidme: ¿no es día
hoy de hazer afán?
¿Dónde es ido Julián
y toda su compañía?

COSTANÇA ROIZ
No es día de holgar
sino donde ha hí plazer.
Un hijo nos vino ayer
que nos quitó gran pesar.

FLÉRIDA
¡Bendígaos Dios!
¿Otro hijo tenéis vos?

COSTANÇA
Veinte años haze este mes.

FLÉRIDA
Pues que vuesso hijo es,
dezilde que venga a nos.

COSTANÇA
Viene roto; hasta mañana
no osará parecer.

FLÉRIDA
El hombre queremos ver,
que los paños son de lana.

COSTANÇA ROIZ
¡Julián, mi hijo, mi diamán!
Llámaos la princesa
Flérida.

DOM DUARDOS
¡Mas dïesa
que todos alabarán!

¿Cuál coraçón osa ahora
en tal disforme visage
y vil figura
ir delante una señora

638 Hungría era, a comienzos del siglo XVI, un lugar lleno de connotaciones legendarias y caballerescas por estar allí la frontera entre la Cristiandad y el Imperio otomano.○

640 *afán*: 'trabajar con ahínco' y también 'sufrir cuidados amorosos'.○

644 *ha hí*: 'hay'.○

651 *dezilde*: 'decidle', metátesis.

653 *parecer*: 'aparecer'.

656 *diamán*: 'diamante', piedra preciosa.

658 *dïesa*: 'diosa'.□

663 *delante*: 'delante de'.

tan altíssima en linage
y hermosura?
Y vos, mis ojos indignos,
¿cuáles hados os mandaron,
siendo humanos,
ir a ver los más divinos
que los dioses matizaron
con sus manos?

FLÉRIDA ¿Ha mucho que eres venido?
¿En qué tierras andoviste,
Julïán?
¿No hablas?
ARTADA ¡Está corrido!
FLÉRIDA ¿Cuánto havía que fuiste?
AMÂNDRIA ¿Quieres pan?
ARTADA ¡Bendiga Dios el niñito,
cómo es bonito y despierto!
¿No lo veis?
AMÂNDRIA Busquémosle un paxarito.
Este ni vivo ni muerto
¿para qué es?

ARTADA ¡Él sí aprovechará
para bestia d'atahona!
AMÂNDRIA ¡Con retrancas!
ARTADA ¡Cuán despacio molerá!
AMÂNDRIA ¡O espulgará la mona
por las ancas!

670 *matizaron*: 'graduaron y armonizaron sus colores mezclándolos'. Era tópico referirse a la Creación como a una pintura salida de las manos de Dios; y al hombre, como a su retrato.○

675 *corrido*: 'cortado', 'confuso'.

676 *havía*: 'hacía'.○

686 *atahona*: 'molino movido por tracción animal'; *retrancas*: 'correas anchas del atalaje que sirven para frenar y retroceder a la bestia que tira del carro'.

687 Las alusiones a la molienda, en la lírica de tipo tradicional y en el folclore, tienen muy a menudo connotaciones eróticas.○

689 *Enviar a alguien a espulgar un galgo, una mona, etc.*, era una expresión de desprecio con que se significaba la torpeza de esa persona o bien su incompatibilidad con el hablante, como en la expresión actual enviar a freír monas.○

ARTADA Mas ¡echémosle a nadar
en el tanque!
AMÂNDRIA ¡Bien será!
ARTADA ¡Suso, vamos!
FLÉRIDA ¿Por qué no quieres hablar?
ARTADA Señora, él hablará
si lo echamos

DOM DUARDOS Señoras, cuando el coraçón
del esfuerço tiene mengua,
ya se piensa
que, de fuerça y con razón,
será turbada la lengua
y suspensa.
Porque yo vide a Melisa,
esposa de Recendós,
que Dios pintó;
vi Viceda y Valerisa,
por quien el rey Arnedós
se perdió;

vi la hermosa Griola,
Emperatriz d'Alemaña,
y sus donzellas;
vi Gridonia, una sola
imagen de gran hazaña
entre las bellas;
y vi Silveda y Finea,
graciosíssima señora

692 *¡suso...!*: '¡pronto...!'.

696 *Señor* y *señora*, en fórmulas de tratamiento, solían pronunciarse como bisílabos, relajando la *ñ*.○

703 *vide*: 'vi'; Melisa, hija del rey de Hungría, se había casado en Constantinopla con Recindós, príncipe de España.○

705 'vi a Viceda y a Valerisa', nieta de la duquesa de Borgoña e hija del emperador de Alemania, respectivamente.○

710 Griola o Agriola es, en el *Primaleón* y el *Palmerín*, hija del rey de Inglaterra.○

712 *de gran hazaña*: 'de gran mérito'.

714 La belleza de Silveda, o mejor Selvida, rinde al gigante Patagón; pero Primaleón la rechaza por esposa. Finea, hija de un caballero rico llamado Briceo, fue amada por el rey de Lacedemonia y por su hijo.○

mucho linda;
vi las hijas de Tedea
y vi la ifanta Campora
y Esmerinda;

mas con vuessa hermosura
parecen moças d'aldea
con ganado;
parecen viejas pinturas,
unas damas de Guinea
con brocado.
Son unas sombras de vos
y figuras de unos paños
de Granada.
Y tales os hizo Dios
que, aunque esté mudo mil años,
no es nada.

FLÉRIDA ¿Viste a Primaleón
en los reinos estrangeros
y sus famas?
DOM DUARDOS No es de mi condición
de mirar a cavalleros,
sino a damas.
ARTADA ¿En ti se entiende el mirar?
DOM DUARDOS Conosco, señora mía,
que soy ciego;
ni también puedo negar
que ciego, sin alegría,
ardo en fuego.

716 *mucho linda*: 'muy linda'.

719 La infanta Campora se casó con Mayortes, un caballero encantado en forma de Can, con cuya ayuda y la del hermano de éste, el gigante Gataru, pudo recuperar sus tierras. Esmerinda fue raptada por el jayán Darmaco, encerrada en un castillo y libertada por Palmerín.○

725 El ideal de belleza femenina exigía tener la piel muy blanca; signo, por otro lado, de distinción social frente a las mujeres campesinas, que trabajaban al sol.○

728 Es posible que aluda a un tipo de sargas bastas que se pintaban en Granada a principios del siglo XVI.○

734 *sus famas*: 'las opiniones que corrían acerca de él'.

736 Este uso de la preposición de + infinitivo era posible en los siglos XVI y XVII.○

741 *ni también*: 'y tampoco'.○

FLÉRIDA
Deves hablar como vistes
o vestir como respondes.

DOM DUARDOS
Buen vestido
no haze ledos los tristes.

FLÉRIDA
¡Oxalá tuviessen condes
tu sentido!
Anda, vete agasajar
con tus padres y hermanos,
por los cuales
holgaré de te amparar.

DOM DUARDOS
Beso vuessas altas manos
divinales.

FLÉRIDA
Vete con la bendición
a comer cebolla cruda,
tu manjar.

DOM DUARDOS
¡Quien tiene tanta passión
todo comer se le muda
en sospirar!

ARTADA
El bovo muy bien assenta
sus razones. Y dirán
sin letijo,
si lo mira quien lo sienta,
que no hizo Julián
aquel hijo.

AMÂNDRIA
Venida es la noche escura,
váyase vuessa alteza.

FLÉRIDA
Aquél tal
que lamenta su ventura
y exclama su tristeza
¿de qué mal?

AMÂNDRIA
Es un modo de hablar
general que oís dezir

[745] Don Duardos, a diferencia de don Rosvel, el protagonista de la *Comedia del Viudo*, no guarda el decoro que corresponde a su disfraz de hortelano.○
[747] *ledos*: 'alegres'.
[750] *vete agasajar*: 'vete a agasajar'.
[758] La cebolla y el ajo son alimentos propios de villanos y gente humilde.○
[762] *assenta*: 'asienta'.
[764] *letijo*: 'litigio', 'disputa'.○
[767] 'a aquel hijo'.

a amadores;
que a todos veréis quexar
y ninguno veréis morir
por amores.

Julián, sin saber qué es,
quiere ordenar también
de quexarse,
y muchos tales verés;
mas querría ver alguién
que amasse.
Si alguno al dios Apolo
hiziesse adoración
por su dama,
y esto estando solo
y llorando su passión,
éste ama.

Mas delante son Mancías,
en ausencia son olvido.
Y el querer
es amar noches y días;
y cuanto menos querido,
más plazer.

Estas cousas vai Amândria dizendo, indo-se Flérida com elas recolhendo da horta; e idas, diz dom Duardos a Julião:

DOM DUARDOS Toda esta noche, señor,
me conviene trabajar;
que el tesoro
de noche quiere el lavor.
Yo me voy luego a cavar

[781] *ordenar*: 'aspirar'.
[783] *verés*: 'veréis'.
[784] *alguién*: 'alguien'.○
[792] *Mancías*: 'Macías', trovador gallego del *Cancionero de Baena*, convertido en modelo de amantes fieles y desgraciados.○
[801] *lavor* tiene género masculino en portugués, en leonés antiguo y en el asturiano moderno.○

como moro.
COSTANÇA — Ora andad con Dios, hermano.
Yo quiero cerrar mi puerta
bien cerrada.
Las noches son de verano;
aunque durmáis en la huerta,
no es nada.

¡Oh, señores tres Reis Magos
que venistes de Oriante,
Por vuessos santos milagros,
que ayudéis aquel bergante
a buscar muchos ducados!

JULIÃO — Veníos acostar, señora.
«Soledad tengo de ti,
¡oh, tierras donde nací!».
COSTANÇA — ¡Ay, mi amor, cantalda ahora!

Canta Julio

JULIÃO — Soledad tengo de ti,
¡oh, tierras donde nací!

Falado

¡Bien solía yo mosicar
nel tiempo que Dios quería!
COSTANÇA — Como os oyo cantar,
llórame ell ánima mía.
JULIÃO — Vámonos ora acostar.

810 *reis*: 'reyes'.○
811 *Oriante*: 'Oriente'.○
815 *veníos acostar*: 'veníos a acostar'.
818 *cantalda*: 'cantadla', metátesis.
820+ Villancico de tipo tradicional cuyo tema preludia la despedida de Flérida en el romance final.○
823 *como*: 'en cuanto', 'cuando';○ *oyo*: 'oigo', forma etimológica.
824 *ell*: 'el'.
825 'vámonos ahora a acostar'.
826 Esta invocación fue considerada impía por la censura, al igual que algunos de los versos siguientes.□

Solilóquio de dom Duardos:

DOM DUARDOS

¡Oh, palacio consagrado!
Pues que tienes en tu mano
tal tesoro,
devieras de ser labrado
de otro metal más ufano
que no oro.
Huvieron de ser robines,
esmeraldas muy polidas
tus ventanas,
pues que pueblan serafines
tus entradas y salidas
soberanas.

Yo adoro, diosa mía,
más que a los dioses sagrados,
tu alteza;
que eres dios de mi alegría,
criador de mis cuidados
y tristeza.
A ti adoro, causadora
deste vil oficio, triste,
que escogí.
A ti adoro, señora,
que mi ánima quesiste
para ti.

No uses de poderosa
porque diziendo te alabes:
«yo vencí»
ni sepas cuánto hermosa
eres, que si lo sabes,
¡ay de mí!
¡Oh, primor de las mugeres,

[829] *devieras de ser*: 'deberías haber sido'.○
[830] *ufano*: 'noble', 'selecto'.
[832] 'deberían haber sido rubíes'.
[848] *quesiste*: 'quisiste'.
[851] 'No utilices tu poder / para alabarte'.○
[853] *cuánto hermosa*: 'cuán hermosa'.○

muestra de su excelencia
la mayor!
¡Oh, señora, por quien eres,
no niegues la tu clemencia
a mi dolor!

Por los ojos pïadosos
que te vi neste lugar,
tan sentidos,
claríficos y lumbrosos,
dos soles para cegar
los nacidos,
que alumbres mi coraçón,
¡oh, Flérida, diesa mía!,
de tal suerte
que mires la devoción
con que vengo en romería
por la muerte.

Tú duermes, yo me desvelo;
y también está dormida
mi esperança.
Yo solo, señora, velo,
sin Dios, sin alma, sin vida
y sin mudança.
Si el consuelo viene a mí,
como a mortal enemigo
le requiero:
Consuelo, vete d'ahí;
no pierdas tiempo comigo
ni te quiero.

Esto es ya claro día.
Darles he deste tesoro,

860 El uso de artículo + posesivo seguía vivo en el siglo XVI.○

865 *claríficos*: 'claros', 'tersos', 'resplandecientes'; *lumbrosos*: 'luminosos'.

868 Véase la nota 599 de la *Comedia del Viudo*.

873 *por*: 'a través de'.○

879 Paráfrasis de un famoso mote del *Cancionero general* de 1511 («Yo sin vos, sin mí, sin Dios»), que tuvo una larga descendencia literaria.○

886 *esto es*: 'ahora es', lusismo.○

porque el mío
es Flérida, señora mía,
de cuyo dios yo adoro
su poderío.

JULIÃO — Mala noche havéis llevado;
harto escura, sin lunar.

DOM DUARDOS — ¡Y sin plazer!

COSTANÇA — Vuesso almoço está guisado.

DOM DUARDOS — ¡Trabajar y sospirar
es mi comer!

Veis aquí lo que saqué
aquesta noche primera.

JULIÃO — ¡Oh, qué cosa!
¡Pardiez, aína diré
que no es Flérida en su manera
tan hermosa!

DOM DUARDOS — ¡Ay, ay!

JULIÃO — ¿Venís cansado?

DOM DUARDOS — Mi coraçón lo diría
si osasse.

COSTANÇA — ¿Comeréis un huevo assado,
mi hijo, mi alegría?
¿O qué queréis que os asse?

DOM DUARDOS — No hablemos en comer;
dexadme gastar la vida
en mi tesoro.
Esta copa ha d'haver
Flérida, que es descendida
de un rey moro.
Ésta le viene de herencia
de sus agüelos passados.
Cumple a nos
dársela por conciencia;

[893] *lunar*: 'claro de luna', lusismo.
[895] *almoço*: 'almuerzo', lusismo.○
[898] *veis aquí*: forma de presentativo.○
[901] *aína*: 'pronto', 'presto'.○
[902] *en su manera*: 'en sus modales'.
[910] 'no hablemos de comer'.
[913] *ha d'haver*: 'ha de tener'.
[917] *agüelos*: 'abuelos'.○

y los trezientos ducados,
para vos.

COSTANÇA ROIZ ¡Oh, mi hijo y mi hermano,
mi santo descanso mío
y de mi vida!
Dios os truxo a nuestra mano
y fue por Él, yo os fío,
la venida.
Su alteza vendrá ora,
que ya acabó de jantar
ha buen rato.

JULIÃO ¡Oh, Dios, quién tuviera ahora
para os agasajar
un buen pato!

COSTANÇA ROIZ Andad acá, hijos míos,
y pornemos en recaudo
lo que hallamos.
¡Dios sabe ora cuán vazíos
y sin blanca ni cornado
nos hallamos!
Vamos, hijo, a la posada
y descansaréis, siquiera,
de la noche
mala que havéis llevada;
no faltará una estera
en que os eche.

924 *hijo*: fórmula afectiva de tratamiento empleada con alguien más joven; *hermano*: fórmula cristiana de tratamiento. La acumulación de adjetivos posesivos y de sintagmas sinónimos (*mío y de mi vida*), en un tono exclamativo, sirven para intensificar la carga emotiva de la expresión.

925 *truxo*: 'trajo', forma etimológica.

926 *fío*: 'aseguro'.□

929 'yantar', 'comer', lusismo.○

935 *pornemos*: 'pondremos', forma etimológica.

939 *blanca*: 'moneda de poco valor equivalente, en el siglo XVI, a la mitad de un maravedí'; *cornado*: 'moneda de ínfimo valor que valía el tercio de una blanca'.○

943 La concordancia del participio con el objeto directo en los tiempos compuestos perdura hasta el siglo XVI.○

Vêm Flérida, Artada, Amândria à horta, e diz Flérida:

FLÉRIDA ¡Jesús! ¿Qué cosa es esta?
¿No hazen hoy labor
ni ayer?
ARTADA Terná ochavas la fiesta
de su hijo y su amor
con plazer.
FLÉRIDA Amandria, por vida vuestra,
que lo busquéis y llamaldo.
AMÂNDRIA Sí, señora.
FLÉRIDA Y si os hiziere muestra
de poca gana, dexaldo
por ahora.

AMÂNDRIA Dize la señora infanta
que holgara de te ver
trabajar.
DOM DUARDOS No será su gana tanta
cuanto será mi placer
de la agradar.
AMÂNDRIA ¿Sabes sembrar toda suerte?
DOM DUARDOS Señora, soy singular
hortelano;
mas esta tierra es tan fuerte
que pienso que el trabajar
será en vano.

Cavaré de coraçón
y regaré con mis ojos
lo sembrado;
no cansará mi passión,

949 *terná*: 'tendrá', forma etimológica; *ochavas*: 'octavas, espacio de ocho días durante los cuales la Iglesia celebra la festividad de algún santo y las fiestas solemnes'.○

953 *llamaldo*: 'llamadlo', metátesis.

956 *dexaldo*: 'dejadlo', metátesis.

964 *suerte*: 'tierra de labor que linda con otras'.○

967 *fuerte*: 'dura', 'que no se deja labrar'.○

973 La identificación del cuerpo fe-

porque mis tristes enojos
son de grado.

AMÂNDRIA
Señora, por mi salud,
que yo no puedo entender
hombre tal.

DOM DUARDOS
¡Oh, triste mi juventud,
tú veniste a mi poder
por mi mal!

FLÉRIDA
¿De qué te quexas?

DOM DUARDOS
De Dios,
porque no nos hizo iguales
los nacidos;
y, sin manzilla de nos,
nos dio ojos corporales
y sentidos.
Los ojos para mirar,
sentir para conocer
lo mejor,
alma para dessear,
coraçón para querer
su dolor.

FLÉRIDA
¿Sabes ler y escrevir?

DOM DUARDOS
Señora, no soy acordado
si lo sé.

FLÉRIDA
¿Haste de tornar a ir?

DOM DUARDOS
Si me prendió mi cuidado,
¿a dó me iré?

COSTANÇA
Señora, haze gran siesta:
coma vuessa alteza desta
fruta mía,

menino con la tierra de labor es tan vieja como los mitos agrarios; *cansará*: 'se cansará'.○

975 *de grado*: 'voluntarios'.○

979 Para *juventud* véase la nota al verso 635.

982 Los versos siguientes serían modificados por blasfemos.□

984 'a los nacidos'.

993 Don Duardos alude a ciertas ideas de raíz aristotélica y neoplatónica, respectivamente, sobre el conocimiento a través de los sentidos y sobre el amor.○

994 *ler*: 'leer', lusismo.

995 *soy acordado*: 'me acuerdo'.○

1000 *siesta*: 'calor de las primeras horas de la tarde'.○

pues le plaze con mi fiesta.
FLÉRIDA — Amandria, hazedme presta
agua fría.

Trazem a Flérida ágoa pola copa encantada, e primeiro diz Amândria quando a vê:

AMÂNDRIA — ¡Qué copa tan singular!
¿Vuessa es ésta?
COSTANÇA — Sí, señora,
rosa mía.
AMÂNDRIA — ¡Dios os la dexe lograr!
COSTANÇA — Mi hijo la truxo ahora
de Turquía.
FLÉRIDA — ¡Oh, qué copa tan hermosa!
Tal joya ¿cúya será?
DOM DUARDOS — Vuessa, señora.
Y no es tan preciosa
como es la voluntad
que la dora.

FLÉRIDA — ¿Dónde la huviste, Julián?
DOM DUARDOS — En unas luchas reales
la gané.
FLÉRIDA — Quiérola y pagártela han.
DOM DUARDOS — ¡Sí fuessen pagas iguales
a mi fe!

Depois de beber Flérida, diz:

FLÉRIDA — ¡Oh, qué agua tan sabrosa!
Toda se m'aposentó
nel coraçón.
Y la copa, muy graciosa.

1004 *hazedme presta*: 'preparadme enseguida'.○
1009 *lograr*: 'alcanzar', 'conseguir'.○
1010 *truxo*: 'trajo', forma etimológica.
1013 *¿cúya?*: '¿de quién?'.○
1018 *huviste*: 'conseguiste'.
1021 *y pagártela han*: 'y te la pagarán'.
1022 *sí*: 'ojalá', con sentido optativo.○

¡Oh, Dios libre a quien la dio
de passión!

DOM DUARDOS Voy, señora, a trabajar
Dios sabe cuán trabajado.
FLÉRIDA Mucho mejor empleado
te devieras emplear.
Tu figura
en tal hábito y tonsura
causa pesar en te viendo.
DOM DUARDOS Pues aún quedo deviendo
loores a la ventura.

FLÉRIDA ¿No fuera mejor que fueras
a lo menos escudero?
DOM DUARDOS ¡Oh, señora! Ansí me quiero:
hombre de baxas maneras;
que el estado
no es bienaventurado,
que el precio está en la persona.
ARTADA Señora, es hora de nona
y de os ir a vuesso estrado.

FLÉRIDA Quédate adiós, Julián.
DOM DUARDOS Yo, señora, no me quedo;
también vo.
Los cuidados quedarán,
pero yo quedar no puedo:
tal estó.
FLÉRIDA ¿Adónde te quieres ir?
No te vayas, por tu vida;
tien sossiego.
Y si te havías de partir,

1031 *trabajado*: 'apenado', 'afligido'.
1035 *La tonsura* era el corte de pelo que se hacía a los que ingresaban en el clero.○
1045 *precio*: 'valor'.
1047 *hora de nona*: 'las tres de la tarde'; *estrado*: 'habitación donde las mujeres labraban y recibían a las visitas, sentadas en alfombras, cojines o taburetes'.○
1052 *vo*: 'voy'; *estó*: 'estoy'.○
1056 *tien*: 'ten', falsa diptongación.○

¿para qué era tu venida
y irte luego?

Si Julián se partiesse
por causa de nuestra vieja,
pesarm'hía
como si mucho perdiesse.
ARTADA — Si comigo se aconseja,
no se iría.

Despois de idas, diz Julio a dom Duardos:

JULIÃO — ¿Queréis ora que os diga?
Hermano, muy bien haréis
que esta noche no cavéis
ni os deis tanta fatiga.
Cenaremos
y, antes que nos echemos,
tomaremos colación.
DOM DUARDOS — Ni yo ni mi coraçón
no cumple que reposemos.

Hora es que os acojáis;
voy a cavar mi riqueza,
no que descubra tristeza
los secretos de mis ais.

Solilóquio segundo de dom Duardos:

DOM DUARDOS — ¡Oh, floresta de dolores,
árbores dulces, floridos,
inmortales!
Secárades vuessas flores

1062 'me pesaría', forma de futuro analítico.

1071 'antes de que nos echemos'.

1074 Actualmente suprimiríamos el *no*, pero en época de Gil Vicente aún seguía usándose la doble negación.○

1078 *no que*: 'para que no'; *ais*: 'ayes', lusismo.○

1080 *árbores*: 'árboles', lusismo.○ El verso siguiente sería corregido por excesivo desde un punto de vista doctrinal.□

1082 *secárades*: 'secarais'.

si tuviérades sentidos
humanales.
Que partiéndose d'aquí
quien haze tan soberana
mi tristura,
vos, de manzilla de mí,
estuviérades mañana
sin verdura.

Pues acuérdesete, Amor,
que recuerdes mi señora
que se acuerde
que no duerme mi dolor
ni soledad sola una hora
se me pierde.
Amor, Amor, más te pido:
que cuando ya bien despierta
la verás,
que le digas al oído:
«Señora, la vuessa huerta...»,
y no más.

Porque, Amor, yo quiero ver,
pues que dios eres llamado
divinal,
si tu divinal poder
hará subir en borcado
este sayal;
que para seres loado
a milagros te esperamos,
que lo igual

1087 *tristura*: 'tristeza', 'pena'.○

1090 *manzilla*: 'lástima'; *verdura*: 'verdor', 'lozanía'. De acuerdo con la idea de unidad y simpatía del universo, heredada de los presocráticos, el sentimiento humano también busca proyectarse en la Naturaleza.○

1096 Juegos derivativos característicos de la lírica cancioneril.○

1099 'la veas'.○

1102 *no más*: 'sólo'.○

1108 *divinal*: 'divino'; *borcado*: 'brocado', 'tela de seda entretejida con oro y plata', lusismo;○ *sayal*: 'prenda tosca hecha de lana muy basta'.

1109 'para que seas loado', lusismo. Estos versos y los primeros de la estrofa serían censurados por idolatría.□

1110 *a milagros*: 'con milagros'.○

1111 *igual*: 'fácil', 'llano'.

ya sen ti se está acabado.
Por lo impossible andamos,
no por ál.

¡Alborada, a ti adoro!
¡Oh, mañana, a ti loamos
de alegría!
Quiero llevar más tesoro
y contentar a mis amos,
que es de día.

Vai-se dom Duardos e vem Flérida descobrindo a Artada o amor que tem a dom Duardos, sem saber que era aquele. E diz:

FLÉRIDA

¡Oh, Artada, mi amiga,
llave de coraçón!
Tal me hallo
que no sé cómo os diga
ni calle tanta passión
como callo.

Deziros quiero mi vida.
No que de tal desvarío
digo nada;
mas es una alma perdida
que habla en el cuerpo mío,
ya finada.
Bien os podéis santiguar
de mí, que soy atentada
del amor;

1112 *sen ti*: 'sin ti', lusismo; *se está acabado*: 'se consigue'.○
1114 *ál*: 'otra cosa'.
1115 La *alborada* es un tipo de canción de alba que celebra la llegada del amanecer y el encuentro con la persona amada.○
1122 'llave que abre mi corazón', lo que equivale a decir 'persona a quien confío mis secretos'.○
1129 *no que... digo*: 'no es que... diga'.○
1132 *finada*: 'consumida'.
1133 *santiguar*: 'hacerse cruces escandalizándose de algo'.
1134 *atentada*: 'dañada', 'menoscabada'.
1135 *del amor*: 'por el amor'.○

y amor en tal lugar,
que no oso dezir nada,
de dolor.

Esconjuradme y sabréis
desta ánima que os digo,
ya defunta,
quién era y de cúya es:
dirá que del Enemigo
toda yunta.

ARTADA No entiendo a vuessa alteza.
FLÉRIDA Ni yo quisiera entender
a Julián.
ARTADA ¡Jesús! Y vuessa grandeza,
vuesso imperio y merecer
¿qué le dirán?

FLÉRIDA Mas ¿qué haré?
ARTADA ¿Qué haréis?
Tenéis príncipe en Hungría
y en Francia
que vos muy bien merecéis,
y príncipe en Normandía
que es ganancia.
Tenéis príncipe en romanos,
don Duardos en Inglaterra,
gran señor,
y todos en vuestras manos.
FLÉRIDA Julián me da la guerra
por amor.

Esta noche lo asseché
y dixo que es cavallero,
y no hortelano.
Sabed d'él, por vuestra fe,

1139 *esconjuradme*: 'conjuradme'.
1142 *de cúya es*: 'de quién es'.°
1143 *el Enemigo*: 'el demonio'.°
1144 *yunta*: 'junta', ultracorrección.°
1157 *en romanos*: 'de los romanos'.°
1163 De nuevo aparece aquí el tópico de la *militia amoris*; *asseché*: 'aceché'.°

qué hombre es; que crer no quiero
que es villano.

Vem Amândria com as donzelas músicas, e diz:

AMÂNDRIA La Emperatriz, señora,
vuessa madre, va a caçar.
Embíaos a preguntar
se iréis caçar ahora
o si holgáis más nel pomar.
FLÉRIDA No es razón,
que está en muda mi halcón
y el açor desvelado;
y, más, ido el mi amado
hermano Primaleón.

Vem Costança Roiz, e diz chorando a Flérida:

COSTANÇA ¿Ha hí açúcar rosado,
señora, en vuessa casa?
FLÉRIDA ¿Para qué?
COSTANÇA Mi hijo está maltratado,
que'l coraçón se le abrasa.
FLÉRIDA No lo sé.

COSTANÇA Dos vezes se ha amortecido.
ARTADA ¡Si lo apalpa la tierra!
AMÂNDRIA Quien guardó ganado en sierra
en el poblado es perdido.

[1167] *crer*: 'creer', lusismo.

[1172] 'Os envía a alguien a preguntaros / si iréis a cazar ahora'. La caza (montería y cetrería) era un deporte propio de la nobleza.

[1176] La muda de las aves rapaces es un largo y delicado proceso biológico que requería los cuidados especiales del halconero. Una de las primeras pruebas de su adiestramiento para la caza de cetrería consistía en desvelarlas.○

[1178] Primaleón había abandonado Constantinopla para ir en busca de don Duardos, después de su interrumpido combate por el agravio de Gridonia.○

[1180] *ha hí*: 'hay'. El *azúcar rosado* se tomaba con agua fría, como refresco, y también servía para sahumar el aire durante la canícula.○

[1186] '¡Quizá no le sientan bien los aires de esta tierra!'.○

[1193] La supresión de este verso por la censura eclesiástica supondría la modificación de los dos anteriores.□

COSTANÇA ROIZ Es mi hijo muy sesudo,
Nuesso Señor me lo guarde.
Sospira de tarde en tarde,
pero quéxase a menudo
que'l ánima se le arde.
FLÉRIDA ¿Qué será?
COSTANÇA Señora, no sé qué ha.
Sus lágrimas son iguales
a perlas orientales:
tan gruessas salen d'allá.

Vem dom Duardos com sua enxada e diz:

DOM DUARDOS Madre, ¿dónde iré cavar?
Que no puedo estar parado
ni sossiego.
No se entienda descansar
en mí, porque, descansando,
muero luego.
COSTANÇA Mas dexad, hijo, la açada
y mirad estas donzellas
que aquí veis.
Requebraos con Artada
y hablad con todas ellas,
y holgaréis.

FLÉRIDA Vamos passar los calores
debaxo del naranjal.
DOM DUARDOS Señora, ahí es natural:
caerá flor en las flores.
FLÉRIDA ¿De manera
que siempre tienes ligera
la respuesta enamorada?
¿No os digo yo, Artada,
que va honda esta ribera?
ARTADA Señora, yo estó espantada.

1199 '¿adónde iré a cavar?'.
1203 'descansar no va con mi talante'.○
1211 *vamos passar*: 'vamos a pasar'.

FLÉRIDA — Tañed vuessos instrumentos,
que pensativa me siento;
y de un solo pensamiento
nacen muchos pensamientos
sin ningún contentamiento.
Yo sospecho,
en el centro de mi pecho,
y mi coraçón sospecha
que esta cosa va derecha
para yo perder derecho.

Tocam as damas seus instrumentos, e diz Artada:

ARTADA — Señora, ¿qué cantaremos?
FLÉRIDA — Julián lo dirá presto.
DOM DUARDOS — Señoras, cantad aquesto:

«¡Oh, mi passión dolorosa,
aunque penes, no te quexes
ni te acabes ni me dexes.

Dos mil sospiros embío
y doblados pensamientos
que me trayan más tromentos
al triste coraçón mío.
Pues amor, que es señorío,
te manda que no me dexes,
no te acabes ni te quexes».

FLÉRIDA — Mas cantad esta canción:

«Quien pone su afición
do ningún remedio espera,
no se aquexe porque muera».

1222 *pensativa*: 'melancólica'.○
1224 *pensamientos*: 'ilusiones', 'imaginaciones'.○
1230 *derecho*: 'posibilidad de actuar sobre otra persona'. El juego de palabras en la rima responde a un artificio típico de la lírica trovadoresca.○
1239 *trayan*: 'traigan', forma etimológica; *tromentos*: 'tormentos', metátesis.○
1247 *do*: 'donde'; *aquexe*: 'queje'. Estribillo de una canción que figura en el *Cancionero musical de Palacio*.○

DOM DUARDOS Mas podéis muy bien cantar:

«Aunque no espero gozar
galardón de mi servir,
no me entiendo arrepentir».

Cantam esta cantiga e, acabada, diz dom Duardos:

DOM DUARDOS No más, por amor de Dios;
que yo me siento espirar.
¡Oh, señoras,
quién fuesse esclavo de vos!
ARTADA Señora, para más holgar
no son horas.
AMÂNDRIA La música deve ser
su madre de la tristura.
FLÉRIDA ¡Oh, cuitada!
¡Quién me tornasse a nacer,
pues me tiene la Ventura
condenada!

Holgara de oir cantar:

«Si eres para librar
mi coraçón de fatigas,
¡ay, por Dios, tú me lo digas!».
DOM DUARDOS Por desecha cantarán:

«El galgo y el gavilán
no se matan por la prea,
sino porque es su ralea».

1251 'no tengo intención de arrepentirme'. Estribillo de una canción que también se halla en el *Cancionero musical de Palacio*.○

1259 El sintagma preposicional añadido al posesivo de tercera persona sirve para aclarar quién es el poseedor.○

1262 La Ventura se confundía con la Fortuna y el Destino.○

1267 Paráfrasis, con sentido contrario, de otra canción que figura en el *Cancionero musical de Palacio*.○

1271 *desecha*: 'poema breve en versos de arte menor que sirve de resumen o conclusión a otro más largo'; *prea*: 'presa'; *ralea*: 'naturaleza', 'condición' y también 'ave cazada por los halcones de altanería'.○

FLÉRIDA ¡Adiós, adiós, Julián!
Esta huerta t'encomiendo
por tu fe.
DOM DUARDOS Mis ojos la mirarán,
mas sospirando y gemiendo
la veré.

Indo-se Flérida com suas damas, chorando, diz Artada:

ARTADA ¿Cómo vais ansí, señora?
FLÉRIDA No sé, llóranme los ojos
de contino;
y también mi alma llora,
y son tantos mis enojos
que me fino.

Vendo dom Duardos a pena de Flérida, diz:

DOM DUARDOS ¡Oh, mi ansia peligrosa,
dolor que no tiene medio,
pues busqué
medicina provechosa
y con el mismo remedio
me maté!
Que si Flérida es herida
de tal dolor como yo,
tan estraño,
¡oh, cuitada de mi vida!,
mi coraçón ¿qué ganó
en tal daño?

¡Oh, Olimba! ¿qué heziste?
Que, para remediarme,
de mil suertes
heziste a Flérida triste,
y verla triste es matarme

1276 *gemiendo*: 'gimiendo'.
1280 'de continuo'.
1283 *fino*: 'acabo', 'consumo'.
1285 *medio*: 'remedio'.

de mil muertes.
La copa me echó en medio
de un plazer que me desplaze
y descontenta.
Pues ahora ¿qué remedio?
Que lo que me satisface
me atromenta.

¡Oh, preciosa diesa mía!
Yo confiesso que pequé,
señora, a ti,
y por esso ell alegría
del remedio que busqué
es contra mí;
conozco que fue traición.
¡Perdona, rosa del mundo,
al que pecó,
porque fue mi coraçón
que, con gran querer profundo,
te erró!

Vem Julio visitar dom Duardos, e vem cantando:

JULIÃO — Éste es el calbi ora bi,
el calbi, sol, fa, mellorado.

DOM DUARDOS — ¡Quién tuviesse el tu cuidado,
y no del triste de mí!
JULIÃO — ¿Cómo os va, bon amí?
DOM DUARDOS — Cansado.
JULIÃO — Parece que havéis llorado.
DOM DUARDOS — Nunca tan triste me vi.

[1307] *atromenta*: 'atormenta'.○
[1308] *diesa*: 'diosa'.□○
[1311] *ell*: 'el'.○
[1321] Cancioncilla árabe cuya música recoge Francisco Salinas en *De musica libri septem* (1577).○
[1324] '¡Quién estuviera tan despreocupado como tú y no como el triste de mí!' (véase la nota 861); *bon ami*: 'buen amigo', galicismo.

No me hallo en esta tierra
y este tesoro me tiene.
Éste solo me da guerra;
que, cuando andava en la sierra,
hazía vida solene.

JULIÃO

Pues deveisos d'avezar
a bivir entre la gente.
Y será bien de os casar
en este nuestro lugar
con una moça valliente.
Quiéroos dar
moça que tiene un telar
y arquibanco de pino,
afuera que ha de heredar
una burra y un pumar
y un mulato y un molino.

No os burléis, hermano, vos;
que la pide un calcetero
y un curtidor o dos,
y por aquí plazerá a Dios
que saldréis de ser vaquero.
Es moça baxa, doblada;
es morena pretellona,
graciosa, tan salada
que no la mira persona
que no quede enamorada.

[1329] 'este tesoro (Flérida) se ha adueñado de mis deseos'.

[1333] *solene*: 'solemne'; *deveisos d'avezar*: 'os debéis de acostumbrar'. La forma *solene* y el uso enclítico del pronombre átono son típicos del habla rústica pastoril.○

[1336] *lugar*: 'entidad de población mayor que la aldea y menor que la villa'.○

[1337] *valliente*: 'valiente'.○

[1343] *arquibanco*: 'arca cuya tapa sirve de asiento';○ *afuera que*: 'además'; *pumar*: 'huerta de manzano y otros árboles frutales'; *mulato*: 'muleto', 'mulo pequeño'.

[1344] *hermano*: forma cristiana de tratamiento.○

[1345] *calcetero*: 'fabricante de calzas'.○

[1350] *saldréis de ser*: 'dejaréis de ser'; *doblada*: 'fuerte', 'recia'; *pretellona*: 'negruzca', lusismo.○

Es muchacha que havrá
treinta años que tiene muelas;
y, según holgada está,
a la voluntad me da
que escusadas son espuelas.
Júroos, hermano mío,
que os viene Dios a ver;
que, aunque el padre fue judío,
y su padre y su nacío,
tiene muy bien de comer.

Sí, por Dios, que no os miento.
DOM DUARDOS Íos, Julián amigo;
no habléis cosa de viento,
que'l cansado pensamiento
harto mal tiene consigo.
JULIÃO ¡Costança Roiz, amor mío!
¡Ah, señora, vida mía!
COSTANÇA ¿Qué me queréis, señor mío?
JULIÃO Que sin vuessa compañía
no tengo plazer ni brío.

Estoyle diziendo yo
que case con Grimanesa;
pues que tanto bien halló
y para nos lo cavó,
que le demos buena empresa.
COSTANÇA Si la moça no rehúsa,
buen casamiento sería;

1355 *havrá*: 'hará'. Precisamente la edad de una caballería se calcula mirándole la dentadura.○

1358 *holgada*: 'que no tiene que trabajar mucho para mantenerse'; *escusadas*: 'excusadas'. Compárese con los refranes «si el caballo vuela, ¿para qué la espuela?» y «caballo que vuela no quiere espuela».○

1360 Expresión que significa 'sucederle impensadamente a alguien un caso favorable cuando se halla en un apuro'.○

1363 *nacío*: 'nacimiento', 'linaje'. Tan envidiada era la prosperidad económica de los judíos como odiada su casta.○

1366 *no habléis cosa de viento*: 'no digáis simplezas, fruslerías'.○

1367 *pensamiento*: 'deseo', 'aspiración'.□○

1378 'que le propongamos un buen partido'.○

mas es una garatusa
que de mil otros se escusa,
que la piden cadaldía.

DOM DUARDOS
Fortuna, duélete de mí
y haze cuenta comigo.
No cobres fama por mí
de cruel, porque está aquí
el mi cruel enemigo.
¿Ahora vienes con esto,
cuando yo la muerte pido?
¡Oh, mi dios, señor Copido:
loado seas por esto,
que a tal punto me has traído!

JULIÃO
¿Qué dezís?

DOM DUARDOS
Yo m'entiendo.

JULIÃO
¡Anda hombre por honraros
y ampararos y obrigaros,
y aún vos estáis gruñiendo!
Por vida desta mi amada,
que es la moça ¡y qué tal
moça! machuela y doblada,
pescoço cuerto, amassada,
salada como la sal.

¡Y vos aún rehusáis
de casar con Grimanesa!
¡Oh, qué moça allí dexáis!

DOM DUARDOS
Ruégoos mucho que os vais;
iré proseguir mi empresa.

[1381] *garatusa*: 'melindrosa'.○
[1383] *cadaldía*: 'cada día'.
[1385] 'haz buenas migas', 'ten avenencia conmigo'.○
[1388] Esta construcción seguía usándose en el siglo XVI.○
[1391] *Copido*: Cupido, hijo de Venus, era el dios zascandil y malicioso que simbolizaba el apetito sexual.□
[1396] *obrigaros*: 'obligaros'.
[1402] *machuela*: 'machota', 'varonil'; *doblada*: 'recia', 'robusta'; *pescoço cuerto*: 'pescuezo corto', lusismo; *amassada*: 'achatada', lusismo.□○
[1405] *allí*: adverbio presentativo.
[1406] *vais*: 'vayáis'.○

Aparta-se dom Duardos dos hortelões, e porque a princesa Flérida, querendo-se apartar desta conversação, temendo-se do mal que se lhe podia seguir, determinou de não vir à horta. Sobre este passo, neste terceiro solilóquio, dom Duardos diz o que se segue:

DOM DUARDOS

Tres días ha que no viene:
guisándome está la muerte
mi señora;
señora, ¿quién te detiene?
No sé cómo estoy sin verte
sola una hora.
Pues de darme eres servida
despiadosa batalla
y triste guerra,
y mi paz está perdida,
¡muerte, llévame a buscalla
so la tierra!

Que cuando Amor me prendió,
dixo: «Presto has de morir
por justicia».
Luego me sentenció
y aluéngame el bivir
con malicia.
Dios de amor, ¿no te contentas
que te quiero dar la vida
neste día,
la misma que tú atromentas?
¡Sácame la dolorida
alma mía!

¿Qué más quieres? ¡Oh, huerta,
desseo verte arrancada
donde estó!

[1411] *ha*: 'hace'; *guisándome*: 'preparándome'. Estos versos parafrasean un villancico del que se han transmitido numerosas versiones.○

[1415] *despiadosa*: 'despiadada'.

[1419] 'buscarla debajo de la tierra'.

[1420] *Amor*: 'Eros o Cupido'.

[1424] *aluéngame*: 'alárgame'.

[1428] *neste*: 'en este'.

[1429] *atromentas*: 'atormentas'.□

¡Quema tu cierca y tu puerta,
pues estás tan olvidada
como yo!
Tu diosa ¿por qué no viene
ver qu'este suyo se va
al Infierno,
onde por su amor pene?
Y la gloria será,
que es eterno.

Apertando o amor à princesa Flérida, e não podendo comprir o degredo que em si mesma pôs, manda primeiro Artada, e vendo-a dom Duardos vir, diz antre si:

DOM DUARDOS Aquí do viene Artada:
del mal lo menos es bueno.
Ya siquiera
mi ánima atribulada
dirá el mal de que peno
y la manera.
Que no puede ser tan cruda
la donzella bien criada
per nivel
que no sea más sesuda,
más secreta y más callada
que cruel.

ARTADA Costança Roiz, ¿qué's della?
DOM DUARDOS Señora, ¿qué la queréis?
ARTADA Quiero rosas.
DOM DUARDOS Yo las cogeré sin ella.
¿De mí no las tomaréis?

[1435] *cierca*: 'cerca'.

[1441] *viene ver*: 'viene a ver'. Los infiernos donde penan sus pasiones los amantes más famosos de la historia literaria son un producto más de aquel constante trasvase de conceptos y vocabulario de la esfera religiosa a la profana, característico de la lírica cancioneril (compárese con la nota 348); *onde*: 'donde'.

[1445] *aquí*: 'he aquí', lusismo. Don Duardos recuerda el refrán «Del mal, el menos».○

[1452] 'por nivel', es decir, 'cabalmente'.○

[1457] *¿qué...?*: '¿para qué...?'.

ARTADA ¡Cuántas cosas!
¿Queréisme hazer entender
quién sois y lo que buscáis
por aquí?
DOM DUARDOS Y la que os manda esso saber
¿por qué no le preguntáis
qué es de mí?

¿Y por qué se ausentó
de dar vista al triste ciego
estrangero
que su alteza cegó?
Y ciego caí en el fuego
en que muero.
¿No hay más piedad ni ley
que matarme en tierras estrañas,
sin ventura?
¡Oh, Flérida, *memento mei*,
que se gastan mis entrañas
con tristura!

ARTADA ¿Cómo? ¿Señora tan alta
cabe en vuesso coraçón?
DOM DUARDOS Nell alma está
toda sin ninguna falta;
y en ell alma, la passión
que me da.
Porque'l triste coraçón
está ocupado con fuego
y con fe,
con sospiros, con razón,

[1465] *y la que os manda...*: 'y a la que os manda...'.
[1472] El fuego es un elemento esencial en la iconografía de Eros, llamado también *Amor igneus* por los neoplatónicos del Renacimiento.○
[1479] Palabras de Job 7, 7 pertenecientes al responso de la cuarta lección del Oficio de difuntos: «Memento mei, quia ventus est vita mea»; *tristura*: 'tristeza', 'pena'.○
[1481] La sorpresa de Artada se comprende si tenemos en cuenta lo dicho en la nota 276.
[1482] *nell*: contracción de *en* más la forma arcaica del artículo femenino *ell*.○

con amores, con ser ciego;
y esto sé.

Pues ¿dó cabrá mi alegría?
¡Oh, mis dolores profundos,
ay de mí!
¿Qué haré, soledad mía?
¡Oh, señora de mil mundos!
¿Qué es de ti?

ARTADA
Algo devéis descansar
en hablardes con Artada,
su querida.

DOM DUARDOS
¿Por qué no viene a holgar
ha tres días?

ARTADA
De anojada
y arrepentida.

Llorando le oí dezir
que ha de mandar quemar
luego la huerta
y no ha aquí de venir,
a ver si puede olvidar
esta puerta.

DOM DUARDOS
¿No verná, por vuessa fe?

ARTADA
No, hasta ser sabidora
quién sois vos.

DOM DUARDOS
Señora, ¿esso para qué?
Soy suyo; ella es mi señora
y mi dios.

ARTADA
Ya Flérida es sabedor
que sois grande cavallero;

1492 *¿dó...?*: '¿dónde...?'.

1499 'en hablar con Artada', lusismo.

1502 *ha*: 'hace'; *anojada*: 'enojada'.

1506 *luego*: 'pronto'.

1510 La puerta es un motivo típico de la *Canción de mujer*, que se remonta a la lírica griega arcaica. Por otro lado, en la lírica romance de tipo tradicional y en la poesía del Siglo de Oro hallamos la misma imagen para designar eufemísticamente el órgano sexual femenino;○ *verná*: 'vendrá', forma etimológica.

1516 *sabedor que*...: 'sabedora de que...', arcaísmo.○

y más: barrunta
que seréis grande señor.

DOM DUARDOS
Quien tiene amor verdadero
no pergunta
ni por alto ni por baxo
ni igual ni mediano.
Sepa, pues,
que el amor que aquí me traxo,
aunque yo fuesse villano,
él no lo es.

ARTADA
¿Esso queréis vos que baste
para tan alta princesa
y de tal ley?
Antes que más ruegos gaste,
descobrid a aquella diesa
si sois rey.

DOM DUARDOS
¿Qué merced me haría ella
si yo fuesse su igual
sin más glosa?
Flanqueza se espera della,
como diesa imperial,
milagrosa.

¿Para hazer merced se vela?
¿Para piedad se atalaya
tal señora?
¿Para qué busca cautela
con el triste que desmaya
cada hora?
¿Y por qué, señora, me deshaze
si piensa ser yo el señor
que dezís vos?

[1521] *pergunta*: 'pregunta', metátesis.
[1525] *traxo*: 'trajo'.
[1532] *diesa*: 'diosa', igual que seis versos más abajo.□
[1536] 'simplemente', 'sin más pena ni gloria', pues si se tratara de un igual, Flérida no tendría ocasión de mostrarse liberal o generosa con él.○
[1537] *flanqueza*: 'franqueza'.
[1540] *se vela*: 'se guarda', 'se vigila'.○
[1541] *se atalaya*: 'se previene observando a distancia las acciones de otros'.○
[1547] 'si piensa que soy yo...'.

Si no, ¿por qué no me haze
de nadia, por su loor,
pues es Dios?

Que si me pone en olvido
por nascer baxo vassallo
y no señor,
será correr al corrido
y al moro muerto, matallo,
que es peor.

ARTADA
El diablo os truxo acá,
que essas palabras no son
de villano.
¡No sé por qué os queda allá
quién sois nesse coraçón
inhumano!

Voyme y no sé qué diga.

DOM DUARDOS
Dezid que no sé quién só
ni qué digo
ni qué haga ni qué siga,
ni sé si soy hombre yo
ni estoy comigo.
Dezilde que no tengo nombre,
que el suyo me lo ha quitado
y consumido.
Y dezid que no soy hombre;
y si hombre, desventurado
y destroído.

Soy quien anda y no se muda,
soy quien calla y siempre grita
sin sossiego;

1550 ‘¿por qué no me hace de la nada...?’.○

1557 *baxo*: ‘bajo’; *corrido*: ‘desairado’, ‘aturdido’; *matallo*: ‘matarlo’. Don Duardos trae a colación dos refranes: «correr al corrido» y «a moro muerto, gran lanzada».○

1558 *truxo*: ‘trajo’.

1563 La exclamación de Artada significa ‘no sé por qué guardáis en ese corazón inhumano vuestra identidad sin declararla’.

1565 *só*: ‘soy’.

1570 *dezilde*: ‘decidle’, metátesis.

soy quien bive en muerte cruda,
soy quien arde y no se quita
de su fuego.
Soy quien corre y está en cadena,
soy quien buela y no s'alexa
del amor;
soy quien plazer ha por pena,
soy quien pena y no se aquexa
del dolor.

Y dezilde que, si soy rey,
sospiros son mis reinados
triunfales;
y si soy de baxa ley,
basta seren mis cuidados
muy reales.

ARTADA ¡El diablo que lo lleve!
¡Al diablo que lo doy,
tan dulce hombre!
El que a tanto s'atreve
alto es, si en mí estoy,
el su nombre.
Tengo de contar arreo
a Flérida su passión d'él
que encobría.
Y lo que dize le creo;
ella no lo ha de crer
todavía.

[1587] *alexa*: 'aleja'; *ha*: 'tiene'. La tensión dramática de las dos últimas estrofas se expresa mediante la acumulación de una serie de artificios heredados de la tradición petrarquista y de la poesía cancioneril.○

[1588] *dezilde*: 'decidle', metátesis.

[1592] *seren*: 'que sean', lusismo.

[1596] Fórmulas típicas de maldición.○

[1599] Sobre el uso del posesivo precedido de artículo, véase la nota 861.

[1600] *arreo*: 'inmediatamente'.□○

[1601] *su passión d'él*: el sintagma preposicional sirve para aclarar quién es el poseedor.○

[1604] *crer*: 'creer', lusismo.

[1605] *todavía* tiene sentido adversativo: 'en cambio', 'sin embargo'.○

Chega onde Flérida está e diz:

ARTADA
Señora, con este termo
que hizo en apartarse
de la huerta,
Julián, de amor enfermo,
determinó declararse;
y vengo muerta.
Cuanto habló se redunda
que por vos es hortelano
y no reposa.

FLÉRIDA
Yo no sé en qué se funda.

ARTADA
Señora, no es villano;
mas gran cosa.

FLÉRIDA
¡Oh, triste! Dixéraos ora
quién es, porque, esto sabido,
terná medio.

ARTADA
No dize más, mi señora,
sino que es hombre perdido
sin remedio.
Mas, señora, vaya allá
sola vuessa señoría
y espere
si se le declarará
o con qué nueva osadía
la requiere.

FLÉRIDA
Si yo hallo que, de hecho,
me habla claros amores,
yo me fundo
que es ansí, como sospecho,
ser príncipe de los mayores
que hay en el mundo.

1606 *termo*: 'término', 'resolución', lusismo.○

1612 'De cuanto habló se desprende...'.○

1618 *dixéraos ora*: 'dijéraos ahora'.

1620 'tendrá remedio'.

1632 *me fundo*: 'me convenzo con pruebas eficaces'.○

1633 *que es ansí*: 'de que es así'.

1634 *ser príncipe*: 'que es príncipe'.

Entrando Flérida só polo pumar da horta, vai dizendo:

FLÉRIDA
¡Cuán alegres y contentos
estos árboles están!
En esto veo
que no son graves tromentos
los que sufre Julián
con desseo;
que en la cámara ado estó
veo llorar las figuras
de los paños
del dolor que siento yo,
y aquí crecen las verduras
con los daños.

Y mis jardines, texidos
con seda de oro tirado,
se amustiaron;
porque mis tristes gemidos,
teñidos de mi cuidado,
los tocaron.
Y yo veo aquí las flores
y las ágoas perenales
y lo ál
tan agenas de dolores
como yo llena de males
por mi mal.

DOM DUARDOS
No sé qué viene hablando
la mayor diesa del cielo
entre sí.
Si mal me viene rogando,
ya los males son consuelo
para mí.
Si ruega a Dios que me dé muerte,

1639 *tromentos*: 'tormentos'.
1642 'en la habitación donde estoy'.
1647 *verduras*: 'vegetación'.□○
1648 *texidos*: 'tejidos'.
1649 *tirado*: 'hilado', 'reducido a hilo'.○
1655 'aguas perennes, perpetuas'.
1661 *diesa*: 'diosa'.

nadie tiene en mí poder,
sino ella;
y dichosa fue mi suerte,
pues muerte no puedo haver,
sino della.

FLÉRIDA — Julián, ve tú ahora
y cógeme una mançana.
DOM DUARDOS — Lo que yo digo:
discordia queréis, señora.
¡Oh, mi guerrera troyana:
paz comigo!
La mançana que queréis,
aunque vos la merecistes,
vida mía,
es discordia que traéis
con que ya me despedistes
d'alegría.

FLÉRIDA — ¿Qué hablas? ¿Estás dormiendo?
¿Sueñas en la Troya ahora?
DOM DUARDOS — Mas despierto
el sueño de vuesso olvido
con que estos días, señora,
me havéis muerto.
FLÉRIDA — Se supiesse bien de cierto
qu'esso me dizes velando,
matarm'hía.
DOM DUARDOS — Yo no hago desconcierto
en andaros contemplando
noche y día.

[1677] Don Duardos alude al Juicio de Paris, en el que Afrodita, Hera y Palas Atenea se disputaron la manzana que aquél debía entregar a la más bella. La *guerrera troyana* es Afrodita-Venus, cuya elección acarreó la guerra de Troya.° No obstante, estos versos también evocan otros del Cantar de los Cantares 2, 3: «Como el mançano entre los árboles monteses, ansí es mi amado entre los mançebos: debaxo de su sombra desseé sentarme y me assenté, y su fruto ha sido dulce a mi paladar».

[1679] *merecistes*: 'merecisteis'.

[1682] *despedistes*: 'despedisteis'.

[1687] 'despierto / del sueño de vuestro olvido'.

[1690] *se*: 'si'.

[1691] *velando*: 'despierto', 'consciente'.

[1692] *matar m'hía*: 'me mataría'.

Diesa mía, no pequé
en adoraros, señora,
la hermosura.
¿Cómo contra ley ni fe
va aquel que os adora,
por ventura?
¿Adónde estuvo escondida
vuessa alteza, pues que sabe
mi passión?
Que piedad merecida
en tales señoras cabe
de razón.

FLÉRIDA
Piedad tengo de ti,
que tu mal para sanar
no ha hí cura.

DOM DUARDOS
¿Por qué, señora?

FLÉRIDA
Porque oí
que no se puede curar
la locura.

DOM DUARDOS
Pues ¿qué haré, perdido el seso,
sin tener en tierra agena
cura en mí?
Pues pesad en justo peso
que por vos, reina serena,
lo perdí.

Y perdí ell ánima mía,
si de perder yo ventura
sois servida;
perdí de ser quien solía
por la mayor hermosura
desta vida.

1696 *diesa*: 'diosa'.□
1699 *ley*: 'religión'.
1707 'con razón', es decir, 'porque es razonable y justo'.○
1710 *ha hí*: 'hay'.
1715 El humor atrabiliario o furioso de don Duardos había sido condenado desde antiguo, por despojar al hombre de la razón.□
1723 *perdí de ser quien solía*: verso de un cantar muy famoso, citado con profusión.○

FLÉRIDA ¿Quién solías tú de ser?
DOM DUARDOS De moço guardé ganado
y arava:
esto sé yo bien hacer.
Después dexé el arado
y trasquilava.

Después estuve a soldada
y acarreava harina
de un molino.
FLÉRIDA Paréceme a mí, Artada,
que este caso no camina
buen camino.
DOM DUARDOS Ya lo veo, alma mía;
que es camino de dolor
y de pesar.
FLÉRIDA ¿Adónde hallaste osadía?
DOM DUARDOS En el templo del Amor,
sobre el altar.

FLÉRIDA Luego bien sospecho yo
que no llega ahí villano.
DOM DUARDOS ¡Oh, mi Dios,
no queráis saber quién só!
Sed vos Roma, yo Trajano
para vos.
Sed para mí Costantino;
aquel noble emperador
me sed, señora.
Y yo, la moça del molino,
la qu'él hizo por amor
emperadora.

1726 '¿quién solías tú ser?'.○
1732 *a soldada*: 'a jornal', con un salario estipulado.
1745 Véase lo dicho en la nota 276.
1749 *só*: 'soy'. Aparte de ser un recurso poético documentado en la Biblia y en el romancero, la identificación de Flérida con Roma, *patria communis* de todos los europeos y cuyo anagrama es *amor*, es también deudora de las tópicas *laudes urbium*, tan de moda en los prerrenacimientos de la Edad Media y en el siglo XVI; *Trajano*: famoso emperador romano de origen hispano.○
1752 El emperador romano Constantino Magno, epónimo de la ciudad de

¡Oh, milagrosa señora!
¡Oh, milagrosa princesa
divinal,
no matéis quien os adora,
que ninguna santa diesa
haze mal!

FLÉRIDA
Vámonos d'aquí, Artada,
desta huerta sin consuelo
para nos.
¡De fuego seas quemada,
y sea rayo del cielo,
plega a Dios!

¡Oh, hombre! ¿No me dirás,
pues que me quieres servir,
quién tú eres?
Dímelo a mí no más;
ya sola te lo quiero oir,
si quisieres.

DOM DUARDOS
Plázeme, con tal cautela,
por hazer hechos discretos,
que estemos
sin sol, luna ni candela
que descubran los secretos
que hazemos.

Será a horas y en lugar
que estén solas las estrellas
de presente,
los árboles sin lunar
y Artada allí con ellas
sin más gente.
Allí os descobriré

Constantinopla, antiguamente llamada Bizancio y hoy Estambul.○

1758 'divina'.

1759 'no matéis a quien os adora'.

1760 *diesa*: 'diosa'.□

1767 *plega*: 'plazca'. El fuego, imagen de la «passión dolorosa» que consume a Flérida y a don Duardos, también es proyectado por ellos en la huerta.○

1771 *no más*: 'sólo'.○

1783 *sin lunar*: 'sin el claror de la luna', lusismo.

quién soy y seréis servida,
pues queréis
no crer quién yo soy por fe,
que por vos tomé esta vida
que me veis.

Y si tenéis desconsuelo
pensando que pera enojaros
esto quiero,
juro a los dioses del cielo
que solamente en miraros
temblo y muero.

ARTADA Señor, mudad el pelejo;
id a vestir vuessos paños
naturales.
Ella haverá su consejo,
que estes passos traen daños
inmortales.

Vai-se dom Duardos e vão Artada e Flérida falando, e diz Artada:

ARTADA Señora, ¿qué será aquí
si este hombre es cavallero
y no ál?
¿Para qué es, triste de mí,
dar por la vaca el vaquero
principal?
D'otra parte, ¿qué ha d'hazer,
salvo si es príncipe él
de Normandía?

FLÉRIDA ¿Y quién se havía de atrever
a mí, si no fuesse aquél
o su valía?

1793 *pera*: 'para'.
1795 Esta expresión de paganismo sería censurada por la Iglesia.□
1797 *temblo*: 'tiemblo'.○
1798 *pelejo*: 'pellejo'.○
1801 *haverá*: 'tendrá'.
1802 *estes passos*: 'estos pasos', lusismo; es decir, 'estos lances o sucesos'.
1804 *¿qué será...?*: '¿qué pasará...?'.○

ARTADA Paréceme mal, señora,
quereros hablar a escuras.
FLÉRIDA Y a mí.
ARTADA Yo duermo luego en la hora
que anochece; y sus dulçuras
bien las vi.
FLÉRIDA ¿Qué remedio? Que yo me fino
por saber quién es este hombre.
Soy perdida,
ardo en fuego de contino
con ansias que no han nombre
ni medida.

Camilote, em quanto estas cousas passaram sobre o reto de Maimonda contra Flérida, matou dom Robusto e outros cavaleiros. Sabendo isto dom Duardos, armou-se; e foi-se ao campo e matou Camilote. E Amândria entra dizendo:

AMÂNDRIA Camilote es muerto ya.
FLÉRIDA ¿De verdad?
AMÂNDRIA Sí, por cierto.
FLÉRIDA ¿Quién lo mató?
AMÂNDRIA Ninguno lo sabe allá.
Maimonda, que lo vio muerto,
luego ahuyó;
va tras della el cavallero.
FLÉRIDA ¿No es él de nuessa corte?
AMÂNDRIA ¡Para mayo!
Es un príncipe estrangero.
Tan presto le dio la muerte
como un rayo.

FLÉRIDA ¿De qué estatura será?
AMÂNDRIA Del cuerpo de Julián,

[1817] *escuras*: 'oscuras'.
[1822] *me fino*: 'perezco'.
[1826] *han*: 'tienen'.
[1833] *ahuyó*: 'enseguida huyó'.○
[1835] *nuessa*: 'nuestra'.
[1836] *¡Para mayo!*: '¡Para las calendas griegas!', expresión irónica con que se niega la posibilidad de un hecho.○

y ansí hermoso.
Algunos dizen allá
qu'es el Cavallero del Can,
el famoso.

FLÉRIDA
Assentaos y holguemos.
Cantad algo, mis donzellas,
todas vos,
que cedo al son de los remos
fenecerán las querellas
de los dos.

Cantam e tangem; e acabando, diz Artada:

ARTADA
Acuérdeseos, señora, que'l sol es partido
de nuestro horizonte y es noche cerrada.
La luna ahora es toda menguada
y solas estrellas quedó nel partido.
Heis que parece la estrella Polas
con la Bozina, su Carro guiando.

FLÉRIDA
En esso estaba, Artada, pensando.
Dexadnos vosotras rezar aquí solas.

ARTADA
¿Qué caso sería y buena fortuna
matar Julián aquel fiero hombre?

FLÉRIDA
Que no es Julián, Artada, su nombre;
y él lo mató, sin duda ninguna.
Y éste m'afirmo ser mor cavallero
de toda la Grecia y de todo el mundo.
Y cada vez más este caso es profundo,
que ahora le quiero más que de primero.

1844 *Cavallero del Can*: nombre de guerra de don Duardos.○

1846 *assentaos*: 'sentaos'.

1849 *cedo*: 'pronto'.○

1855 'y dejó (*quedó*) en el lugar (*partido*) estrellas solas'. Estos versos son un claro ejemplo de acotación temporal implícita.○

1857 *heis que parece*: 'he aquí que aparece'; *Polas*: Pólux; *la Bozina, su carro guiando*: 'la constelación de la Osa Menor'.□○

1859 *rezar*: 'recitar', 'referir', 'contar'; acepción desdeñada por la suspicacia inquisitorial.□○

1861 *aquel fiero hombre*: 'a aquel fiero hombre'.

1864 *mor*: 'mayor', lusismo.

Vem dom Duardos vestido de príncipe com a grinalda de Maimonda, e diz:

DOM DUARDOS ¡Oh, cuán poquito servicio
es poner por vos la vida!
¡Cuán pequeño!
Que no es gran beneficio
pagar la deuda devida
a su dueño.
Por vos se deve morir;
a vos se deve el osar,
alta infanta,
que sois diesa del bivir
y señora del matar,
siendo santa.

A vos, señora, son devidas
flores de más altas rosas
y peligro;
aunque éstas fueron cogidas
en las sierras más hermosas
deste siglo.
Y aquel que las cogió
se puso en harta ventura
con serpientes;
él por Maimonda murió,
y yo, por la hermosura
de las gentes.

FLÉRIDA Artada, ¿qué le diré?
ARTADA Que viene muy gentil hombre
FLÉRIDA ¡Oh, quién supiesse su nombre!
¡Oh, Dios! ¿Por qué no lo sé?

DOM DUARDOS Pero quiso vuessa alteza
que deva besar la mano

1877 *diesa*: 'diosa'.□
1888 Los versos anteriores aluden a las rosas que Camilote ofrece a Maimonda en el *Primaleón*.○

de mi seda
y no de vuessa grandeza.
Pues si yo me soy villano,
ahí se queda.

Yo a vos amo y no más.
Por princesa, por ventura,
no, cuitado;
que mucho queda detrás
de vuessa gran hermosura
vuesso estado.
Por mí, por mí (que yo por vos,
y no por serdes tan alta,
soy cativo)
dadme la vida, mi Dios;
que'l hombre ado no hay falta
bueno es bivo.

FLÉRIDA

Sea de qué suerte sea,
allegada es vuessa tema
al engaño.
Queréis vencer mi pelea
y no queréis que me tema
de mi daño.
Queréis que pierda ell amor
a mi padre y a mi señora
y al sossiego,
y a mi fama y a mi loor
y a mi bondad, que se desdora
en este fuego.

[1900] El sentido de estos versos es «Pero vuestra alteza ha querido que el besaros la mano lo tenga que deber a mis galas de seda y no a vuestra grandeza».○

[1904] 'no os amo porque seáis casualmente (*por ventura*) princesa, desdichado (*cuitado*) de mí'.

[1910] *por serdes*: 'porque seáis', lusismo; *cativo*: 'cautivo'.○

[1912] *ado*: 'donde'.

[1915] *allegada*: 'juntada', 'arrimada';○ *tema*: 'porfía', 'obsesión'.

[1918] *me tema*: 'recele'.

[1920] *ell*: 'el'.○

DOM DUARDOS No devéis considerar;
qu'el lugar y las estrellas
y el modo,
el amor y el callar
mis dolores, mis querellas
vencen todo.

FLÉRIDA En todo cuanto desseo,
en todo os hallo duro
hasta aquí.
Todo siento, todo veo
y todo se haze escuro
para mí.

DOM DUARDOS Si al menor rincón llegáis
de mi ardente coraçón,
encenderéis
candela con que veáis
que os pido galardón
que me devéis.

FLÉRIDA ¿Qué será de mí, Artada,
pues que amar y resistir
es mi passión?

ARTADA Señora, estoy espantada;
y cantando quiero dezir
la conclusión:

1926 Podemos interpretar esta frase con sentido obligativo: 'no debéis darle vueltas (*considerar*)', o bien con sentido aproximativo: 'no debéis de tener en cuenta que...', suprimiendo el punto y coma.

1931 Podríamos interpretar este pasaje de cuatro maneras. Primera: 'no debéis darle vueltas, porque (*que* con valor causal) la ocasión (es decir, *el lugar* y *el modo*), el destino (*las estrellas*), mi amor, mi discreción (*el callar*), mis dolores y mis querellas vencen todos los inconvenientes (*todo*)'. Segunda: 'no debéis darle vueltas, porque todo eso que os intranquiliza, a saber: *el lugar y el modo* de nuestra cita, consumada de noche (*las estrellas*) y a escondidas, lo vencen el amor que os tengo, mi discreción (*el callar*), mis dolores y mis querellas'. Tercera y cuarta: combinando una y otra de las posibilidades anteriores con este principio: 'no debéis de tener (perífrasis hipotética) en cuenta (*considerar*), quizá, *que* (introductor de una oración completiva)...'.○

1933 *duro*: 'reacio a conceder lo que se le pide'.○

1936 *escuro*: 'oscuro'.

1939 *ardente*: 'ardiente', lusismo.

1942 *galardón*: 'correspondencia amorosa'.○

Cantiga

Al Amor y a la Fortuna
no hay defensión ninguna.

FLÉRIDA

Aunque nunca se halló
al Amor y a la Fortuna
defensión,
deviera haver, triste yo,
para mí siquiera alguna
de razón.
¡Oh, Ventura, diesa mía,
refugio de los humanos
soberano!
Tú sola tomo por guía
y entrégome en tus manos
por mi mano.

PATRÃO

Señor, es ya plenamar
y son horas naturales
de partir;
porque puedan bien nadar
las diez galeras reales
y salir.
Y las otras medianas
y las fustas y galeras
y las naves
están y vienen loçanas,
espalmadas y ligeras
como aves.

Parta vuessa señoría,
pues la noche haze escura

1951 *defensión*: 'defensa'. Estribillo de una canción de Beltrán de la Cueva, mayordomo de Enrique IV de Castilla.○

1955 *haver*: 'tener'.

1957 'por ser justo y razonable'.

1958 *diesa*: 'diosa'.□○

1961 *tú sola*: 'a ti sola'.

1963 'por mí mismo'.

1964 *plenamar*: 'pleamar'.

1965 *naturales*: 'conformes con el estado de la mar'.

1971 *fustas*: 'azotes con que el cómitre de la galera fustigaba a los galeotes'.○

1974 *espalmadas*: 'calafateadas'.○

y es hora.
DOM DUARDOS ¿Qué dezís, señora mía?
FLÉRIDA Ya me di a la Ventura,
mi señora.
Y pues sabe este pumar
y la huerta mi dolor
tan profundo,
quiero que sepa la mar
que el amor es el señor
deste mundo.

ARTADA Por memoria de tal trance
y tan terrible partida
venturosa,
cantemos nuevo romance
a la nueva despedida
peligrosa.

Romance por fim do auto.

En el mes era de abril,
de mayo antes un día,
cuando lirios y rosas
muestran más su alegría;
en la noche más serena
que'l cielo hazer podía,
cuando la hermosa infanta
Flérida ya se partía.

[1978] Paráfrasis de un villancico recogido en los cancioneros y en los libros de vihuela del siglo XVI.○

[1980] Esta declaración pagana sería sutilmente corregida por la Inquisición.□

[1982] *pumar*: 'pomar', 'huerto con manzanos'.

[1993+] Gil Vicente remata esta obra con un romance, más acorde con el contenido caballeresco de la tragicomedia, en lugar de hacerlo con el acostumbrado villancico. El romance de Flérida gozó de un éxito extraordinario, a juzgar por las citas que hacen de él otros dramaturgos portugueses del Renacimiento y por las versiones orales (españolas, portuguesas y sefardíes) que se han transmitido de forma tradicional hasta el siglo XX.○

[2001] Mayo, el mes del amor, es también el mes de la Virgen y de la castidad, simbolizada por el lirio y la rosa (o el jazmín y la azucena en otras versiones del romance).○

En la huerta de su padre
a los árboles dezía:
—Quedaos adiós, mis flores,
mi gloria que ser solía;
voyme a tierras estrangeras,
pues Ventura allá me guía.
Si mi padre me buscare,
que grande bien me quería,
digan que amor me lleva,
que no fue la culpa mía;
tal tema tomó comigo,
que me venció su profía.
¡Triste, no se adó vo
ni nadie me lo dezía!
ARTADA Allí habla don Duardos:
DOM DUARDOS —No lloréis, mi alegría,
que en los reinos d'Inglaterra
más claras ágoas havía
y más hermosos jardines,
y vuessos, señora mía.
Ternéis trezientas donzellas
de alta genelosía;
de plata son los palacios
para vuessa señoría,
d'esmeraldas y jacintos,
d'oro fino de Turquía,
con letreros esmaltados
que cuentan la vida mía.
Cuentan los bivos dolores

[2003] Faltan, a continuación, seis versos.□

[2009] *grande bien*: 'muy bien'.

[2012] *tema*: 'empeño', 'obstinación'.

[2013] *profía*: 'porfía', metátesis.

[2014] *adó vo*: 'adónde voy'.

[2021] *ágoas... vuessos*: 'aguas... vuestras'. El uso incoherente y poético de los tiempos verbales es semejante al del romancero viejo.○

[2022] *ternéis*: 'tendréis', forma etimológica.

[2023] *genelosía*: 'genealogía'.○

[2029] Turquía, con su gran emporio comercial de Constantinopla, era la puerta por la que entraban a Europa las fabulosas riquezas de Oriente. En sus dos grandes bazares se abigarraban los diamantes de Golconda, los rubíes y el lapislázuli de Badakshán, las perlas de Ceilán, las sedas, las muselinas y los brocados de Bagdad, de Yezd, de Malabar y de la China.○

que me distes aquel día,
cuando con Primaleón
fuertemente combatía.
¡Señora, vos me matastes;
que yo a él no lo temía!

ARTADA

Sus lágrimas consolava
Flérida, que esto oía.
Fuéronse a las galeras
que don Duardos tenía:
cincoenta eran por cuenta,
todas van en compañía.
Al son de sus dulces remos,
la princesa se adormía
en braços de don Duardos,
que bien le pertenecía.
Sepan cuantos son nacidos
aquesta sentencia mía:
que contra la muerte y amor
nadie no tiene valía.

PATRÃO

Lo mismo iremos cantando
por essa mar adelante,
a las serenas rogando
y vuestra alteza mandando
que en la mar siempre se cante.

Este romance se disse representado e, depois, tornado a cantar por despedida.

FINIS

2031 *distes*: 'disteis'.
2034 *matastes*: 'matasteis'.
2040 *cincoenta*: 'cincuenta'.
2043 *adormía*: 'adormecía'.
2046 *sepan cuantos*: fórmula muy utilizada en documentos públicos y privados.
2047 *aquesta*: 'esta'.
2049 El poder tópico del amor (*omnia vincit amor*) se ha manifestado tanto en el caso de Flérida como de don Duardos, enamorado sin remedio desde el primer instante, hasta el punto de olvidar a Gridonia y el motivo que lo había llevado a la corte de Constantinopla. Curiosamente, en la fuente de la tragicomedia, Primaleón y Gridonia también se enamoran y terminan casándose.○
2052 Las sirenas (*serenas*) eran animales fantásticos, mitad mujeres y mitad pájaros, que con sus cantos atraían a los navegantes incautos hacia la muerte.○

AUTO DE LAS GITANAS

Auto de ũas ciganas, representado ao muito alto e poderoso rey dom Ioão, o terceiro deste nome, em a sua cidade d'Évora. Era do Redemptor de MDXXI.[a] *Estando em serão, na fim dele*[b] *entraram quatro ciganas*[c] *cujos nomes são Martina, Casandra, Lucrécia, Giralda.*[d] *E diz Martina:*

MARTINA ¡Mantenga, fidalguz, ceñurez hermusuz!
CASANDRA Danuz limuzna, pur l'amur de Diuz;
cristianuz çumuz, veiz aquí la cruz.

En la sala donde están los reyes y las damas de la corte entran cuatro gitanas pidiendo una limosna a cambio de leerles la buena ventura. Pero antes de empezar van a llamar a cuatro gitanos, quienes intentan vender unos borricos al público masculino. A continuación, bailan todos al son de una cantiga. Las gitanas se reparten por la sala echando la buenaventura a las damas, vuelven a emparejarse con los gitanos y se retiran danzando. Como en el *Don Duardos*, en el *Auto de las Gitanas* se combinan los metros de arte mayor y de arte menor: trece novenas con rimas *aabacddcc* (vv. 81-90), *abbaccddc* (vv. 100-108, 131-139, 156-164 y 174-218), *aabbacddc* (vv. 113-130), *aabbacddd* (vv. 140-148) y *abbaccaac*

[a] Probablemente sea una errata por MDXXV.○

[b] Era una práctica habitual en las cortes de don Manuel y João III de Portugal acabar los saraos cortesanos con una representación.○

[c] Estos personajes pintorescos y nómadas, que debían de sorprender al público por su aspecto externo y su peculiar forma de hablar, habían ido penetrando en Europa, procedentes de la India, a finales de la Edad Media. Durante el siglo XV se establecieron en la Península, especialmente en Andalucía y en el Alentejo portugués, donde se dedicaban, entre otras cosas, al chalaneo y a decir la buenaventura.○

[d] Después de la caída de Constantinopla en poder de los turcos (1453), los gitanos procedentes del este de Europa «se consideraban griegos [compárese con los versos 12 y 58] y dejaron de tener pretensiones nobiliarias. Sus jefes ya no se autodenominaban condes ni duques, sino a veces maestres, caballeros, capitanes o simplemente se hacían llamar por su nombre».○

3 *Mantenga*: saludo propio de villanos y gente rústica que, en el teatro pastoril, suele marcar la salida a escena de un personaje. Al interpelar directamente a los espectadores, éstos se convierten, también, en personjes de la representación. Por otro lado, el gesto de las gitanas es muy representativo de su condición y forma de vida, perfectamente adaptada a la sociedad rural y señorial de la Edad Media, por sus buenas relaciones con la nobleza y por la explotación de la caridad a lo largo de las rutas de peregrinación y en las romerías locales. La *cruz* puede referirse al objeto sacro o a la *señal de la cruz*, que era un gesto muy prodigado por las gitanas en determinadas circunstancias. Conviene recordar que los gitanos justificaban su nomadismo ante los monarcas cuyos reinos querían atravesar, alegando que huían de la persecución religiosa de los musulmanes.○

LUCRÉCIA ¡La Virgen María uz haga dichuzuz!
Dadnuz limuzna, ceñurez pudruzuz;
tantico de pan haré la mezura.
MARTINA ¡Oh, preciuza rozica, ceñura:
el cielo vuz cumpla luz deceuz vuestruz!

CASANDRA Dadme una camisa, açúcar colado,
nieve de cira, firmal preciuzo.
LUCRÉCIA Dadme una çaya, ceñur graciuzo,
lirio de Grecia, mi cielo estrellado.
GIRALDA Ceñura, ceñura, dadme uno tocado,
antucha del cielo, sin cera y pavilo.
¡Oh, ruza nacida ribera del Nilo:
la Virgen te traya buen cino y buen hado!

LUCRÉCIA Andad acá, hermanaz, y vamoz
a eztaz siñuraz de gran hermozura.
Diremuz el ciño, la buenaventura;
darán çuz mercedez para que comamuz.

(vv. 165-173, aunque imperfectas); seis coplas de arte mayor y rima *ABBAACCB* (vv. 1-24 y 57-80); seis redondillas (vv. 25-28, 34-45, 109-112 y 219-222); una copla real con rima *abbaccdccd* (vv. 81-90); una septilla *abbccdc* (vv. 149-155); una quintilla *aabba* (vv. 29-33); un cuarteto (vv. 46-49) y un villancico *aa // abcba* (vv. 50-56).

5 *pudruzuz*: 'poderosos'.

6 *tantico de pan*: 'por un poco de pan'; *mezura*: 'mesura', 'reverencia'.○

8 *preciuza rozica*: 'preciosas rosicas, señoras', con la *-a* abierta, como en andaluz. Las alusiones a la Virgen de los versos 4 y 15, y las comparaciones florales (vv. 10, 12, 57, 69, 95-96, 100-101, 109 y 140) remiten a la primavera (vv. 28: *Pascua de flores* y 201: *mayo florido*, el mes consagrado a María), tiempo en el que transcurre la acción; *ceñura*: 'señora', es decir, la reina Catalina de Austria.○

10 *cira*: 'jaral', lusismo; *firmal*: 'relicario', 'broche'.○

13 *uno*: 'un'.

14 *antucha*: 'antorcha'.○

16 *ruza*: 'rosa'; *traya*: 'traiga', forma etimológica; *cino*: 'sino', 'suerte' que se auguraba interpretando los más diversos *signos* de la Naturaleza (las constelaciones, el vuelo de las aves, las rayas de la mano...). Grecia y Egipto (*ribera del Nilo*) eran, según la tradición, los lugares de origen de los gitanos.○

19 *ciño*: '*signo* de la suerte'. La quiromancia o buenaventura, más que un oficio, era una técnica de aproximación hacia la víctima. Como la mendicidad o la venta de objetos puerta a puerta, servía para entrar en contacto con la persona a la que se pretendía camelar.○

20 *çuz*: 'sus'.

CASANDRA Llamemuz a Claudio antes que nuz vamuz,
Carmelio, Auricio, y haremuz fiezta
como hizimos ayer por la ciezta.
GIRALDA Ve a llamarloz y nuz esperamuz.

Vêm quatro ciganos cujos nomes são: Liberto, Cláudio, Carmélio, Aurício. E diz Cláudio:

CLÁUDIO ¿Cuál de vuzotroz, siñurez,
trocará un rocín mío,
rocín que huve d'un judío
ahora em Pascua de flores?

Y tiengo dos especialez
cavallos buenos. ¿Qué talez?
AURÍCIO Ceñurez, yo trocaré un potro
que tiengo por cualquier otro
si me bolvéis mil realez.

CARMÉLIO ¡Qué doz borricoz compré,
murizcos, prietoz, garridoz!
Ya loz huviera vendidoz,
mas antez loz trocaré.

CLÁUDIO ¡Oh, ceñurez cavalleros!
Mi rocín tuerto os alabo,
porque es calçado nel rabo,
zambro de los piez trazeros,

24+ *Liberto* (nombre que probablemente alude a su condición de esclavo horro) permanece sin hablar en un segundo plano hasta el momento del baile, cuando tiene que formar pareja con una de las gitanas.

28 En el refranero hay referencias a la marginalidad común de gitanos y judíos, así como a su relación con los cuadrúpedos.○

29 *tiengo*: 'tengo', ultracorrección.○

30 *¿qué talez?*: probablemente, *Claudio* presente en escena, aunque no sabemos cómo, dos jamelgos cuyo aspecto contraste cómicamente con lo que de ellos se pregona.○

33 *si me bolvéis*: 'si me dais a cambio'. El precio es irrisorio: poco más de dos mil pesetas.○

36 'moriscos, prietos ('negros'), garridos'; *vendidoz*: 'vendido'.○

41 *calçado*: 'animal que tiene la punta de las extremidades de distinto color'; *zambro*, lusismo: 'zambo', 'que tiene juntas las rodillas y curvadas hacia afuera las piernas'.○

tiene el pecho muy hidalgo
y coçea al cavalgar.
AURÍCIO Ciñurez, ¿queréis trocar
mi burra vieja a un galgo?

MARTINA No nos curemos deçaz faranduraz.
CLÁUDIO Pues ¿qué queréis, Martina, que hagamoz?
MARTINA Cantemoz la fiesta antez que noz vamoz
a buzcar luz ciñuz a essaz ciñuraz.

Cantiga

En la cozina eztava el aznu
bailando.

Y dixéronme: —Don azno,
¿qué voz traen cazamiento
y oz davan en axuar?
—Una manta y un paramiento
hilando.

Cantando e bailando ao som desta cantiga se foram às damas. E diz Martina:

MARTINA ¡Mantenga, ciñuraz y rozas y ricaz!
De Grecia çumuz, hidalgaz por Diuz.

[45] Juego de palabras con *pechar* (privilegio que tenían los hidalgos de no pagar impuestos); *hidalgo*: 'bravo', 'esforzado' y, a la vez, 'fiel', 'de confianza'; *a un galgo*: 'con un galgo'.○

[46] *curemos*: 'preocupemos'; *deçaz faranduraz*: 'de esas farándulas o charlas engañosas'.○

[49] *ciñuz*: 'signos de la suerte'; *essas ciñuraz*: las damas a quienes las gitanas echarán, siguiendo el orden de su rango en la corte, la buenaventura.○

[49+] Este cantar de bodas sirve a dos propósitos: para el cambio de escena, momento que aprovechan los actores para dirigirse al espacio ocupado por los espectadores, y para introducir el tema sobre el que girarán las buenaventuras (el matrimonio).○

[56] '¿qué os traen en casamiento...?'. La preposición está embebida en el verbo. La *manta* y los *manteles* designaban metonímicamente al 'matrimonio'; *paramiento*: 'paramento', 'mantilla que cubre los lomos del caballo'.○

[58] Véanse la nota 3 y la nota complementaria c.

Nuztra ventura, que fue cuntra nuz,
por tierras estrañas nuz tienen perdidaz.
Dadnuz ezmula, ezmeraldaz polidaz,
que Diuz vuz defienda del amur d'engaño
que muztra una mueztra y vende otro paño,
y pone en peligro laz almaz y vidaz.

LUCRÉCIA Ciñuraz, ¿queréiz aprender a hezicho
que cepáis hazer para muchaz cozaz?
GIRALDA Ezcuchad aquello, ciñuraz hermuzaz,
por la vida mía, qu'ez vuestro cerviço.
LUCRÉCIA Si vuz, ruza mía, holgardes co'iço,
hechizoz sabréis para que cepaiz
los pençamientoz de cuantoz miraiz
qué dizen, qué encubren para vueztro avizo.

MARTINA Otro hezicho, que poçaiz mudar
la voluntad de hombre cualquiera,
por firme que esté, con fe verdadera
y vuz lo mudéiz a vueztro mandar.
GIRALDA Otro hechizo os puedo yo dar
con que podaiz, ceñuraz, çaber
cuál es el marido que haveiz de tener
y el día y la hora que havéis de cazar.

CASANDRA Mustra la mano, ceñura,
ho hayaz ningún recelo.

60 *nuz*: 'nos'; *ventura*: 'suerte', 'destino'. Las palabras de Martina recuerdan el estatuto de apátridas que tenían los gitanos en el siglo XV; aunque, a partir de 1499, pasaron a ser considerados vagabundos y fugitivos.○

64 *ezmula*: *esmola*, 'limosna', lusismo; *amur*: 'amor'. Compárese con el refrán «No se llama a engaño quien por la muestra escogió el paño».○

66 *hezicho*: 'hechizo'. Las hechicerías, maleficios, sortilegios, conjuros, plegarias y demás prácticas mágicas eran los recursos habituales con que las gitanas subvenían a la economía del clan.○

68 *cerviço*: *serviço*, 'servicio', lusismo.

69 *vuz*: 'vos'; *holgardes*: 'holgareis';○ *co'iço*: *com isso*, 'con eso', lusismo.

73 *hezicho*: 'hechizo'; *poçaiz*: *possais*, 'podáis', lusismo.

76 Ésta era una de las aplicaciones más solicitadas de la hechicería gitanesca.○

80 *cazar*: 'casar'. El ceceo propicia esta travesura fonética, prolongada con las alusiones a la caza de altanería en los versos 130, 157, 165 y 287.○

81 *mustra... ceñura*: 'muestra... señora'.

¡Bendígate Diuz del cielo!
Tú tienez buena ventura,
muy buena ventura tienez.
Muchuz bienez, muchuz bienez:
un hombre te quiere mucho,
otroz te hablan d'amurez;
tú, señura, no te curez
de dar a muchoz ezcuto.

MARTINA ¡Dadnuz algo, preciuza!
CASANDRA ¡Dadnuz algo, preciuza,
puez que te dixo tu cino!
¡Alguna poquita cuza!
LUCRÉCIA Mustra la mano, roziña,
lirio de hermozura:
dirte he la buenaventura.
Muztra cá, ceñura mía;
ora muztra, aziña, aziña.

¡Qué mano, qué cino, qué flores,
qué dama, qué ruza, qué perla!
Por mi vida, que por verla
olvidé loz miz amurez.
Veamuz qué dize el cino:
el recado que te vino
no lo creas, alma mía,
que otra más alegría
te viene ya por camino.

Durmiendo tú, fresca rusa,
te viene el bien por la mar;

88 *amurez*: 'amores'.
89 'no te cures', 'no hagas caso'.
90 *ezcuto*: 'escuta', 'oído', lusismo.
93 *el cino*: 'el sino', la suerte'.
94 *cuza*: 'cosa'.
97 *roziña*: *rosinha*, 'rosita', lusismo. Compárese con el Cantar de los Cantares 2, 1-2 y 4, 5: «Yo soy el lyrio del campo y la rosa de los valles. Como el lyrio entre las espinas, ansí es mi compañera entre las donzellas»; «Tus dos tetas, como dos cabritos mellizos de gama, que son apacentados entre los lyrios»; *dirte he*: 'te diré'.
98 *cá*: 'acá'.
99 *ora*: 'ahora'; *aziña*: *assinha*, 'pronto', lusismo.
109 *rusa*: 'rosa'.

luego tienez el mirar
de donzella muy dichusa.

GIRALDA ¡Diuz te guarde, hermozura!
Muztra la mano, ceñura;
porné ciento contra trinta
que de los piez a la cinta
tienez la buenaventura.
Tú haz de cer dezpozada
en Alcáçar do Çal:
con hombre bien principal
te veraz bien empleada.

Pintura de Policena,
dame acá, dulce serena,
essa mano cristalina.
Buena dicha, perla fina,
tienez la ventura buena:
tú haz de cer alcaideça
cierto tempo en Montemor;
tu marido y tu amor
cerá bien celoza pieça.

CASANDRA Nueva ruza, nueva estrella,
¡oh, blancaz manoz de Izeu!
Tú cazaraz en Viseu
y ternaz hornoz de tella.
Allí has de edificar

[112] *dichusa*: 'dichosa'.

[115] *porné*: 'pondré', forma etimológica; *trinta*: 'treinta', lusismo.

[116] *cinta*: 'cinta', como las que se ceñían a la cabeza o 'cintura', donde se ceñían también los 'cordones'.○

[118] *cer*: 'ser'.

[119] *Alcácer do Sal*: villa de la diócesis de Évora, en el Alentejo.

[121] *empleada*: 'casada'.○

[122] *Policena*: Polixena, hija de Príamo, de la cual se enamoró Aquiles.○

[123] *serena*: 'sirena'.○

[130] *alcaideça*: 'mujer del alcaide o guardián de una villa, ciudad o fortaleza';○ *Montemor o Novo*: villa de la diócesis de Évora, en el Alentejo.

[132] *Izeu*: '*Iseo de las manos blancas*, hija del duque Hoel, casada con Tristán de Leonís cuando éste vivía lejos y añorado de *Iseo la rubia*, esposa de su tío el rey Marc de Cornualles y de quien Tristán estaba, en realidad, enamorado'.○

un muy rico palomar
y doz parez de molinoz,
porque todoz loz caminoz
a la puente van a dar.

LUCRÉCIA ¡Dios te guarde, linda flor!
¡Bendito sea el Ceñor
que tal hermozura cría!
Muztra la mano, alma mía,
por vida del Cervidor.
Flosanda: cazarás
aqueste ano que vem
en Santiago de Cacem
mucho rica y mucho bem.

Buena ventura hallaraz,
buena dicha, buena estrena,
buena çuerte, mucho buena,
muchaz carretaz, ciñura,
y mucha buena ventura,
plaziendo a la Madanela,
que guarde tu hermosura

GIRALDA Muztra la mano, mi vida,
águila en tierraz deziertaz:
doz perçonaz traez muertaz

[139] *Viseu*, capital de la Beira Alta, acoge una de las ferias agrícolas más populares y pintorescas de Portugal: la feria de São Mateus; *ternaz*: 'tendrás'; *tella*: 'teja', lusismo. Los tejares y los molinos eran pequeñas industrias tan rentables como la cría de palominos, aunque la posesión de un palomar era privilegio de la nobleza. Compárese con el refrán «Todos los caminos van a ponte, cuando los ríos van de monte a monte». La palabra *puente* era femenina.°

[145] *Flosanda* era, por lo visto, una de las damas de la reina Catalina de Austria.

[146] 'este año que viene'.

[147] *Santiago de Cacem*: villa de la diócesis de Beja, en el Alentejo.

[148] 'muy rica y muy bien', lusismo.

[150] *estrena*: 'buen comienzo', 'suerte'.°

[152] *carretaz*: las *carretas* eran las casas rodantes de los gitanos; representaban, por tanto, todo su haber.

[155] *Madanela*: Magdalena, forma popular en portugués. *María Magdalena* es un personaje evangélico moldeado por la tradición y, a menudo, sobrepuesto al de Santa María Egipciaca.°

porque erez dezgradecida.
Tú cazarás en Alvito,
ciñura, marido rico;
muchuz filhuz, muchoz bienez,
mucho luenga vida tienez,
buen cino, bueno, bendito.

MARTINA
Mis ojoz de açor mudado,
múztrame la mano, hermana.
¡Oh, mi Ceñura Çant'Aña,
qué cino, qué çuerte, qué hado,
qué ventura tan dichusa!
Tú, ceñura graciusa,
ternás tierraz y ganado;
cuatro hijoz mucho honradoz,
mucho oro y mucha coza.

CASANDRA
¡Oh, mi ave fénix linda,
mi sebila, mi ceñura!
Dame acá la mano ahura,
hermosura de Esmerinda.
Tú tienez muchoz cuidadoz
y algunos dezviadoz
de tu provecho, alma mía;

159 Las *águilas*, aunque no son las aves más adecuadas para la cetrería, sí son, por su fuerza, envergadura y forma de cazar, planeando desde lo alto y calando sobre las presas terrestres, absolutas dominadoras de las planicies (*tierraz deziertaz*); lo cual, unido a su vuelo majestuoso y a su altivez, las ha convertido en animales religiosos y heráldicos;○ *dezgradecida*: 'desagradecida'.

160 Es el mismo juego alternante entre *casar* y *cazar* de la nota 80; *Alvito*: villa de la diócesis de Évora, en el Alentejo.

162 *filhuz*: *filhos*, 'hijos', lusismo.

163 *luenga*: 'larga'.

165 El valor del *azor*, ave muy estimada para la caza cetrera de bajo vuelo, aumentaba mucho más después de la muda.○

167 *Ceñura Çant'Aña*: 'Señora Santa Ana'.○

173 *ternás*: 'tendrás', forma etimológica; *mucho honrados*: 'muy honrados'; *mucha coza*: 'muchas cosas'.○

175 «Cada *ave fénix* es única; vive para ella sola y no está comprometida por esponsales. Viaja a la tierra de Egipto cada quinientos años … y no tiene descendencia»; *sebila*: 'sibila'.○

176 *ahura*: 'ahora'.

177 *Esmerinda*: doncella que fue raptada por un jayán y rescatada por Palmerín.○

tienez alta fantazía,
y los mundos çon mudados.

Un travecero que tienez
de dentro d'él hallaraz
un espejo en que veraz
muy claroz todoz tuz bienez.

LUCRÉCIA
Dad acá, garça real,
Gridonia natural:
diré la buenaventura.
¡Biva tu gran hermozura,
que ezta mano ez divinal!

Unaz personaz t'ayudan
a una coza que quierez.
Éstaz çon, dambas, mugerez
y otraz doz te dezayudan.
Date un poquito a vagar,
que aún está por començar
lo bueno de tu ventura.
Confía en tu hermozura,
que ella t'ha de dezcançar.

GIRALDA
Dad acá, mayo florido,
eça mano, Melibea.
Por bien, ceñura, te cea
buen marido, buen marido.
Na Landera cazaraz,
nunca te arrepentiraz;

181 *fantazía*: 'fantasía', 'presunción o esperanza vana'.

182 'las cosas ya no son como antes'.○

186 *travecero*: 'travesero', 'almohada larga que ocupa toda la cabecera de la cama'; *de dentro*: 'dentro'.○

189 La *garza real* era una de las presas preferidas para la caza de altanería; *Gridonia*: personaje del *Primaleón*, de quien estuvo enamorado don Duardos;○ *natural*: 'espontánea', 'sincera'.

194 *çon*: 'son'; *dambas*: 'ambas'.

196 *date... a vagar*: 'tómalo con calma', 'no te preocupes'.○

202 *eça*: 'esa'; *Melibea*, hija de Níobe (cuya probable etimología es 'nívea'), es también el nombre de la protagonista de *La Celestina*.○

205 'en Landeira casarás', lusismo; *Landeira*: parroquia del concejo de Montemor-o-Novo, en la diócesis de Évora.

iraz morar a Pombal
y dentro en tu naranjal
un gran tezoro acharaz.

El que ha de ser tu marido
anda ahora trazquilado,
mucho honrado, mucho honrado,
en muy buen cino nacido:
naciste en buena ventura.

MARTINA Huerta de la hermozura,
cirne de la mar salada,
Dioz te tenga bien guardada
y muy cegura.

Fim das Ciganas

CASANDRA Ceñuras, com bendición
oz quedad, pues no dais nada.

LUCRÉCIA No vi gente tan honrada
dar tan poco galardón.

Tornaram-se a ordenar em sua dança, e com ela se foram.
Laus Deo

209 *iraz morar*: 'irás a vivir'; *Pombal*: villa de la diócesis de Coimbra. El *naranjal*, como el *pomar*, son lugares asociados al *locus amoenus* del encuentro amoroso. La busca de tesoros ocultos era, por otro lado, una de las artimañas empleadas por las gitanas para sonsacar a sus víctimas.○

211 *trazquilado*: 'trasquilado', es decir, 'tonsurado, que está preparándose para ingresar en el clero'.

212 *mucho*: 'muy'.

213 *cino*: 'signo del zodiaco'.○

216 La *huerta* es, en la lírica de tipo tradicional y en el teatro de Gil Vicente, uno de los lugares propicios para el encuentro amoroso; *cirne*: 'cisne', lusismo.○

222 *ceñuras*: 'señoras'; *com*: 'con'; *oz quedad*: 'quedaos'; *galardón*: 'premio o recompensa dada en pago de un servicio'. Las gitanas siempre terminaban sus intervenciones con la petición de mercedes o limosnas.○

TRAGICOMEDIA DE AMADÍS DE GAULA[a]

Esta tragicomédia se começa que entra a corte del-Rey Lisuarte com as figuras seguintes, scilicet: Lisuarte, Rainha Brisena, Oriana, Emabília[b] *e Corisanda, Dinamarca, Hurganda, Don Dorin, Amadis, Galaor, Florestam, Gandalim.*[c] *Representou-se ao muito excelente Príncipe e cristianíssimo Rey dom João, o terceiro deste nome, em a sua cidade d'Évora. Era de* MDXXXIII.

Determinado Amadis de ir buscar suas aventuras, desejando alcançar gloriosa fama, começa dizendo aos irmãos:

AMADÍS

Vos sabréis, don Galaor
y don Florestán, hermanos,
que el verdadero loor
es aquel que sin temor

De una primera escena, donde vemos a Amadís, Galaor y Florestán proyectando sus futuras aventuras, la acción se traslada, dando un salto en el tiempo, a la corte del rey Lisuarte, amenazado por el inminente ataque de siete reyes *muy principales*. Sólo un caballero puede hacerles frente con éxito: Amadís, antiguo

[a] El título de una edición suelta, citada en el *Índice* de 1559, es *Aucto hecho nuevamente por Gil Vicente sobre los muy altos y muy dulces amores de Amadís de Gaula con la princesa Oriana, hija del rey Lisuarte. Auto* se titula también en la *Copilaçam* de 1586 y en una edición impresa por Vicente Alvarado en 1589. En una tercera edición suelta, perdida como las anteriores e impresa en 1612 por Domingo da Fonseca, recibe, en cambio, el título de *Comedia*. No obstante, en la *Copilaçam* de 1586 se añade inmediatamente: «Esta tragicomédia...», seguido de la rúbrica de 1562; y así es como también aparece citada en el *Índice* de 1624.○

[b] *Mabilia*, confidente de Oriana e hija del rey Languines de Escocia.

[c] *Urganda la Desconocida* es una maga que, en rigor, no pertenece a la corte del rey Lisuarte, como tampoco Amadís y sus hermanos (*Galaor, Florestán* y *Gandalín*; estos dos, hermanastro y hermano de leche, respectivamente, de Amadís). Por otro lado, la entrada en la corte del rey Lisuarte debe estar precedida por la escena entre Amadís y sus hermanos (vv. 1-91); de lo contrario, no se entendería la acotación del verso 91+ («Vão-se estas figuras e vem a corte del-Rey Lisuarte»). Otra posibilidad es que el cortejo real desfilara al comienzo de la representación, mostrando el elenco de personajes (a los que habría que añadir el *Correo* Arbindieta, el *Enano de Amadís*, el Ermitão y las *donzellas músicas*) y luego se retirara o permaneciera en un segundo plano, mientras se desarrollaba la primera escena.○

3 *loor*: 'honor', 'distinción'.

se alcança por las manos;
y el general morir
es covardía esperallo
y lindeza aventurallo,
porque hallo
que en la fama está el bivir.

Y pues vemos de qué suerte
la honra tanto se ama
sigamos tan claro nuerte
no estimando la muerte
por ganar vida a la fama.

servidor de la princesa Oriana en la corte escocesa, cuyas hazañas corren ya de boca en boca. Oriana, fingiendo menospreciar las caballerías de Amadís, encarga a Mabilia que haga averiguaciones y le concierte una entrevista secreta con él en el pomar. Pero Amadís aprovecha la ocasión para confesarle su amor, cosa que provoca la furia de Oriana. El Enano de Amadís lo empeora contando que su amo se ha enamorado de Briolanja, la hermosa. Oriana, torturada por las dudas, resuelve al fin enviarle una carta reprochándole su infidelidad, ante lo cual Amadís cambia su nombre por el de Beltenebrós y se retira a la Peña Pobre para hacer vida ermitaña. Oriana, conmovida por el relato que don Dorín le hace de los sufrimientos de Amadís-Beltenebrós, envía en su busca a la Doncella de Dinamarca con otra misiva de amor. Amadís, al leerla, no se lo piensa dos veces y regresa a su lado. La métrica de esta tragicomedia se caracteriza por el juego combinatorio de las rimas, especialmente en las estrofas de diez versos. La integran noventa y ocho coplas reales (vv. 1-10, 22-121, 133-142, 152-171, 178-187, 206-235, 245-274, 284-403, 415-604, 615-624, 635-674, 686-705, 716-735, 759-848, 860-949, 959-1028, 1034-1123, 1129-1138 y 1149-1168), entre las que predominan las rimas *abaabcdccd*, *ababacdccd*, *abaabcddcd* y *abbabcdccd*; seis oncenas, cada una con un esquema distinto en la rima (vv. 11-21, 122-132, 404-414, 675-685, 736-746 y 849-859); cinco novenas, también con distintas combinaciones (vv. 143-151, 188-196, 197-205, cuyo penúltimo verso es de rima imperfecta, 236-244 y 950-958); cuatro décimas octosilábicas con sendas combinaciones en la rima (vv. 605-614, 625-634, 706-715 y 1139-1148); tres quintillas con rimas *abbab* (vv. 275-279) y *ababa* (vv. 1029-1033 y 1124-1128); una sextilla con rima imperfecta en el cuarto verso (vv. 172-177) y una cuarteta (vv. 280-283).

7 *esperallo*: 'esperarlo'.
8 *aventurallo*: 'aventurarlo'.
10 En la Baja Edad Media se afianza la convicción de que existe una correspondencia entre la eternidad ultraterrena y la fama lograda en este mundo. Por otro lado, las cruzadas exaltaron la identidad entre el ideal de la fama, connatural a la ética caballeresca, y la inmortalidad divina.°
13 La *honra* es, aquí, la vertiente pública del *honor*; es decir, la *opinión* que los demás tienen de uno; *nuerte*: 'norte'.°

GALAOR

Amadís, dessa color
es el paño en que me fundo,
porque un pequeño honor
de fama y su resplandor
es mejor
que todo el oro del mundo.

Y más, ya está ordenado
el compás al carpintero;
al labrador, el arado
y al pastor, el cayado;
las armas, al cavallero;
al fuerte, ser venturoso;
mucha honra al esforçado
y al guerrero mañoso,
ser dichoso;
y al covarde, desdichado.

FLORESTAM

Habla bien y muy profundo.
Yo, hermano Amadís, digo
que con ánimo facundo
quiero ir a ver el mundo
qué guerreros tien'consigo;
digo, de los cavalleros.
Y no estoy más esperando,
porque los que son guerreros
verdaderos
no descansan descansando.

15 La vida de la fama era considerada una segunda vida «más larga» y estimable que la vida terrena, de naturaleza no distinta a la inmortalidad divina.○

17 Paráfrasis del refrán «Paño y color dan al hombre honor».○

26 Esta división jerárquica de la sociedad en estamentos inmóviles e impermeables entre sí es más propia de la época feudal que del Renacimiento.○

27 *fuerte*: 'valiente', 'esforzado'. La fortaleza es una de las cuatro virtudes cardinales.○

34 *facundo*: 'elocuente'. La fortaleza y la elocuencia formaban parte de la ética del *caballero* cortesano, el cual se distinguía de los otros *guerreros*, como subraya Florestán en el verso 37, por dichas virtudes.○

36 *tien*: 'tiene'.

41 Las antítesis (como las de los versos 14-15 y 377-378) y las derivaciones son recursos retóricos característicos de la lírica cancioneril.

Y aun nos obliga a esto
que somos, sin división,
hijos del rey Perión
de Gaula, que es padre nuestro
de alta generación,
porque somos obligados
a cometer cosas duras
y casos desesperados,
que de los altos estados
s'esperan altas venturas.

GANDALIM Yo también allá iré
a seguir lo que dezís,
no quedaré. Y el porqué:
por ver lo que hará Amadís
y saber lo que haré.
Quiero deprender la guerra;
que, como estáis platicando,
el nuestro cuerpo s'encierra
so la tierra
y la fama anda volando.

AMADÍS No me combida la gana
de la fama, aunque es harto;
sino que sirvo a Oriana,
hermosura soberana,
en cuyo nombre m'aparto
en dos partes y no en una:
la del alma doy a ella,
la del cuerpo, a la fortuna

43 *sin división*: 'sin duda'.

46 No obstante, en el libro de caballerías Amadís desconoce su origen; cosa que le obliga a ganar «honra y prez» mediante su propio esfuerzo, como recuerda al principio (vv. 3-5).○

48 *duras*: 'difíciles'.

57 *deprender*: 'aprender'.○

60 *so*: 'bajo'.

61 La *fama* era representada, alegóricamente, como una mujer alada que volaba tocando una trompeta.○

66 La «sin par» Oriana, hija de Brisena y Lisuarte, rey de la Gran Bretaña, se enamoró de Amadís cuando él la servía como doncel en la corte de Escocia. Amadís, por otra parte, se muestra especialmente torpe revelándonos el nombre de su dama, cosa que contraría la más elemental norma de cortesía;○ *m'aparto*: 'me parto'.

y a la luna,
porque la hizo tan bella.

Si el peligro me combida
que de las guerras rehúya,
diré: ¡Oh, esclarecida,
cuán segura está la vida
que se defiende por tuya!
Voyme a la Gran Bretaña,
al muy soberbioso Dardán,
que ni Francia ni Alemaña
ni cavalleros d'España
ningunos vida le han.

Él me tiene amenazado
sólo de locura vana,
mas el triste está engañado;
que, acordarme de Oriana,
tengo mi juego ganado.
Vayamos, más no se espere,
cada uno por su vía.
GALAOR Yo me voy a la Turquía.
FLORESTAM Yo, a donde Dios quisiere
y fuere la dicha mía.

Vão-se estas figuras e vem a corte del-Rey Lisuarte, e diz el-Rey Lisuarte:

LISUARTE Don Dorín, tengo embiado
mis correos a saber

[70] Era común la creencia de que el destino de una persona estaba determinado por la fase en que estuviera la luna el día de su nacimiento.○

[78] Dardán el Soberbio (*soberbioso*) desafía a Amadís y es derrotado por él en duelo ante la corte del rey Lisuarte. Luego, Dardán mata a su pérfida amiga, por quien había combatido a Amadís, y se suicida.○

[81] *ningunos vida le han*: 'nadie hace vida con él', 'nadie lo aguanta'.○

[83] 'en sus amenazas sólo hay locura vana'.

[85] 'me basta con acordarme de Oriana'. En la cultura cortés, la dama es la destinataria de las aventuras y de los juegos caballerescos en los que también participa como espectadora, enardeciendo el ánimo de los combatientes.○

[92] *Dorín*, el hermano de la Donce-

d'aquí a cuánto ha de ser
la guerra que en mi reinado
siete reyes me han de hazer.

DORIN Señor, nada se os pene.

LISUARTE El correo Arbindieta
no sé en qué se detiene.

DORIN Ya me parece que viene,
que yo siento la corneta.

Entra o Correo tocando a corneta e diz el-Rey Lisuarte:

LISUARTE En buen hora seas llegado,
mas tardaste todavía.

CORREO Pues, señor, yo no dormía:
barruntaron que era espía
y estuve medio ahorcado.

LISUARTE Dime si vienen o cuándo,
sin temor ni intervalo;
cuenta lo bueno y lo malo,
no me mientas lisonjando;
que, aunque's dulce, es muy remalo.

La verdad, sí, todavía,
aunque amargue y dé pesar;
que mentir por agradar
de contino da lugar
a cosas que yo no querría.

CORREO Siete reis muy principales
cada uno de su tierra,
con trompetas y atabales
y estandartes reales,
contra vos pregonan guerra.

lla de Dinamarca, actuaba de correvei-dile entre ésta, Oriana y Amadís.

[96] El rey Lisuarte de la Gran Bretaña fue atacado por el rey Arábigo y otros seis reyes más, todos ellos instigados por Arcaláus el Encantador.○

[97] *nada se os pene*: 'nada os apene'.

[98] En el libro de caballerías no se menciona ningún correo llamado Arbindieta, por lo que tal personaje podría ser una invención de Gil Vicente.

[103] *todavía*: 'a pesar de eso'.○

[110] *lisonjando*: 'lisonjeando'.○

[112] *todavía*: 'a pesar de los pesares'.

[115] *de contino*: 'de continuo'.

[117] *reis*: 'reyes'.○

Más bravos que bravos toros,
más sobervios que leones,
más ferozes que dragones;
y traen, sólo de moros,
ciento y treinta mil peones.
Ansí, señor, que yo dígoos
que son muchos y guerreros,
y havéis menester dineros
y bombardas y amigos
y armas y cavalleros,
pues que queréis la verdad.

LISUARTE ¿Has oído en essas tierras
nuevas del Donzel del Mar?
CORREO Es cosa para espantar
sus desafíos y guerras,
si las supiesse contar.
LISUARTE Cuéntalas sin más tardar,
las mayores a lo menos.
CORREO Yo no querría enhadar.
LISUARTE ¡Oh, cuán dulce es escuchar
buenas nuevas de los buenos!

CORREO Después que mató a Dardán,
muy mal trató Arcaláus
y Angriote d'Estravaos,
que lo temía el Soldán.
En la Ínsula llamada

[130] *bombardas*: 'piezas de artillería de grueso calibre que disparaban grandes bolas de piedra'.

[134] *Donzel del Mar*: sobrenombre de Amadís, llamado así por haber sido rescatado de las aguas en las que fue abandonado por su madre, la princesa Elisena, al nacer.○

[140] *enhadar*: 'resultar enfadoso', 'causar hastío'.○

[146] *trató Arcaláus*: 'trató a Arcaláus'. La preposición está embebida en el nombre. En las dos ocasiones que Amadís vence a Arcaláus el Encantador (delante del castillo de Grumen y en la Fuente de los Tres Caños) es por disputarse a Oriana. Angriote de Estraváus defendía el paso de un valle a todo aquel que se negaba a admitir que su dama, Grovenesa, era la más hermosa. Gil Vicente confunde, probablemente, el *Soldán* (ausente en el libro de caballerías) con *Siudán*, emperador de Roma.○

la Firme, mató dozientos;
quebró los encantamientos
con la furia de su espada,
que fuerça los elementos.

Y mató los guardadores
del arco fuerte encantado
de los firmes amadores,
adonde fue laureado
sobre todos los mayores.
Si vuestra alteza tuviesse
el Donzel del Mar consigo,
que todo el mundo viniesse
y lidiando se hundiesse,
no temiérades peligro.

Levanta-se Oriana e Mabília, e diz Oriana:

ORIANA En cuanto se platicar
en cosas que no entiendo,
¿qué tengo d'estar haziendo?
Voyme al tanque del pomar
por ver cuántos pexes tengo.
LISUARTE ¿No holgáis de oir nombrar
aquel tan buen cavallero,
vuestro criado primero?
ORIANA Más estimo ver nadar
los pexes de mi bivero.

148 En la *Ínsula Firme* vivían Grimanesa, hermana de Siudán, y el nigromante Apolidón, hijo del rey de Grecia, quienes idearon unas pruebas mágicas, como la Verde Espada y el Arco de los leales amadores, destinadas a probar la intensidad y la lealtad amorosas;○ *dozientos*: 'doscientos'.

159 *que*: 'aunque'.○

161 *temiérades*: 'temierais', forma etimológica.○

162 'mientras se platique', lusismo.

165 *tanque*: 'estanque', lusismo; *pomar*: 'huerto con manzanos y otros árboles frutales'.

166 *pexes*: 'peces'.

167 *holgáis*: 'os alegráis'.

169 Amadís servía como criado a Oriana cuando se enamoraron (véase la nota 66).

171 *bivero*: 'vivero', 'balsa donde se crían peces'. La estudiada indiferencia de Oriana responde a una norma de conducta cortesana.○

Vai-se Oriana com Mabília ao tanque e, apartando-se Mabília com Oriana, diz:

ORIANA
Hazed de señas, os ruego,
al correo, qu'él es discreto,
que se venga al pomar luego;
señas por modo encubierto,
pero adonde arde el fuego
no sé cómo esté secreto.

Acena Mabília ao Correo, e diz el-rey Lisuarte:

LISUARTE
¿D'aquí a cuánto se dezía
qu'essos reyes han de venir?

CORREO
Tanta gente se hazía
que aún no se sabe el día
ni el mes que han de venir.

LISUARTE
No está en la mucha gente
la victoria de razón,
sino en la devoción
y rezar continuamente
las horas de la Passión.

CORREO
Señor, no os atengáis a esso.
Sabed que, en fin de razones,
para el perro que es traviesso
buen palo, valiente y gruesso,
y no curéis de oraciones.

LISUARTE
A todo se dará medio;
que, aunque es rezio el intervalo,
no puede ser mal tan malo
que no tenga algún remedio.

[172] *hazed de señas*: 'haced señas'.
[184] *de razón*: 'justa'.
[187] Devoción incorporada en los libros de horas, a finales de la Edad Media, que consistía en conmemorar los episodios de la Pasión de Cristo siguiendo el orden de las horas canónicas y cantando o recitando en cada uno de ellos un himno, una antífona y una oración.
[192] *no curéis*: 'no hagáis caso'.○
[194] *rezio*: 'dificultoso'.○

Diz Oriana ao Correo:

ORIANA ¿Viste el Donzel del Mar?
CORREO Sí, señora.
ORIANA ¿Qué hazía?
CORREO Hazía cuanto quería.
ORIANA Dexemos su pelear:
cuéntame lo que dezía.
CORREO Porque es del mundo sólo uno,
señora, hazía y callava;
porque aquel que mucho habla
no tiene hecho ninguno.

Cuando la lid començava,
muy encendido en amor,
no sé por qué sospirava,
que no era de temor
el mal de que se quexava.
Y, acabada la victoria,
en lugar de dar loores
a Dios, que le dio tal gloria,
dezía: «¡Amores, amores,
memoria de mi memoria!».

Y por cimera traía
una O, y el mundo en ella.
¡Oh, cuán bien que parecía!
Y su letrero dezía:
«Todo es poco para ella».
ORIANA ¿Por quién tomó essa O?
Será alguna cosa vana.
CORREO La O creo que la tomó
por el nombre de Oriana;
el mundo, no entiendo yo.

205 Hay varios refranes que abundan en la misma idea.○
212 *loores*: 'alabanzas'.
215 El primer verso de este dístico está citado en el *Infierno de los enamorados*, de Garci Sánchez de Badajoz.○
216 *cimera*: 'parte superior del yelmo o casco de la armadura, que solía adornarse con plumas o figuras alegóricas', como la descrita a continuación.○

MABÍLIA Pues sufre por vos dolor,
¿qué haréis a sus dolores?
Que os piden embaxadores
para el su emperador,
de los romanos señor.
Y su sacra magestad
os ama cosa sin cuento,
y es tan alta dignidad
que es justa conformidad
a vuestro merecimiento.

ORIANA El Donzel del Mar, hermana,
contino bivió comigo.
Si amores trae consigo,
en su seso está Oriana,
que yo quiérole como amigo
y no más. Mas cierto es
que muchas vezes me hallo
tocada de no sé qué es;
pero es dolor que callo.

Cuando ahora se partió
a buscar sus aventuras,
quedé como quien quedó
en un desierto a escuras
ado nunca amaneció.
Esto no será d'amor,
sino de buena amistad.
MABÍLIA Amistad que da dolor
es amor tan de verdad
que no puede ser mayor.

Amadís ama y es amado.
ORIANA ¡Ay, por Dios, que no lo sienta!

[230] El uso del posesivo precedido por el artículo se mantuvo hasta el siglo XVI. Patín, emperador de Roma, se enamoró de Oriana y mandó una embajada al rey Lisuarte para solicitar la mano de su hija. El rey, desoyendo las negativas de Oriana, la entregó a los embajadores de Roma; pero fue libertada más tarde por Amadís; *sin cuento*: 'sin fin'.○

[237] *contino*: 'continuamente'.○

[241] *no más*: locución adverbial equivalente a 'solamente'.○

[249] *ado*: 'adonde'.

MABÍLIA Si el querer es concertado,
¿cómo puede ser negado
qu'el concierto no consienta?
ORIANA Mabilia, tales conciertos
Dios no los quiera, por cierto;
pues saben bivos y muertos
que entre concierto y concierto
nacen muchos desconciertos.

Empero, mucho querría
que lo embíes a llamar;
y no de la parte mía,
que no tome fantasía
que muero por le hablar.
MABÍLIA Correo, cumple que vais
por las puestas muy ligero
y dad a aquel cavallero
esta carta que lleváis,
y sednos buen mensagero.

Y luego sé que vendrá
de noche secretamente
y hallarnos ha enfruente,
en la feniestra que está
nel pumar cabe la fuente.

Ido o Correo, diz Oriana:

ORIANA La Ínsola Firme ¿adó está?
¿es muy lexos de aquí?
MABÍLIA Trezientas leguas havrá.
ORIANA ¡Que son tres mil para mí!

267 *de la parte mía*: 'de parte mía'.
268 *fantasía*: 'presunción', 'jactancia'.○
270 *vais*: 'vayáis'.○
271 *puestas*: 'postas', 'caballos apostados en los caminos para hacer el relevo a los correos'.○
279 *hallarnos ha*: 'nos hallará', forma de futuro analítico; *enfruente*: 'enfrente', arcaísmo; *feniestra*: 'ventana', arcaísmo; *nel pumar*: 'en el pomar'; *cabe*: 'junto a'.○
280 *¿adó está?*: '¿dónde está?'.
282 *trezientas*: 'trescientas'.○

Diz dom Dorin a el-Rey Lisuarte:

DORIN Señor, ya bien poderán
cenar vuessas magestades.
LISUARTE No sé las cuántas serán.
DORIN Nunca ciertas horas dan
reloges de las ciudades,
y es perdido en su poder
las ruedas y la campana;
peró, a mi parecer,
buen relox es del comer
cuando lo templa la gana.

Levanta-se el-Rey Lisuarte e toda sua corte, e vão-se com música; e vem Amadis e, entrando no pumar onde a carta de Mabília lhe disse que viesse, diz:

AMADÍS Si Orfeo por Proserpina
tan dulce gloria sentió
cuando nel Infierno entró,
en esta huerta divina
¡cuánta más sentiré yo!
Mas él fue a buscar la vida;
yo, la muerte sin plazer;
él, cantando en la venida;
yo, llorando la partida,
porque sé cuál ha de ser.

Que Oriana, por mi ventura,
ordenó en su consistorio

[284] *poderán*: 'podrán'.○

[285] *vuessas*: 'vuestras'.

[286] Expresión dubitativa equivalente a la actual 'serán las tantas'.

[290] El doble anacoluto en la concordancia (*es perdido... las ruedas y la campana*), unido al uso de coloquialismos y al contenido banal de la charla, contrasta con la calidad del lugar y de los personajes.

[291] *peró*: 'pero', arcaísmo.○

[292] *relox*: 'reloj'.

[293] *templa*: 'tensa o ajusta su mecanismo'.

[297] Amadís confunde a Proserpina, reina del Infierno pagano, con Eurídice, a quien su esposo Orfeo intentó rescatar infructuosamente del Tártaro;○ *sentió*: 'sintió'. La huerta cumple aquí una función parecida a la que tiene en la *Tragicomedia de Don Duardos*.

[305] *consistorio*: 'lugar donde se reúne una junta o consejo'.

que fuesse su hermosura
casa de mi Purgatorio,
Paraíso de mi tristura,
do passo la vida estrecha,
donde doy gritos al cielo,
donde nadia m'aprovecha,
donde me crece sospecha
y nunca falta recelo.

No sé qué horas serán;
la carta dize a la una.
Si no lo estorva fortuna,
Mabilia y ella vendrán
antes que salga la luna.
Si me dixiere bravezas,
esquivanças, disfavores,
son unas ciertas certezas;
porque el principio de amores
es comienço de tristezas.

Vem Mabília falar a Amadis e diz:

MABÍLIA Señor, antes de le hablar
le pido dos mil perdones,
porque os embié a llamar
sin dexarme d'acordar
de vuessas ocupaciones.
AMADÍS No hay perdón que pedir,
que la carta que fue allá,
por vos misma la escrevir,
en dicha huvieran venir
los montes d'Armenia acá.

311 *nadia*: 'nadie'.○

321 'si me dijere fieros o bravatas, esquivezas...'; *ciertas certezas*: este tipo de juegos etimológicos son característicos de la retórica cancioneril.○

328 'porque os envié a llamar, a pesar de que sabía que estabais ocupado'.

333 'que en respuesta a la carta que fue allá, / por haberla escrito vos misma, / hubieran venido de buen grado / acá hasta los montes de Armenia'.

Y el papel que ella tenía
me acordó la hermosura
que a menudo ver solía;
y la tinta, la tristura
que tiene ell ánima mía.
MABÍLIA Yo, señor, no sé latín.
AMADÍS Ni yo oso a hablar romance,
ni mi mal fío de mí;
sino que me quedo ansí
y mis esperanças vanse.

Mis males no sé dezillos,
mis bienes veo defuntos;
son mis tromientos sofrillos
como cuando diez martillos
nuna frágoa fieren juntos.
En un solo piensamiento
tengo yo dos mil heridas,
mi coraçón no lo siento.
Cada vez que me lamento,
yo solo lloro dos vidas.

MABÍLIA Si esso son quexas d'amor,
como me han parecido,
nunca fue tal amador
ni vencedor tan vencido,
si es verdad vuestro clamor.
AMADÍS Essas dudas son peores,
esse no crer es peor.
¡Oh, mis angustias mayores,
que entre dolor y dolor
me nacen otros dolores!

335 *acordó*: 'recordó'.○
337 *tristura*: 'tristeza'.○
338 *ell*: 'el'.○
339 Con ironía, Mabilia le reprocha a Amadís su manera tan afectada de hablar.○
342 *ansí*: 'así'.
344 *dezillos*: 'decirlos', asimilación.
345 *defuntos*: 'difuntos'.
346 *tromientos*: 'tormentos';○ *sofrillos*: 'sufrirlos'.
348 *nuna frágoa*: 'en una fragua'; *fieren*: 'hieren', arcaísmo.○
349 *piensamiento*: 'pensamiento'.
354 *quexas*: 'quejas'.
360 *crer*: 'creer', lusismo.

Pues mi vida está en perdella,
por demás son mis gemidos,
por demás es mi querella;
que la salud de los perdidos
es no esperar por ella.
¡Oh, Mabilia! Ardo en fuego
y, si no creis mi penar,
como triste herege ciego,
de todo plazer reniego
y por Dios tomo el pesar.

¡Oh! ¿Quién me dará razón,
pues fuego d'amor atizo
como me crece afeción,
si do bive mi servicio
allí muere el galardón?

MABÍLIA Responda quien os entendiere,
qu'esso no sé qué será.
Empero, no desespere.

AMADÍS El que no tiene qué espere
¿de qué desesperará?

Qu'es tan alto el merecer
del lugar donde me di
que, visto lo que ha de ser,
no pienso en mi padecer,
sino en qué será de mí.
Mi dolencia es ya tamaña
qu'el desseo no dessea,
y aunque esperança me daña,
la vida es la que m'engaña.
¡Que fenecida se vea!

MABÍLIA Dezidme quién ella es;
diros he lo que será.

[364] *perdella*: 'perderla', asimilación.
[370] *creis*: 'creéis', lusismo.
[376] *afeción*: 'afición'.○
[378] Se refiere al *servicio* amoroso y al premio que el amante espera a cambio.○
[389] *tamaña*: 'tan grande'.○
[393] *fenecida*: 'muerta'.
[395] *diros he*: 'os diré'.

AMADÍS — Señora, no preguntéis;
porque en mi vida veréis
la muerte y quien me la da.
MABÍLIA — Pues, a modo de hablar,
aunque éssa fuesse Oriana,
que es soberana sin par,
a lo que ventura gana
os devéis d'aventurar.

AMADÍS — No sé el desventurado
de qué sirve aventurarse,
ni a sí mismo amarse
el que bive desamado
y no puede remediarse.
Mis males, dulce señora,
que en mi ánima están,
ternía por bien profundo
si pensasse estar un hora
donde mis sospiros van
cada momento del mundo.

ORIANA — Mabilia, ¿con quién habláis?
MABÍLIA — Con el Donzel de la Mar.
Yo le embié a llamar,
y vino porque sepáis
que anda a vuestro mandar.
ORIANA — ¿Y ahora qué le pedís?
MABÍLIA — No, sino que le pidáis...
ORIANA — No entiendo qué dezís.
MABÍLIA — Señora, ¿vos no sentís
las batallas que esperáis?

¿No oístes al correo?
ORIANA — ¡Ya, ya! No se m'acordava.
MABÍLIA — Pues en peligro nos veo.

411 *ternía*: 'tendría', forma etimológica.
412 *un*: 'una', apocopado en posición proclítica.
424 Las del tópico *militia amoris*.
425 *oístes*: 'oísteis'.
426 *no se m'acordava*: 'no me acordaba de eso'.○

ORIANA — El diablo no es tan feo
como Apeles lo pintava.
MABÍLIA — Seiscientos mil de cavallo
y trezientos mil peones,
siete reis como leones...
Catad, señora, que hallo
que son menester barones.

Y porque el Donzel del Mar
nunca Dios crió tal hombre...
AMADÍS — Señora, ya mudé el nombre:
llámome Mar en Amar
y Amadís por sobrenombre.
ORIANA — ¿Dende cuándo se mudó
vuesso nombre que solía?
AMADÍS — Cuando vi que ansí crecía
el amor que començó
en la muy tierna edad mía.

MABÍLIA — Pues amor tal pena os da,
apartaos d'él y d'ella.
AMADÍS — ¡Oh, señora! ¿Quién podrá?
Que amor que nell alma está
no sale sin salir ella.
MABÍLIA — Ora, pues, amaos a vos
por flor de los esforçados,
pues que tal os hizo Dios
que no hay de vos dos
ni lo vieron los passados.

429 Del mismo refrán existen varias versiones. *Apeles*: pintor griego del siglo IV a.C. que trabajó para Filipo de Macedonia y Alejandro Magno.○

432 *reis*: 'reyes'.○

434 *barones*: 'varones', 'hombres aptos para luchar'.○

436 'Y porque Dios nunca crió tal hombre como el Doncel del Mar...'.

440 *dende*: 'desde'.○

441 *vuesso*: 'vuestro'; *que solía*: 'acostumbrado'.○

448 *nell*: contracción de la preposición *en* más la forma arcaica del artículo femenino *ell*.○

451 *flor*: 'el más escogido'.○

AMADÍS Mayor triunfo en profía
se deve, y muy más facundo,
a la que tiene osadía
para vencer cadaldía
las hermosuras del mundo.
ORIANA ¿Quién es ella, ansí gozéis?
Pídoos que me lo digáis.
AMADÍS Señora, es la que miráis
cuando al espejo os veis;
tal que a todos despreciaes.

Ella está adonde estáis;
yo, en esta noche escura.
Ado estó está tristura
muy leda, porque la dais
al triste que no tien'cura.
El sentimiento de mí,
entre tormiento y tormiento,
para siempre lo perdí;
aunque bien sé que lo di
a vuesso merecimiento.

Y pues con lloros matizo
el mal que mi mal me haze,
socorredme, si os plaze,
porque esperança me hizo
y ella misma me deshaze.
ORIANA Esso passa por ardideza.
Amadís, ¡más cortesía!

[455] *profía*: 'porfía'.
[456] *facundo*: 'copioso en elogios'.
[458] *cadaldía*: 'cada día', forma rústica.○
[460] *ansí gozéis*: expresión optativa cuya función, aquí, es la de predisponer al interpelado para que dé la información que se le pide.○
[464] *despreciaes*: 'despreciáis', arcaísmo del portugués.○
[466] *escura*: 'oscura'.○
[467] *estó*: 'estoy'; *tristura*: 'tristeza'.
[468] *leda*: 'alegre'.
[469] *tien*: 'tiene'.
[470] *sentimiento*: 'conocimiento', 'consciencia'.○
[471] *tormiento*: 'tormento', ultracorrección.
[481] *matizo*: 'doy armonía y proporción'; *ardideza*: 'osadía', 'audacia'. Sobre la descortesía de Amadís, véase la nota 614 de la *Comedia del Viudo*.○

AMADÍS — No me culpe vuessa alteza,
porque en su gentileza
está la desculpa mía;

y está mi libertad
y está el fuego en que estó.
Esperança me mató,
porque vuessa piedad
murió primero que yo.

ORIANA — Vuessos leales sentidos
eran limpios, muy suaves;
y pues éstos son perdidos,
voy a cerrar mis oídos
debaxo de siete llaves.

AMADÍS — ¡Oh, dulce amor verdadero,
no os vais dessa manera!
Porque el querer que os quiero
no es porque yo espero
lo que de vos no s'espera.

ORIANA — Mabilia, muy bien sería
que nos vamos d'aquí luego.

MABÍLIA — Váyase su señoría
y repose en su sossiego,
sin pesar ni fantasía.

AMADÍS — Pues ansí os vais de nos,
tan cruel y tan sañosa,
pídoos, señora, por Dios,
que roguéis por mí a vos
cuando os viéredes piadosa.
Ansí que todo empeora...

496 *vais*: 'vayáis'.○
501 *vamos*: 'vayamos'.
504 *fantasía*: 'presunción', 'ilusiones'.○
505 *ansí*: 'así'.
506 *sañosa*: 'sañuda', 'rencorosa'.○
509 *viéredes*: 'viereis', forma etimológica. Amadís recurre a otra forma tópica de galanteo en la lírica cortés: la idolatría amorosa.○

MABÍLIA No os congoxéis, señor.
AMADÍS Ni tengo razón, señora,
porque quien su mal adora
devoto es de su dolor.

Conviene que se contente
mi vida con su pesar,
pues mi señora consiente
que se acabe de matar
lo que amor dexó doliente.
Pensando ganar, me viene
la pérdida conocida;
porque yo juego la vida
que tengo con quien me tiene
la ganancia consumida.

MABÍLIA Yo os diré lo que supiere,
con tal que guardéis en vos
esto que ahora os dixiere.
Señor, Oriana os quiere,
¡que ansí me quisiesse Dios!
Y, aunque el amor la fatiga,
su prudencia, su bondad,
su fama, su honestidad
no consiente que os lo diga;
mas yo sé su voluntad.

Ella os embió a llamar
por hablaros y oíros,
y ahora fuese a llorar
porque os no osa mostrar
sus amores y sospiros.
AMADÍS Pues ¿por qué su disfavor
da comigo en el abismo?
MABÍLIA Porque es muy cuerda, señor.

511 *congoxéis*: 'congojéis o acongojéis'.
514 El deleite que, paradójicamente, provocaban en el amante las penas de amor formaba parte del componente ascético que tenía el servicio amoroso.○
519 *dexó*: 'dejó'.
527 *dixiere*: 'dijere', forma etimológica.
533 *consiente*: 'consienten'.○

AMADÍS — Harto poco es ell amor
que puede consigo mismo.

MABÍLIA — ¡Oh, señor, dexá el dudar!
Cred lo que os digo yo;
que no es poco su amar,
que amor de alto lugar
nunca pequeño se vio.
Y, como digo, aunque pene,
dissimula sus enojos
como a su estado conviene;
pero dende niña os tiene
en las niñas de sus ojos.

Ansí gozéis vuessa fama,
señor, que os acordéis
della y otra no améis,
pues ella tanto os ama;
catad que la perderéis.

AMADÍS — Voyme con esta passión;
encoméndoos mis dolores.
Y, cuanto a essa razón,
no pueden en un coraçón
estar diversos amores.

Ido Amadis, torna Oriana a Mabília dizendo:

ORIANA — ¿Luego Amadís se fue?
MABÍLIA — Señora, partido es ya.
ORIANA — ¿Sabéis cuándo bolverá?
MABÍLIA — No lo siento ni lo sé,
pero muy sentido va.
Vuessa Alteza bien comprende
esta culpa en que ella jaze

543 *ell*: 'el'.○
545 *dexá*: 'dejad'.○
546 *cred*: 'creed', lusismo.
553 *dende*: 'desde'.
555 *Ansí gozéis vuessa fama*: expresión con valor optativo.○
559 *catad*: 'mirad'.
561 *encoméndoos*: 'os encomiendo'.○
568 *siento*: 'conozco'.
569 *sentido*: 'resentido', 'apesadumbrado'.
571 *jaze*: 'yace'.○

y bien sé que se arrepiente.
ORIANA Cred que, donde amor entiende,
ninguno sabe qué haze.

Pero si yo le ofendí,
contra mí misma pequé;
si lo reprendí, no erré;
si me fui, bien lo sentí
y con lágrimas pagué.
Mas él habló amores tales
y palabras tan odiosas,
que passavan de coriosas;
y los oídos reales
no han de oir todas cosas.

MABÍLIA Señora, yo le descobrí
vuesso amor y mi secreto;
y lo más que le pedí,
que su amor fuesse secreto;
y dixo que será ansí,
sin querer otra ninguna
sino a Vuessa Magestad.
Y porque sois sola una,
no hay viento ni fortuna
que mude su voluntad.

Vem o Enano de Amadis e diz:

ENANO Todo ell hombre gentil, dispuesto
como yo, Dios sea loado,
ha de ser tan confiado
que amores ni nada desto
no lo tenga en un cornado.
Ni princesa ni infanta;
porque la gran prefeción

573 *cred*: 'creed', lusismo.
582 *coriosas*: 'curiosas'.
584 *todas cosas*: 'cualquier cosa'.
594+ Se trata de Ardián, el enano que condujo a Amadís hasta el castillo de Arcaláus y se hizo su vasallo.○
595 *ell*: 'el'.
599 *cornado*: 'moneda de ínfimo valor'.○
601 *prefeción*: 'perfección'.

que está en mi disposición,
que sea una dama santa,
me terná santa afición.

Si alguien me perguntare
a qué vengo o de qué parte,
cierto es que vengo a buscar
la corte del rey Lisuarte,
adonde espero medrar.
Porque andando con mi señor
Amadís por essas tierras,
tan poco con Galaor,
cada vez medro peor
con sus peligrosas guerras.

Y acá espero servir
a Mabilia de amores;
porque yo, a Dios loores,
bien pueden dezir por mí
que nací para favores.

ORIANA ¿El enano es aquél
que Amadís llevó d'aquí?

MABÍLIA Aquél me parece a mí.

ORIANA Cumple que sepamos d'él
cómo lo dexó ansí.

¿Amadís adó quedó?

ENANO Con la hermosa infanta niña
que hizo reina en Sobradisa,

603 *que sea*: 'aunque sea'.

604 *terná*: 'tendrá'. El anacoluto sintáctico hace absurda la frase, cuyo sentido es: 'porque la gran perfección de mi persona cautivará a la dama más virtuosa (*santa*)'. Los enanos de la literatura artúrica suelen ser gentiles y de lucida apariencia.○

605 *perguntare*: 'preguntare'.

612 Amadís pelea contra su hermano Galaor en la floresta Angaduza porque éste quiere decapitar al Enano, cumpliendo así el voto que había hecho a una sobrina de Arcaláus el Encantador. Posteriormente, Galaor cae abatido en la batalla contra Cildadán, rey de Irlanda, y unas doncellas desconocidas se lo llevan, en compañía de Ardián, el Enano, a la Ínsola no Fallada, donde Urganda la Desconocida lo cura de sus heridas.○

617 *a Dios loores*: 'a Dios gracias'.○

de la cual se enamoró
y aún trae su devisa.
Ella le dio un cavallo
y una espada; y el porqué
es porque le dio la fe
de su cavallero y vassallo.
Y a la Ínsula se fue.

Ella quedó muy llorosa,
y a él sospirar le vi.
ORIANA ¿Cómo se llama ella? Di.
ENANO Briolanja, la hermosa;
niña hecha de un robí.
ORIANA Anda, vete al aposiento;
después bolverás acá.
¡Oh, triste mi pensamiento!
MABÍLIA Todo aquello será viento;
Vuessa Alteza lo verá.

ORIANA Tal consuelo es mal doblado.
Íos, dexadme ado estó;
que sola yo y mi cuidado
ternemos mi mal guardado,
pues para mí se guardó.
Y sola comigo ansí,
pues mi suerte está perdida,
contaré a mí de mí
cuántas muertes descobrí
pensando hallar la vida.

629 Briolanja, hija de Tagadán, rey de Sobradisa, que había sido desheredada por la traición de su tío Abiseos. La *divisa* era la figura, acompañada o no de un *mote* o leyenda, que el caballero ponía en sus armas para indicar por qué luchaba.○

634 La isla (*Ínsula*) es Gran Bretaña, donde está la corte del rey Lisuarte. Ardián, el Enano, malinterpreta el diálogo que han sostenido Amadís y una doncella de Briolanja; lo cual provoca el desasosiego de Oriana.○

639 *robí*: 'rubí'.

640 *aposiento*: 'aposento'.○

646 'Idos, dejadme donde estoy'.

647 *cuidado*: 'sentimiento o pasión amorosa'.○

648 *ternemos*: 'tendremos'.

650 *comigo*: 'conmigo'.

Fica Oriana só, entre si dizendo:

ORIANA

¡Oh! ¿Cómo se sabería
si esta nueva es verdadera?
Quiçá no, porque él daría
la fe ansí por cortesía
y no será valedera.
Será, que los hombres son
namorados de ligero.
Quiçá no, que es cavallero,
hijo del rey Perión,
y deve ser verdadero.

Mas temo que assí será,
porque no hay verdad segura;
y lo que rige ventura
de ventura firme está,
porque ha hí desaventura.
Quiçá no será verdad,
porque el amor verdadero
el más firme es el primero;
y dende su mocedad
siempre fue mi cavallero.

D'otra parte, bien mirado,
dize verdad el enano;
porque el coraçón humano
¡cuán improviso es mudado
y cuán pocas vezes sano!
Y quiçá no,
porque la conversación
de luengo tiempo usitada

[655] *sabería*: 'sabría'.[○]

[661] *namorados*: 'enamorados'.

[669] *ha hí*: 'hay'; *desaventura*: 'desventura'.[○] Estos versos conceptistas significan que 'lo que depende de la suerte (*ventura*) está excluido de dicha (*ventura*) constante, porque en el azar también hay desventura'.

[674] Refrán que se encuentra, con formulaciones diversas, en otros muchos lugares;[○] *dende*: 'desde'.

[678] *improviso*: 'de improviso'.

[682] *luengo*: 'largo'; *usitada*: 'muy frecuentada'.[○]

no es tan desacordada
que olvide sin razón
toda la vida passada.

Mas ¡ay de mí,
que creo que será ansí!
El enano dize verdá,
porque nunca ausencia vi
que el amor turasse allá.
Exemplo es verdadero
que ausencia aparta amor.
¡Oh, traidor cavallero,
cavallero traidor!
¡Quién supiera esto primero!

Y ansí le escriviré
que hizo como villano,
y nunca más lo veré.
Y sepultaré su fe
dentro del mar Oceano;
y el amor que le tenía,
verdadero y muy sereno,
y toda el afición mía,
sepultaré neste día
en el mar Medioterreno.

Don Dorín, por gentileza,
que vais a la Ínsola Firme,

683 *desacordada*: 'olvidada'.° La conducta de Amadís, en el libro de caballerías, no ofrece dudas a la impulsiva Oriana, a pesar de la premeditada ambigüedad del episodio. Gil Vicente, sin embargo, añade dramatismo a la acción sumiendo a Oriana en un angustioso desasosiego que refleja, por otro lado, la incertidumbre que también embargaba a los lectores del libro.

688 *verdá*: 'verdad'.°

690 *turasse*: 'durase'. 'Nunca vi que el amor durase en ausencia de la persona amada'.°

692 *exemplo*: 'dicho o sentencia'. Es una máxima popular glosada, a su vez, en una famosa canción de Jorge Manrique: «Quien no estuviere en presencia / no tenga en fe confiança, / pues son olvido y mudança / las condiciones de ausencia».°

704 *neste*: 'en este'.

705 *Medioterreno*: 'Mediterráneo'.

707 *que vais*: 'id'.

ado está aquel sin firmeza,
y dalde esta carta crime
sellada de mi crimeza.
No le hagáis acatamiento,
aunque es infante en que cabe;
porque príncipe mudable
es torre sin firmamiento
que no puede ser loable.

Representa-se como dom Dorin deu a carta a Amadis, o qual a vem lendo e diz:

AMADÍS ¿La princesa preciosa
os dio esta carta, Dorín?
DON DORIN Ella misma.
AMADÍS ¿Para mí?
DON DORIN Sí, señor, y tan sañosa
que nunca tal la sentí.
AMADÍS ¡Oh, Amadís destruido!
¿Desamado, qué haré?
Pues que serviendo gané
con que perdí lo servido
sin perder nunca la fe.

Y pues la muerte a quien sigo
está muerta para mí,
voy, señora, sin abrigo
hazer vida, no contigo
ni comigo ni sin ti.

709 *dalde*: 'dadle', metátesis; *carta crime*: 'carta censoria, incriminatoria', lusismo.

710 *de*: 'por'; *crimeza*: 'repulsa', 'recriminación', lusismo.

714 *firmamiento*: 'firmamento', es decir, 'firmeza', 'cimiento'.

715+ En esta segunda parte de la tragicomedia, la acción se traslada, por un lado, a la corte del rey Lisuarte y, por otro, a un lugar indeterminado donde se mezclan dos espacios novelescos: el de la Ínsula Firme, donde Dorín entrega a Amadís la carta de Oriana, y el de la Peña Pobre, donde Amadís-Beltenebrós ensaya la vida eremítica en compañía del ermitaño Andalod.

719 *sañosa*: 'sañuda', 'enojada'.

730 *hazer vida... comigo*: 'a hacer vida... conmigo'. Amadís parafrasea un mote que se hizo célebre en la literatura española.°

El mundo quiero dexallo,
pues me dexó su señora;
el bivir quiero mudallo:
mis armas y mi cavallo
despido luego en la hora.

Tú, mi espada guarnecida
de tan hermosas hazañas,
en fuego seas hundida
como arden mis entrañas
consumiéndome la vida.
Y tú, puñal esmaltado,
fuerte y favorecido
de aventuras peligrosas,
de rayo seas quebrado,
en mil pedaços partido
como ahora están mis cosas.

Y tú, mi yelmo lustrante,
con tu cimera hermosa
que por Oriana emprendí,
plega a Dios que te quebrante
alguna peña raviosa
que del cielo caya en ti.
Y tú, arnés y piastrón,
nel mar Índico cayaes
en lo más hondo de allí,
donde sin causa y razón
tales fortunas hayaes
como acá dexáis a mí.

[731] *dexallo*: 'dejarlo'.

[733] *mudallo*: 'mudarlo'.

[746] Estos versos y los que más adelante pronuncia don Dorín (972-973) recuerdan la imprecación de Flérida a la huerta en el *Don Duardos*.°

[752] *lustrante*: 'lustroso', 'brillante'; *cimera*: véase la nota 216; *plega*: 'plazca'; *caya*: 'caiga', forma etimológica.°

[753] *arnés*: 'conjunto de piezas de la armadura'; *piastrón*: 'peto', 'pieza del arnés que protege el pecho'.

[754] *cayaes*: 'caigáis'.°

[757] *fortunas*: 'tormentas marítimas'; *hayaes*: 'hayáis', es decir, 'tengáis'.

Quixotes, manoplas, grevas,
mis armas nunca vencidas,
que os hagan siendas cuevas
y de vos vayan las nuevas
que de mí tengo sabidas.

DON DORIN Si yo, señor, tal supiera,
no viniera por mi vía
nueva tan triste y tan fiera;
mas hize lo que no deviera
por hazer lo que devía.

ERMITÃO ¡Loado sea Jesucristo!
AMADÍS Para siempre, Padre honrado.
ERMITO Dios os dé el Paraíso;
que, a según que tengo visto,
harto estáis apassionado.
AMADÍS Oh, Padre, cuán abrigado
en la Peña Pobre y mansa
estáis, horro y descansado
de tormenta que no cansa
y deste mundo cansado.

Y pues mi mal entendéis,
pídoos que me acojáis
en este yermo ado estáis,
en el cual no oís ni veis
ni tenéis ni descansáis.
ERMITÃO ¿Y queréis ser ermitaño?
AMADÍS Padre, en esse bien me fundo;
porque el mundo en que me daño
nunca fue para mí mundo,
sino una mar d'engaño.

ERMITÃO Señor, no os vais engañar;
que la vida solitaria

759 'quijotes, manoplas, grebas', piezas del arnés que protegían los muslos, las manos y las piernas, respectivamente.

761 *siendas*: 'sendas'.

772 *a según*: 'según', arcaísmo.○

773 *apassionado*: 'enamorado', lusismo.

hay tanto que penar,
tantos mundos de passar,
que os es poco necessaria.

AMADÍS ¿Por qué? ¿Qué razón me dais
para esso que dezís?
Pues que nunca os namoráis,
¿de qué passión os quexáis
en el yermo ado bevís?

ERMITÃO Porque aquí la voluntad
está presa y está cativa
de la pobre soledad
ado vuessa mocedad
es impossible que biva.
Ni nuestra vida ociosa
no tiene ociosos tiempos;
mas contino es trabajosa,
perseguida y muy penosa
de infinitos pensamientos.

Unos vienen, otros van;
otros llegan, otros parten;
los tristes contino están,
los alegres no estarán
un momento, aunque los maten.
Los enemigos dell alma
son contra la penitencia;
manzillan la conciencia
y dan tromentos sin calma
a la hermosa inocencia.

No tenéis a quién dezillo
y, si lo dezís a vos,
vos mismo ahuís de oíllo.

[793] 'no os vayáis (*vaís*) a engañar; / que en la vida solitaria ... / hay tantas vicisitudes (*mundos*) que pasar...'.○
[796] *namoráis*: 'enamoráis'.
[797] *quexáis*: 'quejáis'.
[798] *ado bevís*: 'donde vivís'.
[800] *cativa*: 'cautiva'.
[806] *contino*: 'continuo'.
[814] *dell alma*: 'del alma'.
[817] *tromentos*: 'tormentos'.
[819] *dezillo*: 'decirlo'.
[821] *ahuís de oíllo*: 'huís de oírlo'.○

Esto, para vos sofrillo,
no se puede hazer sin Dios.

AMADÍS
Esso no m'ha de penar,
porque os doy, Padre, la fe
que busco tiempo y lugar
en que bien pueda pensar
neste mal que no pensé.

Este mundo no lo quiero,
el pobre hábito querría:
será el vestido postrero,
pues que no vino primero
la postrera muerte mía.

ERMITÃO
Ora, pues ansí queréis,
quiçá Dios será con vos.
Destos mis hábitos dos,
éste, señor, vestiréis
con la bendición de Dios.

Depois de vestido Amadis no hábito, olhando-se a si mesmo, diz:

AMADÍS
Ya no me escrivirás, Oriana;
que a Mabilia conquisto,
mas dexo por Jesucristo
a ti, más linda cristiana
que los cristianos han visto.
Y dexo, pues me dexaste,
mi padre y madre, hermanos,
y el mundo en que me criaste
y mataste con tus manos
cuando tal carta embiaste.

DON DORIN
Escrívale vuessa mercé
y responda a su escretura.

822 *sofrillo*: 'sufrirlo'.
825 *doy la fe*: 'aseguro', 'prometo'.○
828 *neste*: 'en este'.
848 Siguiendo el tópico de la idolatría amorosa, Amadís atribuye sacrílegamente a Oriana acciones que son exclusivas del poder divino.
850 *escretura*: 'escritura', 'escrito'.

AMADÍS
¿Yo qué le responderé?
Escrívale su poca fe
y mi mucha desventura,
que ya veis que soy passado
a la vida de los muertos.
Muertos no han d'escrevir;
ni el que es tan desterrado,
tan desierto en los desiertos,
no tiene más que dezir.

DON DORIN
Muy espantado me vo
destas cosas cómo van,
y ansí las contaré yo;
y bien sé que amargarán
a quien la carta escrevió.

AMADÍS
Ado quedo encobrid vos,
que dezillo es cosa mala;
no lo sepa sino Dios,
pues ya soy Beltenebrós
y no Amadís de Gaula.

DON DORIN
Muy ageno de plazeres,
yo me pasmo de mil suertes.
¡Cuán fuertes son los poderes
que Dios dio a las mugeres
sobre los hombres más fuertes!
¡Oh, Amadís! ¿Qué os hezistes?
Esfuerço de los esfuerços,
¡cuántas glorias merecistes!

859 Este rasgo de descortesía no se encuentra en la fuente de la tragicomedia. Allí, por el contrario, es Amadís quien insiste en contestar con otra carta a la de Oriana; pero don Dorín, siguiendo instrucciones de su señora, se lo impide.○

860 *vo*: 'voy'.○

864 *escrevió*: 'escribió'.

865 *encobrid*: 'encubrid', 'ocultad'.

866 *dezillo*: 'decirlo'.

869 Beltenebrós es el nombre que el ermitaño Andalod da a Amadís cuando éste decide retirarse a la Peña Pobre como penitente amoroso.○

871 *suertes*: 'maneras', 'modos'.

875 *hezistes*: 'hicisteis'.

877 *merecistes*: 'merecisteis'.

Y el amor a quien servistes
os paga con los desiertos...

Que ado vuessos pies llegavan,
si ciudades combatían,
cavalleros desmayavan,
las fortalezas temblavan
y los muros se abatían.
Y sola una muger hermosa
os hizo encerrar a vos
y vuessa fuerça espantosa
en una ermita tenebrosa
llamado Beltenebrós.

Partido don Dorin, diz o Ermitão a Amadis:

ERMITÃO Padre nuevo, en las afrentas
de los penosos tormentos
reza porque no los sientas;
que los muchos pensamientos
piden infinitas cuentas.
Dellas pide Satanás;
dellas, los vanos sentidos;
con las unas llorarás
y con las otras darás
dos mil sospiros perdidos.

Las otras cuentas escuras
de las membranças passadas,
que de passar son muy duras,
serán blandas y seguras
con estas cuentas rezadas.
AMADÍS Escusado fuera tomar
estas cuentas que no cuento;
que tantas tengo que dar

878 *servistes*: 'servisteis'.
889 Paráfrasis de las palabras que el ermitaño dirige a Amadís en el libro de caballerías.○
896 El uso del partitivo indefinido perdura hasta el siglo XVI.○
900 *escuras*: 'oscuras'.
901 *membranças*: 'recuerdos'.

que me quedan por contar,
porque sin cuenta las cuento.

Y las que dará Oriana
a Dios, que sabe lo cierto,
serán cuentas sin concierto;
porque yo no sé qué gana
quien su siervo dexa muerto.

ERMITÃO Éste es otro atabío
que pertenece al bivir.
Perdoná, hermano mío,
porque havéis d'ir a pedir
por la calma y por el frío.

AMADÍS Aunque más pena me fuesse,
haré cuanto fuere en mí;
pero yo nunca pedí
cosa en que dicha tuviesse
ni dicha nunca la vi.

ERMITÃO Pues ve a pedir, amigo;
qu'el bivir todo es fatiga.

AMADÍS ¿Iréis vos, Padre, comigo
y me diréis cómo diga?

ERMITÃO Que me plaze d'ir contigo.

Representa-se como dom Dorin chegou a Oriana com a reposta de Amadis.

ORIANA ¿Vos distes mi carta allá
al infiel cavallero?

DON DORIN Antes es más verdadero
que otro nunca será,
mas creístes de ligero.
Y porque hay lenguas roínes,
a los príncipes aviso

914 *su siervo*: 'a su siervo', en alusión al servicio amoroso.
919 *perdoná*: 'perdonad'; *hermano*: forma cristiana de tratamiento; *calma*: 'calor'.○
934 *creístes*: 'creísteis'.

que en todo miren los fines
y no escuchen los malsines
para los crer d'emproviso.

ORIANA — ¿Esso por qué lo dezís?
DON DORIN — Porque'l enano mentió
y vos, señora, dormís;
y vuesso siervo Amadís
hazed cuenta que morió.
MABÍLIA — Señora, ¿yo no dezía
que no havía de ser nada
y, hasta ser certificada,
no tomasse fantasía
para bien aconsejada?

ORIANA — No hay consejo en bien querer.
MABÍLIA — ¿Para qué es tomar a pecho
lo que no se deve crer?
ORIANA — Todo mal que puede ser
no es mucho darlo por hecho.
No hay cosa tan celosa
como el verdadero amor;
que'l celo de ninguna cosa
haze un mundo de dolor.

En sospechas se recrea,
antojar es su benesse,
siempre jamás devanea.
Lo que no es cre que lo sea
y lo que es, que nunca fuesse.
MABÍLIA — De que la carta leyó,

[938] *roínes*: 'ruines'; *los malsines*: 'a los malsines' ('chismosos', 'maldicientes')'.°

[939] *crer d'emproviso*: 'creer de improviso'.

[941] *mentió*: 'mintió'.

[944] *morió*: 'murió'.

[948] 'no hiciera suposiciones infundadas'.

[957] *ninguna cosa*: 'nada'.°

[958] *un mundo de dolor*: 'mucho dolor'.°

[960] *antojar*: 'tener antojos'; *benesse*: 'privilegio', 'prerrogativa'.

[961] *siempre jamás*: 'constantemente'.

[962] *cre*: 'cree', lusismo.

[964] *de que*: 'desde que'.

¿qué os dixo en la verdad?
DON DORIN Lo que hizo preguntad;
que luego se desarmó
con plantos sin piedad.

Y dexó el mundo luego
y fuese hazer ermitaño
con lágrimas sin sossiego,
diziendo: «¡Oh, mundo d'engaño,
ardido seas en fuego!».
En hábito de burel
pide por essos casales;
no parece más aquél
que yo al ángel Gabriel:
tales fueron sus pesares.

No os poderé contar
cuán tristes passos tocó;
porque, tocándolos yo,
vos veríades llorar
hombre que nunca lloró.
Si Amadís viérades vos
de lloros tan amarillo,
llamado Beltenebrós,
pedir por amor de Dios,
no podiérades sofrillo.

ORIANA Agradéçoos, Dorín,
esto que por mí hezistes,
aunque las nuevas son tristes;

965 *en la verdad*: 'de verdad', 'verdaderamente'.
968 *plantos*: 'llantos acompañados de gritos, gemidos y autoagresiones tales como mesarse los cabellos y rasgarse los vestidos'.°
970 *fuese hazer*: 'fuese a hacer'.
974 *burel*: 'buriel', 'paño basto que vestían las gentes humildes'.°
975 *casales*: 'poblados formados por unas cuantas casas'.°
979 *poderé*: 'podré', forma etimológica.
980 *passos*: 'cambios de un tono musical a otro'.°
982 *veríades*: 'veríais', forma etimológica.
984 *viérades*: 'vierais', forma etimológica.
988 *podiérades sofrillo*: 'pudierais sufrirlo'.°
989 *agradéçoos*: 'os agradezco'.°

pero, por amor de mí,
que no digáis adó fuistes.
Mabilia, mi coraçón
es fuera de su lugar
y estoy en condición
de me llevar a la mar
y echarme en un hondón.

MABÍLIA No llore, señora, y crea
qu'esto terná algún medio.
Y es gran razón que vea
que'l mal, por fuerte que sea,
llorallo no es remedio.
ORIANA Lloro su mal y mi mal;
mas el suyo, que más siento,
éste mata el sofrimiento
y da vida natural
a la muerte que lamento.

Que la mía, sola mía,
yo misma me la passara;
mas la suya m'es tan cara
qu'esse seso, hermana mía,
pluguiera a Dios que lo hallara.
MABÍLIA ¡Remedio, señora!
ORIANA ¿Qué tal?
MABÍLIA Muy bueno, señora mía:
embíele su señoría
una carta cordeal,
namorada en demasía.

Y en persona vaya allá
Dinamarca, que es secreta
y donzella muy discreta,

993 *hezistes*: 'hicisteis'; *adó fuistes*: 'adónde fuisteis', formas etimológicas.○
997 *de me llevar*: 'de dirigirme'.
998 *hondón*: 'barranco'.○
1000 *terná*: 'tendrá'; *medio*: 'remedio'.
1012 *seso*: 'juicio', 'cordura'.
1013 *pluguiera*: 'placiera'.○
1017 *cordeal*: 'cordial'.○
1018 *namorada*: 'enamorada'.

tal que sé que sanará
la llaga desta saeta.
Este consejo os do:
que se haga luego en verde,
luego, luego, digo yo;
porque el tiempo nunca usó
de ayudar a quien lo pierde.

ORIANA
Vamos esso a concertar;
mas, a según son mis penas,
devía irme enterrar
debaxo de las arenas
que están nel hondón del mar.

Vão-se Oriana e Mabília escrever a carta, e vêm Amadis e o Ermitão de pedir; e diz o Ermitão:

ERMITÃO
La limosna sea cerrada,
porque hay dos mil ratones
en esta ermita cuitada.

AMADÍS
Yo la porné tan guardada
como guardo mis passiones.

ERMITÃO
Y con esta escoba, hermano,
barreréis esta posada.
¿Por qué alçáis ansí la mano?

AMADÍS
Perdonad, Padre ermitaño,
que yo pensé que era espada.

Corisanda, andando a buscar a dom Florestam em sua nao, aportou naquele lugar com suas donzelas músicas; e diz ao ermitão:

1026 La *Donzella de Dinamarca*, hermana de don Dorín, sirve a Oriana como intermediaria amorosa entre ésta y Amadís; *tal que*: locución conjuntiva consecutiva; *dó*: 'doy'; *en verde*: 'en caliente'; *luego, luego*: fórmula enfática.○

1030 *a según*: 'según', arcaísmo.

1031 *irme enterrar*: 'irme a enterrar'.

1033 *nel hondón*: 'en el fondo'.○

1037 *porné*: 'pondré'.

1043+ Corisanda, que había partido hacia la corte del rey Lisuarte en busca de su amigo Florestán, arriba a la Peña Pobre, donde Beltenebrós canta una canción que las dos doncellas de Corisanda repetirán cuando lleguen a la corte de Londres.○

CORISANDA
Padre, yo soy Corisanda,
si me ya nombrar oístes.
Trayo con dolores tristes
la más enferma demanda
que nel mundo nunca vistes.
Deteminé de salir
de la nao con tiempo fuerte
y querría aquí dormir,
porque me veo morir
de muy enamorada muerte.

ERMITÃO
Pues de amor muerta venís,
algún gran señor de salva
deve ser por quien morís.

CORISANDA
Por don Florestán de Gaula,
el hermano de Amadís.
Dadme aquí, Padres, posada
a mí y a estas donzellas;
que si no fuera por ellas,
ya yo fuera sepultada,
y no puedo bevir sin ellas.

Tal música Dios les dio
y mi tristeza es de suerte
que me livram de la muerte
que mi vida me buscó
estando salva en la corte.
Que cuando mis pensamientos
ahogan mi coraçón,
tocando sus instrumentos
y cantando una canción
adormecen mis tormentos.

1045 *oístes*: 'oísteis'.
1046 *trayo*: 'traigo', forma etimológica.○
1048 *vistes*: 'visteis'.○
1050 *fuerte*: 'recio', 'riguroso'.
1055 *de salva*: 'de alto linaje'.○
1056 *deve ser*: 'debe de ser'.○
1063 *bevir*: 'vivir'.
1066 *livram*: 'libran', lusismo.
1073 Según la cosmovisión del hombre medieval y renacentista, basada en las teorías pitagóricas y platónicas sobre la armonía celeste, la música tiene la virtud de restituirnos, como habitantes del mundo sublunar, esencialmente inarmónico, a la euritmia y a

ERMITÃO — Dos casitas y más no
hay en esta pobre ermita:
una en que este Padre habita;
la otra, en que yo estó,
muy estrecha y muy chiquita.

AMADÍS — Padre, dalde vos la mía,
que yo nel yermo posaré.
Repose su señoría,
que su mal ya lo passé
y aun lo passo cadaldía.

CORISANDA — Padre, ¿qué nombre tenéis?
AMADÍS — Llámome Beltenebrós.
CORISANDA — Pues, ansí me salve Dios,
que Amadís os parecéis;
pero no devéis ser vos.
AMADÍS — No sé de tal hombre parte.
CORISANDA — ¿Conocéis vos, Padre, alguién
en la corte de Lisuarte?
AMADÍS — Mabilia conocí bien
y Urganda y otras de arte.

CORISANDA — Los hijos del rey Perión
de Gaula ¿adónde están?
AMADÍS — A la Gran Bretaña son,
a según las nuevas dan
de Galaor y Florestán.
CORISANDA — ¿Y Amadís?
AMADÍS — Deve ser muerto,
partido de la vida humana;

la proporción que rigen el movimiento de los planetas.○

[1079] *dalde*: 'dadle', metátesis.

[1083] *cadaldía*: 'cada día', forma rústica, como en el verso 458.

[1087] *que Amadís*: 'a Amadís'.

[1089] *parte*: 'novedad', 'noticia'.○

[1090] *alguién*: 'a alguien'.○

[1093] *de arte*: 'magas'.○

[1098] Desde la Edad Media se utilizaba la preposición *a* con verbos perfectivos, según su modo de acción, para introducir el complemento de lugar; y hasta el siglo XVII persiste el uso de *ser* como locativo;○ *a según*, 'según'.

[1099] 'Deben de haberlo matado'. El uso de *ser*, frente a *estar*, tiene aquí sentido pasivo: nos indica que el sujeto gramatical padece la acción de un agente indeterminado.○

que yo soñava esta mañana
que moría en un desierto
y lo matava Oriana.

CORISANDA ¡Oh, Florestán! ¿Dónde estás?
¡Oh, Corisanda! ¿Adó estó?
¡Oh, nao que comigo vas!
¿Adónde te salvarás,
pues la fortuna só yo?
¡Oh, mis donzellas! Pues veis
tan muerto mi coraçón,
socorred como soléis;
qu'en vuessas manos tenéis
toda mi resurreción.

Cantam as donzelas de Corisanda e, acabada a música, aparece Dinamarca, que traz ũa carta d'Oriana pera Amadis. E Amadis, vendo-a, diz ao Ermitão:

AMADÍS Padre, no puedo pensar
Dinamarca, que acá viene,
qué negocios aquí tiene;
que ha passado la mar
y punto no se detiene.
DINAMARCA Señor, yo vengo cansada
y cansando descansé;
pues trabajando cobré
el descanso que buscava,
que es hallar vuessa mercé.

Véngome a confesar
a vos con firme denuedo,
que me podéis remediar
las culpas con que no puedo
ni se pueden desculpar.

1105 *¿adó estó?*: '¿dónde estoy?'.
1108 *fortuna*: 'tormenta marítima'.
1118 *punto*: 'momento', 'instante'.○
1126 *que*: 'porque'.○

Apartados Amadis e Dinamarca, ela lhe diz:

DINAMARCA ¿Qué se hizieron vuessos primores?
¡Siendo sabio perenal
y tan diestro en los amores
como discreto en lo ál,
y hazer tan flacos lavores!
¡Oh, qué mudar tan errado!
Que aunque ella mostró furor,
bien sabéis, como avisado,
que el enojo enamorado
es crecimiento d'amor.

Y pues que tanto sentía
lo que el enano contó,
grande muestra os hazía;
que tanto más os querría
cuanto más bravo escrevió.
Si sinrazón ya sabéis
que se havía de saber:
la mentira no tiene pies,
porque aquello que no es
muy presto buelve a no ser.

Ansí que vos desculpado,
con la verdad bien sabida,
no pusiérades la vida
en tan poble despoblado,
y Oriana fuera servida.
Y porque me crea, señor,
por verdad cuanto le digo,
trayo esta carta comigo

[1130] *perenal*: 'perenne', 'perpetuo'.
[1132] *ál*: 'otra cosa'.○
[1133] *lavores*: 'labores'.○
[1138] Es sabido que los contratiempos amorosos sirven, a juicio de los tratadistas, para excitar la pasión.○
[1143] *bravo*: 'airadamente', 'con saña o enojo'. El adjetivo cumple aquí una función adverbial, como en el castellano arcaico.○
[1146] Hay varios refranes que emplean la misma imagen.○
[1152] *pusiérades*: 'pusierais'; *poble*: 'pobre', ultracorrección.○

con este sello de amor
que Oriana tien'consigo.

Lê Amadis a carta e, lida, diz:

AMADÍS

Todo lo quiero dexar,
pues lo manda mi señora.
Vos, Padre, devéis holgar
por no os emportunar
con sospiros cada hora.
Vos, señora Corisanda,
comigo quiero que vais
más leda de lo que estáis,
que yo porné vuessa demanda
como la vos desseáis.

E com isto se deu fim a esta tragicomédia suso dita.

FIM

1163 'porque no os importunaré a cada hora con suspiros'.

1168 *vais*: 'vayáis'; *leda*: 'alegre'; *porné*: 'pondré'.○

TABLA

B I B L I O T E C A   C L Á S I C A

26

Teatro castellano

Hasta llegar a Lope de Vega y la comedia nueva, la escena peninsular no alcanza más alta cima que la obra de Gil Vicente. Es el suyo auténtico teatro de vanguardia, sin otras reglas que el gusto por la experimentación dramática y lingüística, con una inigualada capacidad para retratar la abigarrada realidad de los nuevos tiempos y recrear las ensoñaciones novelescas de sus protagonistas. Entre los textos en castellano –reunidos aquí en su integridad, sobre la base de todas las ediciones antiguas–, figuran algunos de los aciertos máximos del autor: la *Comedia del Viudo*, las tragicomedias de *Don Duardos* y de *Amadís de Gaula*, los autos de los *Cuatro Tiempos* y de la *Sebila Casandra*, la farsa de las *Gitanas*... La riqueza de la obra vicentina en temas, personajes y lenguas da pie a Manuel Calderón para una erudita anotación complementaria, que extiende su validez a muchos otros productos del teatro prelopesco.

Estudio preliminar de Stephen Reckert.

[LIV + 602 páginas]



CRÍTICA

ISBN 84-7423-748-3

